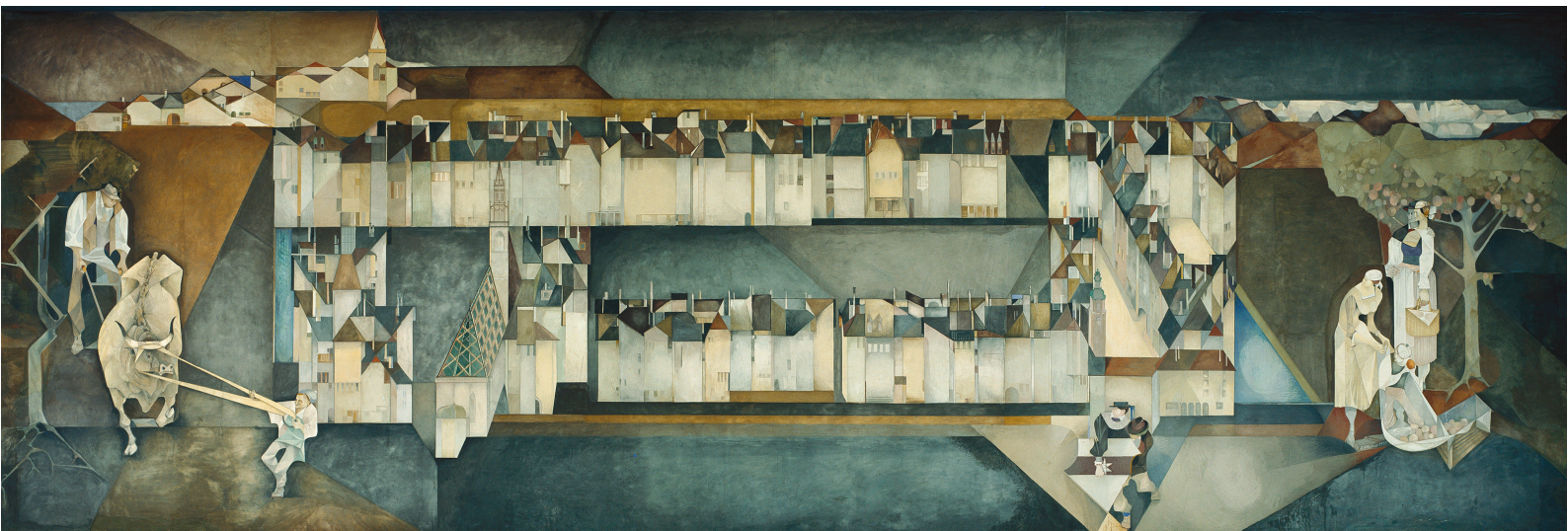




Südtiroler Landtag
Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano
Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan



GESCHÄFTSORDNUNG REGOLAMENTO INTERNO

6. März 2024
6 marzo 2024

Redaktion:
**Amt für Rechts- und
Gesetzgebungsangelegenheiten
und Übersetzungsamt**
des Südtiroler Landtages

Vervielfältigung und Verbreitung
für den internen Gebrauch
(März 2024)

redazione:
**ufficio affari legislativi e legali
e ufficio traduzioni**
del Consiglio della Provincia
autonoma di Bolzano

riproduzione e diffusione
ad uso interno
(marzo 2024)

GESCHÄFTSORDNUNG DES SÜDTIROLER LANDTAGES

genehmigt mit Beschluss des
Südtiroler Landtages vom
12. Mai 1993, Nr. 4,
(*Ordentliches Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt
der Region vom 1. Juni 1993, Nr. 25*)

und abgeändert mit den Beschlüssen

- vom 11. Dezember 2001, Nr. 7
(*Amtsblatt der Region vom
22. Januar 2002, Nr. 4*),
- vom 7. Mai 2003, Nr. 5
(*Amtsblatt der Region vom
27. Mai 2003, Nr. 21*)
- vom 4. Mai 2011, Nr. 3
(*Ordentliches Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt
der Region vom 10. Mai 2011, Nr. 19*)
- vom 9. März 2012, Nr. 2
(*Amtsblatt der Region vom
27. März 2012, Nr. 13*)
- vom 18. April 2012, Nr. 6
(*Ordentliches Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt
der Region vom 2. Mai 2012, Nr. 18*)
- vom 26. Juni 2012, Nr. 8
(*Amtsblatt der Region vom
10. Juli 2012, Nr. 28*)
- vom 10. Juli 2012, Nr. 10
(*Amtsblatt der Region vom
17. Juli 2012, Nr. 29*)
- vom 17. September 2013, Nr. 6
(*Amtsblatt der Region vom
24. September 2013, Nr. 39*)
- vom 4. März 2020, Nr. 1
(*Amtsblatt der Region vom
12. März 2020, Nr. 11*)
- vom 7. Juni 2023, Nr. 5
(*Amtsblatt der Region vom
22. Juni 2023, Nr. 25*)
- und vom 6. März 2024, Nr. 5
(*Amtsblatt der Region vom
14. März 2024, Nr. 11*)

REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

approvato con deliberazione del
Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano
12 maggio 1993, n. 4,
(*Bollettino Ufficiale della Regione
1° giugno 1993, n. 25 - Supplemento ordinario n. 1*)

e modificato con deliberazioni

- 11 dicembre 2001, n. 7
(*Bollettino Ufficiale della Regione
22 gennaio 2002, n. 4*),
- 7 maggio 2003, n. 5
(*Bollettino Ufficiale della Regione
27 maggio 2003, n. 21*)
- 4 maggio 2011, n. 3
(*Bollettino Ufficiale della Regione 10 maggio
2011, n. 19 - Supplemento ordinario n. 1*)
- 9 marzo 2012, n. 2
(*Bollettino Ufficiale della Regione
27 marzo 2012, n. 13*)
- 18 aprile 2012, n. 6
(*Bollettino Ufficiale della Regione 2 maggio
2012, n. 18 - Supplemento ordinario n. 1*)
- 26 giugno 2012, n. 8
(*Bollettino Ufficiale della Regione
10 luglio 2012, n. 28*)
- 10 luglio 2012, n. 10
(*Bollettino Ufficiale della Regione
17 luglio 2012, n. 29*)
- 17 settembre 2013, n. 6
(*Bollettino Ufficiale della Regione
24 settembre 2013, n. 39*)
- 4 marzo 2020, n. 1
(*Bollettino Ufficiale della Regione
12 marzo 2020, n. 11*)
- 7 giugno 2023, n. 5
(*Bollettino Ufficiale della Regione
22 giugno 2023, n. 25*)
- e 6 marzo 2024, n. 5
(*Bollettino Ufficiale della Regione
14 marzo 2024, n. 11*)

- KOORDINierter TEXT -

- TESTO COORDINATO -

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Zusammenfassende Übersicht über die Redezeiten	7
Artikelverzeichnis	15
Geschäftsordnung des Südtiroler Landtages	25
Stichwortverzeichnis	121
<u>Anlage 1</u> (Zwingendes Gutachten des Rates der Ge- meinden – Art. 6 vom L.G. Nr. 4/2010).....	145
<u>Anlage 2</u> (Verordnung für den Zugang und das Verhal- ten im Gebäude des Südtiroler Landtages).....	147

INDICE

	pagina
Prospetto riassuntivo dei tempi di intervento	7
Indice degli articoli	15
Regolamento interno del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano	25
Indice analitico.....	133
<u>Allegato 1</u> (Parere obbligatorio del Consiglio dei Comuni – art. 6 della L.P. n. 4/2010).....	145
<u>Allegato 2</u> (Regolamento per l'accesso e il comporta- mento nell'edificio del Consiglio provinciale)	147

**ZUSAMMENFASSENDE ÜBERSICHT
ÜBER DIE REDEZEITEN**
**PROSPETTO RIASSUNTIVO
DEI TEMPI DI INTERVENTO**

ÄNDERUNG DER TAGESORDNUNG - MODIFICA ORDINE DEL GIORNO		
Artikel 60 (Absatz 1)	Vorverlegung eines Punktes (ein Abgeordneter/eine Abgeordnete dafür, einer/eine dagegen)	5 Minuten
articolo 60 (comma 1)	Anticipazione punto (un consigliere/una consigliera a favore, uno/una contro)	5 minuti
Artikel 62 (Absatz 1)	Einfügung eines neuen Punktes (ein Abgeordneter/eine Abgeordnete dafür, einer/eine dagegen)	5 Minuten
articolo 62 (comma 1)	Inserimento nuovo punto (un consigliere/una consigliera a favore, uno/una contro)	5 minuti
LANDESGESETZENTWÜRFE GESETZENTWÜRFE GEMÄSS ARTIKEL 35 UND 49 DES AUTONOMIESTATUTES UND GEMÄSS ART. 85-BIS DER GESCHÄFTSORDNUNG VON ABGEORDNETEN ODER DER LANDESREGIERUNG EINGEBRACHTE ANTRÄGE AUF ÄNDERUNG DES AUTONOMIESTATUTS GEMÄSS ART. 103 ABSATZ 2 DES AUTONOMIESTATUTES UND ART. 108-BIS DER GESCHÄFTSORDNUNG (GESETZGEBUNGS-AUSSCHÜSSE)		
DISEGNI DI LEGGE PROGETTI DI LEGGE DI CUI AGLI ARTT. 35 E 49 DELLO STATUTO DI AUTONOMIA E DI CUI ALL'ART. 85-BIS DEL REGOLAMENTO INTERNO PROPOSTE DI MODIFICAZIONE DELLO STATUTO DI INIZIATIVA CONSILIARE O GIUNTALE DI CUI ALL'ART. 103, COMMA 2, DELLO STATUTO E ALL'ART. 108-BIS DEL REGOLAMENTO INTERNO (COMMISSIONI LEGISLATIVE)		
Artikel 42 (Absatz 2)	Generaldebatte (Einbringer/in, jedes Ausschussmitglied, Landesregierung)	30 Minuten (Haus- halt 1 Stunde)
articolo 42 (comma 2)	Discussione generale (presentatore/presentatrice, ogni componente della commissione, Giunta provinciale)	30 minuti (bilancio 1 ora)
Artikel 42 (Absatz 2)	Replik in der Generaldebatte (Einbringer/in oder Vorsitzende/r, Landesregierung)	30 Minuten (Haus- halt 1 Stunde)
articolo 42 (comma 2)	Replica in discussione generale (presentatore/presentatrice, presidente della commissione, Giunta provinciale)	30 minuti (bilancio 1 ora)
Artikel 42 (Absatz 5 Buchst. b)	Änderungsanträge und Änderungsanträge zu diesen (Einbringer/in, jedes Ausschussmitglied, Landesregierung)	10 Minuten
articolo 42 (comma 5, lettera b)	Emendamenti e subemendamenti (presentatore/presentatrice, ogni componente della commissione, Giunta provinciale)	10 minuti
Artikel 42 (Absatz 5 Buchst. d)	Debatte über jeden einzelnen Artikel (Einbringer/in, jedes Ausschussmitglied, Landesregierung)	10 Minuten
articolo 42 (comma 5, lettera d)	Discussione di ciascun articolo (presentatore/presentatrice, ogni componente della commissione, Giunta provinciale)	10 minuti
Artikel 42 (Absatz 5 Buchst. d)	Replik zu jedem einzelnen Artikel (Einbringer/in, Landesregierung)	10 Minuten
articolo 42 (comma 5, lettera d)	Replica ad ogni articolo (presentatore/presentatrice, Giunta provinciale)	10 minuti

Art. 51 Art. 103 (Absatz 1)	Stimmabgabeerklärung (jedes Ausschussmitglied)	5 Minuten
Art. 51 Art. 103 (comma 1)	Dichiarazioni di voto (ogni componente della commissione)	5 minuti
Artikel 43 (Absatz 2)	Fristenverlängerung (Antragsteller/in und zwei Redner/innen)	5 Minuten
articolo 43 (comma 2)	Proroga del termine (richiedente e due oratori/oratrici)	5 minuti
LANDESGESETZENTWÜRFE GESETZENTWÜRFE GEMÄSS ARTIKEL 35 UND 49 DES AUTONOMIESTATUTES UND GEMÄSS ART. 85-BIS DER GESCHÄFTSORDNUNG VON ABGEORDNETEN ODER DER LANDESREGIERUNG EINGEBRACHTE ANTRÄGE AUF ÄNDERUNG DES AUTONOMIESTATUTS GEMÄSS ART. 103 ABSATZ 2 DES AUTONOMIESTATUTES UND ART. 108-BIS DER GESCHÄFTSORDNUNG (PLENUM) DISEGNI DI LEGGE PROGETTI DI LEGGE DI CUI AGLI ARTT. 35 E 49 DELLO STATUTO DI AUTONOMIA E DI CUI ALL'ART. 85-BIS DEL REGOLAMENTO INTERNO PROPOSTE DI MODIFICAZIONE DELLO STATUTO DI INIZIATIVA CONSILIARE O GIUNTALE DI CUI ALL'ART. 103, COMMA 2, DELLO STATUTO E ALL'ART. 108-BIS DEL REGOLAMENTO INTERNO (AULA)		
Artikel 90 (Absatz 1)	Erläuterung von Seiten des Einbringers/der Einbringerin, bzw. Verlesung des Begleitberichtes	20 Minuten
articolo 90 (comma 1)	illustrazione da parte del presentatore/della presentatrice o lettura della relazione accompagnatoria	20 minuti
Artikel 91 (Absatz 1-bis)	Generaldebatte (jede/r Abgeordnete höchstens zweimal)	15 Minuten
articolo 91 (comma 1-bis)	Discussione generale (ogni consigliere/a per al massimo due volte)	15 minuti
Artikel 91 (Absatz 1-bis)	Replik in der Generaldebatte (Landesregierung oder Einbringer/in)	15 Minuten (Haushalt 1 Stunde)
articolo 91 (comma 1-bis)	Replica in discussione generale (Giunta provinciale ovvero proponente)	15 minuti (bilancio 1 ora)
Artikel 101 (Absatz 1)	Generaldebatte über Finanz- und Haushaltgesetzentwürfe	1 Stunde
articolo 101 (comma 1)	Discussione generale su disegni di legge finanziaria e di bilancio	1 ora
Artikel 101 (Absatz 1)	Replik in der Generaldebatte zum Haushalt	1 Stunde
articolo 101 (comma 1)	Replica in discussione generale sul bilancio	1 ora
Artikel 91 (Absatz 1-bis)	Generaldebatte zum Wahlgesetzentwurf	30 Minuten
articolo 91 (comma 1-bis)	Discussione generale sul disegno di legge elettorale	30 minuti
Art. 97-quater (Absatz 1, Buchst. a)	Änderungsanträge und Änderungsanträge zu diesen (jede/r Abgeordnete zur Gesamtheit der Änderungsanträge und der Änderungsanträge zu diesen)	15 Minuten
art. 97-quater (comma 1, lettera a)	Emendamenti e subemendamenti (ogni consigliere/a sul complesso degli emendamenti e subemendamenti)	15 minuti

Art. 97-quater (Absatz 1 Buchst. c)	Debatte über jeden einzelnen Artikel (jede/r Abgeordnete höchstens zweimal)	10 Minuten
art. 97-quater (comma 1, lettera c)	Discussione di ciascun articolo (ogni consigliere/a per al massimo due volte)	10 minuti
Art. 101 (Absatz 5 Buchst. b)	Haushaltsgrundeinheiten (jede/r Abgeordnete und Landesregierung höchstens einmal)	5 Minuten
articolo 101 (comma 5, lettera b)	Unità previsionali di base (ogni consigliere/a e Giunta provinciale per al massimo una volta)	5 minuti
Artikel 103 (Absatz 1)	Stimmabgabeerklärung (jede/r Abgeordnete)	5 Minuten (Haushalt 10 Min.)
articolo 103 (comma 1)	Dichiarazioni di voto (ogni consigliere/a)	5 minuti (bilancio 10 minuti)
TAGESORDNUNGEN ZU GESETZENTWÜRFEN ORDINI DEL GIORNO A DISEGNI DI LEGGE		
Artikel 92 (Absatz 8)	Erläuterung (Einbringer/in)	10 Minuten
articolo 92 (comma 8)	Illustrazione (proponente)	10 minuti
(Absatz 8)	Debatte (ein Abgeordneter/eine Abgeordnete für jede Fraktion und die Landesregierung und/oder der/die Landtagspräsident/in)	5 Minuten
(comma 8)	Discussione (un/una consigliere/a per ogni gruppo consiliare e la Giunta provinciale e/o il/la Presidente del Consiglio)	5 minuti
(Absatz 6)	Erläuterung angenommene Tagesordnung (Einbringer/Einbringerin ohne Debatte und Replik)	3 Minuten
(comma 6)	Illustrazione ordine del giorno accettato (presentatore/presentatrice, senza discussione e replica)	3 minuti
BESCHLUSSANTRÄGE BEGEHRENSANTRÄGE GEMÄSS ARTIKEL 35 UND 49 DES AUTONOMIESTATUTES		
MOZIONI VOTI DI CUI AGLI ARTT. 35 E 49 DELLO STATUTO DI AUTONOMIA		
Artikel 113 (Absatz 3)	Frage der Unzulässigkeit (ein Abgeordneter/eine Abgeordnete dafür und ein Abgeordneter/eine Abgeordnete dagegen)	3 Minuten
articolo 113 (comma 3)	Questione di inammissibilità (un consigliere/una consigliera a favore e un consigliere/una consigliera contro)	3 minuti
Artikel 115 (Absatz 2)	Verlesung und/oder Erläuterung (ein/e Einbringer/in)	10 Minuten
articolo 115 (comma 2)	Lettura e/o illustrazione (uno/a dei/delle proponenti)	10 minuti
(Absatz 2)	Debatte (jeder/jede weitere Abgeordnete)	3 Minuten
(comma 2)	Dibattito (ogni consigliere/a diverso/a dal/dalla proponente)	3 minuti
(Absatz 5)	Erklärung des Einbringers/der Einbringerin, ob er/sie die Einfügung von Änderungsanträgen annimmt oder nicht	5 Minuten
(comma 5)	Intervento del/della proponente per accettazione o meno di emendamenti	5 minuti
(Absatz 5)	Änderungsanträge , die entweder vom Einbringer/von der Einbringerin eingebracht worden sind, oder, wenn sie von anderen eingebracht worden sind, von diesem/dieser angenommen wurden (jede/r Abgeordnete/r und die Landesregierung bzw. der/die Landtagspräsident/in)	3 Minuten
(comma 5)	Emendamenti presentati dal/dalla proponente o accettati da questo/a, se presentati da altri (ogni consigliere/a e la Giunta provinciale rispettivamente il/la Presidente del Consiglio)	3 minuti

(Absatz 3)	Stellungnahme (Landesregierung oder Landtagspräsidium)	10 Minuten
(comma 3)	Presa di posizione (Giunta prov. ovvero Ufficio di presidenza del Consiglio)	10 minuti
(Absatz 4)	Replik (ein/e Einbringer/in)	5 Minuten
(comma 4)	Replica (uno/a dei/delle proponenti)	5 minuti
MISSTRAUENSANTRÄGE MOZIONI DI SFIDUCIA		
Artikel 115-bis (Absatz 2) Artikel 116	Debatte (jeder/jede Abgeordnete)	10 Minuten
Articolo 115-bis (comma 2) Articolo 116	Dibattito (ogni consigliere/a)	10 minuti
BESCHLUSSVORSCHLÄGE PROPOSTE DI DELIBERAZIONE		
Artikel 85 (Absatz 1)	des Präsidiums (Verordnungen, Ratifizierung von Beschlüssen der Landesregierung usw.)	in der Regel wie für die Beschluss- anträge
articolo 85 (comma 1)	dell'Ufficio di presidenza (regolamenti, ratifiche delibera Giunta provinciale, ecc.)	di norma come per le mozioni
BESCHLUSSVORSCHLÄGE DES PRÄSIDIUMS PROPOSTE DI DELIBERAZIONE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA		
Artikel 85 (Absatz 2)	betreffend den Haushaltsvoranschlag, dessen Berichtigung und die Rechnungslegung des Landtages (jede/r Abgeordnete)	10 Minuten
articolo 85 (comma 2)	concernente il bilancio di previsione, l'assestamento dello stesso e il conto consuntivo del Consiglio (ogni consigliere/a)	10 minuti
WAHLEN – NAMHAFTMACHUNGEN – ERNENNUNGEN ELEZIONI – DESIGNAZIONI – NOMINE		
Artikel 85 (Absatz 3)	jeder Abgeordneter/jede Abgeordnete	5 Minuten
articolo 85 (comma 3)	ogni consigliere/consigliera	5 minuti
AKTUELLE FRAGESTUNDE INTERROGAZIONI SU TEMI DI ATTUALITÀ		
Artikel 111 (Absatz 5)	Antwort des/der Befragten	3 Minuten
articolo 111 (comma 5)	Risposta dell'interrogato/a	3 minuti
(Absatz 5)	Replik des Anfragestellers/der Anfragestellerin	2 Minuten
(comma 5)	Replica dell'/della interrogante	2 minuti
(Absatz 6)	Zusatzfrage des Anfragestellers/der Anfragestellerin und Antwort	1 Minute
(comma 6)	Domanda aggiuntiva dell'/della interrogante e risposta	1 minuto

AKTUELLE DEBATTE DIBATTITO DI ATTUALITÀ		
Artikel 111-bis (Absatz 3)	Eröffnung der Debatte durch eine/n Abgeordnete/n der antragstellenden Fraktion/en	15 Minuten
articolo 111-bis (comma 3)	Apertura del dibattito da un consigliere/una consigliera del gruppo richiedente/dei gruppi richiedenti	15 minuti
(Absatz 3)	Debattenbeiträge: individuelle Redezeit wird proportional auf die angemeldeten Redner/innen aufgeteilt	150 Minuten
(comma 3)	Interventi: ogni consigliere/a può intervenire in misura proporzionale ai relatori iscritti	150 minuti
(Absatz 3)	Stellungnahme der Landesregierung (insgesamt)	15 Minuten
(comma 3)	Presa di posizione della Giunta provinciale (in totale)	15 minuti
ANDERE STELLUNGNAHMEN ALTRI INTERVENTI		
Artikel 9 (Absatz 3)	Wahl des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau (jede/r Abgeordnete und der/die vorgeschlagene Landeshauptmann/Landeshauptfrau)	10 Minuten
Articolo 9 (comma 3)	Elezione del/della Presidente della Provincia (ogni consigliere/a e il/la Presidente della Provincia proposto/a)	10 minuti
Artikel 10 (Absatz 7)	Wahl der Mitglieder der Landesregierung (jede/r Abgeordnete und der/die Landeshauptmann/Landeshauptfrau)	15 Minuten
Articolo 10 (comma 7)	Elezione dei/delle componenti della Giunta provinciale (ogni consigliere/a e il/la Presidente della Provincia)	15 minuti
Artikel 30-octies (Absatz 3)	Beschlussvorschläge des Wahlbestätigungsausschusses (jede/r Abgeordnete)	5 Minuten
Articolo 30-octies (comma 3)	Proposte di deliberazione della commissione di convalida (ogni consigliere/a)	5 minuti
Artikel 30-octies (Absatz 3)	Beschlussvorschläge des Wahlbestätigungsausschusses (jede/r Abgeordnete, für welche/n Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründe aufgezeigt wurden)	15 Minuten
Articolo 30-octies (comma 3)	Proposte di deliberazione della commissione di convalida (ogni consigliere/a nei cui confronti sono state evidenziate cause di ineleggibilità o incompatibilità)	15 minuti
Artikel 55 (Absatz 2)	Antrag um nicht öffentliche Sitzungen (zwei Abgeordnete dafür, zwei dagegen)	5 Minuten
articolo 55 (comma 2)	Su richiesta di seduta riservata (due consiglieri/e a favore, due contro)	5 minuti
Artikel 59 (Absatz 4)	Berichtigung des Protokolls (jede/r Abgeordnete)	3 Minuten
articolo 59 (comma 4)	Richiesta rettifica processo verbale (ogni consigliere/a)	3 minuti
Artikel 60	Antrag um Vorverlegung eines Tagesordnungspunktes (1 Abg. dafür und 1 dagegen)	5 Minuten
articolo 60	Richiesta di anticipazione di un punto all'ordine del giorno (1 cons. a favore e 1 contro)	5 minuti
Artikel 62	Antrag um Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung (1 Antragssteller/in und 1 Antragsgegner/in)	5 Minuten
articolo 62	Richiesta di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno (1 proponente e 1 oppositore/oppositrice)	5 minuti
Artikel 64 (Absatz 1)	Wortmeldungen im Allgemeinen (ein Abgeordneter/eine Abgeordnete pro Landtagsfraktion)	3 Minuten
articolo 64 (comma 1)	Interventi in generale (un consigliere/una consigliera per gruppo consiliare)	3 minuti

Artikel 66 (Absatz 1)	Zur Geschäftsordnung, zur Abwicklung der Tagesordnung, zum Fortgang der Arbeiten, zur Reihenfolge der Abstimmungen (zwei Abgeordnete dafür, zwei dagegen)	3 Minuten
articolo 66 (comma 1)	Sul regolamento interno, sullo svolgimento dell'ordine del giorno, sull'ordine dei lavori, sulla priorità delle votazioni (due consiglieri/e a favore, due contro)	3 minuti
Artikel 67 (Absatz 3)	In persönlicher Angelegenheit (der/die betroffene Abgeordnete)	3 Minuten
articolo 67 (comma 3)	Per fatto personale (il/la consigliere/a interessato/a)	3 minuti
Artikel 85 (Absatz 3)	Namhaftmachungen/Ernennungen (jede/r Abgeordnete)	5 Minuten
articolo 85 (comma 3)	Nomine/designazioni (ogni consigliere/a)	5 minuti
Artikel 13-bis (Absatz 1)	Rücktritt (jede/r Abgeordnete)	5 Minuten
articolo 13-bis (comma 1)	Dimissioni (ogni consigliere/a)	5 minuti
STELLUNGNAHME ZU DEN VON DER REGIERUNG ODER VON PARLAMENTSABGEORDNETE EINGEBRACHTEN VORLAGEN ZUR ÄNDERUNG DES AUTONOMIESTATUTES GEMÄSS ARTIKEL 103 DES STATUTES PARERE SUI PROGETTI DI MODIFICAZIONE DELLO STATUTO DI AUTONOMIA AI SENSI DELL'ARTICOLO 103 DELLO STATUTO DI INIZIATIVA GOVERNATIVA O PARLAMENTARE		
Artikel 108-ter (Absatz 3)	Debatte im Ausschuss und im Plenum (jede/r Abgeordnete höchstens zweimal)	10 Minuten
articolo 108-ter (comma 3)	Discussione in commissione e in aula (ogni consigliere/a, per al massimo due volte)	10 minuti
GEMEINSAME BEHANDLUNG VON: DISCUSSIONE CONGIUNTA DI:		
Artikel 117 (Absatz 2) articolo 117 (comma 2)	- zwei oder mehreren Gesetzentwürfen (zusammengelegte Generaldebatte) (jede/r Abgeordnete)	30 Minuten
	- due o più disegni di legge (discussioni generali congiunte) (ogni consigliere/a)	30 minuti
	- Gesetzentwurf/Gesetzentwürfen und Beschlussantrag/Beschlussanträgen (zusammengelegte Generaldebatte zum Gesetzentwurf mit Behandlung Beschlussantrag/Beschlussanträge) (jede/r Abgeordnete)	30 Minuten
	- disegno/i di legge e mozione/i (discussione generale del disegno di legge congiunta con la trattazione della/e mozione/i) (ogni consigliere/a)	30 minuti
	- zwei oder mehreren Beschlussanträgen	Redezeiten wie bei einem Beschlussantrag
	- due o più mozioni	tempi di intervento come per una mozione
	- zwei oder mehreren Anfragen zur "Aktuelle Fragestunde"	
	- due o più interrogazioni su "temi di attualità"	
	• Antwort des/der Befragten	3 Minuten
	• risposta dell'interrogato/a	3 minuti
	• Replik jedes Einbringers/jeder Einbringerin	2 Minuten
	• replica di ogni interrogante	2 minuti

ANHÖRUNGEN AUDIZIONI		
Artikel 108-quater (Absatz 5)	Mitglieder der 6er Kommission oder ständigen Kommission für die Probleme Südtirols (Paketmaßnahme 137), Verantwortliche der beim Landtag angesiedelten Einrichtungen	15 Minuten (30 Minuten: mehrere Vertreter)
articolo 108-quater (comma 5)	Commissione dei Sei e Commissione permanente per i problemi della Provincia di Bolzano (misura 137 del Pacchetto), responsabili degli organi insediati presso il Consiglio provinciale	15 minuti (30 minuti: più rappresentanti)
	- Wortmeldung (jede/r Abgeordnete in mehr Wortmeldungen - insgesamt)	5 Minuten
	- Interventi (ogni consigliere/a, per più riprese – in totale)	5 minuti
	- Replik der angehörten Personen (insgesamt)	3 Minuten
	- Replica delle persone sentite (in totale)	3 minuti
(Absatz 6)	- Unbeantwortet gebliebene Fragen (angehörte Person)	3 Minuten
(comma 6)	- Domande che non hanno avuto risposta (persona sentita)	3 minuti
Artikel 108-quinquies	Gesellschaften mit Landesbeteiligung	
articolo 108-quinquies	Società partecipate	
	- Erläuterung Bericht durch zuständige/n Landesrat/Landesrätin	10 Minuten
(Absatz 4)	- Illustrazione relazione da parte dell/a assessore/a competente	10 minuti
(comma 4)	- Präsident/in und Geschäftsführung des Unternehmens (insgesamt)	15 Minuten
	- Presidente e dirigenti delle società (in totale)	15 minuti
	- Wortmeldung (jede/r Abgeordnete in mehr Wortmeldungen - insgesamt)	3 Minuten
(Absatz 5)	- Interventi (ogni consigliere/a, per più riprese – in totale)	3 minuti
(comma 5)	- Replik des/der zuständigen Landesrates/Landesrätin (insgesamt)	15 Minuten
	- Replica dell/a assessore/a competente (in totale)	15 minuti
(Absatz 6)	- Unbeantwortet gebliebene Fragen (angehörte Person)	3 Minuten
(comma 6)	- Domande che non hanno avuto risposta (persona sentita)	3 minuti

ARTIKELVERZEICHNIS

	Seite
1. ABSCHNITT EINLEITENDE BESTIMMUNGEN	
Art. 1 Erste Sitzung des Landtages.....	25
Art. 2 Vorläufiges Präsidium.....	26
Art. 3 Namensaufruf und Eidesleistung der Abgeordneten	26
Art. 4 Amtsantritt der Abgeordneten	26
Art. 5 Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe	27
Art. 6 Wahl des Landtagspräsidenten/ der Landtagspräsidentin	27
Art. 7 Wahl der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen und der Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen	28
Art. 8 Ersatzwahlen	29
Art. 9 Wahl des Landeshauptmannes/ der Landeshauptfrau.....	30
Art. 10 Festsetzung der Anzahl der Landesräte/ Landesrätinnen und Wahl derselben.....	31
Art. 11 (omissis)	33
Art. 12 Kundmachung des Ergebnisses der Wahl der Landesregierung	33
Art. 13 Ersatzwahlen	33
Art. 13-bis Rücktritt eines/einer Landtagsabgeordneten und Ersetzung	34

INDICE DEGLI ARTICOLI

	pagina
CAPO I DISPOSIZIONI PRELIMINARI	
Art. 1 Prima seduta del Consiglio provinciale	25
Art. 2 Presidenza provvisoria	26
Art. 3 Appello e giuramento dei consiglieri/delle consigliere	26
Art. 4 Assunzione della carica di consigliere/consigliera provinciale.....	26
Art. 5 Appartenenza al gruppo linguistico	27
Art. 6 Elezioni del/della Presidente del Consiglio provinciale	27
Art. 7 Elezioni dei/delle Vicepresidenti e dei segretari questori/delle segretarie questore.....	28
Art. 8 Elezioni suppletive.....	29
Art. 9 Elezioni del/della Presidente della Provincia	30
Art. 10 Determinazione del numero degli assessori/delle assessore e loro elezione	31
Art. 11 (omissis)	33
Art. 12 Pubblicazione dell'esito dell'elezione della Giunta	33
Art. 13 Elezioni suppletive.....	33
Art. 13-bis Dimissioni di un consigliere/una consigliera provinciale e surroga.....	34

2. ABSCHNITT DIE ORGANE DES LANDTAGES

Art. 14 Präsident/Präsidentin des Landtages	34
Art. 15 Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages	35
Art. 16 Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen	35
Art. 17 Präsidium	36
Art. 18 Einberufung, Zuständigkeiten und Beschlüsse des Präsidiums	36
Art. 19 Unvereinbarkeit	38
Art. 20 Landtagsfraktionen	38
Art. 21 Kollegium der Fraktionsvorsitzenden des Landtages	39
Art. 22 Gesetzgebungsausschüsse	40
Art. 23 Ausschuss für die Geschäftsordnung	41
Art. 23-bis Wahlbestätigungsausschuss	42
Art. 24 Sonderausschüsse	43
Art. 25 Untersuchungsausschüsse	43
Art. 26 Zusammensetzung, Bestellung und Arbeitsweise der Ausschüsse	44
Art. 27 Interregionale Landtagsausschüsse	45
Art. 28 Abordnungen	45

CAPO II GLI ORGANI DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

Art. 14 Presidente del Consiglio provinciale	34
Art. 15 Vicepresidenti del Consiglio provinciale	35
Art. 16 Segretari questori/Segretarie questore	35
Art. 17 Ufficio di presidenza	36
Art. 18 Convocazione, attribuzioni e deliberazioni dell'Ufficio di presidenza	36
Art. 19 Incompatibilità	38
Art. 20 Gruppi consiliari	38
Art. 21 Collegio dei/delle capigruppo consiliari	39
Art. 22 Le commissioni legislative	40
Art. 23 Commissione per il regolamento interno	41
Art. 23-bis Commissione di convalida	42
Art. 24 Commissioni speciali	43
Art. 25 Commissioni di inchiesta	43
Art. 26 Composizione, nomina e funzionamento delle commissioni	44
Art. 27 Commissioni consiliari interregionali	45
Art. 28 Delegazioni	45

3. ABSCHNITT HAUSHALT DES LANDTAGES

Art. 29 Haushaltsgebarung.....	45
Art. 30 Genehmigung des Haushaltes	46

3. ABSCHNITT-BIS REGELUNG DES WAHLBESTÄTIGUNGS- VERFAHRENS UND DES VERFAHRENS FÜR DEN AMTSVERFALL

Art. 30-bis Einsetzung und Arbeitsweise des Wahlbestätigungsausschusses.....	46
Art. 30-ter Dokumentation und Befugnisse des Wahlbestätigungsausschusses	47
Art. 30-quater Vorgangsweise des Wahlbestätigungsaus- schusses bei Bestehen von Nichtwählbar- keits- oder Unvereinbarkeitsgründen.....	47
Art. 30-quinquies Bericht und Vorschläge des Wahlbestätigungs- ausschusses an den Landtag.....	48
Art. 30-sexies Feststellung der Nichtwählbarkeit im Landtag – Annullierung der Wahl und Amtsverfall	49
Art. 30-septies Feststellung von Unvereinbarkeitsgründen im Landtag – Option und allfälliger Amtsverfall.....	49
Art. 30-octies Verfahren für die Prüfung im Landtag	50
Art. 30-novies Art der Zustellung der Mitteilungen und Beschlüsse	51
Art. 30-decies Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeits- gründe, die sich während der Gesetzgebungs- periode ergeben	51

CAPO III IL BILANCIO DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

Art. 29 Gestione del bilancio.....	45
Art. 30 Approvazione del bilancio	46

CAPO III-BIS DISCIPLINA DEL PROCEDIMENTO DI CONVALIDA E DECADENZA

Art. 30-bis Insediamento e funzionamento della commissione di convalida.....	46
Art. 30-ter Documentazione e poteri della commissione di convalida	47
Art. 30-quater Procedura in commissione in caso di confi- gurazione di cause di ineleggibilità o incom- patibilità	47
Art. 30-quinquies Relazione e proposte della commissione al Consiglio.....	48
Art. 30-sexies Accertamento in Consiglio dell'ineleggibilità – annullamento dell'elezione e decadenza	49
Art. 30-septies Accertamento in Consiglio di cause di incom- patibilità – opzioni ed eventuale decadenza	49
Art. 30-octies Disposizioni procedurali per l'esame in Consiglio	50
Art. 30-novies Modalità di trasmissione delle comunicazioni e delle deliberazioni.....	51
Art. 30-decies Cause d'ineleggibilità o incompatibilità sopravvenute	51

4. ABSCHNITT DIE GESETZGEBUNGSAUSSCHÜSSE

Art. 31 Wahl des/der Vorsitzenden, des/der stellvertre- tenden Vorsitzenden und des Schriftführers/der Schriftführerin der Ausschüsse.....	52
Art. 32 Einberufung der Ausschüsse.....	53
Art. 33 Tagesordnung der Ausschüsse.....	54
Art. 34 Abwesenheit	54
Art. 35 Verlust der Mitgliedschaft und Rücktritt	55
Art. 36 Vertretung von Mitgliedern - Teilnahme an den Sitzungen als Beobachter/Beobachterin	56
Art. 37 Gültigkeit der Sitzungen.....	56
Art. 38 Nichtöffentlichkeit der Sitzungen	57
Art. 39 Beschlüsse der Ausschüsse - Antragsrecht.....	57
Art. 40 Sitzungsprotokolle	57
Art. 41 Behandlung von Gesetzentwürfen.....	58
Art. 42 Verfahren für die Behandlung von Gesetzentwürfen	59
Art. 43 Fristen für die Behandlung der Gesetzentwürfe	61
Art. 44 Einholung von Gutachten, Lokalausweise und Studienfahrten	62
Art. 45 Gutachten anderer Ausschüsse und finanzielle Deckung der Gesetzentwürfe	63

CAPO IV LE COMMISSIONI LEGISLATIVE

Art. 31 Elezion e del/della presidente, del/della vice- presidente e del segretario/della segretaria di ciascuna commissione	52
Art. 32 Convocazione delle commissioni	53
Art. 33 Ordine del giorno delle commissioni	54
Art. 34 Assenza.....	54
Art. 35 Decadenza da componente di commissione e dimissioni.....	55
Art. 36 Sostituzione di componenti - partecipazione alle sedute in qualità di osservatore/osservatrice	56
Art. 37 Validità delle sedute	56
Art. 38 Segretezza delle sedute.....	57
Art. 39 Deliberazioni delle commissioni - diritto propositivo	57
Art. 40 Processi verbali delle sedute.....	57
Art. 41 Esame dei disegni di legge	58
Art. 42 Modalità per la discussione dei disegni di legge.....	59
Art. 43 Termini per l'esame dei disegni di legge.....	61
Art. 44 Pareri, sopralluoghi e viaggi studio	62
Art. 45 Pareri di altre commissioni e copertura finanziaria dei disegni di legge	63

Art. 46	
Ausschussberichte.....	63
Art. 47	
Fristen für die Zustellung der Berichte.....	64
Art. 48	
Anfechtungsfristen	65
Art. 49	
(omissis).....	65
Art. 50	
Verfahren im Falle einer Annullierung oder Abschaffung von Landesgesetzen	65
Art. 51	
Verweis auf andere Bestimmungen.....	66

5. ABSCHNITT SITZUNGSORDNUNG DES LANDTAGES

Art. 52	
Einberufung und Tagesordnung	66
Art. 52-bis	
Planung und Ablauf der Verhandlungsgegenstände.....	67
Art. 52-ter	
Verwendung von elektronischen bzw. digitalen Mitteln	68
Art. 53	
Amtstafeln des Landtages	69
Art. 54	
Abwesenheit von Abgeordneten.....	69
Art. 55	
Öffentliche und nicht öffentliche Sitzungen	69
Art. 56	
Protokoll der Sitzungen.....	70
Art. 57	
Wortprotokolle.....	70
Art. 58	
Ausfertigung von Kopien der Wortprotokolle	71
Art. 59	
Eröffnung und Schließung der Sitzungen	71
Art. 60	
Vorverlegung eines Tagesordnungspunktes	72

Art. 46	
Relazioni delle commissioni	63
Art. 47	
Termini per la distribuzione delle relazioni	64
Art. 48	
Termini per le impugnative	65
Art. 49	
(omissis)	65
Art. 50	
Procedura in caso di annullamento o abrogazione di leggi provinciali	65
Art. 51	
Rinvio.....	66

CAPO V DISCIPLINA DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

Art. 52	
Convocazione e ordine del giorno.....	66
Art. 52-bis	
Programmazione e svolgimento dei lavori.....	67
Art. 52-ter	
Utilizzo di strumenti elettronici – informatici.....	68
Art. 53	
Albi del Consiglio provinciale.....	69
Art. 54	
Assenze dei consiglieri/delle consigliere	69
Art. 55	
Sedute pubbliche e riservate.....	69
Art. 56	
Processo verbale delle sedute	70
Art. 57	
Resoconti integrali.....	70
Art. 58	
Rilascio copie dei resoconti integrali	71
Art. 59	
Apertura e chiusura delle sedute	71
Art. 60	
Anticipazione di un punto all'ordine del giorno....	72

Art. 61	
Vertagung eines Tagesordnungspunktes	72
Art. 62	
Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung ...	72
Art. 63	
Worterteilung.....	73
Art. 64	
Wortmeldungen.....	73
Art. 65	
Ruf zur Sache	74
Art. 66	
Stellungnahmen zum Verfahren	74
Art. 67	
Persönliche Angelegenheit.....	74
Art. 68	
Antrag auf Bestellung eines Untersuchungsausschusses.....	75
Art. 69	
Ordnungsruf	75
Art. 70	
Ausschluss von der Sitzung und Verweis.....	76
Art. 71	
Folgen des Verweises	76
Art. 72	
Nichtbeachtung der verhängten Disziplinarstrafen - Unruhen	77
Art. 73	
Zutritt für die Öffentlichkeit.....	78
Art. 74	
Verhalten der Öffentlichkeit	78

6. ABSCHNITT ABSTIMMUNGEN, BESCHLUSSFÄHIGKEIT UND BESCHLÜSSE DES LANDTAGES

Art. 75	
Abstimmungsmodalitäten	79
Art. 75-bis	
Elektronische Abstimmung	80
Art. 76	
Unzulässigkeit von Wortmeldungen	80

Art. 61	
Rinvio di un punto all'ordine del giorno	72
Art. 62	
Inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno ...	72
Art. 63	
Facoltà di parola	73
Art. 64	
Interventi.....	73
Art. 65	
Richiamo all'argomento.....	74
Art. 66	
Interventi sulla procedura	74
Art. 67	
Fatto personale	74
Art. 68	
Richiesta di nomina di una commissione d'inchiesta	75
Art. 69	
Richiamo.....	75
Art. 70	
Esclusione dalla seduta e censura.....	76
Art. 71	
Conseguenze della censura.....	76
Art. 72	
Inottemperanza alle sanzioni disciplinari - tumulti.....	77
Art. 73	
Accesso del pubblico.....	78
Art. 74	
Comportamento del pubblico	78

CAPO VI VOTAZIONI, NUMERO LEGALE E DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO

Art. 75	
Modi di votazione	79
Art. 75-bis	
Votazione mediante procedimento elettronico....	80
Art. 76	
Inammissibilità di interventi	80

Art. 77	
Abstimmung nach getrennten Teilen.....	80
Art. 78	
Wiederholung der Abstimmung	81
Art. 79	
Abstimmung mit Namensaufruf	81
Art. 80	
Geheime Abstimmung	81
Art. 81	
Feststellung der Beschlussfähigkeit	82
Art. 82	
Gültigkeit der Beschlüsse	83
Art. 83	
Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses	84
Art. 84	
Ratifizierungen	84
Art. 85	
Beschlussvorlagen des Präsidiums - Namhaftmachungen	84
Art. 85-bis	
Begehrensanträge und Begehrensgesetzentwürfe gemäß Artikel 35 und Artikel 49 des Autonomiestatutes.....	84

7. ABSCHNITT VERFAHREN FÜR DIE VORLAGE UND DIE BEHANDLUNG VON GESETZENTWÜRFEN

Art. 86	
Gesetzesinitiative.....	85
Art. 87	
Vorlage von Gesetzentwürfen	86
Art. 87-bis	
Überprüfung in den Gesetzgebungsausschüssen der Gesetzentwürfe, welche die Änderung und/oder Anpassung von Landesgesetzen in verschiedenen Bereichen zum Inhalt haben	87
Art. 88	
Wiedervorlage abgewiesener Gesetzentwürfe...	89
Art. 89	
Zurückziehung von Gesetzentwürfen	89
Art. 90	
Verlesung der Berichte	89

Art. 77	
Votazione per parti separate	80
Art. 78	
Ripetizione delle votazioni.....	81
Art. 79	
Votazione per appello nominale.....	81
Art. 80	
Votazione a scrutinio segreto	81
Art. 81	
Verifica del numero legale	82
Art. 82	
Validità delle deliberazioni.....	83
Art. 83	
Comunicazione del risultato della votazione	84
Art. 84	
Ratifiche.....	84
Art. 85	
Proposte di deliberazione dell'Ufficio di presidenza - Nomine	84
Art. 85-bis	
Voti e progetti di legge di cui agli articoli 35 e 49 dello Statuto di autonomia.....	84

CAPO VII PROCEDURA PER LA PRESENTAZIONE E LA DISCUSSIONE DEI DISEGNI DI LEGGE

Art. 86	
Iniziativa legislativa.....	85
Art. 87	
Presentazione dei disegni di legge	86
Art. 87-bis	
Esame nelle commissioni legislative dei disegni di legge provinciale concernenti la modifica di leggi provinciali in diversi settori	87
Art. 88	
Ripresentazione dei disegni di legge respinti.....	89
Art. 89	
Ritiro dei disegni di legge	89
Art. 90	
Lettura delle relazioni	89

Art. 91 Eröffnung und Schluss der Generaldebatte	90
Art. 92 Tagesordnungen	91
Art. 93 Durchführung der Beschlussanträge zu Gesetzentwürfen	92
Art. 94 Übergang zur Artikeldebatte	93
Art. 95 Artikeldebatte	93
Art. 96 (omissis)	93
Art. 97 Änderungsanträge	93
Art. 97-bis Fristen für die Einbringung von Änderungs- anträgen und Änderungsanträgen zu Änderungs- anträgen	94
Art. 97-ter Unzulässigkeit von Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen	95
Art. 97-quater Behandlung der Artikel, Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen und Abstimmung über dieselben	96
Art. 97-quinquies (omissis)	98
Art. 97-sexies Zusatzartikel	98
Art. 98 (omissis)	99
Art. 99 (omissis)	99
Art. 100 Gesetzentwürfe mit einem einzigen Artikel	100
Art. 101 Behandlung des Finanz- und des Haushaltsgesetzentwurfes	100
Art. 102 Behandlung des Gesetzentwurfes über die allgemeine Rechnungslegung	101

Art. 91 Apertura e chiusura della discussione generale	90
Art. 92 Ordini del giorno	91
Art. 93 Attuazione degli ordini del giorno	92
Art. 94 Passaggio alla discussione articolata	93
Art. 95 Discussione articolata	93
Art. 96 (omissis)	93
Art. 97 Emendamenti	93
Art. 97-bis Termini per la presentazione di emendamenti e subemendamenti	94
Art. 97-ter Inammissibilità di emendamenti e subemendamenti	95
Art. 97-quater Discussione e votazione degli articoli, emendamenti e subemendamenti	96
Art. 97-quinquies (omissis)	98
Art. 97-sexies Articoli aggiuntivi	98
Art. 98 (omissis)	99
Art. 99 (omissis)	99
Art. 100 Disegni di legge con un unico articolo	100
Art. 101 Trattazione dei disegni di legge finanziaria e di bilancio	100
Art. 102 Trattazione del disegno di legge sul rendiconto generale	101

Art. 103	
Stimmabgabeerklärungen.....	102
Art. 104	
Schlussabstimmung.....	102
Art. 105	
Nach Sprachgruppen getrennte Abstimmung ..	102
Art. 106	
Sprachliche und formelle Korrekturen	103
Art. 107	
(omissis).....	103
Art. 108	
Einheitstexte	103

7. ABSCHNITT-BIS ÄNDERUNGEN DES AUTONOMIESTATUTES

Art. 108-bis	
Prüfung der von Abgeordneten oder der Landesregierung eingebrachten Anträge auf Änderung des Autonomiestatutes.....	104
Art. 108-ter	
Stellungnahme zu den von der Regierung oder von Parlamentsabgeordneten eingebrachten Vorlagen zur Änderung des Autonomiestatutes.	105

7. ABSCHNITT-TER BERICHTE UND ANHÖRUNGEN

Art. 108-quater	
Anhörungen im Landtag	105
Art. 108-quinquies	
Gesellschaften mit Landesbeteiligung.....	107

8. ABSCHNITT KONTROLLFUNKTIONEN

Art. 109	
Allgemeines	108
Art. 110	
Anfragen mit schriftlicher Beantwortung.....	108
Art. 111	
Aktuelle Fragestunde.....	109
Art. 111-bis	
Aktuelle Debatte	111

Art. 103	
Dichiarazioni di voto	102
Art. 104	
Votazione finale	102
Art. 105	
Votazione separata per gruppi linguistici	102
Art. 106	
Correzioni linguistiche e formali	103
Art. 107	
(omissis)	103
Art. 108	
Testi unici	103

CAPO VII-BIS MODIFICAZIONI DELLO STATUTO DI AUTONOMIA

Art. 108-bis	
Esame delle proposte di modificazione dello Statuto di autonomia di iniziativa consiliare	104
Art. 108-ter	
Parere sui progetti di modificazione dello Statuto di autonomia di iniziativa governativa o parlamentare	105

CAPO VII-TER RELAZIONI E AUDIZIONI

Art. 108-quater	
Audizioni in Consiglio	105
Art. 108-quinquies	
Società partecipate.....	107

CAPO VIII FUNZIONI DI CONTROLLO

Art. 109	
Norme generali.....	108
Art. 110	
Interrogazioni a risposta scritta	108
Art. 111	
Interrogazioni su temi di attualità	109
Art. 111-bis	
Dibattito di attualità.....	111

Art. 112	
Beschlussanträge	112
Art. 113	
Unzulässigkeit von Anfragen und Beschlussanträgen	112
Art. 114	
Behandlung und Verfahren	113
Art. 115	
Wortmeldungen und Abstimmungen	114
Art. 115-bis	
Misstrauensanträge gegenüber dem Landes- hauptmann/der Landeshauptfrau, der Lan- desregierung oder einzelnen Mitgliedern der Landesregierung	115
Art. 116	
Misstrauensanträge	116
Art. 117	
Gemeinsame Behandlung	116
Art. 118	
Veröffentlichung und Verteilung der Anfragen und Beschlussanträge	117

9. ABSCHNITT GEBRAUCH DER DEUTSCHEN UND DER ITALIENISCHEN SPRACHE

Art. 119	
Allgemeine Bestimmungen	117

10. ABSCHNITT ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 120	
Verfall der Gesetzentwürfe, Beschlussanträge und Anfragen	118
Art. 121	
Aufhebung	118
Art. 122	
Übergangsbestimmung	118
Art. 123	
Verweis auf andere gesetzliche Bestimmun- gen, Kundmachung und Inkrafttreten	118

Art. 112	
Mozioni	112
Art. 113	
Inammissibilità di interrogazioni e mozioni	112
Art. 114	
Trattazione e procedura	113
Art. 115	
Interventi e votazioni	114
Art. 115-bis	
Mozioni di sfiducia al/alla Presidente della Provincia, alla Giunta o a singoli componenti della Giunta provinciale	115
Art. 116	
Mozioni di sfiducia	116
Art. 117	
Trattazione congiunta	116
Art. 118	
Pubblicazione e distribuzione delle interrogazioni e mozioni	117

CAPO IX USO DELLA LINGUA ITALIANA E TEDESCA

Art. 119	
Norme generali	117

CAPO X DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 120	
Decadenza di disegni di legge, mozioni e interrogazioni	118
Art. 121	
Abrogazione	118
Art. 122	
Norma transitoria	118
Art. 123	
Rinvio ad altre disposizioni di legge, pubblica- zione ed entrata in vigore	118

GESCHÄFTSORDNUNG DES SÜDTIROLER LANDTAGES

REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

1. ABSCHNITT EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

CAPO I DISPOSIZIONI PRELIMINARI

Art. 1 ⁽¹⁾

Erste Sitzung des Landtages

1. Nach den Wahlen tritt der Landtag zum ersten Mal innerhalb von zwanzig Tagen nach Verkündung der Gewählten zusammen.

2. Das Einberufungsschreiben wird vom amtierenden Landeshauptmann/von der amtierenden Landeshauptfrau allen gewählten Abgeordneten in Form eines eingeschriebenen Briefes zugestellt; aus der beigelegten Tagesordnung müssen folgende Aufgaben hervorgehen, die dem Landtag vor Aufnahme der Arbeiten obliegen:

- a) Bildung des vorläufigen Präsidiums des Landtages;
- b) Vereidigung des vorläufigen Präsidenten/der vorläufigen Präsidentin und der Abgeordneten;
- c) Wahl des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin;
- d) Wahl der zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages;
- e) Wahl der Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen.

3. Zum Zwecke der Sitzplatzverteilung treffen sich im Vorfeld der ersten Sitzung, auf Einberufung des/der an Jahren ältesten gewählten Abgeordneten, jene gewählten Abgeordneten, die auf den für den Landtag kandidierten Listen am meisten Vorzugsstimmen erhalten haben. Die Sitzplatzverteilung wird einvernehmlich geregelt. Falls kein Einvernehmen erzielt wird, so wird nach Stärke der gewählten Listen vorgegangen und nacheinander gibt jeder Vertreter/jede Vertreterin die Sitzplätze der Gruppierung an, die er oder sie vertritt. ⁽²⁾

Art. 1 ⁽¹⁾

Prima seduta del Consiglio provinciale

1. Il Consiglio si riunisce per la prima volta dopo le elezioni entro venti giorni dalla proclamazione degli eletti/delle elette.

2. L'avviso di convocazione è inviato dal/dalla Presidente della Provincia in carica a tutti i consiglieri eletti/a tutte le consigliere elette, con lettera raccomandata, e deve indicare, all'ordine del giorno, i seguenti adempimenti:

- a) costituzione della presidenza provvisoria del Consiglio;
- b) giuramento del Presidente provvisorio/della Presidente provvisoria e dei consiglieri/delle consigliere;
- c) elezione del/della Presidente del Consiglio;
- d) elezione dei/delle due Vicepresidenti del Consiglio;
- e) elezione dei segretari questori/delle segretarie questore.

3. Ai fini dell'assegnazione dei posti, i consiglieri/le consigliere eletti/e con il più alto numero di preferenze nelle liste candidate per il Consiglio provinciale si riuniscono, su convocazione del consigliere eletto più anziano/della consigliera eletta più anziana d'età, prima della prima seduta. L'assegnazione dei posti viene stabilita consensualmente. Qualora non si raggiunga un accordo, si procede in base alla consistenza delle liste elette, e in tale ordine ogni rappresentante indica i posti del gruppo consiliare che rappresenta. ⁽²⁾

⁽¹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 17. September 2013, Nr. 6, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 17 settembre 2013, n. 6.

⁽²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, hinzugefügt.
Comma aggiunto dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

Art. 2 Vorläufiges Präsidium

1. Beim erstmaligen Zusammentreten steht der Landtag bis zur erfolgten Wahl des Präsidenten/der Präsidentin unter dem Vorsitz des/der an Jahren ältesten Abgeordneten. ⁽³⁾
2. Als Sekretäre/Sekretärinnen fungieren die zwei an Jahren jüngsten, aus unterschiedlichen Sprachgruppen gewählten Abgeordneten.

Art. 3 ⁽⁴⁾ Namensaufruf und Eidesleistung der Abgeordneten

1. Nach Bildung des vorläufigen Präsidiums und nach erfolgtem Namensaufruf der für gewählt erklärten Abgeordneten durch den vorläufigen Präsidenten/die vorläufige Präsidentin legt dieser/diese den Eid mit folgenden Worten ab: "Ich schwöre, der Verfassung treu zu sein."
2. Der vorläufige Präsident/Die vorläufige Präsidentin fordert hierauf die anwesenden Abgeordneten auf, denselben Eid abzulegen. Zu diesem Zwecke ruft er/sie die Abgeordneten in alphabetischer Reihenfolge auf, die nacheinander antworten: "Ich schwöre".
3. Sollte ein Abgeordneter/eine Abgeordnete wegen einer gerechtfertigten Verhinderung nicht vereidigt worden sein, legt er/sie den Eid später, bei der ersten Teilnahme an den Arbeiten des Landtages, ab.

Art. 4 Amtsantritt der Abgeordneten

1. Die Eidesleistung ist Voraussetzung für die Ausübung der Abgeordnetenfunktionen.
2. Der/Die Abgeordnete vertritt das gesamte Land und kann wegen der in Ausübung seiner/ihrer Befugnisse geäußerten Ansichten und abgegebenen Stimmen nicht zur Verantwortung gezogen werden.

Art. 2 Presidenza provvisoria

1. Nella prima seduta la presidenza del Consiglio è assunta, fino all'avvenuta elezione del/della Presidente, dal consigliere più anziano/dalla consigliera più anziana di età. ⁽³⁾
2. Svolgono le funzioni di segretari/segretarie i due consiglieri/le due consigliere più giovani, scelti/scelte fra gruppi linguistici diversi.

Art. 3 ⁽⁴⁾ Appello e giuramento dei consiglieri/delle consigliere

1. Costituita la presidenza provvisoria, il Presidente provvisorio/la Presidente provvisoria, dopo aver effettuato l'appello nominale dei consiglieri proclamati eletti/delle consigliere proclamate elette, presta giuramento pronunciando le parole: "Giuro di essere fedele alla Costituzione."
2. Il Presidente provvisorio/La Presidente provvisoria invita quindi i consiglieri/le consigliere presenti a prestare il medesimo giuramento. A tale scopo effettua in ordine alfabetico l'appello dei consiglieri/delle consigliere, i/le quali uno/una alla volta rispondono: "Giuro".
3. Se per giustificato impedimento un consigliere/una consigliera non ha giurato, il giuramento viene prestato in seguito, in occasione della sua prima partecipazione ai lavori del Consiglio.

Art. 4 Assunzione della carica di consigliere/consigliera provinciale

1. L'esercizio delle funzioni di consigliere/consigliera è condizionato alla prestazione del giuramento.
2. Il consigliere/La consigliera rappresenta l'intera provincia e non può essere chiamato/chiamata a rispondere delle opinioni e dei voti espressi nell'esercizio delle sue funzioni.

⁽³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁴⁾ Der Artikel wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
Articolo modificato dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

Art. 5 ⁽⁵⁾**Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe**

1. Vor der Wahl des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin teilt der vorläufige Präsident/die vorläufige Präsidentin dem Landtag mit, welcher Sprachgruppe die Landtagsabgeordneten aufgrund der Erklärung angehören oder angegliedert sind, die sie im Sinne der für die Landtagswahl geltenden Bestimmungen abgegeben haben. Diese Erklärung gilt für die gesamte Dauer der Gesetzgebungsperiode.

Art. 5 ⁽⁵⁾**Appartenenza al gruppo linguistico**

1. Prima di procedere alle operazioni di elezione del/della Presidente del Consiglio, il Presidente provvisorio/la Presidente provvisoria comunica al Consiglio a quale gruppo linguistico i consiglieri/le consigliere appartengono o siano aggregati, in base alla dichiarazione resa ai sensi della normativa vigente in materia di elezione del Consiglio provinciale. Questa dichiarazione vale per tutta la durata della legislatura.

Art. 6 ⁽⁶⁾**Wahl des Landtagspräsidenten/
der Landtagspräsidentin**

1. Nach der Vereidigung wählt der Landtag aus seiner Mitte den Präsidenten/die Präsidentin, wobei Artikel 48-ter Absätze 2 und 3 des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol - in der Folge "Autonomiestatut" genannt - betreffen, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, und abgeändert mit Verfassungsgesetz vom 31. Jänner 2001, Nr. 2, einzuhalten ist. Die den entsprechenden Zeitraum betreffende Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten der deutschen bzw. der italienischen Sprachgruppe hinsichtlich der Wahl eines/einer der ladinischen Sprachgruppe angehörenden Abgeordneten muss aus einer eigenen schriftlichen Erklärung hervorgehen, die dem vorläufigen Präsidenten/der vorläufigen Präsidentin vor Anberaumung des Wahlganges auszuhändigen ist.

Art. 6 ⁽⁶⁾**Elezione del/della Presidente
del Consiglio provinciale**

1. Prestato il giuramento, il Consiglio elegge fra i suoi/le sue componenti il/la Presidente, tenuto conto di quanto disposto dall'articolo 48-ter, commi 2 e 3, del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige/Südtirol, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, come modificato con legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2, in seguito denominato "Statuto di autonomia". L'assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei consiglieri/delle consigliere del gruppo linguistico tedesco o italiano all'elezione di un consigliere/ una consigliera appartenente al gruppo linguistico ladino deve risultare da apposita dichiarazione scritta, da consegnare al Presidente provvisorio/alla Presidente provvisoria prima dell'indizione dello scrutinio segreto.

2. omissis ⁽⁷⁾

3. Die Wahl des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin findet in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit der Mitglieder des Landtages statt.

2. omissis ⁽⁷⁾

3. Il/La Presidente del Consiglio è eletto/eletta con votazione a scrutinio segreto e a maggioranza assoluta dei/ delle componenti del Consiglio.

⁽⁵⁾ Der Artikel wurde durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, ersetzt und durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3 abgeändert.

Articolo sostituito dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5 e modificato dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁶⁾ Der Artikel wurde durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, und durch Artikel 3 und 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.

Articolo modificato dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5 e dagli artt. 3 e 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 3 Absatz 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, aufgehoben.

Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

4. Wenn nach zwei Wahlgängen niemand die absolute Stimmenmehrheit der Mitglieder des Landtages auf sich vereint, wird eine Stichwahl zwischen jenen zwei Kandidaten/Kandidatinnen vorgenommen, welche beim zweiten Wahlgang die höchste Stimmenanzahl erreicht haben. Als gewählt gilt derjenige/diejenige, welcher/welche die höchste Stimmenanzahl erreicht hat. Bei Stimmengleichheit gilt jener/jene Abgeordnete als gewählt, der/die bei der vorangegangenen Wahl zum Südtiroler Landtag die meisten Vorzugsstimmen erhalten hat. ⁽⁸⁾

4-bis. Sollte es nicht möglich sein, eine Stichwahl laut Absatz 4 durchzuführen, weil es nur einen einzigen/eine einzige einer bestimmten Sprachgruppe angehörenden Abgeordneten/angehörnde Abgeordnete gibt, oder weil beim zweiten Wahlgang nur ein einziger Kandidat/eine einzige Kandidatin zwar Stimmen erhalten, aber nicht die absolute Stimmenmehrheit erzielt hat, erfolgt die Verkündung des/der Gewählten aufgrund der Ergebnisse des zweiten Wahlgangs.

5. Der vorläufige Präsident/Die vorläufige Präsidentin verkündet den Namen des/der Gewählten, der/die unverzüglich den Vorsitz des Landtages übernimmt.

4. Se dopo due votazioni nessun candidato/nessuna candidata ha ottenuto la maggioranza assoluta dei voti dei/delle componenti del Consiglio, si procede al ballottaggio tra i due candidati/le due candidate che nella seconda votazione hanno ottenuto il maggior numero di voti. Risulta eletto/eletta chi ha ottenuto il maggior numero di voti. A parità di voti risulta eletto il consigliere/eletta la consigliera che nelle ultime elezioni provinciali ha ottenuto il maggior numero di preferenze. ⁽⁸⁾

4-bis. Nel caso non risulti possibile effettuare alcun ballottaggio ai sensi del comma 4 - per mancanza di più consiglieri/consigliere appartenenti allo stesso gruppo linguistico o perché nel secondo scrutinio un unico consigliere/un' unica consigliera ha ottenuto voti, pur non raggiungendo la maggioranza assoluta - la proclamazione dell'eletto/dell'eletta avviene sulla base delle risultanze del secondo scrutinio.

5. Il Presidente provvisorio/La Presidente provvisoria della seduta procede alla proclamazione dell'eletto/dell'eletta, il/la quale assume immediatamente la presidenza del Consiglio.

Art. 7 ⁽⁹⁾

Wahl der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen und der Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen

1. Nach der Wahl des Präsidenten/der Präsidentin wählt der Landtag aus seiner Mitte die zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen. Sie müssen den beiden Sprachgruppen angehören, denen der Präsident/die Präsidentin nicht angehört. Der Landtag wählt die beiden Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen getrennt für jede der betroffenen Sprachgruppen, wobei dabei die Bestimmungen von Artikel 6 Absätze 3, 4 und 4-bis zur Anwendung kommen. Sollte kein Abgeordneter/keine Abgeordnete der betreffenden Sprachgruppe sich für die Wahl zur Verfügung stellen, wird diese vorgenommen, sobald die

Art. 7 ⁽⁹⁾

Elezione dei/delle Vicepresidenti e dei segretari questori/delle segretarie questore

1. Dopo l'elezione del/della Presidente il Consiglio elegge, fra i suoi componenti, i/le due Vicepresidenti. Questi/ queste devono appartenere ai due gruppi linguistici diversi da quello del/ della Presidente. Il Consiglio elegge i/le due Vicepresidenti separatamente per ciascuno dei gruppi linguistici interessati, secondo la disciplina stabilita dall'articolo 6, commi 3, 4 e 4-bis. Ove nessun consigliere/nessuna consigliera di un gruppo linguistico interessato risulti disponibile all'elezione, si procede alla stessa non appena tale indisponibilità sia venuta meno; l'elezione così effettuata è vali-

⁽⁸⁾ Der Absatz wurde durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 5 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, durch Artikel 3, 5 und 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, und durch Artikel 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Articolo modificato dall'art. 5 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5, dagli artt. 3, 5 e 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

Bereitschaft dazu besteht; in diesem Falle gilt die Wahl bis zum Ablauf des betreffenden Zeitabschnittes von dreißig Monaten. ⁽¹⁰⁾

2. Nach der Wahl der Vizepräsidenten/der Vizepräsidentinnen wählt der Landtag aus seiner Mitte drei Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen. Ein Präsidialsekretär/Eine Präsidialsekretärin gehört der Opposition an, außer die Opposition ist im Präsidium schon insofern vertreten, als sie den Präsidenten/die Präsidentin und den Vizepräsidenten/die Vizepräsidentin des Landtages bzw. die beiden Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen stellt. Er/Sie wird von Abgeordneten der Opposition vorgeschlagen. Die übrigen Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen gehören der Mehrheit an und werden von Abgeordneten der Mehrheit vorgeschlagen. Der Präsidialsekretär/Die Präsidialsekretärin, der/die in Vertretung der Opposition gewählt wurde, verfällt seines/ihrer Amtes, sofern er/sie zur politischen Mehrheit übergeht. ⁽¹¹⁾

3. Der Präsidialsekretär/Die Präsidialsekretärin der Opposition wird in einem getrennten Wahlgang in geheimer Abstimmung gewählt. Jeder/Jede Abgeordnete kann nur eine Vorzugsstimme abgeben. Die anderen beiden Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen werden in einem einzigen Wahlgang in geheimer Abstimmung gewählt. Jeder/Jede Abgeordnete kann bis zu zwei Vorzugsstimmen abgeben. Als gewählt gelten jene Abgeordneten, welche die höchste Stimmenanzahl erreicht haben. Bei Stimmengleichheit gilt der/die an Jahren ältere Abgeordnete als gewählt. ⁽¹²⁾

da fino alla scadenza del periodo di trenta mesi in corso. ⁽¹⁰⁾

2. Dopo l'elezione dei/delle Vicepresidenti, il Consiglio elegge fra i suoi componenti tre segretari questori/segretarie questore. Un segretario questore/Una segretaria questore appartiene all'opposizione, a meno che l'opposizione non sia già rappresentata nell'Ufficio di Presidenza nelle cariche, rispettivamente, di Presidente e Vicepresidente del Consiglio provinciale ovvero in entrambe le cariche di Vicepresidente. Esso/essa viene proposto/proposta da consiglieri/consigliere dell'opposizione. I restanti segretari questori/le restanti segretarie questore appartengono alla maggioranza e vengono proposti/proposte da consiglieri/consigliere della maggioranza. Il segretario questore/La segretaria questora eletto/a in rappresentanza dell'opposizione decade dalla propria carica se passa alla maggioranza politica. ⁽¹¹⁾

3. Per l'elezione del segretario questore/della segretaria questora dell'opposizione si procede a votazione separata a scrutinio segreto e ogni consigliere/a può esprimere un solo voto di preferenza. Per l'elezione dei/delle restanti due segretari questori/segretarie questore si procede a un'unica votazione a scrutinio segreto e ogni consigliere può esprimere fino a due voti di preferenza. Sono eletti/elette i consiglieri/le consigliere che hanno ottenuto il maggior numero di voti. A parità di voti risulta eletto/eletta il consigliere più anziano di età/la consigliera più anziana di età. ⁽¹²⁾

Art. 8 Ersatzwahlen

1. Bei Rücktritt, Amtsverfall, Ableben oder Enthebung eines der Mitglieder des Präsidiums wählt der Landtag in der ersten darauffolgenden Sitzung, gemäß den in den Artikeln 6 und 7 vorgeschriebenen Bestimmungen, das neue Mitglied aus jener Sprachgruppe, welcher das vorherige

Art. 8 Elezioni suppletive

1. In caso di dimissioni, decadenza, decesso o revoca di uno dei/una delle componenti dell'Ufficio di presidenza, il Consiglio procede alla sostituzione nella prima seduta successiva, secondo le modalità stabilite dagli articoli 6 e 7, scegliendo il nuovo/la nuova componente fra i consiglieri/le con-

⁽¹⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 3 Absatz 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 3, comma 2, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽¹¹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 5 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt und in der Folge durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.
Comma sostituito dall'art. 5 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente modificato dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽¹²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

Mitglied angehörte.

2. Der Rücktritt eines Präsidiumsmitgliedes ist unwiderruflich; die Ersatzwahlen müssen auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Landtagssitzung gesetzt werden. ⁽¹³⁾

3. *omissis* ⁽¹⁴⁾

sigliere del gruppo linguistico al quale il/la componente da sostituire apparteneva.

2. Le dimissioni di uno dei componenti/una delle componenti dell'Ufficio di presidenza sono irrevocabili; le elezioni suppletive sono poste all'ordine del giorno della prima seduta successiva. ⁽¹³⁾

3. *omissis* ⁽¹⁴⁾

Art. 9 ⁽¹⁵⁾

Wahl des Landeshauptmannes/ der Landeshauptfrau

1. Für die Wahl des Landeshauptmanns/der Landeshauptfrau geben die Parteien oder die politischen Gruppierungen über ihre Fraktionen eine Regierungserklärung ab, die von den jeweiligen Fraktionsvorsitzenden dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin übermittelt wird.

2. Nach Erhalt der Regierungserklärung beruft der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin innerhalb der darauffolgenden 15 Tage den Landtag zwecks Wahl des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau ein. Dem Einberufungsschreiben wird die Regierungserklärung beigelegt.

3. In der allfälligen der Wahl des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau vorangehenden Debatte kann jeder/jede Abgeordnete zweimal das Wort ergreifen, wobei die Redezeit von insgesamt 10 Minuten nicht überschritten werden darf. Dem/Der vorgeschlagenen Landeshauptmann/Landeshauptfrau stehen für seine/ihre Stellungnahme zu den Wortmeldungen der Abgeordneten vor dem Wahlgang 10 Minuten zur Verfügung.

4. Der Landeshauptmann/Die Landeshauptfrau wird vom Landtag aus seiner Mitte gewählt und die Wahl erfolgt in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit der Mitglieder des Landtages.

Art. 9 ⁽¹⁵⁾

Elezione del/della Presidente della Provincia

1. Per l'elezione del/della Presidente della Provincia, i partiti o raggruppamenti politici presentano, tramite i rispettivi gruppi consiliari, una dichiarazione di governo, che viene inviata dai rispettivi capigruppo al/alla Presidente del Consiglio.

2. Ricevuta la dichiarazione di governo, il/la Presidente del Consiglio provvede a convocare il Consiglio, entro i successivi 15 giorni, per l'elezione del/della Presidente della Provincia, allegando all'avviso di convocazione la dichiarazione di governo.

3. Nel corso dell'eventuale dibattito che precede l'elezione del/della Presidente della Provincia ogni consigliere/a può intervenire due volte per complessivi 10 minuti. Prima dell'elezione il/la Presidente della Provincia proposto/a ha a disposizione 10 minuti per la sua presa di posizione sugli interventi dei consiglieri.

4. Il/La Presidente della Provincia è eletto/eletta dal Consiglio fra i suoi/le sue componenti con votazione a scrutinio segreto e a maggioranza assoluta dei/delle componenti del Consiglio.

⁽¹³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, und in der Folge durch Art. 7 Absatz 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.

Comma sostituito, nel testo tedesco, dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5, e successivamente sostituito dall'art. 7, comma 1, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽¹⁴⁾ Der Absatz wurde durch Art. 7 Absatz 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, aufgehoben.

Comma abrogato dall'art. 7, comma 2, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽¹⁵⁾ Der Artikel wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 17. September 2013, Nr. 6, ersetzt.

Articolo sostituito dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 17 settembre 2013, n. 6.

5. Erhält im ersten Wahlgang kein Abgeordneter/keine Abgeordnete die erforderliche absolute Stimmenmehrheit, werden noch in derselben Sitzung oder in weiteren vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin in jeweils nicht längeren Zeitabständen als 10 Tagen einzuberufenden Sitzungen so lange weitere Wahlgänge durchgeführt, bis ein Abgeordneter/eine Abgeordnete die erforderliche absolute Stimmenmehrheit erreicht.

6. Der Landtagspräsident/Die Landtagspräsidentin nimmt die Verkündung des/der Gewählten vor.

7. Bis zur Ernennung der Landesräte/Landesrätinnen werden dringende und unaufschiebbare Beschlüsse der Landesregierung vom neu gewählten Landeshauptmann/von der neu gewählten Landeshauptfrau verabschiedet.

5. Se alla prima votazione nessun consigliere/nessuna consigliera ha ottenuto la prescritta maggioranza assoluta dei voti, nella stessa seduta o in sedute successive, che il/la Presidente del Consiglio convoca a intervalli non superiori a 10 giorni, vengono effettuate ulteriori votazioni fintanto che un consigliere/una consigliera non ottiene la prescritta maggioranza assoluta dei voti.

6. Il/La Presidente del Consiglio procede alla proclamazione dell'eletto/dell'eletta.

7. Fino alla nomina degli assessori/delle assessore il/la neoeletto/a Presidente della Provincia adotta gli atti di competenza della Giunta provinciale che abbiano carattere di urgenza e indifferibilità.

Art. 10 ⁽¹⁶⁾

Wahl der Landesräte/Landesrätinnen und der LandeshauptmannstellvertreterInnen/ LandeshauptfraustellvertreterInnen

1. Binnen zehn Tagen nach der Bekanntgabe der Wahl übermittelt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin ein Regierungsprogramm und einen Vorschlag für die Zusammensetzung der Landesregierung.

2. Nach Erhalt des Regierungsprogrammes und des Vorschlages für die Zusammensetzung der Landesregierung beruft der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin innerhalb der darauffolgenden 15 Tage den Landtag zwecks Wahl der Mitglieder der Landesregierung ein. Dem Einberufungsschreiben wird das Regierungsprogramm und der Vorschlag für die Zusammensetzung der Landesregierung beigelegt.

3. Die Landesregierung besteht aus höchstens acht Mitgliedern und einem Landeshauptmann/einer Landeshauptfrau. Sie übt ihre Zuständigkeiten kollegial aus und beschließt, unter Beachtung der Rechte der Sprachgruppen gemäß Autonomiestatut, mit Stimmenmehrheit. Die Zu-

Art. 10 ⁽¹⁶⁾

Elezione degli assessori/ delle assessore e dei/delle Vicepresidenti della Provincia

1. Entro il decimo giorno successivo alla proclamazione della sua elezione, il/la Presidente della Provincia invia al/alla Presidente del Consiglio il programma di governo e la proposta di composizione della Giunta provinciale.

2. Ricevuti il programma di governo e la proposta di composizione della Giunta provinciale, il/la Presidente del Consiglio provinciale provvede a convocare il Consiglio, entro i successivi 15 giorni, per procedere all'elezione dei componenti della Giunta provinciale, allegando all'avviso di convocazione il programma di governo e la proposta di composizione della Giunta provinciale.

3. La Giunta provinciale è composta da un massimo di otto componenti oltre al/alla Presidente della Provincia. Essa esercita collegialmente le proprie funzioni e, nel rispetto delle prerogative statutarie dei gruppi linguistici, delibera collegialmente a maggioranza dei voti. La composizione della Giun-

⁽¹⁶⁾ Der Artikel wurde durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 17. September 2013, Nr. 6, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 17 settembre 2013, n. 6.

sammensetzung der Landesregierung muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie im Landtag vertreten sind, unbeschadet der von Artikel 50 Absatz 3 des Autonomiestatutes vorgesehenen Garantien für die ladinische Sprachgruppe.

4. Nicht zum Landesrat/zur Landesrätin wählbar ist eine Person, die drei Legislaturperioden nacheinander oder 15 Jahre lang ohne Unterbrechung dieses Amt bekleidet hat, außer es sind seit dem Ausscheiden aus dem Amt 48 Monate vergangen.

5. Die Zusammensetzung der Landesregierung entspricht dem Geschlechterverhältnis im Landtag zum Zeitpunkt seiner Konstituierung. Falls im Südtiroler Landtag eines der beiden Geschlechter prozentual unterrepräsentiert ist, darf dieses Geschlecht in der Landesregierung nicht mit weniger als diesem Prozentsatz vertreten sein, wobei auf die nächste Einheit ab- oder aufgerundet wird.

6. Unter Beachtung der Bestimmungen von Artikel 50 des Autonomiestatutes hat der Vorschlag laut Absatz 1 die Abgeordneten oder die nicht dem Landtag angehörenden Personen anzuführen, die die Landesregierung bilden sollen, sowie die entsprechenden Zuständigkeiten, einschließlich der Angabe des ersten Stellvertreters/der ersten Stellvertreterin und des zweiten Stellvertreters/der zweiten Stellvertreterin, von denen einer/eine der deutschen und einer/eine der italienischen Sprachgruppe angehören muss.

7. In der allfälligen, der Wahl der Mitglieder der Landesregierung vorangehenden Debatte, kann jeder/e Abgeordnete zweimal das Wort ergreifen, wobei die Redezeit von insgesamt 15 Minuten nicht überschritten werden darf. Dem Landeshauptmann/Der Landeshauptfrau stehen für seine/ihre Stellungnahme zu den Wortmeldungen der Abgeordneten vor dem Wahlgang 15 Minuten zur Verfügung.

8. Auf Vorschlag des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau wählt der Südtiroler Landtag die Landesräte/Landesrätinnen in einer einzigen offenen Abstimmung mit der absoluten Mehrheit der Abgeordneten.

9. Sollten eine oder mehrere der vorgeschlagenen Personen nicht dem Landtag angehören, werden diese jedoch in einer getrennten Abstimmung ge-

ta provinciale deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quali sono rappresentati in Consiglio, fatte salve le garanzie per il gruppo linguistico ladino di cui all'articolo 50, comma 3, dello Statuto di autonomia.

4. Non è rieleggibile alla carica di assessore/ assessora, se non dopo che siano trascorsi 48 mesi dalla cessazione dall'ultimo periodo di carica, colui/ colei che ha ricoperto tale carica consecutivamente per tre legislature o ininterrottamente per 15 anni.

5. La Giunta provinciale rispecchia nella sua composizione la proporzione dei due generi esistente nel Consiglio provinciale al momento della sua costituzione. Qualora nella composizione del Consiglio provinciale uno dei due generi sia percentualmente minoritario, nella composizione della Giunta la presenza di detto genere non può essere inferiore a quello stesso valore percentuale, con arrotondamento all'unità più prossima.

6. Nel rispetto di quanto stabilito dall'articolo 50 dello Statuto di autonomia, la proposta di cui al comma 1 indica i consiglieri/le consigliere o le persone che non appartengono al Consiglio chiamati/chiamate a comporre la Giunta, le rispettive competenze e, tra questi/queste, coloro che sono chiamati/chiamate alla carica di primo/prima e di secondo/seconda Vicepresidente, i quali/le quali devono appartenere uno/una al gruppo linguistico tedesco e l'altro/l'altra al gruppo linguistico italiano.

7. Nel corso dell'eventuale dibattito che precede l'elezione dei/delle componenti della Giunta provinciale ogni consigliere/a può intervenire due volte per complessivi 15 minuti. Prima dell'elezione il/la Presidente della Provincia ha a disposizione 15 minuti per la sua presa di posizione sugli interventi dei consiglieri.

8. Su proposta del/della Presidente della Provincia, il Consiglio elegge gli assessori/ le assessore con votazione unica, a scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei suoi/delle sue componenti.

9. Qualora una o più persone proposte non dovessero far parte del Consiglio, queste sono invece elette in una votazione separata con le modalità

wählt, und zwar nach Maßgabe von Artikel 50 des Autonomiestatutes. Diese Wahl erfolgt vor der Wahl der anderen Mitglieder, die dem Landtag angehören.

10. Der Landtagspräsident/Die Landtagspräsidentin nimmt die Verkündung der Gewählten vor.

Art. 11
omissis ⁽¹⁷⁾

Art. 12
**Kundmachung des Ergebnisses
der Wahl der Landesregierung**

1. Die Wahl der Mitglieder der Landesregierung wird im Amtsblatt der Region durch eine eigene Mitteilung des Präsidenten/der Präsidentin des Landtages kundgemacht.

Art. 13 ⁽¹⁸⁾
Ersatzwahl

1. Sollte die Ersetzung eines oder mehrerer Mitglieder der Landesregierung wegen Rücktritt, Amtsverlust, dauerhafter Verhinderung, Ableben, Amtsenthebung oder aus einem anderen Grund erforderlich sein, tritt der Landtag innerhalb von 15 Tagen zusammen, um aus derselben Sprachgruppe, der die zu ersetzenden Mitglieder angehörten, eine Ersatzwahl vorzunehmen.

2. Die Ersatzwahl des Landeshauptmanns/der Landeshauptfrau erfolgt im Sinne von Artikel 9.

3. Die Ersatzwahl eines oder mehrerer Mitglieder der Landesregierung erfolgt im Sinne von Artikel 10.

4. Der Rücktritt des Landeshauptmanns/der Landeshauptfrau und der Landesräte/Landesrätinnen ist an den Landtagspräsidenten/die Landtagspräsidentin zu richten, der/die den Landtag umgehend davon in Kenntnis setzt.

previste dall'articolo 50 dello Statuto di autonomia. Tale votazione precede quella degli altri componenti appartenenti al Consiglio.

10. Il/La Presidente del Consiglio procede alla proclamazione degli eletti/delle elette.

Art. 11
omissis ⁽¹⁷⁾

Art. 12
**Pubblicazione dell'esito
dell'elezione della Giunta**

1. Dell'elezione dei/delle componenti della Giunta è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione con apposito comunicato del/della Presidente del Consiglio.

Art. 13 ⁽¹⁸⁾
Elezioni suppletive

1. Qualora per dimissioni, decadenza, impedimento permanente, morte, revoca o altra causa occorra procedere alla sostituzione di uno/una o più componenti della Giunta, il Consiglio si riunisce entro 15 giorni per procedere alle elezioni suppletive, scegliendo i nuovi/le nuove componenti fra i gruppi linguistici ai quali appartenevano i/le componenti da sostituire.

2. Le elezioni suppletive del/della Presidente della Provincia si svolgono secondo la disciplina dell'articolo 9.

3. Per le elezioni suppletive di uno/una o più componenti della Giunta provinciale si applica la disciplina di cui all'articolo 10.

4. Le dimissioni del/della Presidente della Provincia e degli assessori/delle assessore sono indirizzate al/alla Presidente del Consiglio, che ne dà immediata comunicazione ai consiglieri/alle consigliere.

⁽¹⁷⁾ Der Artikel wurde durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 17. September 2013, Nr. 6, aufgehoben.
Articolo abrogato dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 17 settembre 2013, n. 6.

⁽¹⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 5 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 17. September 2013, Nr. 6, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 5 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 17 settembre 2013, n. 6.

5. Nach Annahme des Rücktritts nimmt der Landtag die Ersatzwahl vor.

5. Il Consiglio, accettate le dimissioni, procede alle elezioni suppletive.

Art. 13-bis ⁽¹⁹⁾

Rücktritt eines Landtagsabgeordneten/ einer Landtagsabgeordneten und Ersetzung

1. Der Rücktritt eines Landtagsabgeordneten/einer Landtagsabgeordneten ist dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin durch Einreichung eines Dokuments, das nicht in digitaler Form vorgelegt werden kann, mitzuteilen.
2. Der Rücktritt ist unwiderruflich und wird mit Hinterlegung der in Absatz 1 genannten Mitteilung wirksam.
3. Die Ersetzung des ausscheidenden Landtagsmitglieds/der ausscheidenden Landtagsmitglied wird auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Landtagssitzung gesetzt.
4. In den anderen Fällen des vorzeitigen Ausscheidens eines/einer Abgeordneten aus dem Landtag tritt der Landtag innerhalb von 15 Tagen zusammen, um die allfällig damit zusammenhängenden Obliegenheiten zu erfüllen und den nachrückenden Abgeordneten/die nachrückende Abgeordnete zu vereidigen.

Art. 13-bis ⁽¹⁹⁾

Dimissioni di un consigliere/ una consigliera provinciale e surroga

1. Le dimissioni di un consigliere/una consigliera provinciale sono comunicate al/alla Presidente del Consiglio provinciale mediante il deposito di un documento non in forma digitale.
2. Le dimissioni sono irrevocabili e assumono efficacia con il deposito della comunicazione di cui al comma 1.
3. La surroga del consigliere dimissionario/della consigliera dimissionaria viene iscritta all'ordine del giorno della successiva seduta consiliare.
4. Negli altri casi di cessazione anticipata dal mandato di consigliere/consigliera il Consiglio si riunisce entro 15 giorni per adempiere agli eventuali oneri successivi e per procedere al giuramento del consigliere/della consigliera subentrante.

2. ABSCHNITT DIE ORGANE DES LANDTAGES

CAPO II GLI ORGANI DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

Art. 14

Präsident/Präsidentin des Landtages

1. Der Präsident/Die Präsidentin vertritt den Landtag und wahrt dessen Würde und Rechte. Er/Sie beruft ihn ein und führt den Vorsitz; er/sie leitet die Verhandlungen und fasst deren Ergebnisse - falls erforderlich - zusammen. Er/Sie hält die Ordnung aufrecht und sorgt für die Einhaltung der Geschäftsordnung; er/sie erteilt das Wort und unterbreitet dem Landtag die Angelegenheiten, über die dieser zu beschließen hat; er/sie verkündet das Ergebnis der Abstimmungen. Er/Sie überwacht die Ausübung der den Präsidialsekretären/Präsidialsekretärinnen übertragenen

Art. 14

Presidente del Consiglio provinciale

1. Il/La Presidente rappresenta il Consiglio e ne tutela la dignità e i diritti. Egli/Ella lo convoca e ne presiede le sedute; dirige e riassume, all'occorrenza, le discussioni. Mantiene l'ordine e impone il rispetto del regolamento; concede la facoltà di parola e sottopone al Consiglio le questioni sulle quali esso deve deliberare; proclama il risultato delle votazioni. Sovrintende all'espletamento delle funzioni attribuite ai segretari questori/alle segretarie questore e provvede al buon andamento dei lavori del Consiglio.

⁽¹⁹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 9 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, eingefügt und in der Folge durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, ersetzt.

Articolo inserito dall'art. 9 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente sostituito dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

Funktionen und sorgt für die ordnungsgemäße Abwicklung der Arbeiten des Landtages.

2. Dem Präsidenten/Der Präsidentin obliegt weiters die Pflege der Beziehungen zu anderen gesetzgebenden Körperschaften im In- und Ausland, die er/sie im Hinblick auf einen nützlichen Informations- und Erfahrungsaustausch für nützlich hält.

3. Der Präsident/Die Präsidentin veröffentlicht alljährlich einen detaillierten und analytischen Bericht über die Tätigkeit des Landtages und stellt diesen dem Landtag vor. ⁽²⁰⁾

2. Al/Alla Presidente compete, inoltre, curare i rapporti con le altre assemblee legislative in Italia e all'estero, che ritenga opportuni al fine di un utile scambio di informazioni ed esperienze.

3. Il/La Presidente pubblica annualmente una dettagliata e analitica relazione sull'attività del Consiglio e la presenta al Consiglio. ⁽²⁰⁾

Art. 15 ⁽²¹⁾

Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages

1. Die Vizepräsidenten/Die Vizepräsidentinnen unterstützen den Präsidenten/die Präsidentin, insbesondere was die Leitung der Arbeiten im Plenum anbelangt.

2. Der Präsident/Die Präsidentin ernennt den Vizepräsidenten/die Vizepräsidentin, der/die ihn/sie im Falle seiner/ihrer Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.

Art. 15 ⁽²¹⁾

Vicepresidenti del Consiglio provinciale

1. I/Le Vicepresidenti coadiuvano il/la Presidente, in particolare modo per quanto riguarda la direzione dei lavori in aula.

2. Il/La Presidente designa il/la Vicepresidente chiamato/chiamata a sostituirlo/sostituirla in caso di assenza o impedimento.

Art. 16

Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen

1. Die Präsidialsekretäre/Die Präsidialsekretärinnen überwachen die Abfassung des Protokolls der öffentlichen Sitzungen, erstellen die Protokolle der nicht öffentlichen Sitzungen, besorgen den Namensaufruf, verlesen die Protokolle, die Vorschläge und die Schriftstücke und merken die zu Wort gemeldeten Abgeordneten vor, sofern dies nicht elektronisch erfolgt; sie verzeichnen die gefassten Beschlüsse, stellen das Ergebnis der Abstimmungen fest und unterstützen den Präsidenten/die Präsidentin ganz allgemein bei der ordnungsgemäßen Abwicklung der Arbeiten des Landtages. Der Präsident/Die Präsidentin kann ihnen zusätzliche Aufgaben übertragen.

Art. 16

Segretari questori/Segretarie questore

1. I segretari questori/Le segretarie questore sovrintendono alla redazione del processo verbale delle sedute pubbliche e redigono quello delle sedute riservate; fanno l'appello nominale; danno lettura dei processi verbali, delle proposte e dei documenti; tengono nota dei consiglieri iscritti/delle consigliere iscritte a parlare, ove ciò non avvenga elettronicamente; tengono nota delle deliberazioni; accertano il risultato delle votazioni e assistono in generale il/la Presidente nel garantire il regolare andamento dei lavori del Consiglio. Il/La Presidente può affidare loro altri incarichi.

⁽²⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 10 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, hinzugefügt und in der Folge durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Comma aggiunto dall'art. 10 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente modificato dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽²¹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 9 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, ersetzt.

Articolo sostituito dall'art. 9 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

2. An der Feststellung des geheimen Abstimmungsergebnisses mit Stimmzetteln müssen in jedem Fall ein Präsidialsekretär/eine Präsidialsekretärin der politischen Mehrheit und Opposition beteiligt sein. Im Falle der Abwesenheit dieser Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen bestimmt der Präsident/die Präsidentin einen Abgeordneten/eine Abgeordnete der politischen Mehrheit bzw. der Opposition, der/die diese Aufgabe übernimmt. ⁽²²⁾

2. All'accertamento del risultato delle votazioni a scrutinio segreto devono in ogni caso partecipare un segretario questore/una segretaria questora appartenente alla maggioranza e uno/una appartenente all'opposizione. In caso di assenza di questi segretari questori/di queste segretarie questore, il/la Presidente assegna tale compito a un consigliere/una consigliera della maggioranza politica ovvero dell'opposizione. ⁽²²⁾

Art. 17 ⁽²³⁾

Präsidium

1. Das Präsidium des Landtages besteht aus dem Präsidenten/der Präsidentin, den Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen und drei Präsidialsekretären/Präsidialsekretärinnen.

2. Im Präsidium muss die Opposition vertreten sein.

3. Bei Neuwahlen des Landtages bleibt das Präsidium bis zur Wahl des neuen Präsidiums im Amt.

Art. 17 ⁽²³⁾

Ufficio di presidenza

1. L'Ufficio di presidenza del Consiglio è composto dal/dalla Presidente, dai/dalle Vicepresidenti e da tre segretari questori/segretarie questore.

2. Nell'Ufficio di presidenza deve essere rappresentata l'opposizione.

3. In caso di elezioni per il rinnovo del Consiglio provinciale, l'Ufficio di presidenza continua nell'esercizio delle proprie funzioni fino all'elezione di quello nuovo.

Art. 18

Einberufung, Zuständigkeiten und Beschlüsse des Präsidiums

1. Der Landtagspräsident/Die Landtagspräsidentin steht dem Präsidium vor. Er/Sie beruft die Sitzungen ein und legt deren Tagesordnung fest.

2. Das Präsidium

- a) ergreift - auf der Grundlage der Planstellen- und Personalordnung des Landtages - Maßnahmen bezüglich der Bediensteten des Landtages;
- b) sorgt für die Einhaltung und die korrekte Auslegung der Geschäftsordnung, soweit es sich nicht um Entscheidungen handelt, die dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin vorbehalten sind;
- c) genehmigt gemäß interner Verwaltungs- und Buchungsordnung den vom Landtagspräsidenten-

Art. 18

Convocazione, attribuzioni e deliberazioni dell'Ufficio di presidenza

1. L'Ufficio di presidenza è convocato e presieduto dal/dalla Presidente del Consiglio, che fissa l'ordine del giorno delle sedute.

2. L'Ufficio di presidenza:

- a) emana i provvedimenti riguardanti il personale del Consiglio secondo quanto previsto dal regolamento organico del personale del Consiglio e dalla relativa pianta organica;
- b) assicura il rispetto del regolamento interno e ne determina la corretta interpretazione, sempreché non si tratti di decisioni riservate al/alla Presidente del Consiglio;
- c) approva, a norma del regolamento interno di amministrazione e di contabilità, i progetti del

⁽²²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 7 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 10. Juli 2012, Nr. 10, hinzugefügt. Comma aggiunto dall'art. 7 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 10 luglio 2012, n. 10.

⁽²³⁾ Der Artikel wurde durch Art. 10 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert. Articolo modificato dall'art. 10 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

ten/der Landtagspräsidentin erstellten Entwurf des Haushaltsvoranschlages sowie der Jahresabschlussrechnung des Landtages. Die Entwürfe des Haushaltsvoranschlages und der Jahresabschlussrechnung werden sodann dem Landtag zur Genehmigung unterbreitet;

- d) beschließt die Haushaltsänderungen und -umbuchungen;
- e) arbeitet Vorschläge zur Änderung oder Ergänzung der Personalordnung des Landtages und des entsprechenden Stellenplans, der internen Verwaltungs- und Buchungsordnung, der Bestimmungen über die Aufwandsentschädigungen, Sitzungsgelder, Außendienstvergütungen und Beiträge an die Landtagsfraktionen sowie hinsichtlich der allfälligen Genehmigung neuer Reglements aus und legt sie dem Landtag zur Genehmigung vor;
- f) genehmigt das Protokoll der letzten Landtags-sitzung der Gesetzgebungsperiode und jedenfalls alle noch zu genehmigenden Protokolle;
- g) beschließt über alle anderen Angelegenheiten, die ihm vom Präsidenten/von der Präsidentin unterbreitet werden;
- h) bespricht und prüft - unter Wahrung der Entscheidungsbefugnisse des Präsidenten/der Präsidentin - auf Antrag eines seiner Mitglieder auch andere Themen;
- i) steuert Beteiligungsprozesse, die vom Landtag mit entsprechenden Beschlüssen veranlasst werden und fungiert als Garant für eine überparteiliche und zielgerechte Abwicklung. ⁽²⁴⁾

3. Das Präsidium ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder, einschließlich des Präsidenten/der Präsidentin oder des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin laut Artikel 15 Absatz 2, anwesend ist. Es beschließt mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder. Im Falle der Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin. ⁽²⁵⁾

bilancio di previsione e del conto consuntivo del Consiglio predisposti dal/dalla Presidente. I progetti del bilancio di previsione e del conto consuntivo vengono quindi sottoposti all'approvazione del Consiglio;

- d) dispone le variazioni e gli storni di bilancio;
- e) formula proposte, sottoponendole all'approvazione del Consiglio, in ordine alla modifica o integrazione del regolamento organico del personale del Consiglio e della relativa pianta organica, del regolamento interno di amministrazione e contabilità, del regolamento delle indennità, compensi, trattamento di missione e contributi ai gruppi consiliari nonché in ordine all'emanazione di eventuali nuovi regolamenti;
- f) approva il processo verbale dell'ultima seduta del Consiglio della legislatura e comunque tutti i processi verbali ancora da approvare;
- g) delibera su tutte le altre questioni deferitegli dal/dalla Presidente;
- h) discute ed esamina, su richiesta di un suo/una sua componente, anche altri argomenti, fatto salvo il potere decisionale del/della Presidente;
- i) indirizza i processi partecipativi avviati dal Consiglio provinciale mediante deliberazione e funge da garante del loro svolgimento imparziale e coerente. ⁽²⁴⁾

3. L'Ufficio di presidenza è validamente costituito con la presenza della maggioranza dei suoi/delle sue componenti, compreso tra questi/queste il/la Presidente o il/la Vicepresidente di cui all'articolo 15, comma 2. Le decisioni sono adottate a maggioranza assoluta dei/delle componenti. In caso di parità di voti decide il voto del Presidente/della Presidente. ⁽²⁵⁾

⁽²⁴⁾ Der Buchstabe wurde durch Art. 5 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, hinzugefügt.

Lettera aggiunta dall'art. 5 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽²⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 11 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, und in der Folge durch Art. 11 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.

Comma sostituito dall'art. 11 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5, e successivamente dall'art. 11 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

**Art. 19
Unvereinbarkeit**

1. Die Mitglieder der Landesregierung dürfen dem Präsidium nicht angehören.

**Art. 20
Landtagsfraktionen**

1. Innerhalb von fünf Tagen nach der ersten Sitzung nach den Wahlen haben die Abgeordneten dem Präsidenten/der Präsidentin des Landtages schriftlich bekannt zu geben, welcher Landtagsfraktion sie angehören oder welcher sie sich anschließen wollen. Jene Abgeordneten, die im Verlauf der Gesetzgebungsperiode nachrücken, müssen besagte Erklärung innerhalb von fünf Tagen ab der Sitzung, in der sie vereidigt worden sind, abgeben.

2. Jene Abgeordneten, die innerhalb dieser Frist ihre Zugehörigkeit oder ihren Anschluss an eine Landtagsfraktion nicht erklärt haben, bilden eine einzige gemischte Fraktion. Ein allfälliger Fraktionswechsel oder die Bildung einer neuen Fraktion muss dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin schriftlich mitgeteilt werden und wird mit dem ersten Tag des auf die Mitteilung folgenden Monats wirksam.

3. Innerhalb von zehn Tagen nach der ersten Sitzung nach den Wahlen muss jede Landtagsfraktion dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin schriftlich den Namen des/der Fraktionsvorsitzenden mitteilen. Die Mitteilung muss von allen Fraktionsmitgliedern unterzeichnet sein. Wird im Laufe der Gesetzgebungsperiode der/die Fraktionsvorsitzende ersetzt, ist dies dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin sofort mitzuteilen, wobei dieselbe Vorgangsweise einzuhalten ist.

4. Über die erfolgte Bestellung des/der Fraktionsvorsitzenden ist dem Landtag in der nächstfolgenden Sitzung zu berichten.

4-bis. Mit einer von der Mehrheit der Mitglieder einer Fraktion unterzeichneten Erklärung an den Präsidenten/die Präsidentin des Südtiroler Landtages kann ein Mitglied einer Fraktion aus derselben ausgeschlossen werden. Innerhalb von fünf Tagen erklärt der/die ausgeschlossene Abgeordnete die

**Art. 19
Incompatibilità**

1. I/Le componenti della Giunta provinciale non possono fare parte dell'Ufficio di presidenza.

**Art. 20
Gruppi consiliari**

1. Entro cinque giorni dalla prima seduta dopo le elezioni, i consiglieri/le consigliere sono tenuti/tenute a dichiarare al/alla Presidente del Consiglio, per iscritto, a quale gruppo consiliare appartengono o a quale desiderano aggregarsi. I consiglieri/Le consigliere subentranti nel corso della legislatura sono tenuti/tenute a presentare la dichiarazione entro cinque giorni dalla seduta in cui hanno prestato giuramento.

2. I consiglieri/Le consigliere che entro tale termine non abbiano dichiarato la loro appartenenza o la loro aggregazione a un gruppo consiliare faranno parte di un unico gruppo misto. Un eventuale cambio di gruppo o la costituzione di un nuovo gruppo vanno comunicati per iscritto al/alla Presidente del Consiglio e acquistano efficacia a partire dal primo giorno del mese successivo alla comunicazione.

3. Entro dieci giorni dalla prima seduta dopo le elezioni, ogni gruppo consiliare comunica per iscritto al/alla Presidente del Consiglio il nominativo del/della capogruppo. La comunicazione deve essere sottoscritta da tutti i componenti/da tutte le componenti del gruppo. Eventuali sostituzioni che si verifichino nel corso della legislatura devono essere immediatamente comunicate al/alla Presidente del Consiglio secondo le stesse modalità.

4. Dell'avvenuta nomina del/della capogruppo sarà data comunicazione nella seduta del Consiglio immediatamente successiva.

4-bis. Un/Una componente di un gruppo consiliare può essere escluso/esclusa dal gruppo mediante una dichiarazione, rivolta al/alla Presidente del Consiglio, firmata dalla maggioranza dei/delle componenti del gruppo consiliare. Entro cinque giorni il consigliere escluso/la consigliera esclusa comunica

Bildung einer neuen Fraktion oder die Zugehörigkeit zu einer neuen Fraktion, wobei die/der Fraktionsvorsitzende dieser Fraktion innerhalb derselben Frist mittels Erklärung an den Präsidenten/die Präsidentin seine/ihre Zustimmung geben muss. Ohne diese Zustimmung ist die Erklärung des/der Abgeordneten über die Angliederung wirkungslos. Nach Ablauf dieser Frist wird der/die von einer Fraktion ausgeschlossene Abgeordnete der gemischten Fraktion angegliedert. ⁽²⁶⁾

5. Der Präsident/Die Präsidentin des Landtages sorgt dafür, dass jeder Fraktion zur Ausübung ihrer Aufgaben geeignete Räumlichkeiten und Einrichtungen zur Verfügung stehen, und weist den Fraktionen vom Landtag beschlossene Beiträge zu Lasten des Haushaltes des Südtiroler Landtages zu.

la creazione di un nuovo gruppo consiliare oppure la sua appartenenza a un nuovo gruppo, fermo restando che il/la capogruppo di questo gruppo consiliare dia il suo assenso entro lo stesso termine mediante dichiarazione al/alla presidente. In mancanza di questo assenso la dichiarazione del consigliere/della consigliera in merito all'adesione non ha valore. Trascorso il termine, il consigliere/la consigliera escluso/esclusa dal gruppo consiliare viene aggregato/aggregata al gruppo misto. ⁽²⁶⁾

5. Il/La Presidente del Consiglio provvede a mettere a disposizione dei gruppi, per l'esplicazione delle loro funzioni, locali e attrezzature adeguati e assegna loro i contributi deliberati dal Consiglio a carico del bilancio del Consiglio.

Art. 21

Kollegium der Fraktionsvorsitzenden des Landtages

1. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden besteht aus den Fraktionsvorsitzenden des Landtages sowie aus den Mitgliedern des Präsidiums. Letztere haben, mit Ausnahme des Präsidenten/der Präsidentin, kein Stimmrecht. Das Kollegium tagt unter dem Vorsitz des Präsidenten/der Präsidentin des Landtages, der/die es normalerweise auf eigene Initiative einberuft und die Tagesordnung der Sitzungen festlegt. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden kann zudem vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin auf Antrag eines/einer Fraktionsvorsitzenden einberufen werden und muss außerhalb der Sitzungszeiten des Landtages einberufen werden, wenn dies von mindestens drei Fraktionsvorsitzenden verlangt wird. Im entsprechenden Antrag müssen die zu behandelnden Themen angegeben sein. ⁽²⁷⁾

2. Der Präsident/Die Präsidentin kann den Landeshauptmann/die Landeshauptfrau oder in dessen/deren Vertretung ein Mitglied der Landesregierung sowie die Vorsitzenden der Gesetzgebungsausschüsse zu den Sitzungen des Kollegiums einladen; sie haben aber kein Stimmrecht.

Art. 21

Collegio dei/delle capigruppo consiliari

1. Il collegio dei/delle capigruppo è costituito dai/dalle capigruppo consiliari e dai/dalle componenti dell'Ufficio di presidenza, questi ultimi/queste ultime senza diritto di voto, a eccezione del/della Presidente. Esso è presieduto dal/dalla Presidente del Consiglio, che di norma lo convoca di propria iniziativa fissando l'ordine del giorno delle sedute. Il collegio dei/delle capigruppo può essere altresì convocato dal/dalla Presidente su richiesta di un singolo/ una singola capogruppo, e deve essere convocato, al di fuori dell'orario di seduta del Consiglio, ove lo richiedano almeno tre capigruppo. La richiesta deve contenere l'indicazione degli argomenti da trattare. ⁽²⁷⁾

2. Il/La Presidente può invitare alla seduta del collegio dei/delle capigruppo il/la Presidente della Provincia o un suo delegato/una sua delegata componente della Giunta e i/le presidenti delle commissioni legislative; essi/esse non hanno tuttavia diritto di voto.

⁽²⁶⁾ Der Absatz wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 9. März 2012, Nr. 2, eingefügt.
Comma inserito dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 9 marzo 2012, n. 2.

⁽²⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

3. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden ist beschlussfähig, wenn der Präsident/die Präsidentin und die absolute Mehrheit der Fraktionsvorsitzenden anwesend sind. Die von den Fraktionsvorsitzenden einstimmig gefassten Beschlüsse zu den Themen gemäß Absatz 4 sind für den Landtag bindend; bei Fehlen der Einstimmigkeit entscheidet der Landtag. Die Beschlüsse werden im Protokoll des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden festgehalten und stehen den Fraktionsvorsitzenden im Landtagssekretariat zur Einsichtnahme zur Verfügung. ⁽²⁸⁾

4. Der Präsident/Die Präsidentin beruft das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden zwecks Abstimmung des Arbeitsprogrammes des Landtages sowie zwecks Klärung aller Fragen ein, die den Verlauf der Sitzungen des Landtages und der Landtagsausschüsse betreffen. ⁽²⁹⁾

5. Der Landtagspräsident/Die Landtagspräsidentin kann zudem das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden zu jedem anderen die Tätigkeit des Landtages betreffenden Problem anhören.

3. Il collegio dei/delle capigruppo è validamente costituito con la presenza del/della Presidente e della maggioranza assoluta dei/delle capigruppo. Le decisioni assunte all'unanimità dal collegio dei/delle capigruppo in ordine agli argomenti di cui al comma 4 sono vincolanti per il Consiglio; in difetto di unanimità decide il Consiglio. Le decisioni assunte vengono annotate nel verbale del collegio dei/delle capigruppo e sono consultabili dai/dalle capigruppo presso la segreteria del Consiglio. ⁽²⁸⁾

4. Il/La Presidente convoca il collegio dei capigruppo/delle capigruppo per concordare il programma dei lavori del Consiglio e per chiarire tutte le questioni concernenti l'andamento delle sedute del Consiglio e delle commissioni legislative. ⁽²⁹⁾

5. Il/La Presidente può inoltre sentire il parere del collegio dei/delle capigruppo su qualsiasi altro problema attinente l'attività consiliare.

Art. 22 Gesetzgebungsausschüsse

1. Der Landtag setzt die Anzahl der Gesetzgebungsausschüsse, ihre Zuständigkeitsbereiche und die Anzahl ihrer Mitglieder fest. Der entsprechende Landtagsbeschluss stellt eine Beilage zu dieser Geschäftsordnung dar.

2. *omissis* ⁽³⁰⁾

3. Die Mitglieder der Landesregierung können nicht Mitglieder von Gesetzgebungsausschüssen sein. Letztere können im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten oder in Vertretung der Landesregierung an den Arbeiten der Ausschüsse teilnehmen. ⁽³¹⁾

Art. 22 Le commissioni legislative

1. Il Consiglio fissa il numero delle commissioni legislative, la sfera di competenza e il numero dei/delle componenti delle stesse. La relativa deliberazione consiliare costituisce un allegato del presente regolamento.

2. *omissis* ⁽³⁰⁾

3. I/Le componenti della Giunta non possono far parte delle commissioni legislative. I/Le componenti della Giunta possono intervenire ai lavori delle stesse nei limiti delle rispettive competenze o in rappresentanza della Giunta. ⁽³¹⁾

⁽²⁸⁾ Der Absatz wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt und in der Folge durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Comma sostituito dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8, e successivamente modificato dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽²⁹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.

Comma sostituito dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽³⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 6. März 2024, Nr. 5, aufgehoben.

Comma abrogato dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 6 marzo 2024, n. 5.

⁽³¹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 6. März 2024, Nr. 5, abgeändert.

Comma modificato dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 6 marzo 2024, n. 5.

Art. 23 ⁽³²⁾**Ausschuss für die Geschäftsordnung**

1. In der ersten Sitzung nach der Wahl der Mitglieder der Landesregierung und bei jedem Wechsel des Vorsitzes im Zuge der Legislaturperiode in der Sitzung nach der Wahl des Präsidenten/der Präsidentin teilt der Präsident/die Präsidentin dem Landtag die Namen jener Landtagsabgeordneten mit, die den Ausschuss für die Geschäftsordnung bilden. Dieser Ausschuss besteht aus dem/der amtierenden Präsidenten/Präsidentin als Vorsitzendem/Vorsitzender sowie aus fünf Abgeordneten. Zwei Ausschussmitglieder müssen, eingeschlossen gegebenenfalls der Präsident/die Präsidentin, der politischen Minderheit angehören. Die fünf zu Ausschussmitgliedern berufenen Abgeordneten werden jeweils von der politischen Mehrheit bzw. Opposition unter Beachtung der vom Präsidenten/von der Präsidentin gemachten Vorgaben, was die Sprachgruppenzugehörigkeit anbelangt, namhaft gemacht. Erfolgt innerhalb des gestellten Termins einvernehmlich keine Namhaftmachung, benennt der Präsident/die Präsidentin jene Landtagsabgeordneten, die den Ausschuss für die Geschäftsordnung bilden. Es steht den Ausschussmitgliedern frei, sich von einem/einer Abgeordneten derselben Sprachgruppe vertreten zu lassen, wobei jedoch der/die Ausschussvorsitzende davon in Kenntnis zu setzen ist. ⁽³³⁾

2. Zu den Sitzungen des Ausschusses werden auch die Vorsitzenden aller in dem Ausschuss nicht vertretenen Fraktionen sowie die Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages eingeladen; sie haben zwar Rederecht, aber - mit Ausnahme des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin laut Artikel 15 Absatz 2, falls er/sie den Präsidenten/die Präsidentin bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt - kein Stimmrecht.

3. Dem Ausschuss obliegt die Vorprüfung aller Anträge auf Änderung der Geschäftsordnung. Jeder/Jede Abgeordnete hat das Recht, Anträge ein-

Art. 23 ⁽³²⁾**Commissione per il regolamento interno**

1. Nella seduta successiva a quella dell'elezione dei/delle componenti della Giunta e a ogni cambio della presidenza nel corso della legislatura nella seduta successiva a quella della sua elezione, il/la Presidente comunica al Consiglio i nomi dei consiglieri/delle consigliere che fanno parte della commissione per il regolamento interno. Questa commissione è composta dal/dalla Presidente in carica del Consiglio, che la presiede, e da cinque consiglieri/consigliere. Due componenti della commissione, compreso eventualmente il/la Presidente, devono appartenere alla minoranza politica. I cinque consiglieri/consigliere chiamati/chiamate a far parte della commissione sono designati, rispettivamente, dalla maggioranza politica ovvero dall'opposizione nel rispetto delle indicazioni fornite dal/dalla Presidente del Consiglio in merito all'appartenenza linguistica. Se entro il termine fissato non ci si accorda sulle nomine, i consiglieri/le consigliere che compongono la commissione per il regolamento interno sono designati dal/dalla Presidente del Consiglio. È facoltà dei/delle componenti della commissione farsi sostituire da un consigliere/una consigliera dello stesso gruppo linguistico dandone comunicazione al/alla Presidente della commissione. ⁽³³⁾

2. Alle sedute della commissione sono invitati/invitate altresì tutti/tutte i/le capigruppo dei gruppi non rappresentati in seno alla commissione nonché i/le Vicepresidenti; essi/esse hanno diritto di parola ma non di voto, ad eccezione del/della Vicepresidente di cui all'articolo 15, comma 2, qualora sostituisca il/la Presidente in caso di assenza o impedimento dello stesso/della stessa.

3. Alla commissione spetta l'esame preventivo di ogni proposta di modifica del regolamento interno. Le proposte di modifica possono essere presenta-

⁽³²⁾ Der Artikel wurde durch Art. 12 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, und in der Folge durch Art. 12 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, durch Art. 1 Abs. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 9. März 2012, Nr. 2, sowie durch Artikel 3 und 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.

Articolo modificato dall'art. 12 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5 e successivamente dall'art. 12 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, dall'art. 1, comma 2, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 9 marzo 2012, n. 2, nonché dagli artt. 3 e 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽³³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 12 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert und in der Folge durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.

Comma modificato dall'art. 12 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente sostituito dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

zubringen wobei das Recht, Abänderungsanträge zu den eingebrachten Anträgen einzubringen, den Ausschussmitgliedern vorbehalten ist. ⁽³⁴⁾

4. Die Behandlung der Anträge auf Abänderung der Geschäftsordnung im Ausschuss und im Landtag erfolgt soweit als möglich gemäß der in dieser Geschäftsordnung für die Prüfung der Gesetzentwürfe in den Gesetzgebungsausschüssen bzw. im Landtag festgelegten Verfahrensweise. ⁽³⁵⁾

5. Die Beratungsergebnisse des Ausschusses sind dem Landtag zur Beschlussfassung vorzulegen, der mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder darüber beschließt. Über die vom Ausschuss einstimmig genehmigten Bestimmungen beschließt der Landtag ohne Diskussion.

6. Nach ihrer Genehmigung werden die Änderungen der Geschäftsordnung im Amtsblatt der Region veröffentlicht; sie treten am Tag nach ihrer Veröffentlichung in Kraft.

te da ciascun consigliere/ciascuna consigliera, mentre la facoltà di presentare emendamenti alle proposte di modifica è riservata ai/alle componenti della commissione. ⁽³⁴⁾

4. La trattazione delle proposte di modifica in commissione avviene, per quanto possibile, secondo la procedura prevista dal presente regolamento per l'esame dei disegni di legge in commissione legislativa. ⁽³⁵⁾

5. Le conclusioni della commissione sono sottoposte all'approvazione del Consiglio, il quale delibera a maggioranza assoluta dei suoi/delle sue componenti. Le disposizioni approvate all'unanimità dalla commissione sono deliberate dal Consiglio senza discussione.

6. Dopo la loro approvazione, le modifiche al regolamento interno sono pubblicate sul Bollettino Ufficiale della Regione ed entrano in vigore il giorno successivo alla loro pubblicazione.

Art. 23-bis ⁽³⁶⁾ Wahlbestätigungsausschuss

1. Der Wahlbestätigungsausschuss wird vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin nach Anhörung der Fraktionsvorsitzenden innerhalb von fünfzehn Tagen ab der ersten Sitzung des Landtages ernannt.

2. Der Wahlbestätigungsausschuss besteht aus sieben Abgeordneten. Bei der Zusammensetzung sind die Bestimmungen gemäß Artikel 26 Absatz 1 zu beachten. Die Ausschussmitglieder dürfen weder ihre Ernennung ablehnen noch von ihrem Amt zurücktreten noch sich ersetzen lassen. Bei der Ernennung ist auf die für die Ausübung der Tätigkeit erforderliche Kompetenz Bedacht zu nehmen.

3. Dem Wahlbestätigungsausschuss obliegen im Sinne der Bestimmungen von Artikel 1 Absätze 1 und 4 des Landesgesetzes vom 14. März 2003, Nr. 4, be-

Art. 23-bis ⁽³⁶⁾ Commissione di convalida

1. Entro quindici giorni dalla prima seduta del Consiglio il/la Presidente del Consiglio nomina, sentiti i capigruppo/ sentite le capigruppo, la commissione di convalida.

2. La commissione di convalida è formata, nel rispetto dei criteri di cui all'articolo 26, comma 1, da sette consiglieri/consigliere, i/le quali non possono rifiutare la nomina, né dare le loro dimissioni, né farsi sostituire. La nomina è fatta in ragione delle competenze necessarie a svolgere le funzioni di componente della commissione.

3. Alla commissione di convalida spettano ai sensi del combinato disposto dell'articolo 1, commi 1 e 4, della legge provinciale 14 marzo 2003, n. 4, re-

⁽³⁴⁾ Der Absatz wurde durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽³⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 9. März 2012, Nr. 2, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 1, comma 2, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 9 marzo 2012, n. 2.

⁽³⁶⁾ Der Artikel wurde durch Art. 13 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 13 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

treffend "Bestimmungen über die im Jahr 2003 anfallende Wahl des Südtiroler Landtages" ausschließlich die Ermittlungen und Untersuchungen über die Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe der Landtagsabgeordneten, einschließlich jener, die sich während der Gesetzgebungsperiode ergeben. Die Ermittlungen erstrecken sich auch auf jene Landtagsabgeordnete, die den aus welchem Grund auch immer aus ihrem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten nachfolgen. Die Tätigkeit wird von den Bestimmungen laut dem III. Abschnitt-bis geregelt.

Art. 24 Sonderausschüsse

1. Der Landtag kann zur Prüfung bestimmter Angelegenheiten, Gesetzentwürfe oder Gesetzesvorschläge, die Sachgebiete im besonderen Interesse des Landes betreffen, Sonderausschüsse bestellen.
2. Die Befugnis zu Vorschlägen auf Bestellung der in diesem Artikel vorgesehenen Ausschüsse steht den Abgeordneten und der Landesregierung zu.
3. Die Zahl der Mitglieder eines Sonderausschusses entspricht jener, die der Landtag für die Gesetzgebungsausschüsse festgelegt hat. Soweit anwendbar, gelten für die Bestellung und die Arbeitsweise des Sonderausschusses die Regelungen für die Gesetzgebungsausschüsse. Die Sonderausschüsse fassen ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der Ausschussmitglieder. ⁽³⁷⁾

Art. 25 ⁽³⁸⁾ Untersuchungsausschüsse

1. Unbeschadet der Bestimmung gemäß Artikel 68, ernennt der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin auf begründeten Antrag von wenigstens einem Viertel der Landtagsmitglieder einen Untersuchungsausschuss, in dem jede Landtagsfraktion mit einem von ihr namhaft gemachten Mitglied vertreten ist. Im Antrag muss der zu untersuchende Gegenstand angegeben werden.
2. Bei allfälligen Abstimmungen verfügt jedes Aus-

cante "Disposizioni sull'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno 2003", esclusivamente gli accertamenti e le istruttorie sulle cause di ineleggibilità e di incompatibilità dei consiglieri e delle consigliere, comprese quelle sopravvenute nel corso della legislatura. Gli accertamenti riguardano anche i/le subentranti ai consiglieri e alle consigliere comunque cessati/cessate dalla carica. La commissione esercita le sue funzioni sulla base della disciplina contenuta nel capo III-bis.

Art. 24 Commissioni speciali

1. Il Consiglio può procedere alla nomina di commissioni speciali per l'esame di determinati argomenti, disegni e proposte di legge attinenti a materie di particolare interesse provinciale.
2. L'iniziativa circa le proposte di nomina delle commissioni previste dal presente articolo spetta ai consiglieri/ alle consigliere e alla Giunta.
3. Il numero dei/delle componenti di una commissione speciale corrisponde a quello fissato dal Consiglio per le commissioni legislative. Ove possibile, per quanto riguarda la nomina e il funzionamento della commissione speciale si applicano le disposizioni stabilite per le commissioni legislative. Le commissioni speciali deliberano a maggioranza dei/delle componenti. ⁽³⁷⁾

Art. 25 ⁽³⁸⁾ Commissioni di inchiesta

1. Su richiesta motivata di almeno un quarto dei/delle componenti del Consiglio, salvo quanto disposto dall'articolo 68, il/la Presidente del Consiglio nomina una commissione di inchiesta, costituita da un/una componente per ogni gruppo consiliare, designato/designata dallo stesso. Nella richiesta di nomina deve essere specificato l'oggetto dell'inchiesta.
2. In caso di votazione i singoli/le singole compo-

⁽³⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 13 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, hinzugefügt.
Comma aggiunto dall'art. 13 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽³⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 18. April 2012, Nr. 6, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 18 aprile 2012, n. 6.

schussmitglied über so viele Stimmen, als die Fraktion, der es angehört, Mitglieder hat.

3. Den Vorsitz im Ausschuss führt ein Vertreter der Opposition.

4. Der Ausschuss holt Auskünfte, Informationen und Unterlagen über den Gegenstand der Untersuchung ein und legt dem Landtag nach Abschluss seiner Arbeiten einen Bericht über die Ergebnisse und die Schlussfolgerungen vor. Falls er es für nötig hält, unterbreitet er auch Vorschläge.

nenti della commissione dispongono di tanti voti quanti sono i/le componenti del gruppo consiliare cui appartengono.

3. La commissione è presieduta da un rappresentante dell'opposizione.

4. La commissione acquisisce notizie, informazioni e documenti relativi al tema dell'inchiesta e al termine dei propri lavori riferisce al Consiglio con apposito documento le proprie acquisizioni e conclusioni. Ove lo ritenga opportuno, avanza proposte.

Art. 26

Zusammensetzung, Bestellung und Arbeitsweise der Ausschüsse

1. Vorbehaltlich einer anderweitigen Regelung, muss die Zusammensetzung der Ausschüsse der Stärke der Sprachgruppen und nach Möglichkeit jener der Fraktionen angepasst sein, so wie sie im Landtag vertreten sind. Unbeschadet bleibt die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe in einem der Gesetzgebungsausschüsse. ⁽³⁹⁾

2. Bruchteile von wenigstens fünfzig Prozent einer Einheit werden als ganze Einheit zugunsten der in der Landesregierung nicht vertretenen Gruppen berechnet.

3. Vorbehaltlich einer anderweitigen Regelung, werden die Ausschüsse vom Landtag über Vorschlag des Präsidenten/der Präsidentin des Landtages und im Einvernehmen mit den Fraktionsvorsitzenden des Landtages im Wege der offenen Abstimmung bestellt. In Ermangelung des Einvernehmens beschließt der Landtag in geheimer Abstimmung.

4. Das Verfahren gemäß Absatz 3 gilt auch für die Ersetzung einzelner Ausschussmitglieder.

5. Für die Ausschüsse gemäß den vorhergehenden Artikeln wird, wenn möglich, die im IV. Abschnitt dieser Geschäftsordnung enthaltene Regelung der Arbeitsweise der Gesetzgebungsausschüsse angewandt.

Art. 26

Composizione, nomina e funzionamento delle commissioni

1. Salvo diversamente disposto, la composizione delle commissioni deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici e, per quanto possibile, a quella dei gruppi consiliari quali sono rappresentati in Consiglio. Resta salva la rappresentanza del gruppo linguistico ladino in una delle commissioni legislative. ⁽³⁹⁾

2. Le frazioni di almeno il cinquanta per cento di una unità sono computate come unità intera a favore dei gruppi non rappresentati nella Giunta.

3. Salvo diversamente disposto, le commissioni sono nominate dal Consiglio con votazione per alzata di mano, su proposta del/della Presidente del Consiglio, previa intesa con i/le capigruppo consiliari. In mancanza di un'intesa, il Consiglio delibera mediante votazione per scrutinio segreto.

4. La procedura di cui al comma 3 si applica anche in caso di sostituzione di singoli/singole componenti della commissione.

5. Alle commissioni di cui agli articoli precedenti si applica, in quanto possibile, la disciplina sul funzionamento delle commissioni legislative, contenuta al capo IV del presente regolamento.

⁽³⁹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 14 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 14 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

Art. 27**Interregionale Landtagsausschüsse**

1. Die Bestellung interregionaler Landtagsausschüsse erfolgt nach den in den Geschäftsordnungen dieser Ausschüsse vorgesehenen Bestimmungen.

2. Der Präsident/Die Präsidentin des Landtages gehört den genannten Ausschüssen von Rechts wegen an.

Art. 27**Commissioni consiliari interregionali**

1. La nomina di commissioni consiliari interregionali avviene conformemente alle norme previste dai regolamenti interni delle commissioni interregionali stesse.

2. Il/La Presidente del Consiglio appartiene di diritto alle suddette commissioni.

Art. 28**Abordnungen**

1. Der Landtagspräsident/Die Landtagspräsidentin stellt die offiziellen Abordnungen des Landtages in der Regel so zusammen, dass alle Landtagsfraktionen darin vertreten sind. Dies gilt auch für offizielle Begegnungen, die vom Landtagspräsidium veranstaltet werden.

2. Den offiziellen Abordnungen steht der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin oder - unter Beachtung der Befugnisse des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin laut Artikel 15 Absatz 2 - einer der Vizepräsidenten/eine der Vizepräsidentinnen vor. Sind sowohl der Präsident/die Präsidentin als auch beide Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen abwesend, steht ihnen der/die an Jahren älteste Landtagsabgeordnete unter deren Mitgliedern vor. ⁽⁴⁰⁾

Art. 28**Delegazioni**

1. Il/La Presidente del Consiglio compone le delegazioni ufficiali del Consiglio di norma in modo tale che siano rappresentati tutti i gruppi consiliari. Lo stesso criterio deve essere seguito anche in occasione di incontri ufficiali organizzati dall'Ufficio di presidenza del Consiglio.

2. Le delegazioni ufficiali sono presiedute dal/dalla Presidente del Consiglio ovvero, fatte salve le prerogative del/della Vicepresidente di cui all'articolo 15, comma 2, da uno dei/delle Vicepresidenti. In caso di assenza sia del/della Presidente sia dei/delle due Vicepresidenti, la delegazione è presieduta dal consigliere più anziano di età/dalla consigliera più anziana di età fra i/le componenti la delegazione. ⁽⁴⁰⁾

3. ABSCHNITT**HAUSHALT DES LANDTAGES****Art. 29****Haushaltsgebarung**

1. Dem Präsidenten/Der Präsidentin des Landtages obliegt im Sinne der „Internen Verwaltungs- und Buchungsordnung des Landtages“ die Gebarung der dem Landtag zur Verfügung stehenden Geldmittel.

CAPO III**IL BILANCIO DEL CONSIGLIO PROVINCIALE****Art. 29****Gestione del bilancio**

1. Al/Alla Presidente del Consiglio compete l'amministrazione e la gestione dei fondi a disposizione del Consiglio, secondo la disciplina del regolamento interno di amministrazione e di contabilità.

⁽⁴⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 15 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 15 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

Art. 30 Genehmigung des Haushaltes

1. Der in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Artikels 18 überprüfte und beschlossene Haushaltsvoranschlag sowie die Abschlussrechnung des Landtages werden dem Landtag zur Genehmigung vorgelegt.
2. Interne Bilanzumbuchungen im Sinne der geltenden Verwaltungs- und Buchungsordnung werden dem Landtag mitgeteilt.

Art. 30 Approvazione del bilancio

1. Il bilancio preventivo nonché il conto consuntivo del Consiglio, esaminati e deliberati in conformità all'articolo 18, sono sottoposti all'approvazione del Consiglio.
2. Storni di bilancio effettuati ai sensi del vigente regolamento interno di amministrazione e di contabilità vengono comunicati al Consiglio.

3. ABSCHNITT-BIS REGLUNG DES WAHLBESTÄTIGUNGS- VERFAHRENS UND DES VERFAHRENS FÜR DEN AMTSVERFALL

CAPO III-BIS DISCIPLINA DEL PROCEDIMENTO DI CONVALIDA E DECADENZA

Art. 30-bis ⁽⁴¹⁾ Einsetzung und Arbeitsweise des Wahlbestätigungsausschusses

1. Der Wahlbestätigungsausschuss laut Artikel 23-bis wird innerhalb von drei Tagen ab seiner Ernennung zur ersten Sitzung einberufen, um - nach dem Verfahren laut Artikel 31 - den Vorsitzenden/die Vorsitzende, den stellvertretenden Vorsitzenden/die stellvertretende Vorsitzende und den Schriftführer/die Schriftführerin zu wählen.
2. Nach Einsetzung des Ausschusses teilt der Präsident/die Präsidentin des Ausschusses den Ausschussmitgliedern durch Los die Abgeordneten zu, in Bezug auf welche sie Ermittlungen zur Überprüfung allfälliger Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe durchführen und in der Folge dem Ausschuss ihre Schlussfolgerungen mitteilen müssen.
3. Die Arbeitsweise des Ausschusses wird nach Möglichkeit durch die für die Arbeitsweise der Gesetzgebungsausschüsse geltenden im IV. Abschnitt enthaltenen Bestimmungen geregelt. Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der Anwesenden gefasst, und zwar mittels Erheben der Hand. Bei Stimmengleichheit kommt die für den Gewählten/die Gewählte günstigere Entscheidung zur Anwendung.

Art. 30-bis ⁽⁴¹⁾ Insediamento e funzionamento della commissione di convalida

1. La commissione di convalida di cui all'articolo 23-bis è convocata per la prima seduta dal/dalla Presidente del Consiglio, entro tre giorni dalla nomina, per eleggere il/la presidente, il/la vicepresidente e il segretario/la segretaria, secondo la disciplina prevista dall'articolo 31.
2. Insediata la commissione, il/la presidente della commissione assegna ai/ alle componenti, mediante sorteggio, i nominativi dei consiglieri/delle consigliere per i/le quali devono effettuare l'istruttoria per la verifica delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità e presentare quindi alla commissione le proprie conclusioni.
3. Per il funzionamento della commissione si applica, per quanto possibile, la disciplina sul funzionamento delle commissioni legislative, di cui al capo IV. Le deliberazioni vengono assunte a maggioranza dei/delle presenti, con votazioni per alzata di mano. In caso di parità si intende adottata la decisione più favorevole all'eletto/eletta.

⁽⁴¹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 16 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 16 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

Art. 30-ter⁽⁴²⁾**Dokumentation und Befugnisse
des Wahlbestätigungsausschusses**

1. Die zentrale Wahlbehörde übermittelt dem Wahlbestätigungsausschuss eine Ausfertigung des Protokolls über die von ihr durchgeführten Wahlhandlungen, damit der Ausschuss das Wahlbestätigungsverfahren eröffnen kann.

2. Innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Bekanntgabe der Gewählten müssen die gewählten Abgeordneten dem Sekretariat des Landtags eine Erklärung übermitteln, in der die von ihnen am letzten für die Einreichung der Kandidaturen vorgesehene Tag bekleideten Ämter und Stellen, die übernommenen Aufträge jedweder Art sowie jene angegeben werden müssen, die sie in öffentlichen oder privaten Körperschaften bekleiden bzw. innehaben; anzugeben sind auch Unternehmer- oder berufliche Tätigkeiten und Funktionen, welche einen Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgrund darstellen könnten. Nachrückende Abgeordnete müssen die Erklärung innerhalb von fünf Tagen ab dem Tag der Landtagssitzung übermitteln, bei der sie den Eid abgelegt haben.

3. Falls er es für zweckmäßig oder notwendig erachtet, hört der Ausschuss die betreffenden Abgeordneten an, holt Informationen ein, beantragt den Gegenstand seiner Ermittlungen betreffende Unterlagen und nimmt diese entgegen.

4. Der Ausschuss kann auf die Mitarbeit von externen Fachleuten zurückgreifen.

Art. 30-quater⁽⁴³⁾**Vorgangsweise des Wahlbestätigungsausschusses bei Bestehen von Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründen**

1. Hat der Wahlbestätigungsausschuss Grund zur Annahme, dass Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründe bestehen, teilt er dies dem/der betreffenden Abgeordneten schriftlich mit; dieser/diese kann innerhalb von fünfzehn Tagen ab Erhalt der Mitteilung schriftlich seine/ihre Einsprüche vor-

Art. 30-ter⁽⁴²⁾**Documentazione e poteri
della commissione di convalida**

1. Ai fini del procedimento di convalida, l'ufficio elettorale centrale trasmette alla commissione di convalida copia del processo verbale delle operazioni elettorali compiute.

2. I consiglieri eletti/le consigliere elette, entro quindici giorni dalla loro proclamazione, devono far pervenire alla segreteria del Consiglio una dichiarazione dalla quale risultino le cariche, gli incarichi e gli uffici di ogni genere che ricoprivano alla data dell'ultimo giorno fissato per la presentazione delle candidature e quelli che ricoprono in enti pubblici o privati, nonché le funzioni e le attività imprenditoriali o professionali comunque svolte e che potrebbero costituire causa di ineleggibilità o di incompatibilità. Nel caso di consiglieri/consigliere subentranti il termine è di cinque giorni e decorre dalla data della seduta in cui hanno prestato giuramento.

3. La commissione, quando lo ritenga opportuno o necessario, sente gli interessati/le interessate, assume informazioni, chiede e riceve i documenti relativi all'oggetto dei suoi accertamenti.

4. La commissione può avvalersi della collaborazione di esperti esterni/esperte esterne.

Art. 30-quater⁽⁴³⁾**Procedura in commissione
in caso di configurazione di cause
di ineleggibilità o incompatibilità**

1. Quando la commissione ritiene configurarsi l'esistenza di cause di ineleggibilità o di incompatibilità, comunica per iscritto le contestazioni al consigliere interessato/alla consigliera interessata, il/la quale ha facoltà, entro quindici giorni dal ricevimento della comunicazione, di presentare per iscritto le

⁽⁴²⁾ Der Artikel wurde durch Art. 17 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 17 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

⁽⁴³⁾ Der Artikel wurde durch Art. 18 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 18 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

bringen oder den Unvereinbarkeitsgrund beseitigen.

2. Nach Ablauf besagter Frist legt der Ausschuss, falls erforderlich, den Termin für die Verhandlung fest und teilt ihn dem/der betreffenden Abgeordneten mindestens zehn Tage vorher schriftlich mit. Der/Die Abgeordnete kann bei der Verhandlung vor dem Ausschuss den Beistand einer von ihm/ihr benannten Vertrauensperson in Anspruch nehmen.

3. Ist der Ausschuss nach Abschluss des Verfahrens laut den Absätzen 1 und 2 der Ansicht, dass auf jeden Fall Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründe bestehen, legt er dem Landtag einen Bericht vor und schlägt ihm die Maßnahme laut Artikel 30-quinquies Absatz 1 Buchstabe b) bzw. jene laut Artikel 30-quinquies Absatz 1 Buchstabe c) vor.

**Art. 30-quinquies ⁽⁴⁴⁾
Bericht und Vorschläge des Wahlbestätigungsausschusses an den Landtag**

1. Am Ende seiner Ermittlungstätigkeit, innerhalb von sechs Monaten ab seiner Ernennung, legt der Wahlbestätigungsausschuss dem Landtag einen Schlussbericht und einen begründeten Beschlussvorschlag vor, in dem Folgendes vorgeschlagen wird:

- a) die Bestätigung der Wahl jener Abgeordneten, denen gegenüber keine Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründe festgestellt wurden;
- b) die Feststellung von Nichtwählbarkeitsgründen mit der sich daraus ergebenden Annullierung der Wahl einzelner Abgeordneter und die Erklärung, dass sie von ihrem Amt verfallen;
- c) die Feststellung von Unvereinbarkeitsgründen und, falls sich der/die betreffende Abgeordnete nicht für das Landtagsmandat entscheidet, die Erklärung, dass er/sie von seinem/ihrem Amt verfällt.

2. Der Landtag prüft den Bericht und den Beschlussvorschlag des Ausschusses in der ersten auf die Vorlage folgenden Sitzungsfolge und beschließt nach dem Verfahren laut Artikel 30-octies.

3. Handelt es sich um nachrückende Abgeordnete,

proprie controdeduzioni o di eliminare la causa di incompatibilità contestata.

2. Decorso tale termine la commissione stabilisce, ove ritenuto necessario, la data della discussione, dandone comunicazione al consigliere interessato/alla consigliera interessata con almeno dieci giorni di preavviso. Di fronte alla commissione il consigliere interessato/la consigliera interessata può farsi assistere da persona di fiducia.

3. Espletata la procedura di cui ai commi 1 e 2, la commissione, se ritiene comunque esistere cause di ineleggibilità o di incompatibilità, riferisce al Consiglio e propone quanto previsto all'articolo 30-quinquies, comma 1, rispettivamente lettere b) o c).

**Art. 30-quinquies ⁽⁴⁴⁾
Relazione e proposte della commissione al Consiglio**

1. Al termine dei propri lavori di istruttoria, entro sei mesi dal giorno della sua nomina, la commissione presenta al Consiglio una relazione conclusiva e una proposta di deliberazione motivata per:

- a) la convalida dell'elezione dei consiglieri/delle consigliere per i/le quali non ha riscontrato l'esistenza di cause di ineleggibilità o di incompatibilità;
- b) l'accertamento di cause di ineleggibilità con conseguente annullamento dell'elezione di singoli consiglieri/singole consigliere e la dichiarazione di decadenza dal mandato;
- c) l'accertamento di cause di incompatibilità e, in caso di mancata opzione per il mandato consiliare, la dichiarazione di decadenza dal mandato.

2. Il Consiglio esamina la relazione nonché la proposta di deliberazione della commissione nella prima sessione successiva alla loro presentazione e delibera in base alla disciplina prevista dall'articolo 30-octies.

3. Nel caso di consiglieri/consigliere subentranti

⁽⁴⁴⁾ Der Artikel wurde durch Art. 19 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 19 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

läuft die Frist laut Absatz 1 ab dem Tag der Landtagsitzung, bei der sie den Eid abgelegt haben.

4. Treten Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe nach der Wahl ein, berichtet der Ausschuss dem Landtag innerhalb von zwei Monaten ab dem Tag, an dem er davon Kenntnis erlangt hat.

Art. 30-sexies ⁽⁴⁵⁾

Feststellung der Nichtwählbarkeit im Landtag - Annullierung der Wahl und Amtsverfall

1. Stellt der Landtag fest, dass - wie laut Artikel 30-quinquies Absatz 1 Buchstabe b) vorgeschlagen - Nichtwählbarkeitsgründe bestehen, beschließt er die Annullierung der Wahl und den Verfall des/der Abgeordneten von seinem/i ihrem Amt.

2. Der Beschluss des Landtages muss dem/der Betroffenen innerhalb von fünf Tagen mitgeteilt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht werden.

Art. 30-septies ⁽⁴⁶⁾

Feststellung von Unvereinbarkeitsgründen im Landtag - Option und allfälliger Amtsverfall

1. Stellt der Landtag fest, dass - wie laut Artikel 30-quinquies Absatz 1 Buchstabe c) vorgeschlagen - ein Unvereinbarkeitsgrund besteht, fordert der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin den betreffenden Abgeordneten/die betreffende Abgeordnete schriftlich auf, sich innerhalb von zwanzig Tagen ab Erhalt der Mitteilung entweder für das Landtagsmandat oder für das von ihm/ihr bekleidete Amt, das den Unvereinbarkeitsgrund darstellt, zu entscheiden.

2. Trifft der/die Abgeordnete innerhalb der Frist laut Absatz 1 keine Entscheidung, beschließt der Landtag in der darauffolgenden Sitzungsfolge den Verfall des/der betreffenden Abgeordneten von seinem/i ihrem Amt. Eine nach Ablauf der Frist mitgeteilte Entscheidung ist unwirksam und hat somit keinen Einfluss auf die über den Amtsverfall zu ergreifende Maßnahme.

nella carica, il termine di cui al comma 1 decorre dalla data della seduta di prestazione del giuramento.

4. Per le cause di ineleggibilità e di incompatibilità sopravvenute, la commissione riferisce al Consiglio entro due mesi dal giorno in cui ne sia venuta a conoscenza.

Art. 30-sexies ⁽⁴⁵⁾

Accertamento in Consiglio dell'ineleggibilità - annullamento dell'elezione e decadenza

1. Quando il Consiglio accerta l'esistenza di cause di ineleggibilità, come proposto ai sensi dell'articolo 30-quinquies, comma 1, lettera b), delibera l'annullamento dell'elezione e la decadenza del consigliere/della consigliera dal mandato.

2. La decisione del Consiglio è comunicata entro cinque giorni all'interessato/interessata e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 30-septies ⁽⁴⁶⁾

Accertamento in Consiglio di cause di incompatibilità - opzioni ed eventuale decadenza

1. Quando il Consiglio accerta l'esistenza di una causa di incompatibilità, come proposto ai sensi dell'articolo 30-quinquies, comma 1, lettera c), il/la Presidente del Consiglio invita per iscritto il consigliere interessato/la consigliera interessata a optare entro venti giorni, decorrenti dalla data di ricevimento della comunicazione, tra il mandato consiliare e la carica ricoperta che costituisce causa di incompatibilità.

2. Se il consigliere/la consigliera non esercita l'opzione entro il termine di cui al comma 1, nella prima sessione successiva il Consiglio delibera la decadenza del consigliere/della consigliera dal mandato. L'opzione tardiva è inefficace ai fini della deliberazione di decadenza.

⁽⁴⁵⁾ Der Artikel wurde durch Art. 20 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt. Articolo inserito dall'art. 20 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

⁽⁴⁶⁾ Der Artikel wurde durch Art. 21 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt. Articolo inserito dall'art. 21 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

3. Der Beschluss des Landtages über den Amtsverfall muss dem/der Betroffenen innerhalb von fünf Tagen mitgeteilt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht werden.

4. Entscheidet sich der/die Abgeordnete für das von ihm/von ihr bekleidete Amt, das den Unvereinbarkeitsgrund darstellt, teilt der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin dies dem Landtag in der darauffolgenden Sitzungsfolge mit, worauf der Landtag den Verfall des/der betreffenden Abgeordneten von seinem/ihrem Amt beschließt. Der entsprechende Beschluss ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

5. Entscheidet sich der/die Abgeordnete für das Landtagsmandat, beschließt der Landtag die Bestätigung seiner/ihrer Wahl. Die Entscheidung ist nur dann wirksam, wenn eine Erklärung über den Rücktritt vom Amt bzw. über den Verzicht auf die Stelle oder auf den Auftrag, die zur Unvereinbarkeit geführt haben, vorgelegt wird. Zu diesem Zwecke übermittelt der/die Abgeordnete dem Sekretariat des Landtages ein Dokument, aus dem hervorgeht, dass der Rücktritt angenommen oder zur Kenntnis genommen wurde; sollte die Art der ausgeübten Tätigkeit keinen Rücktritt vorsehen, muss eine Erklärung vorgelegt werden, dass sich der/die Abgeordnete jeglicher damit zusammenhängender Funktionen enthält und auf jedwede allfällige Vergütung oder auf jeden damit zusammenhängenden Vorteil verzichtet.

3. La deliberazione di decadenza è comunicata entro cinque giorni all'interessato/interessata e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Se il consigliere/la consigliera opta per la carica che costituisce causa di incompatibilità, nella prima sessione successiva il/la Presidente ne dà comunicazione al Consiglio, che ne delibera la decadenza. La deliberazione di decadenza è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

5. Se il consigliere/la consigliera opta per la carica di consigliere/consigliera, il Consiglio delibera la convalida dell'elezione. L'opzione non è efficace se non è accompagnata dalle dimissioni dalla carica o dall'ufficio ovvero dalla rinuncia all'incarico incompatibile. A tal fine il consigliere/la consigliera trasmette alla segreteria del Consiglio un documento da cui risulti l'accettazione o la presa d'atto delle dimissioni ovvero, quando la natura dell'attività svolta non preveda dimissioni, una dichiarazione di effettiva astensione dalle funzioni e la rinuncia a ogni eventuale emolumento o beneficio.

Art. 30-octies ⁽⁴⁷⁾

Verfahren für die Prüfung im Landtag

1. Der Landtag stimmt über alle Beschlussvorschläge durch Erheben der Hand ab.

2. Bei Stimmengleichheit kommt die für den Gewählten/die Gewählte günstigere Entscheidung zur Anwendung.

3. In der Debatte kann jeder/jede Abgeordnete für fünf Minuten das Wort ergreifen. Jene Abgeordnete,

Art. 30-octies ⁽⁴⁷⁾

Disposizioni procedurali per l'esame in Consiglio

1. Ogni deliberazione assunta dal Consiglio in materia di verifica dei poteri è assunta con votazione per alzata di mano.

2. In caso di parità di voti, si intende adottata la decisione più favorevole all'eletto/eletta.

3. Nella discussione ciascun consigliere/ciascuna consigliera ha diritto a un intervento di cinque minu-

⁽⁴⁷⁾ Der Artikel wurde durch Art. 22 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt und in der Folge durch Art. 14 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.

Articolo inserito dall'art. 22 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5, e successivamente modificato dall'art. 14 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

für welche der Ausschuss Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründe aufzeigt, können für 15 Minuten das Wort ergreifen. ⁽⁴⁸⁾

4. Lehnt der Landtag einen vom Ausschuss vorgelegten Beschlussvorschlag ab, der die Feststellung von Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründen zum Inhalt hat, bedeutet dies, dass er die Wahl bestätigt.

5. Lehnt der Landtag einen vom Ausschuss vorgelegten Beschlussvorschlag ab, der die Bestätigung der Wahl zum Inhalt hat, hat dies die Rückverweisung der Akten an den Ausschuss zwecks neuerlicher Prüfung gemäß Artikel 30-quater Absatz 1 und Absatz 2 zur Folge. Wurde das Verfahren gemäß Artikel 30-quater Absatz 1 und Absatz 2 bereits abgewickelt, kommt der Beschluss des Landtages entweder der Feststellung eines Nichtwählbarkeitsgrundes mit der sich daraus ergebenden Annullierung der Wahl und Erklärung über den Amtsverfall oder der Feststellung eines Unvereinbarkeitsgrundes mit dem sich daraus ergebenden Einleitung des Verfahrens laut Artikel 30-septies gleich.

6. Nach Abschluss des Verfahrens laut Artikel 30-quater Absatz 1 und Absatz 2 wird die Entscheidung des Landtages endgültig.

ti. I consiglieri/Le consigliere nei cui confronti sono state evidenziate cause di ineleggibilità o incompatibilità possono intervenire per 15 minuti. ⁽⁴⁸⁾

4. Qualora il Consiglio respinga una proposta, presentata dalla commissione, di accertamento di cause di ineleggibilità o di incompatibilità, si intende che abbia deliberato la convalida dell'elezione.

5. Qualora il Consiglio respinga una proposta, presentata dalla commissione, di convalida dell'elezione, la deliberazione si intende come rimessione degli atti alla commissione per un nuovo esame ai sensi dell'articolo 30-quater, commi 1 e 2. Qualora la procedura di cui all'articolo 30-quater, commi 1 e 2, sia già stata espletata, la deliberazione del Consiglio equivale o ad accertamento di una causa di ineleggibilità, con conseguente annullamento dell'elezione e dichiarazione di decadenza, o ad accertamento di una causa di incompatibilità, con conseguente instaurazione della procedura di cui all'articolo 30-septies.

6. Una volta espletata la procedura di cui all'articolo 30-quater, commi 1 e 2, la pronuncia del Consiglio è definitiva.

Art. 30-novies ⁽⁴⁹⁾

Art der Zustellung der Mitteilungen und Beschlüsse

1. Die Mitteilungen und Beschlüsse laut Artikel 30-quater, 30-sexies und 30-septies müssen den Landtagsabgeordneten mittels Einschreiben mit Rückantwort an ihren Wohnsitz mitgeteilt werden.

Art. 30-novies ⁽⁴⁹⁾

Modalità di trasmissione delle comunicazioni e delle deliberazioni

1. Le comunicazioni e le deliberazioni di cui agli articoli 30-quater, 30-sexies e 30-septies sono trasmesse ai consiglieri/alle consigliere al loro domicilio con lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

Art. 30-decies ⁽⁵⁰⁾

Nichtwählbarkeits- oder Unvereinbarkeitsgründe, die sich während der Gesetzgebungsperiode ergeben

1. Falls nach der Wahl Umstände eintreten, die ei-

Art. 30-decies ⁽⁵⁰⁾

Cause d'ineleggibilità o incompatibilità sopravvenute

1. Se, successivamente alle elezioni, un consiglie-

⁽⁴⁸⁾ Der Absatz wurde durch Art. 14 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt. Comma sostituito dall'art. 14 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁴⁹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 23 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt. Articolo inserito dall'art. 23 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

⁽⁵⁰⁾ Der Artikel wurde durch Art. 24 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt. Articolo inserito dall'art. 24 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

nen vom Gesetz vorgesehenen Nichtwählbarkeitsgrund darstellen oder falls sich ein Unvereinbarkeitsgrund ergibt, muss der/die betreffende Abgeordnete innerhalb von fünfzehn Tagen ab Eintreten des Umstandes bzw. Auftreten des Unvereinbarkeitsgrundes dem Sekretariat des Landtages die Änderungen bekannt geben, welche die von Artikel 30-ter Absatz 2 vorgesehene Erklärung betreffen. Ist dies der Fall, wird nach den Bestimmungen dieses Abschnittes vorgegangen.

re/una consigliera viene a trovarsi in una delle condizioni previste dalla legge come causa di inleggibilità o si verifica per esso/essa una delle cause di incompatibilità, è tenuto/tenuta a comunicare alla segreteria del Consiglio, entro quindici giorni dal verificarsi della causa, le variazioni inerenti la dichiarazione prevista dall'articolo 30-ter, comma 2. In tale caso si procede a norma del presente capo.

4. ABSCHNITT DIE GESETZGEBUNGS-AUSSCHÜSSE

Art. 31

Wahl des/der Vorsitzenden, des/der stellvertretenden Vorsitzenden und des Schriftführers/der Schriftführerin der Ausschüsse

1. Zur Wahl des/der Vorsitzenden, des/der stellvertretenden Vorsitzenden und des Schriftführers/der Schriftführerin, welche in geheimer Abstimmung erfolgt, werden die Ausschüsse erstmalig gesondert vom Präsidenten/von der Präsidentin des Landtages einberufen.

2. Bei ihrem erstmaligen Zusammentreten stehen die Ausschüsse unter dem Vorsitz des/der an Jahren ältesten Abgeordneten.

3. Sollte bei der Wahl des/der Vorsitzenden, des/der stellvertretenden Vorsitzenden und des Schriftführers/der Schriftführerin niemand die absolute Mehrheit der Stimmen der Anwesenden auf sich vereinen, wird noch im Verlauf derselben Sitzung eine Stichwahl zwischen jenen zwei Abgeordneten vorgenommen, welche die höchste Stimmenanzahl erreicht haben; als gewählt gilt derjenige/diejenige, welcher/welche bei der Stichwahl die höchste Stimmenzahl erreicht hat. Bei Stimmengleichheit gilt jener/jene Abgeordnete als gewählt, welcher/welche bei der Wahl zum Südtiroler Landtag mehr Vorzugsstimmen erhalten hat. Stellvertretender Schriftführer/Stellvertretende Schriftführerin ist das jüngste jener Ausschussmitglieder, welche keines der vorgenannten Ämter bekleiden. ⁽⁵¹⁾

4. Der/Die gewählte Vorsitzende teilt das Ergebnis der Wahlen unverzüglich dem Präsidenten/der

CAPO IV LE COMMISSIONI LEGISLATIVE

Art. 31

Elezione del/della presidente, del/della vicepresidente e del segretario/della segretaria di ciascuna commissione

1. Le commissioni sono convocate separatamente, per la prima volta, dal/dalla Presidente del Consiglio per procedere a scrutinio segreto all'elezione del/della presidente, del/della vicepresidente e del segretario/della segretaria.

2. Nella loro prima seduta le commissioni sono presiedute dal consigliere più anziano/dalla consigliera più anziana di età.

3. Se nel corso dell'elezione del/della presidente, del/della vicepresidente e del segretario/della segretaria nessuno riporta la maggioranza assoluta dei voti dei presenti, si procede, nella stessa seduta, al ballottaggio fra i due consiglieri/le due consigliere che abbiano ottenuto il maggior numero di voti; risultano eletti/elette coloro che ottengono il maggior numero di voti. A parità di voti risulta eletto/eletta il consigliere/la consigliera che nelle elezioni provinciali ha ottenuto il maggior numero di preferenze. Svolge le funzioni di segretario sostituto/segretaria sostituta il/la componente più giovane di età fra coloro che non ricoprono una delle cariche sopra citate. ⁽⁵¹⁾

4. Il presidente eletto/La presidente eletta comunica tempestivamente per iscritto l'esito delle ele-

⁽⁵¹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 15 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 15 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

Präsidentin des Landtages schriftlich mit.

5. Bei Ableben, Rücktritt oder Amtsverfall eines Ausschussmitgliedes, das das Amt des/der Vorsitzenden, des/der stellvertretenden Vorsitzenden oder des Schriftführers/der Schriftführerin bekleidet, nimmt der Ausschuss die entsprechende Neuwahl gemäß dem in den vorhergehenden Absätzen festgelegten Verfahren vor. Die Neuwahl muss innerhalb von fünfzehn Tagen ab Ersetzung des verstorbenen, zurückgetretenen oder vom Amt verfallenen Mitgliedes erfolgen.

Art. 32 ⁽⁵²⁾

Einberufung der Ausschüsse

1. Die Ausschüsse sind von den Ausschussvorsitzenden im Einvernehmen mit dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin und möglichst gemäß einem längerfristigen Sitzungskalender über das Amt für Rechts- und Gesetzgebungsangelegenheiten des Landtages einzuberufen. Das Einberufungsschreiben mit der Tagesordnung muss in der Regel fünf Tage vorher zugestellt werden, um den Mitgliedern die Möglichkeit zu geben, an den Sitzungen teilzunehmen. Das Einberufungsschreiben wird auch dem Erstunterzeichner/der Erstunterzeichnerin des Gesetzentwurfes und/oder dem zuständigen Mitglied der Landesregierung zugestellt und an der Amtstafel des Landtages ausgehängt. Das Einberufungsschreiben wird auch den in Artikel 97-sexies Absatz 1 näher angeführten Abgeordneten zu dem in derselben Bestimmung angegebenen Zweck zur Kenntnis gebracht.

2. Der/Die Vorsitzende des Ausschusses beruft den Ausschuss in der Regel innerhalb von zehn Tagen nach Zuweisung eines Gesetzentwurfes ein.

3. Im Falle der Dringlichkeit liegt es im Ermessen des/der Vorsitzenden des Ausschusses, diesen mittels Telegramm oder auf jede andere schriftliche Art unter Gewähr einer Ladungsfrist von wenigstens vierundzwanzig Stunden einzuberufen.

4. Bei Einverständnis aller Ausschussmitglieder kann von obigen Formen und Fristen abgesehen werden.

zioni al/alla Presidente del Consiglio.

5. In caso di decesso, dimissioni o decadenza di un/una componente di commissione che riveste la carica di presidente, vicepresidente o segretario/segretaria, la commissione procede secondo le modalità stabilite dai commi precedenti al rinnovo della carica rimasta scoperta. Il rinnovo deve avvenire entro quindici giorni dalla data in cui il/la componente deceduto/deceduta, dimissionario/dimissionaria o decaduto/decaduta è stato sostituito/sostituita.

Art. 32 ⁽⁵²⁾

Convocazione delle commissioni

1. Le commissioni sono convocate dai/ dalle loro presidenti per mezzo dell'ufficio affari legislativi e legali del Consiglio, previa intesa con il/la Presidente del Consiglio e possibilmente in base a un calendario delle sedute a lungo termine. L'avviso di convocazione con l'ordine del giorno deve essere recapitato di norma almeno cinque giorni prima, per consentire di intervenire alle sedute. L'avviso va inviato anche al proponente primo firmatario/alla proponente prima firmataria del disegno di legge e/o al/alla componente di Giunta competente per materia e viene affisso all'albo del Consiglio. L'avviso di convocazione viene inoltre inviato, per conoscenza, ai consiglieri indicati/alle consigliere indicate all'articolo 97-sexies, comma 1, per gli effetti di cui alla medesima disposizione.

2. Di norma il/la presidente della commissione convoca la commissione entro dieci giorni dall'assegnazione di un disegno di legge.

3. In caso di urgenza è facoltà del/della presidente della commissione convocare la stessa per mezzo di telegramma o, comunque per iscritto, con un preavviso di almeno ventiquattro ore.

4. Con il consenso di tutti/tutte i/le componenti della commissione è possibile prescindere dalle procedure e dai tempi di cui sopra.

⁽⁵²⁾ Der Artikel wurde durch Art. 25 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
 Articolo modificato dall'art. 25 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

5. Die Landesregierung kann vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin die Einberufung bestimmter Ausschüsse verlangen, falls sie Mitteilungen zu machen oder Aufklärungen zu geben beabsichtigt.

6. Sollte die Mehrheit der Mitglieder eines Ausschusses dessen Einberufung zum Zwecke der Behandlung bestimmter Angelegenheiten beantragen, so hat der/die Vorsitzende für seine Einberufung innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt dieses Antrages Sorge zu tragen.

5. La Giunta può chiedere al/alla Presidente del Consiglio che determinate commissioni siano convocate per comunicazioni o chiarimenti che essa intende fornire.

6. Se la maggioranza dei/delle componenti di una commissione ne richiede la convocazione per discutere determinati argomenti, il/la presidente della commissione provvederà a che essa sia convocata entro dieci giorni dalla data in cui gli/le è pervenuta la relativa richiesta.

Art. 33 Tagesordnung der Ausschüsse

1. Die Gesetzentwürfe und allfällige Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich der Ausschüsse fallen, werden vom/von der jeweiligen Ausschussvorsitzenden in chronologischer Reihenfolge und unter Beachtung der von Artikel 32 vorgesehenen Fristen auf die Tagesordnung gesetzt. Bei den vom Landtag im Sinne von Artikel 43 Absatz 3 rückverwiesenen Gesetzentwürfen wird zum Zwecke der Anwendung des Prinzips der chronologischen Reihung das Datum des Rückverweisungsbeschlusses des Landtages berücksichtigt. ⁽⁵³⁾

2. Die Ausschüsse können nur Themen behandeln und beschließen, die auf der Tagesordnung erscheinen.

3. Hinsichtlich der Vorverlegung beziehungsweise der Vertagung eines Tagesordnungspunktes und der Aufnahme von neuen Punkten in die Tagesordnung werden die Bestimmungen gemäß Artikel 60, 61 und 62 angewandt.

Art. 34 Abwesenheit

1. Sollte ein Abgeordneter/eine Abgeordnete verhindert sein, an den Sitzungen teilzunehmen, hat er/sie umgehend den Ausschussvorsitzenden/die Ausschussvorsitzende davon in Kenntnis zu setzen. Wird die Abwesenheit nicht mitgeteilt oder

Art. 33 Ordine del giorno delle commissioni

1. I disegni di legge e le eventuali questioni riguardanti le materie di competenza delle commissioni sono iscritti all'ordine del giorno di ciascuna commissione a cura del rispettivo/della rispettiva presidente, secondo l'ordine cronologico e nel rispetto dei termini previsti dall'articolo 32. Per i disegni di legge rinviati dal Consiglio ai sensi dell'articolo 43, comma 3, si tiene conto, ai fini dell'applicazione del principio della trattazione secondo l'ordine cronologico, della data della deliberazione di rinvio del Consiglio provinciale. ⁽⁵³⁾

2. Le commissioni possono discutere e deliberare soltanto sugli oggetti iscritti all'ordine del giorno.

3. Per quanto riguarda l'anticipazione o il rinvio di un punto iscritto all'ordine del giorno nonché l'inserimento di nuovi punti, si applicano le disposizioni di cui agli articoli 60, 61 e 62.

Art. 34 Assenza

1. In caso di impossibilità a intervenire alle sedute il consigliere/la consigliera deve tempestivamente informarne il/la presidente della commissione. Il mancato avviso di assenza, ovvero quando il/la componente di commissione non abbia provveduto

⁽⁵³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 26 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, ersetzt und in der Folge durch Art. 16 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.

Comma sostituito dall'art. 26 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5, e successivamente modificato dall'art. 16 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

lässt sich der/die Abgeordnete nicht durch einen anderen/eine andere vertreten, gilt er/sie als unentschuldigt abwesend.

2. Im Falle länger dauernder Abwesenheit muss der/die Abgeordnete beim Präsidenten/bei der Präsidentin des Landtages vorher Urlaub beantragen, damit seine/ihre Abwesenheit als entschuldigt gilt. Dies wird dem/der Vorsitzenden des jeweiligen Ausschusses mitgeteilt.

3. Die Ausschussvorsitzenden geben dem Präsidenten/der Präsidentin des Landtages die Namen der Abgeordneten bekannt, welche drei aufeinanderfolgenden Sitzungen unentschuldigt ferngeblieben sind.

Art. 35 Verlust der Mitgliedschaft und Rücktritt

1. Ein Abgeordneter/Eine Abgeordnete, der/die ohne gerechtfertigten Grund an drei aufeinanderfolgenden Sitzungen nicht teilnimmt, verliert sein/ihr Amt als Mitglied des Ausschusses.

2. Der Verlust der Mitgliedschaft wird dem Landtag bekannt gegeben.

3. Ein Abgeordneter/Eine Abgeordnete, der/die an den Sitzungen des Ausschusses nicht mehr teilnehmen will, hat dem Präsidenten/der Präsidentin des Landtages und dem/der Vorsitzenden des Ausschusses seinen/ihren Rücktritt schriftlich mitzuteilen.

4. Der Verlust der Mitgliedschaft und der Rücktritt gemäß den Absätzen 1 und 3 sind ab ihrer Mitteilung an den Landtag seitens des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin wirksam.

5. Ein Abgeordneter/Eine Abgeordnete, der/die zum Mitglied der Landesregierung ernannt wird, verliert von Rechts wegen sein/ihr Amt als Mitglied des Ausschusses.

6. Der Präsident/Die Präsidentin des Landtages schlägt in der nächstfolgenden Sitzung des Landtages die Ersetzung des Ausschussmitgliedes vor.

7. Als Nachfolger des ausgeschiedenen Ausschuss-

alla propria sostituzione, equivale ad assenza ingiustificata.

2. In caso di prolungata assenza il consigliere/la consigliera deve chiedere preventivamente congedo al/alla Presidente del Consiglio, al fine di essere considerato/considerata assente giustificato/ giustificata. Di tale assenza viene data comunicazione al/alla presidente della rispettiva commissione.

3. I/Le presidenti delle commissioni comunicano al/alla Presidente del Consiglio i nomi di coloro che sono risultati assenti ingiustificati per tre volte consecutive.

Art. 35 Decadenza da componente di commissione e dimissioni

1. Il consigliere/La consigliera che risulti assente ingiustificato/ingiustificata a tre sedute consecutive decade dalla carica di componente della commissione.

2. Della decadenza è data comunicazione al Consiglio.

3. Il consigliere/La consigliera che non intende più partecipare alle sedute della commissione deve rassegnare per iscritto le dimissioni al/alla Presidente del Consiglio e al/alla presidente della commissione.

4. La decadenza e le dimissioni di cui ai commi 1 e 3 hanno effetto dal momento della loro comunicazione al Consiglio da parte del/della Presidente del Consiglio.

5. Il consigliere/La consigliera eletto/ eletta componente della Giunta decade dalla carica di componente della commissione.

6. Il/La Presidente del Consiglio ne propone la sostituzione nella successiva seduta del Consiglio.

7. Sarà chiamato/chiamata a sostituire il/la compo-

mitgliedes wird - außer im Falle des Verzichtes seitens der Fraktion - ein anderer Abgeordneter/eine andere Abgeordnete derselben Fraktion berufen.

nente uscente, salvo rinuncia da parte del gruppo, un altro consigliere/un'altra consigliera dello stesso gruppo consiliare.

Art. 36

Vertretung von Mitgliedern - Teilnahme an den Sitzungen als Beobachter/Beobachterin

1. Ein Ausschussmitglied, das an einer Sitzung nicht teilnehmen kann oder sich ersetzen lassen will, kann sich von einem/einer anderen Abgeordneten vertreten lassen; er/sie hat jedoch vor Beginn der betreffenden Sitzung den Vorsitzenden/die Vorsitzende des Ausschusses davon in Kenntnis zu setzen. ⁽⁵⁴⁾

2. Jeder/Jede Abgeordnete kann als Beobachter/Beobachterin an den Sitzungen der Gesetzgebungsausschüsse und der Sonderausschüsse teilnehmen.

Art. 36

Sostituzione di componenti - partecipazione alle sedute in qualità di osservatore/osservatrice

1. Un/Una componente della commissione che non possa intervenire a una seduta o che desideri farsi sostituire, può farsi rappresentare da un altro consigliere/un'altra consigliera, dandone comunicazione al/alla presidente della commissione prima dell'inizio della seduta stessa. ⁽⁵⁴⁾

2. Ciascun consigliere/Ciascuna consigliera ha facoltà di partecipare alle sedute delle commissioni legislative e delle commissioni speciali in qualità di osservatore/osservatrice.

Art. 37

Gültigkeit der Sitzungen

1. Die Sitzungen der Ausschüsse sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder, darunter der/die Vorsitzende oder der/die stellvertretende Vorsitzende, anwesend ist und wenn kein Ausschussmitglied zu Beginn der Sitzung die Gültigkeit derselben wegen Unregelmäßigkeiten hinsichtlich der Einberufung beanstandet.

2. Es wird davon ausgegangen, dass die Ausschüsse immer beschlussfähig sind. ⁽⁵⁵⁾

3. Im Falle einer Abstimmung kann jeder/jede Abgeordnete die Feststellung der Beschlussfähigkeit beantragen, nachdem der/die Vorsitzende des Ausschusses die Diskussion für abgeschlossen erklärt hat und bevor die Abstimmung angekündigt wird. ⁽⁵⁵⁾

4. Die Abgeordneten, welche die Feststellung der Beschlussfähigkeit beantragt haben, werden hinsichtlich der Feststellung der Beschlussfähigkeit immer als anwesend angesehen. Die im Ausschuss anwesenden Abgeordneten, die erklären,

Art. 37

Validità delle sedute

1. Le sedute delle commissioni sono valide se è presente la maggioranza dei/delle componenti, purché la stessa comprenda il/la presidente o il/la vicepresidente, e qualora nessun/nessuna componente contesti all'inizio della seduta la validità della stessa per irregolarità nella convocazione.

2. Si presume che le commissioni siano sempre in numero legale per deliberare. ⁽⁵⁵⁾

3. In caso di votazione, ogni consigliere/consigliera può richiedere, dopo che il/la presidente di commissione ha dichiarato chiusa la discussione e prima dell'annuncio della votazione, la verifica del numero legale. ⁽⁵⁵⁾

4. I/Le richiedenti la verifica del numero legale sono sempre considerati/considerate presenti ai fini della determinazione del numero legale. I consiglieri/Le consigliere presenti in commissione che dichiarano di non partecipare alla votazione sono

⁽⁵⁴⁾ Der Absatz wurde durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 6. März 2024, Nr. 5, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 6 marzo 2024, n. 5.

⁽⁵⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 6. März 2024, Nr. 5, hinzugefügt.
Comma aggiunto dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 6 marzo 2024, n. 5.

an der Abstimmung nicht teilzunehmen, werden nur zwecks Feststellung der Beschlussfähigkeit berücksichtigt. ⁽⁵⁵⁾

5. Fehlt bei einer Sitzung die Beschlussfähigkeit, wird bei der Wiederaufnahme der Sitzung davon ausgegangen, dass die Beschlussfähigkeit gegeben ist. ⁽⁵⁵⁾

computati/computate ai soli effetti del numero legale. ⁽⁵⁵⁾

5. La mancanza del numero legale durante una seduta non determina presunzione di mancanza dello stesso alla ripresa della seduta. ⁽⁵⁵⁾

Art. 38 Nichtöffentlichkeit der Sitzungen

1. Die Sitzungen der Ausschüsse sind nicht öffentlich.

2. Die Ausschüsse können jedoch mit Mehrheitsbeschluss Anhörungen und Tagungen zu Gesetzentwürfen öffentlich abhalten. ⁽⁵⁶⁾

Art. 38 Segretezza delle sedute

1. Le sedute delle commissioni non sono pubbliche.

2. Le commissioni possono però tenere, con deliberazione adottata a maggioranza, audizioni e convegni pubblici su disegni di legge. ⁽⁵⁶⁾

Art. 39 Beschlüsse der Ausschüsse - Antragsrecht

1. Die Ausschüsse beschließen mit Stimmenmehrheit der Anwesenden. Die Abstimmungen erfolgen durch Erheben der Hand, unbeschadet der Bestimmung gemäß Artikel 31 Absatz 1. Im Falle der Stimmengleichheit entscheidet die Stimme jenes Ausschussmitgliedes, das den Vorsitz führt.

2. In allen Ausschüssen ist jedes Ausschussmitglied auch einzeln voll antragsfähig.

Art. 39 Deliberazioni delle commissioni - diritto propositivo

1. Le commissioni deliberano a maggioranza dei presenti. Le votazioni avvengono per alzata di mano, salvo quanto previsto dall'articolo 31, comma 1. In caso di parità di voti decide il voto di chi presiede.

2. In tutte le commissioni ciascun/ciascuna componente ha, anche singolarmente, pieno diritto propositivo.

Art. 40 Sitzungsprotokolle

1. Über die Sitzungen der Ausschüsse wird vom beauftragten Beamten/von der beauftragten Beamtin unter der Aufsicht des Schriftführers/der Schriftführerin für jede Sitzung ein Protokoll geführt, das in der Regel innerhalb von dreißig Tagen und jedenfalls innerhalb von sechzig Tagen den Ausschussmitgliedern übermittelt wird und dessen Genehmigung auf die Tagesordnung der auf die der Übermittlung folgenden Sitzung gesetzt wird; das

Art. 40 Processi verbali delle sedute

1. Dei lavori delle sedute delle commissioni è redatto, a cura dell'impiegato addetto/dell'impiegata addetta e sotto il controllo del segretario/della segretaria, processo verbale di ogni seduta, che di regola viene trasmesso ai/alle componenti della commissione entro trenta giorni e comunque non oltre sessanta giorni; l'approvazione dello stesso viene iscritta all'ordine del giorno della seduta successiva alla trasmissione. Il processo verbale è da conside-

⁽⁵⁶⁾ Der Absatz wurde durch Art. 17 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, hinzugefügt.
Comma aggiunto dall'art. 17 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

Protokoll gilt als genehmigt, falls kein Einwand erhoben wird, andernfalls stimmt der Ausschuss über den Einwand ab. Alle Einwände müssen im Protokoll vermerkt werden. Das genehmigte Protokoll wird vom Schriftführer/von der Schriftführerin unterzeichnet.

2. Die Protokolle stellen interne Schriftstücke der Ausschüsse dar. Jeder/Jede Abgeordnete kann im Amt für Rechts- und Gesetzgebungsangelegenheiten des Landtages eine Abschrift der Protokolle erhalten.

rarsi approvato qualora non venga sollevata obiezione alcuna; in caso contrario la commissione pone in votazione l'obiezione. Tutte le obiezioni devono essere riportate nel processo verbale stesso. Il processo verbale approvato viene sottoscritto dal segretario/dalla segretaria della commissione.

2. I processi verbali sono atti interni delle commissioni. Ciascun consigliere/Ciascuna consigliera può chiederne copia all'ufficio affari legislativi e legali del Consiglio.

Art. 41

Behandlung von Gesetzentwürfen

1. Der/Die Vorsitzende des Ausschusses kann von den zuständigen Landesräten/Landesrätinnen und von jenen Abgeordneten, die den Gesetzentwurf vorgelegt haben, Auskünfte, Erläuterungen und Unterlagen verlangen; er/sie kann weiters die Anwesenheit des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau und jener Landesräte/Landesrätinnen verlangen, die Aufklärungen über die in Behandlung stehenden Angelegenheiten geben können. Der Landeshauptmann/Die Landeshauptfrau oder der zuständige Landesrat/die zuständige Landesrätin können sich vertreten lassen. Der Ausschuss behandelt nur die Gesetzentwürfe, denen die für die Prüfung erforderlichen Unterlagen beigelegt sind, insbesondere die Texte aller Bestimmungen, auf die im Gesetzentwurf Bezug genommen wird. Außerdem muss ausdrücklich vermerkt sein, in welcher Sprache der Ausgangstext des Gesetzentwurfes, dem eine genaue Übersetzung beizulegen ist, verfasst wurde.

2. Der Einbringer/Die Einbringerin eines Gesetzentwurfes hat das Recht, an den Sitzungen der Ausschüsse ohne Stimmrecht teilzunehmen, um den Gesetzentwurf näher zu erläutern; der/die für den zu behandelnden Fachbereich zuständige Landesrat/Landesrätin ist jedenfalls einzuladen. Die Teilnahme des Einbringers/der Einbringerin und eines Mitgliedes der Landesregierung oder dessen Vertretung bzw. des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin oder dessen Vertretung im Falle der fachlichen Zuständigkeit des Landtages ist Voraussetzung für die Behandlung eines Gesetzentwurfes. ⁽⁵⁷⁾

Art. 41

Esame dei disegni di legge

1. Il/La presidente della commissione può richiedere agli assessori/alle assessore competenti e ai consiglieri/alle consigliere proponenti il disegno di legge informazioni, notizie e documenti; ha inoltre facoltà di richiedere la presenza del/della Presidente della Provincia e di quegli assessori/di quelle assessore che possono fornire chiarimenti sulle materie in discussione. Il/La Presidente della Provincia o l'assessore/l'assessora competente possono farsi sostituire. La commissione discute solo i disegni di legge ai quali siano stati allegati la documentazione necessaria per il relativo esame e, in particolare, i testi di tutte le norme giuridiche alle quali viene fatto riferimento nel disegno di legge. Inoltre deve essere espressamente specificato in quale lingua è stato redatto il testo originale del disegno di legge, al quale va allegata un'esatta traduzione.

2. Il/La proponente un disegno di legge ha diritto di partecipare senza diritto di voto alle sedute della commissione per illustrare in modo circostanziato il disegno di legge; va sempre invitato l'assessore/l'assessora competente per la materia da trattare. La partecipazione del/della proponente e di un/una componente della Giunta provinciale o di chi lo/la sostituisce o, se la materia è di competenza consiliare, del/della Presidente del Consiglio o di chi lo/la sostituisce, è condizione necessaria alla trattazione di un disegno di legge. ⁽⁵⁷⁾

⁽⁵⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 18 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 18 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

3. Sollte der Gesetzentwurf auf ein Volksbegehren zurückgehen, beruft der/die Ausschussvorsitzende den Erstunterzeichner/die Erstunterzeichnerin oder seinen/ihren Vertreter bzw. seine/ihre Vertreterin zur näheren Erläuterung des Gesetzentwurfes ein. Sollte der Gesetzentwurf hingegen von mehreren Abgeordneten vorgelegt worden sein, so steht das Recht auf Teilnahme dem Erstunterzeichner/der Erstunterzeichnerin oder bei dessen/deren Verhinderung einem anderen Mitunterzeichner/einer anderen Mitunterzeichnerin zu.

4. Der Einbringer/Die Einbringerin eines Gesetzentwurfes kann einen Sachverständigen/eine Sachverständige beiziehen.

5. Die Gesetzentwürfe, die denselben Gegenstand betreffen, sind gemeinsam zu behandeln.

3. Se il disegno di legge è di iniziativa popolare, il/la presidente della commissione convoca il primo firmatario/la prima firmataria o un suo delegato/una sua delegata per illustrarlo. Qualora il disegno di legge sia stato presentato da più consiglieri/consigliere, il diritto a partecipare alle sedute spetta al primo firmatario/alla prima firmataria e, in caso di impedimento di questo/questa, a uno dei cofirmatari/a una delle cofirmatarie.

4. Il presentatore/La presentatrice di un disegno di legge può farsi assistere da un esperto/da un'esperta.

5. I disegni di legge aventi lo stesso oggetto vanno trattati congiuntamente.

Art. 42 ⁽⁵⁸⁾

Verfahren für die Behandlung von Gesetzentwürfen

1. Sofern ein Mitglied des Ausschusses dies beantragt, wird der Begleitbericht zum Gesetzentwurf verlesen, worauf die Generaldebatte für eröffnet erklärt wird.

2. Auf die Ausführungen der Ausschussmitglieder antwortet ein Einbringer/eine Einbringerin oder der/die Vorsitzende, worauf die Ausschussmitglieder ein zweites Mal das Wort ergreifen können; auch in diesem Falle antwortet ein Einbringer/eine Einbringerin oder der/die Vorsitzende, worauf die Generaldebatte als abgeschlossen erklärt wird. Die jedem Ausschussmitglied und dem Einbringer/der Einbringerin des Gesetzentwurfes insgesamt zur Verfügung stehende Redezeit beträgt dreißig Minuten. ⁽⁵⁹⁾

3. Der/Die Vorsitzende lässt daraufhin über den Übergang zur Artikeldebatte abstimmen.

4. Wird dem Übergang zur Artikeldebatte nicht zugestimmt, so findet diese nicht statt; der/die Vorsitzende des Ausschusses leitet den Gesetzentwurf

Art. 42 ⁽⁵⁸⁾

Modalità per la discussione dei disegni di legge

1. Qualora un/una componente della commissione ne faccia richiesta, viene data lettura della relazione accompagnatoria al disegno di legge; di seguito viene dichiarata aperta la discussione generale.

2. Alle osservazioni dei componenti/ delle componenti della commissione rispondono un/una proponente o il/la presidente, dopodiché i/le componenti possono intervenire una seconda volta; anche in questo caso rispondono un/una proponente o il/la presidente, dopodiché la discussione generale viene dichiarata chiusa. Il tempo a disposizione di ciascun/ciascuna componente della commissione e del/della proponente del disegno di legge è di complessivi trenta minuti. ⁽⁵⁹⁾

3. Il/La presidente pone quindi in votazione il passaggio alla discussione articolata.

4. Se il passaggio non viene approvato, non si procede alla discussione articolata e il/la presidente della commissione rimette il disegno di legge

⁽⁵⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 27 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, und in der Folge durch Art. 19 und Art. 20 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, und durch Art. 25 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.

Articolo modificato dall'art. 27 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5, e successivamente dagli articoli 19 e 20 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e dall'art. 25 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁵⁹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 19 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 19 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

an den Präsidenten/die Präsidentin des Landtages unter Vorlage eines Berichtes des Ausschusses weiter.

5. Bei der Artikeldebatte wird folgendes Verfahren angewandt:

- a) Die Mitglieder des Ausschusses und der Landesregierung sowie die Einbringer/die Einbringerinnen des Gesetzentwurfes können Abänderungsanträge – einschließlich solcher, die auf die Einfügung von Zusatzartikeln abzielen – sowie Änderungsanträge zu Änderungsanträgen einbringen, wobei diese in dem Sinn getrennt behandelt werden, dass für jeden einzelnen Änderungsantrag bzw. Änderungsantrag zum Änderungsantrag eine gesonderte Diskussion und Abstimmung erfolgt;
- b) für die Erläuterung des Änderungsantrages bzw. des Änderungsantrages zu demselben steht dem jeweiligen Einbringer/der jeweiligen Einbringerin eine Redezeit von 10 Minuten zur Verfügung. Dieselbe Redezeit steht auch jedem Mitglied des Ausschusses für seine Wortmeldung im Rahmen der Diskussion über den Änderungsantrag bzw. den Änderungsantrag zu demselben sowie der Landesregierung für ihre Stellungnahme zu;
- c) für die Einbringung der Änderungsanträge – einschließlich solcher, die auf die Einfügung von Zusatzartikeln abzielen – und der Änderungsanträge zu Änderungsanträgen wird von den von Artikel 97-bis vorgesehenen Fristen abgesehen. Änderungsanträge und Änderungsanträge zu denselben können somit auch noch während der Sitzung eingebracht werden;
- d) jedem Mitglied des Ausschusses und der Landesregierung sowie den Einbringern/den Einbringerinnen des Gesetzentwurfes stehen für die Diskussion über einen Artikel 10 Minuten Redezeit zur Verfügung;
- e) die Abgeordneten jener Fraktionen, die im Ausschuss nicht vertreten sind, können innerhalb der von Artikel 97-sexies Absatz 1 vorgesehenen Frist und gemäß den dort festgelegten Modalitäten Änderungsanträge, die auf die Einfügung von Zusatzartikeln abzielen, einbringen und diese im Zuge ihrer Behandlung auch erläutern. ⁽⁶⁰⁾

al/alla Presidente del Consiglio con una relazione della commissione.

5. Per la discussione articolata si applica la seguente procedura:

- a) i/le componenti della commissione e della Giunta provinciale nonché i presentatori/le presentatrici del disegno di legge possono presentare emendamenti – inclusi quelli finalizzati all'inserimento di articoli aggiuntivi – e subemendamenti, i quali sono esaminati separatamente nel senso che su ogni singolo emendamento ovvero subemendamento si discute e si vota a parte;
- b) per l'illustrazione dell'emendamento ovvero del relativo subemendamento il presentatore/la presentatrice ha 10 minuti a disposizione. Lo stesso tempo di parola viene concesso a ogni componente della commissione per intervenire in sede di discussione dell'emendamento ovvero del relativo subemendamento nonché alla Giunta provinciale per la sua presa di posizione;
- c) per la presentazione degli emendamenti – inclusi quelli finalizzati all'inserimento di articoli aggiuntivi – e dei subemendamenti si deroga dai termini di cui all'articolo 97-bis. Gli emendamenti e i relativi subemendamenti possono quindi essere presentati anche durante la seduta;
- d) ogni componente della commissione e della Giunta provinciale nonché i presentatori/le presentatrici del disegno di legge hanno a propria disposizione 10 minuti per intervenire nella discussione su un articolo;
- e) i consiglieri/le consigliere appartenenti ai gruppi consiliari non già rappresentati nella commissione possono presentare emendamenti diretti a inserire articoli aggiuntivi entro il termine e secondo le modalità di cui all'articolo 97-sexies, comma 1, e possono illustrare gli stessi nel corso della relativa discussione. ⁽⁶⁰⁾

⁽⁶⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 20 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert und in der Folge durch Art. 25 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.

Comma modificato dall'art. 20 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente sostituito dall'art. 25 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

Art. 43**Fristen für die Behandlung der Gesetzentwürfe**

1. Der/Die Vorsitzende des Ausschusses übermittelt dem Präsidenten/der Präsidentin des Landtages die Berichte zu den ihm/ihr überreichten Gesetzentwürfen innerhalb von neunzig Tagen nach Erhalt derselben, unbeschadet der im Artikel 87 Absatz 3 enthaltenen Bestimmungen.

2. Im Falle rechtzeitigen Ersuchens seitens des/der Vorsitzenden des Ausschusses liegt die Gewährung einer Verlängerung der im Absatz 1 genannten Frist um höchstens sechzig Tage im Ermessen des Präsidenten/der Präsidentin des Landtages. Für Fristenverlängerungen um mehr als sechzig Tage oder sofern der Präsident/die Präsidentin des Landtages eine Fristenverlängerung nicht für angebracht erachtet, bleibt der Landtag für die Entscheidung zuständig. Bei der entsprechenden Diskussion dürfen der Antragsteller/die Antragstellerin für die Erläuterung und je zwei Redner/Rednerinnen jeweils für höchstens fünf Minuten dafür bzw. dagesprochen. ⁽⁶¹⁾

3. Erhält der Präsident/die Präsidentin den Bericht des Ausschusses nicht innerhalb der Frist gemäß Absatz 1 und gegebenenfalls der Frist gemäß Absatz 2, setzt er/sie den Gesetzentwurf auf die Tagesordnung der nächsten Landtagssitzung, bei der der/die Vorsitzende des Ausschusses Bericht über die Arbeiten im Ausschuss im Zusammenhang mit der Überprüfung des Gesetzentwurfes erstattet. Auf Antrag des/der Vorsitzenden des Ausschusses oder eines/einer anderen Abgeordneten kann der Landtag beschließen, den Gesetzentwurf an den Ausschuss rückzuverweisen und diesem einen neuen Termin für dessen Überprüfung einzuräumen, wobei die Rückverweisung an den Ausschuss für jeden Gesetzentwurf nur einmal erfolgen kann. Wird kein entsprechender Antrag gestellt oder wird der gestellte Antrag abgelehnt, verbleibt der Gesetzentwurf auf der Tagesordnung des Landtages. ⁽⁶²⁾

Art. 43**Termini per l'esame dei disegni di legge**

1. Il/La presidente della commissione trasmette al/alla Presidente del Consiglio le relazioni sui disegni di legge pervenutigli/pervenutile entro novanta giorni dalla data di ricevimento dei medesimi, ferme restando le disposizioni di cui all'articolo 87, comma 3.

2. È facoltà del/della Presidente del Consiglio concedere una proroga al termine di cui al comma 1 non superiore a sessanta giorni, purché richiesta tempestivamente dal/dalla presidente della commissione. Qualora il/la Presidente del Consiglio non ritenga di concedere tale proroga, e in ogni caso per proroghe oltre sessanta giorni, competente a decidere rimane il Consiglio. Nel corso della relativa discussione possono intervenire il/la richiedente per l'illustrazione e due oratori/oratrici contro e due a favore per una durata massima di cinque minuti ciascuno/ciascuna. ⁽⁶¹⁾

3. Decorsi il termine di cui al comma 1 e quello eventuale di cui al comma 2 senza che gli/le sia pervenuta la relazione della commissione, il/la presidente iscrive il disegno di legge all'ordine del giorno della successiva seduta del Consiglio, in occasione della quale il/la presidente della commissione relaziona sui lavori della stessa inerenti l'esame del disegno di legge. Su richiesta del/della presidente della commissione o di un altro consigliere/di un'altra consigliera, il Consiglio può deliberare il rinvio del disegno di legge alla commissione fissando un nuovo termine per il suo esame; un disegno di legge può essere rinviato alla commissione una sola volta. Se non vi è alcuna richiesta di rinvio o se la richiesta viene respinta, il disegno di legge rimane iscritto all'ordine del giorno del Consiglio. ⁽⁶²⁾

⁽⁶¹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 21 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 21 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁶²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 22 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 22 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

Art. 44 ⁽⁶³⁾**Einholung von Gutachten, Lokalausweise und Studienfahrten**

1. Die Ausschüsse können Sachverständige und/oder - auch auf deren Antrag hin - andere Personen, insbesondere Vertreter von Körperschaften, Vereinen, Verbänden und anderen Interessensgruppierungen, anhören. Ebenso können die Ausschüsse an den Landtagspräsidenten/die Landtagspräsidentin den Antrag auf Einholung eines schriftlichen Gutachtens zu einem spezifischen Thema stellen.

1-bis. Den vom Ausschuss geladenen Sachverständigen wird, sofern es sich nicht um Landesbedienstete oder Abgeordnete handelt, für ihre Tätigkeit, einschließlich der Teilnahme an den Sitzungen des Ausschusses, eine entsprechende Vergütung ausbezahlt, deren Ausmaß, unter Beachtung der mit Präsidiumsbeschluss festzulegenden Kriterien und Richtwerte, von Fall zu Fall vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin bestimmt wird. Ihnen werden gegen Vorlage der entsprechenden Belege auch die allfälligen Reisespesen und Ausgaben für Unterkunft und Verpflegung gemäß der für Landesbedienstete geltenden Außendienstverordnung rückerstattet. Die Ausgaben für Unterkunft und Verpflegung können auch direkt vom Landtag übernommen werden.

1-ter. Die in Absatz 1-bis angeführten Vergütungen und Rückerstattungen von Ausgaben stehen jenen Personen nicht zu, die auf ihren Antrag hin vom Ausschuss angehört werden.

2. Zur Vertiefung der Kenntnisse in den jeweiligen Zuständigkeitsbereichen können die Ausschüsse Besprechungen und Lokalausweise auch außerhalb des Dienstsitzes abhalten sowie Studienfahrten, auch ins Ausland, unternehmen.

3. Jegliche Initiative, die mit Ausgaben zu Lasten des Landtagshaushaltes verbunden ist, muss vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin genehmigt werden.

Art. 44 ⁽⁶³⁾**Pareri, sopralluoghi e viaggi studio**

1. Le commissioni hanno la facoltà di sentire il parere di esperti/esperte e/o - anche su richiesta degli interessati - di altre persone, in particolare rappresentanti di enti, associazioni e altri gruppi di interesse. Le commissioni possono anche richiedere al/alla Presidente del Consiglio che sia elaborato un parere scritto su un tema specifico.

1-bis. Agli esperti/alle esperte invitati/ invitate dalla commissione, qualora non siano dipendenti provinciali o consiglieri/consigliere provinciali, viene corrisposto per il lavoro svolto e per la partecipazione alle sedute della commissione un compenso il cui ammontare è stabilito di volta in volta dal/dalla Presidente del Consiglio nel rispetto dei criteri e degli importi da definirsi mediante deliberazione dell'Ufficio di presidenza. Agli esperti/alle esperte sono altresì rimborsate, dietro presentazione della relativa documentazione, eventuali spese di viaggio nonché di vitto e alloggio ai sensi del regolamento sul trattamento di missione per i/le dipendenti provinciali. Le spese di vitto e alloggio possono essere anche assunte direttamente dal Consiglio.

1-ter. I compensi e i rimborsi di cui al comma 1-bis non spettano alle persone sentite dalla commissione su loro richiesta.

2. Per approfondire le proprie conoscenze nelle materie di competenza, le commissioni possono organizzare colloqui ed effettuare sopralluoghi anche fuori sede nonché compiere viaggi di studio, anche all'estero.

3. Ogni iniziativa che comporti delle spese a carico del bilancio del Consiglio è subordinata al consenso del/della Presidente del Consiglio.

⁽⁶³⁾ Der Artikel wurde durch Art. 28 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 28 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

Art. 45**Gutachten anderer Ausschüsse und finanzielle Deckung der Gesetzentwürfe**

1. Sollte ein Ausschuss die Einholung eines Gutachtens eines anderen Ausschusses für zweckmäßig erachten, so richtet er ein schriftliches Ersuchen an den Präsidenten/die Präsidentin des Landtages, der/die innerhalb möglichst kurzer Frist die erforderlichen Anordnungen trifft.

2. Die von anderen Ausschüssen angeforderten Gutachten sind von diesen dem ersuchenden Ausschuss innerhalb einer Frist von höchstens zwanzig Tagen und im Falle eines Gesetzentwurfes, für den ein Verfahren gemäß Artikel 87 Absatz 3 beschlossen worden ist, innerhalb einer Frist von zehn Tagen zu unterbreiten. Diese Gutachten werden in den Bericht des ersuchenden Ausschusses aufgenommen.

3. Sollte die im Absatz 2 festgesetzte Frist ohne Antwort verstreichen, so kann der ansuchende Ausschuss auf dieses Gutachten verzichten; dieser Umstand ist im Bericht des Ausschusses zu erwähnen. ⁽⁶⁴⁾

4. Für Gesetzentwürfe, die von Abgeordneten oder aufgrund eines Volksbegehrens eingebracht worden sind und finanzielle Belastungen vorsehen, oder für den Fall, dass der zuständige Ausschuss an irgendeinem Gesetzentwurf Änderungen vornehmen sollte, die Mehrausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes mit sich bringen - sofern die entsprechenden Änderungsanträge nicht von Mitgliedern der Landesregierung vorgelegt worden sind -, hat der Ausschuss, nach Abschluss der Artikeldebatte, das Gutachten des Landesrates/der Landesrätin für Finanzen über die entsprechende finanzielle Deckung einzuholen. Nach Erhalt des Gutachtens überprüft der Ausschuss die Finanzbestimmungen und stimmt über diese und den Gesetzentwurf in seiner Gesamtheit ab. ⁽⁶⁵⁾

Art. 45**Pareri di altre commissioni e copertura finanziaria dei disegni di legge**

1. Qualora la commissione giudichi opportuno sentire il parere di altra commissione, ne fa richiesta scritta al/alla Presidente del Consiglio, che disporrà di conseguenza nel minor tempo possibile.

2. I pareri richiesti ad altre commissioni dovranno essere da queste forniti alla commissione richiedente entro il termine massimo di venti giorni ed entro il termine di dieci giorni qualora si tratti di un disegno di legge per il quale è stata deliberata la procedura di cui all'articolo 87, comma 3. Tali pareri saranno inclusi nella relazione della commissione che li ha richiesti.

3. Se il termine fissato dal comma 2 decorre senza risposta, la commissione richiedente può rinunciare al parere; ciò va menzionato nella relazione della commissione. ⁽⁶⁴⁾

4. Per i disegni di legge di iniziativa consiliare o popolare che comportano impegni di natura finanziaria, o qualora la commissione competente dovesse apportare a qualsiasi disegno di legge modifiche comportanti maggiori oneri a carico del bilancio provinciale, sempreché esse non siano state presentate da componenti della Giunta, la commissione, concluso l'esame degli articoli, richiede il parere dell'assessore/dell'assessora alle finanze sulla relativa copertura finanziaria. Ottenuto il parere, la commissione esamina e vota le disposizioni finanziarie e il disegno di legge nel suo complesso. ⁽⁶⁵⁾

Art. 46**Ausschussberichte**

1. Die Ausschüsse legen über die in ihre Zustän-

Art. 46**Relazioni delle commissioni**

1. Le commissioni presentano, sulle materie di

⁽⁶⁴⁾ Der Absatz wurde durch Art. 23 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 23 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁶⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 29 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
Comma modificato, nel testo tedesco, dall'art. 29 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

digkeit fallenden Angelegenheiten Berichte und Anträge vor, die sie für zweckmäßig erachten oder die vom Landtag angefordert worden sind.

2. Den Ausschüssen steht es frei, auch im Zuge der Neubearbeitung, der gegenseitigen Abstimmung und der Ergänzung mehrerer Gesetzentwürfe zu ein und demselben Sachgebiet, einen eigenen Gesetzestext zwecks Vorlage an den Landtag auszuarbeiten.

3. Im Landtag wird der vom Ausschuss verfasste Text behandelt.

4. Der/Die Vorsitzende des Ausschusses erstellt über den behandelten Gesetzentwurf einen Bericht an den Landtag; Ausschussmitglieder, welche dem Gesetzentwurf nicht zustimmen, können einen Minderheitenbericht vorlegen. Die Minderheitenberichte müssen in der Ausschusssitzung angekündigt und - ebenso wie der Bericht des/der Vorsitzenden - innerhalb von fünfzehn Tagen nach Abschluss der Ausschussarbeiten im Landtagssekretariat hinterlegt werden. Vor der Hinterlegung des Berichtes bzw. vor Ablauf der obgenannten Frist darf der entsprechende Gesetzentwurf nicht auf die Tagesordnung des Landtages gesetzt werden.

5. Auf Antrag bzw. mit Zustimmung des jeweiligen Einbringers/der jeweiligen Einbringerin wird von der Verlesung des Berichtes abgesehen. ⁽⁶⁶⁾

6. Wird ein Gesetzentwurf in allen seinen Bestimmungen und ohne Abänderungen einstimmig genehmigt, kann der Ausschuss von der Ausarbeitung eines schriftlichen Berichtes Abstand nehmen.

Art. 47

Fristen für die Zustellung der Berichte

1. Die Berichte der Ausschüsse müssen den Abgeordneten wenigstens fünf Tage vor der Behandlung im Landtag zugehen.

2. Der Präsident/Die Präsidentin des Landtages kann im Falle der Ergänzung der Tagesordnung bei Dringlichkeit diese Frist begründeterweise auf vierundzwanzig Stunden verkürzen.

loro competenza, le relazioni e le proposte che ritengono opportune o che sono loro state richieste dal Consiglio.

2. Le commissioni hanno facoltà di formulare, anche in sede di rielaborazione, di coordinamento e di integrazione di più disegni di legge concernenti una stessa materia, un testo proprio da sottoporre al Consiglio.

3. In Consiglio viene discusso il testo elaborato dalla commissione.

4. Il/La presidente della commissione stende per il Consiglio una relazione sul disegno di legge trattato; i/le componenti della commissione che non approvano il disegno di legge hanno la facoltà di presentare una propria relazione di minoranza. Dette relazioni di minoranza, le quali devono essere preannunciate in sede di commissione, nonché la relazione del/della presidente della commissione devono pervenire alla segreteria del Consiglio entro quindici giorni dalla conclusione dei lavori della commissione. Prima della loro presentazione, ovvero prima dello scadere del suddetto termine, il disegno di legge non può essere iscritto all'ordine del giorno del Consiglio.

5. Su richiesta ovvero con il consenso del presentatore/della presentatrice si rinuncia alla lettura della relazione. ⁽⁶⁶⁾

6. Qualora un disegno di legge sia approvato all'unanimità in tutte le sue disposizioni e senza emendamenti, la commissione può astenersi dal presentare una relazione scritta.

Art. 47

Termini per la distribuzione delle relazioni

1. Le relazioni delle commissioni devono pervenire ai consiglieri/alle consigliere almeno cinque giorni prima della discussione in aula.

2. In caso di integrazioni dell'ordine del giorno per comprovata urgenza, il/La Presidente ha la facoltà di ridurre il suddetto termine a ventiquattro ore.

⁽⁶⁶⁾ Der Absatz wurde durch Art. 5 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26.Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 5 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

Art. 48 Anfechtungsfristen

1. Auf Anträge zur Anfechtung im Sinne von Artikel 97 und 98 des Autonomiestatuts sind, soweit möglich, die für die Behandlung der Gesetzentwürfe vorgesehenen Bestimmungen anzuwenden.

2. Sollte die Anwendung der in dieser Geschäftsordnung festgesetzten Fristen die Einhaltung der im Gesetz über das Verfahren vor dem Verfassungsgerichtshof oder im Autonomiestatut bestimmten Anfechtungsfristen unmöglich oder schwierig gestalten, hat der Präsident/die Präsidentin des Landtages den zuständigen Ausschüssen Verfallfristen vorzuschreiben, die dem Landtag die Beschlussfassung innerhalb der zur Einbringung der Anfechtungen vorgesehenen Frist ermöglichen.

Art. 49 omissis ⁽⁶⁷⁾

Art. 50

Verfahren im Falle einer Annullierung oder Abschaffung von Landesgesetzen

1. Wird ein Landesgesetz durch ein Urteil des Verfassungsgerichtshofes bzw. durch ein Referendum ganz oder teilweise annulliert bzw. abgeschafft, setzt der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin den für den Sachbereich zuständigen Gesetzgebungsausschuss davon in Kenntnis.

2. Sollte der Ausschuss wegen der Annullierung oder Abschaffung die Verabschiedung neuer Gesetzesbestimmungen für notwendig erachten und sollte diesbezüglich noch keine Gesetzesinitiative ergriffen worden sein, erstellt der Ausschuss ein schriftliches Gutachten, in dem die Grundausrichtung der neuen Bestimmungen angegeben werden muss. Das Gutachten wird allen Landtagsabgeordneten und der Landesregierung übermittelt.

Art. 48 Termini per le impugnative

1. Alle proposte di impugnativa di cui agli articoli 97 e 98 dello Statuto di autonomia si applicano, in quanto possibile, le disposizioni previste per la trattazione dei disegni di legge.

2. Qualora l'applicazione dei termini stabiliti nel presente regolamento rendesse impossibile o difficile il rispetto dei termini di ricorso fissati dalla legge sul funzionamento della Corte costituzionale o dallo Statuto di autonomia, il/la Presidente del Consiglio è tenuto/tenuta a prescrivere alle competenti commissioni delle scadenze che consentano al Consiglio di deliberare sull'argomento entro il termine utile per la presentazione delle impugnative.

Art. 49 omissis ⁽⁶⁷⁾

Art. 50

Procedura in caso di annullamento o abrogazione di leggi provinciali

1. Nel caso di annullamento, anche parziale, di una legge provinciale per effetto di una sentenza della Corte costituzionale, ovvero di abrogazione, anche parziale, a seguito di referendum, il/la Presidente del Consiglio informa della questione la commissione competente in materia.

2. La commissione, ove ritenga che a seguito dell'annullamento o dell'abrogazione debbano essere introdotte nuove disposizioni di legge e non sia stata già assunta al riguardo un'iniziativa legislativa, esprime in un documento il proprio parere, indicando i criteri informativi della nuova disciplina. Il documento è distribuito a tutti i consiglieri/a tutte le consigliere e alla Giunta.

⁽⁶⁷⁾ Der Artikel wurde durch Art. 30 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, aufgehoben.
Articolo abrogato dall'art. 30 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

Art. 51 **Verweis auf andere Bestimmungen**

1. Was die in diesem Abschnitt nicht geregelten Aspekte anbelangt, wird, sofern anwendbar, auf die Bestimmungen in Bezug auf die Landtagssitzungen verwiesen.

Art. 51 **Rinvio**

1. Per gli aspetti non disciplinati dal presente capo si rinvia alle disposizioni che regolamentano le sedute del Consiglio, in quanto applicabili.

5. ABSCHNITT **SITZUNGSORDNUNG** **DES LANDTAGES**

Art. 52⁽⁶⁸⁾ **Einberufung und Tagesordnung**

1. Mit Ausnahme der in den Artikeln 32, 48 und 49 des Autonomiestatutes vorgesehenen Fälle erfolgt die Einberufung des Landtages durch seinen Präsidenten/seine Präsidentin mit Ladung in Form eines eingeschriebenen Briefes, der den Abgeordneten und den allfälligen Mitgliedern der Landesregierung, welche nicht dem Landtag angehören, an dem zu diesem Zweck von ihnen erwählten Zustellungsort mindestens fünf Arbeitstage vor dem Tag zuzusenden ist, für den die Sitzung anberaumt wurde. Der Einberufung ist die Tagesordnung beizuschließen.

2. Die Tagesordnung wird vom Präsidenten/von der Präsidentin des Landtages erstellt.

3. Im Falle eines Antrages auf außerordentliche Einberufung gemäß Artikel 32, 34 und 49 des Autonomiestatutes ist der Landtag innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt dieses Antrages einzuberufen.

4. Erachtet der Präsident/die Präsidentin den Antrag auf dringende Einberufung des Landtages für begründet, verkürzen sich die Fristen für die Einberufung auf achtundvierzig Stunden.

5. Der Antrag auf außerordentliche Einberufung im Sinne der Artikel 34 und 49 des Autonomiestatutes hat den Gegenstand zu bezeichnen, zu dessen Behandlung die Einberufung verlangt wird und über den der Landtag entscheiden oder beschließen soll.

CAPO V **DISCIPLINA DELLE SEDUTE** **DEL CONSIGLIO PROVINCIALE**

Art. 52⁽⁶⁸⁾ **Convocazione e ordine del giorno**

1. Eccezion fatta per i casi previsti dal combinato disposto degli articoli 32, 48 e 49 dello Statuto di autonomia, la convocazione del Consiglio è fatta dal suo/dalla sua Presidente con invito da inviare ai consiglieri/alle consigliere e agli/alle eventuali componenti della Giunta non appartenenti al Consiglio a mezzo lettera raccomandata, al recapito indicato dagli stessi/dalle stesse a questo scopo, almeno cinque giorni lavorativi prima di quello stabilito per l'adunanza. Alla convocazione va allegato l'ordine del giorno.

2. L'ordine del giorno è redatto dal/dalla Presidente del Consiglio.

3. Nei casi di richiesta di convocazione straordinaria ai sensi del combinato disposto degli articoli 32, 34 e 49 dello Statuto di autonomia, il Consiglio deve essere convocato entro quindici giorni dalla data di ricevimento della richiesta.

4. Qualora il/la Presidente consideri fondata la richiesta di una convocazione d'urgenza del Consiglio, i termini di convocazione vengono ridotti a quarantotto ore.

5. La richiesta di convocazione straordinaria di cui al combinato disposto degli articoli 34 e 49 dello Statuto di autonomia deve indicare l'oggetto dell'argomento per il quale si chiede la convocazione e su cui il Consiglio è chiamato a decidere o a deliberare.

⁽⁶⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 31 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
Articolo modificato dall'art. 31 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

Art. 52-bis ⁽⁶⁹⁾
Planung und Ablauf der
Verhandlungsgegenstände

1. Im Rahmen jeder Sitzungsfolge kommen neben allfällig auf der Tagesordnung stehenden institutionellen Angelegenheiten sowohl Verhandlungsgegenstände der Mehrheit als auch der Opposition zur Behandlung.

2. Als institutionelle Angelegenheiten gelten all jene Verhandlungsgegenstände, mit denen sich der Landtag aufgrund der Bestimmungen des Autonomiestatutes, der entsprechenden Durchführungsbestimmungen, der Geschäftsordnung oder sonstigen Bestimmungen zu befassen hat und die daher vom Präsidenten/von der Präsidentin des Landtages von Amts wegen auf die Tagesordnung des Landtages gesetzt werden.

3. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden legt zu Beginn der Legislaturperiode die Zeit fest, die in jeder Sitzungsfolge der Mehrheit bzw. der Opposition zur Verfügung steht und definiert die Planung der Landtagsarbeiten und die Abwicklung der Tagesordnung. Wird im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden kein Einvernehmen erzielt, wird die nach Abschluss der institutionellen Angelegenheiten noch zur Verfügung stehende Zeit verhältnismäßig zwischen Opposition und Mehrheit aufgeteilt. Vorbehaltlich eines anderslautenden Beschlusses des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden werden die Verhandlungsgegenstände der Opposition vor jenen der Mehrheit behandelt. Die Zeit für Sitzungsunterbrechungen, die von der Mehrheit in der der Minderheit vorbehaltenen Zeit verlangt werden, wird am Ende der Minderheitenzeit angefügt. ⁽⁷⁰⁾

4. Der Landtagspräsident/Die Landtagspräsidentin reiht alle Verhandlungsgegenstände, die von den verschiedenen Fraktionen im Landtag eingebracht werden, und die von den Gesetzgebungsausschüssen verabschiedeten Landesgesetzentwürfe chronologisch und erstellt eine provisorische Tagesordnung.

Art. 52-bis ⁽⁶⁹⁾
Programmazione e svolgimento
dei lavori

1. Nel corso di una sessione sono poste in trattazione, oltre ai punti istituzionali eventualmente iscritti all'ordine del giorno, sia le questioni riconducibili all'iniziativa della maggioranza che quelle di iniziativa dell'opposizione.

2. Sono considerate questioni di natura istituzionale tutte le materie di cui il Consiglio provinciale deve occuparsi in virtù delle disposizioni dello Statuto di autonomia, delle relative norme di attuazione, del regolamento interno o di disposizioni di altra natura, e che sono iscritte d'ufficio all'ordine del giorno del Consiglio provinciale da parte del/della Presidente del Consiglio stesso.

3. Il collegio dei capigruppo definisce all'inizio della legislatura le regole per la suddivisione del tempo a disposizione della maggioranza ovvero dell'opposizione in ogni sessione, nonché la programmazione dei lavori e lo svolgimento dell'ordine del giorno. Se il collegio dei capigruppo non si accorda al riguardo, il tempo di una sessione consiliare a disposizione dopo la conclusione dell'esame delle questioni istituzionali viene ripartito tra maggioranza e opposizione in base alla rispettiva consistenza numerica. Salvo diversamente disposto dal collegio dei capigruppo, i temi dell'opposizione verranno trattati prima di quelli della maggioranza. I tempi di interruzione della seduta che vengono richiesti dalla maggioranza nel tempo a disposizione dell'opposizione vengono aggiunti alla fine del tempo a disposizione dell'opposizione. ⁽⁷⁰⁾

4. Il/La Presidente del Consiglio provinciale ordina cronologicamente tutte le questioni sottoposte al Consiglio dai diversi gruppi nonché i disegni di legge provinciale approvati dalle commissioni legislative, dopodiché redige un ordine del giorno provvisorio.

⁽⁶⁹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 24 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, eingefügt und in der Folge durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 10. Juli 2012, Nr. 10, sowie durch Art. 7 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Articolo inserito dall'art. 24 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3 e successivamente modificato dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 10 luglio 2012, n. 10, nonché dall'art. 7 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽⁷⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 7 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.
 Comma modificato dall'art. 7 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

5. Zwischen dem 14. und 12. Tag vor Beginn der Sitzungsfolge legt das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden die Tagesordnungspunkte fest, welche jeweils in der Zeit, die der Mehrheit bzw. der Opposition vorbehalten ist, zur Behandlung kommen, wobei auf die Chronologie der Einbringung geachtet wird. Jede Fraktion kann einen Beschlussantrag oder einen Begehrensantrag benennen, den sie unabhängig von seiner chronologischen Reihung zu behandeln wünscht. Fraktionen mit mehr als zwei Abgeordneten können zwei Beschlussanträge oder Begehrensanträge für dieses Verfahren benennen. ⁽⁷¹⁾

6. Die Tagesordnung wird im Landtag in der von den Fraktionsvorsitzenden festgelegten Reihenfolge behandelt. Die Behandlung der gemäß Absatz 5 festgelegten Tagesordnungspunkte wird nur dann vertagt, wenn die Einbringer bei Aufruf der zu behandelnden Punkte entschuldigt abwesend sind oder der zuständige Landesrat/die zuständige Landesrätin und der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau abwesend sind und der Einbringer/die Einbringerin die Vertagung der Behandlung beantragt, ansonsten verfällt der Tagesordnungspunkt. Nach Behandlung der vom Kollegium der Fraktionsvorsitzenden festgelegten Tagesordnungspunkte werden die weiteren Punkte in der verbleibenden Zeit der Reihe nach behandelt.

7. Die Regelung gemäß den Absätzen 3 und 5 gilt nicht für die Sitzungsfolgen, in denen die Haushalts- und Finanzgesetzentwürfe behandelt werden bzw. welche außerhalb des ordentlichen Sitzungskalenders stattfinden.

5. Tra il 14° e il 12° giorno prima dell'inizio della sessione, il collegio dei capigruppo stabilisce quali punti all'ordine del giorno verranno trattati nel tempo riservato rispettivamente alla maggioranza e all'opposizione, tenendo conto dell'ordine cronologico di presentazione. In tale sede ogni gruppo consiliare può indicare una mozione o un voto che, a prescindere dalla sua collocazione cronologica, intende portare in trattazione. I gruppi consiliari composti da più di due consiglieri/consigliere possono indicare due mozioni o voti. ⁽⁷¹⁾

6. I punti all'ordine del giorno sono esaminati dal Consiglio provinciale nell'ordine stabilito dal collegio dei capigruppo. L'esame dei punti all'ordine del giorno stabiliti ai sensi del comma 5 viene rinviato solo se tutti i suoi presentatori sono assenti giustificati al momento della chiamata in trattazione degli stessi o se l'assessore/a competente e il/la Presidente della Provincia sono assenti e il presentatore/la presentatrice ne chiede il rinvio, altrimenti il punto decade. Dopo l'esame dei punti stabiliti dal collegio dei capigruppo, gli ulteriori punti vengono trattati nel tempo rimanente secondo la loro sequenza sull'ordine del giorno.

7. Le disposizioni di cui ai commi 3 e 5 non si applicano alle sessioni dedicate all'esame dei disegni di legge di bilancio e finanziaria o a quelle che si tengono al di fuori del calendario delle sedute.

Art. 52-ter ⁽⁷²⁾

Verwendung von elektronischen bzw. digitalen Mitteln

1. Um die Arbeiten des Landtages zu vereinfachen und zu optimieren, verabschiedet das Präsidium, auch schrittweise, nach Anhören des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden, Bestimmungen, die Arten und Methoden der Einberufung des Landtages und seiner Gremien, der Vorlage von politischen Akten und anderen Dokumenten sowie im Allgemei-

Art. 52-ter ⁽⁷²⁾

Utilizzo di strumenti elettronici – informatici

1. Al fine di semplificare e ottimizzare i lavori del Consiglio provinciale, l'Ufficio di Presidenza emana, anche gradualmente, sentito il collegio dei capigruppo, disposizioni che prevedono forme e metodologie di convocazione del Consiglio provinciale e dei suoi organi, di presentazione di atti politici ed altri documenti nonché, in generale, di ogni tipo di

⁽⁷¹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 10. Juli 2012, Nr. 10, abgeändert. Comma modificato dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 10 luglio 2012, n. 10.

⁽⁷²⁾ Der Artikel wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 10. Juli 2012, Nr. 10, eingefügt. Articolo inserito dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 10 luglio 2012, n. 10.

nen jeglicher Art interner Kommunikation durch die Verwendung elektronischer bzw. digitaler Mittel anstatt in Papierform vorsehen.

2. Ab dem Datum des Inkrafttretens der Bestimmungen gemäß Absatz 1 kommen etwaige in der vorliegenden Geschäftsordnung enthaltene anders lautende Bestimmungen nicht mehr zur Anwendung.

comunicazione interna attraverso l'utilizzo di strumenti elettronici – informatici in luogo della forma cartacea.

2. Dalla data di entrata in vigore delle disposizioni di cui al comma 1 le eventuali disposizioni contrastanti contenute nel presente regolamento interno cessano di trovare applicazione.

Art. 53 Amtstafeln des Landtages

1. Die Ladungen zu den Sitzungen des Landtages und der Ausschüsse sowie alle anderen Mitteilungen oder Nachrichten, die der Information der einzelnen Abgeordneten über die Tätigkeit des gesetzgebenden Organs dienen können, werden durch das Landtagssekretariat an einer eigenen Amtstafel im Landtagsgebäude angeschlagen. Die Ladungen zu den Sitzungen des Landtages und die entsprechende Tagesordnung werden ebenfalls durch das Landtagssekretariat an einer eigenen, außen am Landtagsgebäude angebrachten Amtstafel angeschlagen.

Art. 54 Abwesenheit von Abgeordneten

1. Ist ein Abgeordneter/eine Abgeordnete an der Teilnahme an den Sitzungen verhindert, hat er/sie den Präsidenten/die Präsidentin des Landtages so zeitig als möglich schriftlich davon in Kenntnis zu setzen.

Art. 55 Öffentliche und nicht öffentliche Sitzungen

1. Die Sitzungen des Landtages sind öffentlich.

2. Der Landtag kann jedoch auf begründeten schriftlichen Antrag von mindestens fünf Abgeordneten und zur Behandlung von Fragen, die Einzelpersonen betreffen, den Ausschluss der Öffentlichkeit beschließen. Vor der Abstimmung können jeweils zwei Abgeordnete dafür und zwei Abgeordnete dagegen sprechen, wobei die Wortmeldungen die Dauer von jeweils fünf Minuten nicht überschreiten dürfen.

Art. 53 Albi del Consiglio provinciale

1. A un apposito albo murale, collocato nel palazzo del Consiglio provinciale, sono affissi a cura della segreteria del Consiglio gli avvisi di convocazione del Consiglio e delle commissioni nonché ogni altra comunicazione o notizia ritenuta utile per tenere al corrente i singoli consiglieri/le singole consigliere sull'attività dell'organo legislativo. Gli avvisi di convocazione del Consiglio e il relativo ordine del giorno sono altresì affissi, a cura della segreteria del Consiglio, a un apposito albo murale collocato all'esterno dello stesso palazzo.

Art. 54 Assenze dei consiglieri/delle consigliere

1. In caso di impedimento a intervenire alle sedute il consigliere/la consigliera deve informarne per iscritto il/la Presidente il più tempestivamente possibile.

Art. 55 Sedute pubbliche e riservate

1. Le sedute del Consiglio sono pubbliche.

2. Quando si trattino questioni riguardanti singole persone, il Consiglio può tuttavia deliberare, su richiesta scritta e motivata di almeno cinque consiglieri/consigliere, di riunirsi in seduta riservata. Prima della votazione possono parlare due consiglieri/consigliere a favore e due contro, per non più di cinque minuti ciascuno/ciascuna.

Art. 56 Protokoll der Sitzungen

1. Über jede öffentliche Sitzung ist ein Protokoll zu verfassen, das nur die Maßnahmen und die Beschlüsse des Landtages enthalten darf und die Verhandlungsgegenstände sowie die Namen der Redner/Rednerinnen und das Ergebnis der Abstimmungen anzuführen hat.

2. Über jede nicht öffentliche Sitzung wird von einem der Präsidialsekretäre/einer der Präsidialsekretärinnen ein möglichst kurz gefasstes Protokoll erstellt, und zwar ohne Einzelheiten über die betroffene Person oder über Tatbestände, wenn durch deren Angabe die Gründe, welche zur Abhaltung einer nicht öffentlichen Sitzung geführt haben, zu nichte gemacht werden. Jeder/Jede Abgeordnete kann beantragen, dass ein Teil seiner/ihrer Erklärungen im Protokoll vermerkt wird. Das Protokoll wird dem Landtag in einer nicht öffentlichen Sitzung zur Genehmigung vorgelegt und sodann versiegelt und archiviert.

3. Die Protokolle der öffentlichen und nicht öffentlichen Sitzungen werden nach ihrer Genehmigung vom Präsidenten/von der Präsidentin und von den Präsidialsekretären/Präsidialsekretärinnen unterzeichnet und im Landtagssekretariat verwahrt.

Art. 57 Wortprotokolle

1. Jede öffentliche Sitzung wird auf einem geeigneten Ton- bzw. Datenträger aufgezeichnet; anhand der Aufnahme wird ein schriftliches Wortprotokoll angefertigt. Das Wortprotokoll wird auf den Internetseiten des Landtages veröffentlicht. Auf Antrag kann auch jeder/jede Abgeordnete eine Kopie der Aufzeichnung bzw. eine ausgedruckte Abschrift erhalten. ⁽⁷³⁾

2. Die Tonbänder oder Abschriften sind beim Landtag mit Inhaltsverzeichnis und dem entsprechenden Protokoll aufzubewahren. Eine Kopie davon ist der Landesverwaltung zur Aufbewahrung zu übergeben.

Art. 56 Processo verbale delle sedute

1. Di ogni seduta pubblica si redige un processo verbale contenente soltanto gli atti e le deliberazioni del Consiglio, indicando per le discussioni l'oggetto, i nomi di coloro che vi hanno partecipato e l'esito delle votazioni.

2. Il processo verbale di ogni seduta riservata è redatto da uno dei segretari questori/da una delle segretarie questore nella forma più concisa possibile, senza particolari riguardanti la persona o i fatti di cui si è discusso, tali da recare pregiudizio alle ragioni per cui la seduta non era pubblica. Ogni consigliere/consigliera ha diritto di chiedere che parte delle sue dichiarazioni vengano riportate a verbale. Il processo verbale sarà soggetto ad approvazione in seduta riservata del Consiglio e quindi sigillato e archiviato.

3. I processi verbali delle sedute sia pubbliche che riservate sono firmati dal/dalla Presidente e dai segretari questori/dalle segretarie questore dopo la loro approvazione e raccolti a cura della segreteria del Consiglio.

Art. 57 Resoconti integrali

1. Di ogni seduta pubblica viene effettuata una registrazione su supporto audio o informatico, in base alla quale viene redatto un resoconto integrale scritto. Il resoconto integrale è pubblicato sul sito Internet del Consiglio. Dietro richiesta, ogni consigliere/consigliera può ottenere una copia, anche a stampa, della registrazione. ⁽⁷³⁾

2. Le registrazioni ovvero le trascrizioni vanno conservate presso il Consiglio, corredate dell'indice e del relativo processo verbale. Una copia di esse va data in custodia all'amministrazione provinciale.

⁽⁷³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 25 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 25 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

Art. 58**Ausfertigung von Kopien der Wortprotokolle**

1. Jeder Bürger/Jede Bürgerin erhält auf einen schriftlichen Antrag hin vom Landtagspräsidium eine Kopie der Wortprotokolle der Landtagssitzungen, sofern es sich nicht um Sitzungen handelt, bei denen gemäß dieser Geschäftsordnung der Ausschluss der Öffentlichkeit beschlossen wurde.

2. Für die Ausfertigung dieser Kopien ist ein vom Landtagspräsidium festzulegender Betrag zu entrichten, der die entsprechenden Kosten nicht überschreiten darf.

Art. 58**Rilascio copie dei resoconti integrali**

1. Ogni cittadino/Ogni cittadina può ottenere, su richiesta scritta, dall'Ufficio di presidenza copia dei resoconti integrali delle sedute del Consiglio, salvo che si tratti di sedute dichiarate non pubbliche ai sensi del presente regolamento.

2. Il rilascio di tali copie è subordinato al pagamento della somma, non superiore al costo, stabilita dall'Ufficio di presidenza.

Art. 59**Eröffnung und Schließung der Sitzungen**

1. Der Präsident/Die Präsidentin des Landtages erklärt die Sitzung für eröffnet und für geschlossen.

2. Der Präsident/Die Präsidentin erklärt die Sitzung für eröffnet und ersucht um den Namensaufruf der Abgeordneten. In der Folge gibt er/sie die Namen der entschuldigt Abwesenden bekannt.

3. Der Präsident teilt mit, dass das Protokoll des Vortages zur Verfügung steht und dass zu diesem dem Präsidium bis zum Ende der Sitzung schriftliche Einwände vorgelegt werden können. Sofern keine Einwände erhoben werden, gilt das Protokoll ohne Abstimmung als genehmigt. ⁽⁷⁴⁾

4. Sollten doch schriftliche Einwände zum Protokoll vorgelegt werden, stellt der Präsident/die Präsidentin dieselben zur Diskussion. Die Redezeit für etwaige Wortmeldungen zu den Einwänden ist auf drei Minuten beschränkt. Ist eine Abstimmung erforderlich, erfolgt diese durch Erheben der Hand. ⁽⁷⁵⁾

Art. 59**Apertura e chiusura delle sedute**

1. Il/La Presidente del Consiglio dichiara aperta e chiusa la seduta.

2. Il/La Presidente, dichiarata aperta la seduta, chiede che venga effettuato l'appello nominale dei consiglieri/delle consigliere, a conclusione del quale comunica i nomi degli assenti giustificati/delle assenti giustificate.

3. Il Presidente comunica che è messo a disposizione il processo verbale della giornata precedente e che su di esso possono essere presentate richieste di rettifica, per iscritto, alla Presidenza entro la fine della seduta. Qualora non dovesse pervenire alcuna richiesta di rettifica, il processo verbale si considera approvato senza votazione. ⁽⁷⁴⁾

4. Qualora invece dovessero pervenire richieste di rettifica al processo verbale, il/La Presidente, prima di chiudere la seduta, pone le stesse in discussione. Eventuali interventi non possono superare i tre minuti. Occorrendo la votazione, questa ha luogo per alzata di mano. ⁽⁷⁵⁾

⁽⁷⁴⁾ Der Absatz wurde durch Art. 26 Absatz 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt. Comma sostituito dall'art. 26, comma 1, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁷⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 26 Absatz 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt. Comma sostituito dall'art. 26, comma 2, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

5. Hierauf gibt der Präsident/die Präsidentin dem Landtag die im Rahmen der laut Artikel 21 gefassten Beschlüsse des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden in Bezug auf den Ablauf der Arbeiten sowie weitere allfällige Informationen bekannt. ⁽⁷⁶⁾

6. Zu Beginn der Sitzungsfolge wird eine Aufstellung der seit der letzten Sitzungsfolge eingegangenen Landesgesetzentwürfe, Begehrgesetzentwürfe laut Artikel 35 und 49 des Autonomiestatutes, Anfragen, Beschlussanträge und Begehrgesetzanträge an die Abgeordneten verteilt. ⁽⁷⁷⁾

5. Il/La Presidente comunica quindi al Consiglio le decisioni assunte dal collegio dei/delle capigruppo ai sensi dell'articolo 21 in merito al programma dei lavori nonché ulteriori eventuali informazioni. ⁽⁷⁶⁾

6. All'inizio della sessione viene distribuito ai consiglieri/alle consigliere un elenco dei disegni di legge provinciale, dei progetti di legge di cui agli artt. 35 e 49 dello Statuto di autonomia, delle interrogazioni, delle mozioni e dei voti presentati a partire dalla precedente sessione. ⁽⁷⁷⁾

Art. 60 ⁽⁷⁸⁾

Vorverlegung eines Tagesordnungspunktes

1. Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Artikel 114 Absatz 4 kann der Landtag auf Antrag über die Vorverlegung eines Punktes der Tagesordnung beschließen. Die Begründung des Antrages ist zulässig. Ein Abgeordneter/Eine Abgeordnete kann dafür und einer/eine dagegen sprechen, wobei die Wortmeldungen die Dauer von jeweils fünf Minuten nicht überschreiten dürfen.

Art. 60 ⁽⁷⁸⁾

Anticipazione di un punto all'ordine del giorno

1. Ferme restando le disposizioni di cui all'articolo 114, comma 4, il Consiglio può su richiesta decidere l'anticipazione di un punto all'ordine del giorno. È consentita la motivazione della richiesta. Possono parlare un consigliere/una consigliera a favore e uno/una contro; ciascun intervento non può superare i cinque minuti.

Art. 61

Vertagung eines Tagesordnungspunktes

1. Dem Antrag des Einbringers/der Einbringerin auf Vertagung eines Tagesordnungspunktes gibt der Präsident/die Präsidentin in der Regel statt. Dies gilt auch für Anträge, die von anderen Abgeordneten im Einvernehmen mit dem Einbringer/der Einbringerin gestellt werden.

Art. 61

Rinvio di un punto all'ordine del giorno

1. Di norma il/La Presidente accoglie la richiesta del presentatore/della presentatrice di rinviare un punto all'ordine del giorno. Ciò vale anche per richieste avanzate da altri consiglieri/da altre consigliere d'intesa con il presentatore/con la presentatrice.

Art. 62

Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung

1. Angelegenheiten, die in der Tagesordnung nicht verzeichnet sind, darf der Landtag nicht behandeln, es sei denn, er beschließt deren Aufnahme in die Tagesordnung mit Zweidrittelmehrheit der An-

Art. 62

Inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno

1. Sulle materie non iscritte all'ordine del giorno, il Consiglio non può né discutere né deliberare, a meno che non lo decida esso stesso a maggioranza dei due terzi dei presenti, previa comunicazione da

⁽⁷⁶⁾ Der Absatz wurde durch Art. 27 Absatz 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 27, comma 1, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁷⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 27 Absatz 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, hinzugefügt.
Comma aggiunto dall'art. 27, comma 2, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽⁷⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 28 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Articolo modificato dall'art. 28 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

wesenden, und zwar nach vorheriger Bekanntgabe des zur Aufnahme vorgeschlagenen Gegenstandes durch den Präsidenten/die Präsidentin; zudem ist einem der Antragsteller/einer der Antragstellerinnen die Möglichkeit zur Erläuterung seines/ihrer Antrages und einem allfälligen Antragsgegner/einer allfälligen Antragsgegnerin zur Darlegung seines/ihrer gegenteiligen Standpunktes bei einer Rededauer von je fünf Minuten zu geben. ⁽⁷⁹⁾

parte del/della Presidente della materia proposta e con facoltà da parte di uno dei proponenti/di una delle proponenti di illustrare la sua richiesta e da parte di un eventuale oppositore/una eventuale oppositrice di esporre la tesi contraria per la durata di cinque minuti ciascuno/ciascuna. ⁽⁷⁹⁾

Art. 63 Worterteilung

1. Kein Abgeordneter/Keine Abgeordnete darf ohne vorherige Wortmeldung und entsprechende Erlaubnis des Präsidenten/der Präsidentin sprechen.

2. Der Präsident/Die Präsidentin erteilt das Wort in der Reihenfolge der Wortmeldungen. Die Abgeordneten sprechen stehend an den Präsidenten/die Präsidentin gewandt, die Mitglieder der Landesregierung hingegen stehend an den versammelten Landtag gewandt.

3. Wenn ein Abgeordneter/eine Abgeordnete seine/ihre Redezeit überschreitet, entzieht ihm/ihr der Präsident/die Präsidentin nach vorheriger Ermahnung das Wort. ⁽⁸⁰⁾

Art. 63 Facoltà di parola

1. Nessun consigliere/Nessuna consigliera può parlare senza avere prima chiesto e ottenuto la parola dal/dalla Presidente.

2. Il/La Presidente concede la facoltà di parlare secondo l'ordine delle richieste. I consiglieri/Le consigliere parlano in piedi, rivolti/rivolte al/alla Presidente, mentre i/le componenti della Giunta parlano in piedi, rivolti/rivolte all'assemblea.

3. Se un consigliere/una consigliera supera il proprio tempo di intervento, il/la Presidente gli/le toglie la parola previo ammonimento. ⁽⁸⁰⁾

Art. 64 Wortmeldungen

1. Zur Geschäftsordnung, zur Abwicklung der Tagesordnung, zum Arbeitsfortgang, in persönlicher Angelegenheit, zur Reihenfolge der Abstimmung sowie in all jenen Fällen, die in dieser Geschäftsordnung nicht gesondert geregelt sind, kann ein Abgeordneter pro Landtagsfraktion jeweils nur einmal für 3 Minuten das Wort zum selben Thema ergreifen. ⁽⁸¹⁾

2. Ein Thema, dessen Behandlung bereits abgeschlossen ist, darf auch unter Berufung auf per-

Art. 64 Interventi

1. Sul regolamento interno, sullo svolgimento dell'ordine del giorno, sull'ordine dei lavori, per fatto personale, sulla priorità della votazione nonché in tutti i casi non disciplinati espressamente dal presente regolamento può intervenire un consigliere/una consigliera per gruppo consiliare una sola volta per 3 minuti sul medesimo argomento. ⁽⁸¹⁾

2. Non è ammesso, neppure con richiamo al fatto personale, ritornare su una discussione chiusa.

⁽⁷⁹⁾ Der Absatz wurde von Amtswegen laut Punkt 2) des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato d'ufficio ai sensi del punto 2) della delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁸⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 28 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, hinzugefügt.
Comma aggiunto dall'art. 28 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁸¹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 5 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 18. April 2012, Nr. 6, und in der Folge durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 10. Juli 2012, Nr. 10, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 5 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 18 aprile 2012, n. 6 e successivamente dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 10 luglio 2012, n. 10.

sönliche Angelegenheit nicht wieder aufgegriffen werden.

3. Keine Rede darf ohne Zustimmung des/der Abgeordneten, der/die das Wort hat, unterbrochen oder zum Zwecke ihrer Fortsetzung auf eine andere Sitzung verschoben werden.

Art. 65 Ruf zur Sache

1. Weicht ein Abgeordneter/eine Abgeordnete von der zu behandelnden Angelegenheit ab, ruft ihn/sie der Präsident/die Präsidentin zur Sache. Entspricht der/die Abgeordnete diesem Ruf zweimal nicht, kann ihm/ihr der Präsident/die Präsidentin das Wort zu dieser Angelegenheit entziehen.

Art. 66 Stellungnahmen zum Verfahren

1. Stellungnahmen zur Abwicklung der Tagesordnung, zur Geschäftsordnung, zum Arbeitsfortgang sowie zur Reihenfolge der Abstimmungen haben Vorrang gegenüber der Hauptfrage. Falls der Landtag zur Entscheidung über die aufgeworfene Angelegenheit aufgerufen ist, dürfen in der entsprechenden Diskussion nur je zwei Redner/Rednerinnen jeweils höchstens drei Minuten dafür bzw. dagegen sprechen. ⁽⁸²⁾

2. Über einen allfälligen Antrag in Zusammenhang mit dem Verfahren entscheidet der Präsident/die Präsidentin. Verlangt jedoch ein Abgeordneter/eine Abgeordnete die Abstimmung im Landtag, erfolgt diese in offener Form.

Art. 67 Persönliche Angelegenheit

1. Wird ein Abgeordneter/eine Abgeordnete persönlich angegriffen oder wird ihm/ihr nach seiner/ihrer Ansicht etwas unterstellt, kann er/sie unter Angabe des Grundes unmittelbar beantragen, zu dieser persönlichen Angelegenheit mit Vorrang gegenüber den sonstigen vorliegenden Wortmeldungen Stellung zu nehmen.

Art. 65 Richiamo all'argomento

1. Qualora un consigliere/una consigliera divaghi dal tema trattato, il/la Presidente lo/la esorta ad attenersi. Se il consigliere/la consigliera ignora per due volte tale esortazione, il/la Presidente può togliergli/togliere la parola su tale argomento.

Art. 66 Interventi sulla procedura

1. Gli interventi riguardanti lo svolgimento dell'ordine del giorno, il regolamento interno, l'ordine dei lavori e la priorità delle votazioni hanno la precedenza sulla questione principale. Se il Consiglio è chiamato a decidere sulla questione sollevata, nella relativa discussione possono intervenire solo due oratori/oratrici contro e due a favore per una durata massima di tre minuti ciascuno/ciascuna. ⁽⁸²⁾

2. Le decisioni riguardanti richieste attinenti la procedura spettano al/alla Presidente. Qualora tuttavia un consigliere/una consigliera esigesse la votazione in Consiglio, questa si svolgerà per voto palese.

Art. 67 Fatto personale

1. Qualora un consigliere/una consigliera subisca un attacco personale o gli/le vengano attribuite opinioni che egli/ella reputa non sue, può avanzare direttamente richiesta motivata di prendere posizione su tale fatto personale con priorità rispetto a eventuali altre richieste di intervento.

⁽⁸²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 29 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 29 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

2. Der Präsident/Die Präsidentin entscheidet über die Zulässigkeit der Stellungnahme. ⁽⁸³⁾

3. Die Stellungnahme zur persönlichen Angelegenheit darf drei Minuten nicht überschreiten. ⁽⁸⁴⁾

2. Il/La Presidente decide in merito all'ammissibilità dell'intervento. ⁽⁸³⁾

3. Gli interventi per fatto personale non possono superare la durata di tre minuti. ⁽⁸⁴⁾

Art. 68
Antrag auf Bestellung eines
Untersuchungsausschusses

1. Wird ein Abgeordneter/eine Abgeordnete im Verlauf einer Debatte solcher Handlungen bezichtigt, die er/sie für ehrenrührig hält, kann er/sie vom Präsidenten/von der Präsidentin des Landtages zur Untersuchung und Beurteilung der Beschuldigungen die Bestellung eines Untersuchungsausschusses gemäß Artikel 25 beantragen.

2. Der Präsident/Die Präsidentin räumt dem Ausschuss eine Frist zur Vorlage der Untersuchungsergebnisse ein und gibt dem Landtag die Ergebnisse in der nächsten, auf die Vorlage der Ergebnisse folgenden Sitzung bekannt.

Art. 69
Ordnungsruf

1. Unterbrechungen eines Redners/einer Rednerin, Zwiegespräche zwischen Abgeordneten oder andere Verhaltensweisen, die die Ordnung stören, sind nicht statthaft.

2. Jede Anschuldigung, welche die Ehre verletzen könnte, sowie jeder persönliche Angriff stellen ebenfalls eine Verletzung der Ordnung dar.

3. Stört ein Abgeordneter/eine Abgeordnete die Ordnung durch Verhaltensweisen, wie sie in Absatz 1 und 2 beschrieben sind, ruft ihn/sie der Präsident/die Präsidentin namentlich zur Ordnung. Beim zweiten oder bei einem allfälligen weiteren Ordnungsruf macht ihn/sie der Präsident/die Präsidentin auf die Bestimmungen gemäß Artikel 70 Absatz 1 aufmerksam.

Art. 68
Richiesta di nomina di una
commissione d'inchiesta

1. Qualora nel corso della discussione a un consigliere/a una consigliera venga rimproverata una condotta che egli/ella reputa lesiva della propria onorabilità, questo/questa può chiedere al/alla Presidente di nominare una commissione d'inchiesta ai sensi dell'articolo 25, la quale esamina le imputazioni ed esprime un giudizio in merito.

2. Il/La Presidente assegna alla commissione un termine per presentare le proprie conclusioni che saranno comunicate al Consiglio nella seduta successiva alla presentazione delle stesse.

Art. 69
Richiamo

1. Non sono ammesse interruzioni all'indirizzo di un oratore/di un'oratrice né conversazioni fra consiglieri/consigliere o altri comportamenti che disturbino il buon andamento dei lavori.

2. Costituiscono altresì violazioni dell'ordine ogni imputazione che possa ledere l'onorabilità come pure ogni attacco personale.

3. Se un consigliere/una consigliera turba l'ordine con i comportamenti descritti ai commi 1 e 2, il/la Presidente lo/la richiama nominandolo/nominandola. Al secondo o eventuale successivo richiamo il/la Presidente fa presente quanto è stabilito al comma 1 dell'articolo 70.

⁽⁸³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁸⁴⁾ Der Absatz wurde durch Art. 7 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 7 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

4. *omissis* ⁽⁸⁵⁾**Art. 70****Ausschluss von der Sitzung und Verweis**

1. Sollte ein Abgeordneter/eine Abgeordnete trotz zweimaligen im Verlauf ein und derselben Sitzung ausgesprochenen Ordnungsrufes in seinem/ihrer Verhalten verharren, muss der Präsident/die Präsidentin seinen/ihren Ausschluss aus dem Landtagssaal für den Rest der Sitzung verfügen und ihm/ihr in besonders schwerwiegenden Fällen einen Verweis erteilen.

2. Besagte Maßnahmen können auch unabhängig von vorhergehenden Ordnungsrufen ergriffen werden, falls der/die Abgeordnete Unruhen oder Störungen im Landtagssaal verursacht, sich zu Beschimpfungen oder Tätlichkeiten hinreißen lässt oder sonstige besonders schwerwiegende Handlungen verübt. Falls aus dem Wortprotokoll beleidigende Ausdrücke hervorgehen, die ein normales Maß an politischer Kritik offenkundig überschreiten, kann der Präsident/die Präsidentin auch nachträglich einen Ordnungsruf erteilen. ⁽⁸⁶⁾

3. Der Präsident/Die Präsidentin muss den betroffenen Abgeordneten/die betroffene Abgeordnete ausdrücklich auf die Art der über ihn/sie verhängten Disziplinarstrafe aufmerksam machen und diese gleichzeitig begründen.

4. *omissis* ⁽⁸⁷⁾**Art. 71****Folgen des Verweises**

1. Der Verweis bewirkt das Verbot, den Landtagssaal für die nächste und für höchstens vier aufeinanderfolgende Sitzungen zu betreten.

2. Die Anzahl der Sitzungen, während welcher

4. *omissis* ⁽⁸⁵⁾**Art. 70****Esclusione dalla seduta e censura**

1. Qualora dopo un secondo richiamo all'ordine nel corso della stessa seduta un consigliere/una consigliera persista nel turbare l'ordine, il/la Presidente deve disporre l'esclusione dall'aula per tutto il resto della seduta e, in casi particolarmente gravi, infliggergli/infliggerle la censura.

2. Tali provvedimenti possono essere adottati anche indipendentemente da precedenti richiami, qualora il consigliere/la consigliera provochi tumulti o disordini nell'aula o trascenda a oltraggi o a vie di fatto o compia comunque atti di particolare gravità. Qualora dal resoconto integrale risultino espressioni offensive che vanno chiaramente oltre una normale misura di critica politica, il Presidente/la Presidente può adottare richiami anche a posteriori. ⁽⁸⁶⁾

3. Il/La Presidente deve far presente espressamente al consigliere interessato/alla consigliera interessata quale sanzione disciplinare gli/le stia infliggendo, adducendone nel contempo il motivo.

4. *omissis* ⁽⁸⁷⁾**Art. 71****Conseguenze della censura**

1. La censura comporta il divieto di accedere all'aula consiliare per la seduta successiva e comunque per un numero complessivo di sedute consecutive non superiore a quattro.

2. Il numero delle sedute dalle quali il consigliere

⁽⁸⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 18. April 2012, Nr. 6, abgeändert und in der Folge durch Art. 8 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, gestrichen.

Comma modificato dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 18 aprile 2012, n. 6, e successivamente soppresso dall'art. 8 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁸⁶⁾ Der Absatz wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 10. Juli 2012, Nr. 10, abgeändert.

Comma modificato dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 10 luglio 2012, n. 10.

⁽⁸⁷⁾ Der Absatz wurde von Amts wegen laut Punkt 3) des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, gestrichen.

Comma stralciato d'ufficio ai sensi del punto 3) della delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

der/die mit Verweis belegte Abgeordnete ausgeschlossen bleibt, wird vom Präsidenten/von der Präsidentin nach Anhören des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden vorgeschlagen und vom Landtag ohne vorherige Diskussion in offener Abstimmung beschlossen. Die Entscheidung ist dem/ der betroffenen Abgeordneten unverzüglich mitzuteilen.

3. Auf Antrag des/der betroffenen Abgeordneten muss dieser/diese vom Kollegium der Fraktionsvorsitzenden für höchstens fünf Minuten angehört werden; ist diese Zeit verstrichen, muss er/sie die Sitzung des Kollegiums verlassen.

4. Für jede Sitzung, an der ein Abgeordneter/eine Abgeordnete aufgrund eines Ausschlusses bzw. eines Verweises nicht teilnehmen kann, wird ein Abzug vom Tagegeld in doppelter Höhe des Betrages, der für die ungerechtfertigten Abwesenheiten von den Landtagssitzungen vorgesehen ist, vorgenommen. Solange der Regionalrat der Autonomen Region Trentino-Südtirol für die Aufwandsentschädigung der Landtagsabgeordneten aufkommt, werden die in diesem Artikel vorgesehenen Abzüge vom Regionalrat vorgenommen, und zwar auf der Grundlage einer monatlichen schriftlichen Mitteilung des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin über die den einzelnen Abgeordneten gegenüber im Sinne der in den vorhergehenden Absätzen näher beschriebenen Regelung zu tätigen Abzüge. Die in Abzug gebrachten Beträge verbleiben im Haushalt des Regionalrates. ⁽⁸⁸⁾

censurato/la consigliera censurata è escluso/esclusa viene proposto dal/dalla Presidente, sentito il collegio dei capigruppo, e deliberato dal Consiglio con votazione per voto palese, senza discussione. La decisione viene immediatamente comunicata all'interessato/all'interessata.

3. Su richiesta del consigliere interessato/della consigliera interessata, lo stesso/la stessa deve essere sentito/ sentita dal collegio dei capigruppo per la durata massima di cinque minuti, decorsi i quali deve abbandonare la seduta del collegio.

4. Per ogni seduta a cui un consigliere/una consigliera non può partecipare causa esclusione ovvero censura, viene detratto dalla diaria un importo doppio rispetto a quello previsto per l'assenza ingiustificata dalle sedute consiliari. Fino a quando il Consiglio della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol provvederà all'erogazione delle indennità in favore dei consiglieri/delle consigliere provinciali, le detrazioni previste dal presente articolo verranno effettuate dal Consiglio regionale sulla base di una comunicazione scritta – inviata mensilmente dal/dalla Presidente del Consiglio provinciale – delle detrazioni da effettuare dalla diaria dei consiglieri interessati/delle consigliere interessate ai sensi della disciplina definita nei commi precedenti. Gli importi detratti rimangono nel bilancio del Consiglio regionale. ⁽⁸⁸⁾

Art. 72

Nichtbeachtung der verhängten Disziplinarstrafen - Unruhen

1. Weigert sich der/die Abgeordnete, der Aufforderung des Präsidenten/der Präsidentin zum Verlassen des Landtagssaales nachzukommen oder versucht er/sie vor Ablauf der Sitzungen, für die er/sie ausgeschlossen wurde, den Saal zu betreten, beauftragt der Präsident/die Präsidentin die Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen, für die Ausführung seiner/ihrer Anordnungen zu sorgen.

2. Sollten die Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen die Anordnungen gemäß Absatz 1 nicht ausführen können bzw. sollten im Landtag Unru-

Art. 72

Inottemperanza alle sanzioni disciplinari - tumulti

1. Se un consigliere/una consigliera si rifiuta di ottemperare all'invito del/della Presidente di lasciare l'aula o tenta di rientrarvi prima che sia trascorso il periodo di interdizione impostogli/impostole, il/la Presidente incarica i segretari questori/le segretarie questore di far eseguire le sue disposizioni.

2. Qualora i segretari questori/le segretarie questore non fossero in grado di eseguire le disposizioni di cui al comma 1, ovvero qualora sorga un

⁽⁸⁸⁾ Der Absatz wurde durch Art. 5 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 10. Juli 2012, Nr. 10, hinzugefügt.
Comma aggiunto dall'art. 5 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 10 luglio 2012, n. 10.

hen entstehen und sich die Ordnungsrufe des Präsidenten/der Präsidentin als nutzlos erweisen, unterbricht dieser/diese die Sitzung für eine halbe Stunde. Dauern die Unruhen auch bei Wiederaufnahme der Arbeiten an, hebt der Präsident/die Präsidentin die Sitzung auf und beraumt die nächste Sitzung innerhalb von dreißig Tagen an, sofern der Landtag innerhalb dieser Frist nicht ohnehin schon einberufen ist.

tumulto nel Consiglio e riescano vani i richiami del/della Presidente, questo/questa sospende la seduta per la durata di trenta minuti. Ripresi i lavori, se il tumulto continua, il/La Presidente toglie la seduta e convoca il Consiglio per una seduta da tenersi entro trenta giorni, sempreché non sia già altrimenti convocato entro detto termine.

Art. 73 Zutritt für die Öffentlichkeit

1. Außer den Abgeordneten dürfen während der Sitzungen nur die zuständigen Bediensteten des Landtages und die vom Präsidenten/von der Präsidentin dazu eigens ermächtigten Personen den Sitzungssaal betreten.

2. Die Öffentlichkeit und die Medienvertreter/Medienvertreterinnen haben Zutritt zu den Tribünen des Sitzungssaales und gegebenenfalls zu den Nebenräumen des Landtagssaales. Die Art der Zulassung wird vom Präsidenten/von der Präsidentin geregelt.

3. Zuwiderhandelnde kann der Präsident/die Präsidentin von der Tribüne und von den Nebenräumen des Landtagssaales verweisen, wobei er/sie sich der Amtswarte oder - bei absoluter Notwendigkeit - der Sicherheitsorgane bedient.

4. Im Sitzungssaal und auf den Tribünen ist der Gebrauch von Mobiltelefonen nicht erlaubt.

5. Die öffentlichen Sitzungen des Landtages werden während ihres Stattfindens vollständig auf den Internetseiten des Landtages übertragen. Das Präsidium kann in geeigneter Form auch die Übertragung der Sitzungen oder Teile der Sitzungen über Fernsehen und Rundfunk oder andere elektronische Medien verfügen. ⁽⁸⁹⁾

Art. 74 Verhalten der Öffentlichkeit

1. Während der Sitzung haben sich die zu den Tribünen zugelassenen Personen in jeder Hinsicht

Art. 73 Accesso del pubblico

1. Durante le sedute l'accesso all'aula consiliare è permesso, oltre che ai consiglieri/alle consigliere, solo al personale del Consiglio addetto e alle persone espressamente autorizzate dal/dalla Presidente.

2. Il pubblico e i rappresentanti/le rappresentanti degli organi di informazione possono accedere alle tribune dell'aula consiliare durante le sedute. Le modalità di accesso alle tribune ed eventualmente ai vani adiacenti all'aula consiliare sono disciplinate dal/dalla Presidente.

3. Il/La Presidente ha facoltà di far allontanare dalle tribune o dai vani adiacenti all'aula consiliare coloro che trasgrediscono, incaricando in tal senso gli uscieri/le usciere, ovvero, in caso di assoluta necessità, le forze dell'ordine.

4. Nell'aula consiliare e sulle tribune non è consentito l'uso di telefoni cellulari.

5. Le sedute pubbliche del Consiglio sono interamente trasmesse, durante il loro svolgimento, sul sito Internet del Consiglio. L'Ufficio di presidenza può disporre anche la trasmissione delle sedute o di parti di esse, in forma idonea, per televisione e radio o con altri mezzi elettronici. ⁽⁸⁹⁾

Art. 74 Comportamento del pubblico

1. Durante la seduta le persone ammesse alle tribune devono mantenere un contegno assoluta-

⁽⁸⁹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 29 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, hinzugefügt.
Comma aggiunto dall'art. 29 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

untadelig zu verhalten, Stillschweigen zu bewahren und von jeder Äußerung der Zustimmung oder des Missfallens Abstand zu nehmen.

2. Allfällige Ruhestörer kann der Präsident/die Präsidentin unverzüglich entfernen lassen und zu diesem Zwecke nach Aufhebung der Sitzung den Einsatz der Amtswarte oder - bei absoluter Notwendigkeit - der Sicherheitsorgane anfordern.

mente corretto e rimanere in silenzio, astenendosi in modo assoluto da ogni segno di approvazione o disapprovazione.

2. Il/La Presidente può far allontanare immediatamente chi disturba; a tale scopo può richiedere l'intervento degli uscieri/delle usciere, ovvero, in caso di assoluta necessità, delle forze dell'ordine, dopo avere sospeso la seduta.

6. ABSCHNITT ABSTIMMUNGEN, BESCHLUSSFÄHIGKEIT UND BESCHLÜSSE DES LANDTAGES

CAPO VI VOTAZIONI, NUMERO LEGALE E DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO

Art. 75 Abstimmungsmodalitäten

1. Die Willensäußerung der Abgeordneten erfolgt bei Abstimmungen mit "Ja", "Nein" oder Enthaltung; dies geschieht offen, durch Namensaufruf oder geheim; letztere wird nur angewandt, sofern über Personen abgestimmt wird. ⁽⁹⁰⁾

2. Sofern diese Geschäftsordnung nicht ausdrücklich eine andere Form vorsieht, erfolgen die Abstimmungen offen, es sei denn, drei Abgeordnete verlangen die Abstimmung mit Namensaufruf. Dieser Antrag kann mit der erforderlichen Anzahl von Unterschriften schriftlich gestellt oder auch mündlich mit dem Ersuchen an den Präsidenten/die Präsidentin vorgebracht werden, zu ermitteln, ob der Antrag von der erforderlichen Anzahl von Abgeordneten unterstützt wird. ⁽⁹¹⁾

3. Ein allfälliger Antrag auf Abstimmung mit Namensaufruf muss vor Beginn der Abstimmung gestellt werden. ⁽⁹²⁾

3-bis. Während der Dauer der Abstimmung, einschließlich der Bekanntgabe des Ergebnisses, wird im Live-Stream der Bildschirm der Aula eingeblendet. ⁽⁹³⁾

Art. 75 Modi di votazione

1. I consiglieri/Le consigliere manifestano la propria volontà votando "sì", "no" o astenendosi; le votazioni sono palesi, per appello nominale o a scrutinio segreto; quest'ultima solo se si vota su persone. ⁽⁹⁰⁾

2. Sempreché il presente regolamento non preveda espressamente una diversa modalità, le votazioni sono palesi, a meno che tre consiglieri/consigliere non richiedano la votazione per appello nominale. Questa richiesta può essere fatta per iscritto col numero di firme necessario o verbalmente, con richiesta al/alla Presidente di verificare che la proposta sia appoggiata dal numero di consiglieri/consigliere occorrente. ⁽⁹¹⁾

3. L'eventuale richiesta di votazione per appello nominale deve essere fatta prima che abbia inizio la votazione. ⁽⁹²⁾

3-bis. Nel corso delle votazioni, e anche durante la proclamazione dei risultati, nella diretta streaming viene inquadrato lo schermo presente in aula. ⁽⁹³⁾

⁽⁹⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 30 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, und in der Folge durch Art. 20 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.

Comma modificato dall'art. 30 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3 e successivamente dall'art. 20 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁹¹⁾ Der Absatz wurde von Amts wegen laut Punkt 2) des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.

Comma modificato d'ufficio ai sensi del punto 2) della delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁹²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 21 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.

Comma modificato dall'art. 21 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁹³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 8 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, eingefügt.

Comma inserito dall'art. 8 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

4. *omissis* ⁽⁹⁴⁾

5. *omissis* ⁽⁹⁵⁾

4. *omissis* ⁽⁹⁴⁾

5. *omissis* ⁽⁹⁵⁾

Art. 75-bis ⁽⁹⁶⁾
Elektronische Abstimmung

1. In der Regel erfolgen alle Abstimmungen, mit Ausnahme jener über die Wahl oder Namhaftmachung von Personen, unter Verwendung der elektronischen Anlage.

2. Der Beginn dieses Abstimmungsmodus sowie die Modalitäten zur Verwendung der elektronischen Anlage und der Handhabung der Abstimmungsergebnisse werden vom Präsidium festgelegt. Der entsprechende Beschluss regelt die Sanktionen für die Abwesenheiten sowie sämtliche Auswirkungen der Entscheidung gemäß Absatz 1 auf die Bestimmungen der Geschäftsordnung, insbesondere in Bezug auf die Feststellung der Beschlussfähigkeit.

3. Sofern die Verwendung der elektronischen Anlage aus technischen Gründen nicht möglich ist, erfolgt die Abstimmung offen durch Erheben der Hand oder gemäß den Artikeln 79 und 80.

Art. 75-bis ⁽⁹⁶⁾
Votazione mediante procedimento elettronico

1. Di regola tutte le votazioni, ad eccezione di quelle riguardanti l'elezione o la designazione di persone, sono svolte mediante procedimento elettronico.

2. Il momento in cui viene dato inizio a questo sistema di votazione nonché le modalità per l'uso del procedimento elettronico e le modalità della gestione degli esiti di votazione sono fissate dall'Ufficio di presidenza. La relativa deliberazione disciplina le sanzioni per le assenze nonché tutti gli effetti della decisione di cui al comma 1 sulle disposizioni del regolamento interno, in particolare riguardo alla verifica del numero legale.

3. Se il ricorso al procedimento elettronico non è possibile per motivi tecnici, la votazione si svolge in forma palese per alzata di mano oppure a norma degli articoli 79 e 80.

Art. 76
Unzulässigkeit von Wortmeldungen

1. Nach Beginn der Abstimmung wird das Wort nicht mehr erteilt.

Art. 76
Inammissibilità di interventi

1. Cominciata la votazione, non è più concessa la parola.

Art. 77
Abstimmung nach getrennten Teilen

1. Kann der Text, über den abgestimmt werden soll, in mehrere in sich abgeschlossene Teile getrennt werden, ist auf Antrag auch eines/einer einzigen Abgeordneten eine Abstimmung nach getrennten Teilen zulässig. Diese Bestimmung kann auf Abstimmungen über Berichte, Artikel, Tagesordnungen, Beschlussanträge und Abänderungs-

Art. 77
Votazione per parti separate

1. È sempre ammessa, su richiesta di un consigliere/di una consigliera, la votazione per parti separate, purché il testo da votare possa essere distinto in più parti ciascuna con una propria completezza. Tale disposizione può essere applicata in occasione di votazioni su relazioni, articoli, ordini del giorno, mozioni ed emendamenti di ogni tipo.

⁽⁹⁴⁾ Der Absatz wurde durch Art. 22 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, gestrichen. Comma soppresso dall'art. 22 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁹⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 23 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, gestrichen. Comma soppresso dall'art. 23 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽⁹⁶⁾ Der Artikel wurde durch Art. 31 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, eingefügt. Articolo inserito dall'art. 31 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

anträge jeglicher Art angewandt werden.

2. Der Antrag kann mündlich oder schriftlich erfolgen und berechtigt nicht zu Wortmeldungen.

2. La richiesta può essere fatta verbalmente o per iscritto, ma non comporta il diritto a intervenire.

Art. 78 Wiederholung der Abstimmung

1. Liegen Zweifel am Ergebnis der offenen Abstimmung vor, kann unmittelbar nach Verkündung des Abstimmungsergebnisses die Wiederholung verlangt werden.

2. Sollte der Präsident/die Präsidentin Zweifel auch am Ergebnis der zweiten Abstimmung haben, hat die Abstimmung mit Namensaufruf zu erfolgen.

Art. 78 Ripetizione delle votazioni

1. Qualora sussistano dubbi in merito all'esito della votazione palese, può esserne richiesta la ripetizione immediatamente dopo la proclamazione del risultato.

2. Ove il/la Presidente dovesse avere dei dubbi anche sul risultato della seconda votazione, si procede alla votazione per appello nominale.

Art. 79 Abstimmung mit Namensaufruf

1. Bei Abstimmung mit Namensaufruf erklärt der Präsident/die Präsidentin den Sinn der Ja- oder Neinstimme und ermittelt durch Auslosung den Namen jenes/jener Abgeordneten, mit welchem/welcher der Namensaufruf beginnt; der Aufruf setzt sich sodann, in alphabetischer Reihenfolge, bis zum letzten Namen fort und beginnt in ebensolcher Reihenfolge von vorne bis zum Namen jenes/jener Abgeordneten, der/die dem durch das Los ermittelten Namen vorangeht.

2. Nach Abschluss des Aufrufs werden jene Abgeordneten, welche dabei nicht geantwortet haben, zum zweiten Mal aufgerufen.

Art. 79 Votazione per appello nominale

1. Per il voto per appello nominale il/la Presidente indica il significato del "sì" o del "no" ed estrae a sorte il nome del consigliere/della consigliera dal/dalla quale comincia l'appello, che continua fino all'ultimo nome in ordine alfabetico e riprende nello stesso ordine fino al nome del consigliere/della consigliera che precede quello estratto a sorte.

2. Esaurito l'appello, si procede a un nuovo appello dei consiglieri/delle consigliere che non hanno risposto al precedente.

Art. 80 Geheime Abstimmung

1. Die geheime Abstimmung erfolgt durch Abgabe der Stimmzettel. ⁽⁹⁷⁾

2. Der Präsident/Die Präsidentin ordnet die Verteilung der Stimmzettel an jeden Abgeordneten/jede Abgeordnete und den Namensaufruf an.

3. Die Abstimmung erfolgt durch Einwurf des

Art. 80 Votazione a scrutinio segreto

1. La votazione a scrutinio segreto avviene mediante consegna delle schede. ⁽⁹⁷⁾

2. Il/La Presidente dispone che vengano distribuite le schede a ciascun consigliere/a ciascuna consigliera e che venga effettuato l'appello nominale.

3. I consiglieri/Le consigliere esprimono il voto de-

⁽⁹⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 32 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 32 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

Stimmzettels in die Urne nach einem in alphabetischer Reihenfolge vorgenommenen Namensaufruf. Nach Abschluss des Aufrufs werden jene Abgeordneten, welche dabei nicht geantwortet haben, zum zweiten Mal aufgerufen. Der weiß abgegebene Stimmzettel gilt als Enthaltung.

4. Nach Abschluss der Abstimmung zählen die Präsidiumsmitglieder die Stimmzettel und verfassen das Protokoll über die Abstimmung. Der Präsident/Die Präsidentin gibt das Ergebnis bekannt.

5. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und jedenfalls, wenn die Anzahl der Stimmen nicht mit der Anzahl der Abstimmenden übereinstimmt, erklärt der Präsident/die Präsidentin die Abstimmung für nichtig und ordnet deren Wiederholung an, wobei nur jene Abgeordneten zur Abstimmung zugelassen werden, die sich an der vorhergehenden Abstimmung beteiligt haben.

6. Die Stimmzettel sind nach Bekanntgabe des Ergebnisses sofort zu vernichten.

7. Hat die Abstimmung die Wahl von Personen zum Gegenstand, so sind die entsprechenden Namen auf den Stimmzettel zu schreiben.

ponendo nell'urna la scheda in ordine alfabetico per appello nominale. Esaurito l'appello, si procede a un nuovo appello dei consiglieri/delle consigliere che non hanno risposto al precedente. La deposizione di una scheda bianca equivale all'astensione.

4. Chiusa la votazione, i/le componenti dell'Ufficio di presidenza contano le schede e redigono il verbale della votazione, e il/la Presidente proclama il risultato.

5. Nell'ipotesi di irregolarità, e in ogni caso quando il numero dei voti non corrisponda al numero dei votanti, il/la Presidente dichiara nulla la votazione e ne dispone la ripetizione, ammettendo alla votazione i consiglieri/le consigliere presenti allo scrutinio precedente.

6. Le schede vanno immediatamente distrutte dopo la proclamazione dell'esito della votazione.

7. Se la votazione ha per oggetto l'elezione di persone, sulla scheda dovranno venire scritti i relativi nominativi.

Art. 81

Feststellung der Beschlussfähigkeit

1. Wird nicht die Anwendung des Absatzes 2 verlangt, so wird davon ausgegangen, dass die Beschlussfähigkeit des Landtages immer gegeben ist.
2. Nimmt der Landtag eine offene Abstimmung vor, kann jeder/jede Abgeordnete die Feststellung der Beschlussfähigkeit beantragen, nachdem der Präsident/die Präsidentin die Diskussion für abgeschlossen erklärt hat und vor Ankündigung der Abstimmung durch den Präsidenten/die Präsidentin.

3. Die Abgeordneten, welche die Feststellung der Beschlussfähigkeit beantragt haben, sowie jene, die gemäß Artikel 75 Absatz 2 einen Antrag auf Abstimmung mit Namensaufruf gestellt haben, werden hinsichtlich der Feststellung der Beschlussfähigkeit immer als anwesend angesehen. ⁽⁹⁸⁾

Art. 81

Verifica del numero legale

1. Salvo quanto previsto dal comma 2, si presume che il Consiglio sia sempre in numero legale per deliberare.
2. Qualora il Consiglio si appresti a effettuare una votazione palese, ogni consigliere/consigliera può richiedere, dopo che il/la Presidente ha dichiarato chiusa la discussione e prima dell'annuncio della votazione da parte dello stesso/della stessa, la verifica del numero legale.

3. I/Le richiedenti la verifica del numero legale nonché i/le richiedenti la votazione per appello nominale ai sensi dell'articolo 75, comma 2, sono sempre considerati/considerate presenti ai fini della determinazione del numero legale. ⁽⁹⁸⁾

⁽⁹⁸⁾ Der Absatz wurde durch Art. 33 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt und in der Folge von Amts wegen laut Punkt 2) des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.

Comma sostituito, nel testo tedesco, dall'art. 33 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente modificato d'ufficio, anche nel testo italiano, ai sensi del punto 2) della delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

4. Bei den Abstimmungen, für deren Gültigkeit die Feststellung der Beschlussfähigkeit erforderlich ist, werden die im Landtagssaal anwesenden Abgeordneten, die erklären, an der Abstimmung nicht teilzunehmen, nur zwecks Feststellung der Beschlussfähigkeit berücksichtigt. Die entsprechende Erklärung wird im Protokoll festgehalten. Im Sitzungssaal anwesende Abgeordnete, die an der Abstimmung nicht teilgenommen haben, ohne dies ausdrücklich erklärt zu haben, werden ebenso zwecks Feststellung der Beschlussfähigkeit berücksichtigt. Zwecks Anwendung dieses Absatzes werden bei Abstimmung durch Namensaufruf und bei geheimer Abstimmung jene Abgeordneten für anwesend erachtet, die sich bei ihrem zweiten Namensaufruf im Landtagssaal befinden.

5. Der Landtag ist bei Anwesenheit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beschlussfähig. Ist die Beschlussfähigkeit nicht gegeben, unterbricht der Präsident/die Präsidentin die Sitzung bis zu einer Stunde oder schließt sie. Fehlt bei einer Sitzung die Beschlussfähigkeit, wird bei Wiederaufnahme der Sitzung davon ausgegangen, dass die Beschlussfähigkeit gegeben ist.

6. Schließt der Präsident/die Präsidentin die Sitzung wegen Beschlussunfähigkeit, beraumt er/sie nach Beratung mit den Abgeordneten umgehend die nächste Sitzung in den darauffolgenden acht Tagen an, sofern der Landtag innerhalb dieser Frist nicht ohnehin schon einberufen ist bzw. sofern dieser Termin nicht in die vom Sitzungskalender vorgesehene Sommerpause des Landtages fällt.

4. Nelle votazioni per la cui validità è necessaria la constatazione del numero legale, i consiglieri/le consigliere presenti in aula che dichiarano di non partecipare alla votazione sono computati/computate ai soli effetti del numero legale. Della dichiarazione viene tenuta nota nel processo verbale. Sono parimenti computati/computate ai fini della determinazione del numero legale i consiglieri/le consigliere presenti in aula che non partecipano alla votazione senza averlo espressamente dichiarato. Ai fini dell'applicazione del presente comma, nelle votazioni per appello nominale e a scrutinio segreto si considerano presenti i consiglieri/le consigliere in aula al momento della loro seconda chiamata nominale.

5. In Consiglio il numero legale è dato dalla presenza della maggioranza assoluta dei suoi/delle sue componenti. In caso di mancanza del numero legale, il/la Presidente sospende la seduta fino a un massimo di un'ora o la toglie. La mancanza del numero legale durante una seduta non determina presunzione di mancanza dello stesso alla ripresa della seduta.

6. Qualora tolga la seduta per mancanza del numero legale, il/la Presidente, previa consultazione dei consiglieri/delle consigliere, stabilisce immediatamente la data della seduta successiva, da tenersi entro otto giorni, sempreché il Consiglio non sia già altrimenti convocato. Detto termine non opera qualora la data della nuova convocazione dovesse cadere nel periodo corrispondente alla pausa estiva dei lavori consiliari secondo il calendario delle sedute precedentemente programmato.

Art. 82 Gültigkeit der Beschlüsse

1. Jeder Beschluss des Landtages ist gültig, wenn - abgesehen von jenen Sachgebieten und jenen Fällen, in denen eine andere Mehrheit vorgeschrieben ist - die Anzahl der befürwortenden Stimmen jene der ablehnenden Stimmen übersteigt. Bei Stimmengleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.

2. Einsprüche gegen die Beschlüsse des Landtages sind nicht zulässig; sollten solche dennoch erhoben werden, finden sie weder im Protokoll noch im Wortprotokoll Aufnahme.

Art. 82 Validità delle deliberazioni

1. Ogni deliberazione del Consiglio è valida quando i voti favorevoli prevalgono sui contrari, a eccezione delle materie e dei casi in cui sia prescritta una maggioranza diversa. In caso di parità di voti la proposta si intende respinta.

2. Non sono ammesse proteste sulle deliberazioni del Consiglio; se pronunziate, non sono inserite né nel processo verbale né nel resoconto integrale.

Art. 83**Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses**

1. Der Präsident/Die Präsidentin gibt das Abstimmungsergebnis bekannt.
2. Nach der Schlussabstimmung über einen Gesetzentwurf und der Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses fügt der Präsident/die Präsidentin die förmliche Erklärung "Der Landtag genehmigt" oder "Der Landtag lehnt ab" hinzu.

Art. 84**Ratifizierungen**

1. Die Ratifizierungen im Sinne von Artikel 54 Ziffer 7 des Autonomiestatuts erfolgen nach dem Verfahren für die Behandlung von Beschlussanträgen.

Art. 85**Beschlussvorschläge des Präsidiums - Namhaftmachungen**

1. Beschlussvorschläge des Präsidiums werden in der Regel gemäß dem für Beschlussanträge geltenden Verfahren behandelt.
2. Bei der Behandlung des Haushaltsvoranschlags und der Abschlussrechnung des Landtages verfügt jeder/jede Abgeordnete über eine Redezeit von zehn Minuten.
3. Bei Wahlen, Namhaftmachungen oder Ernennungen durch den Landtag hat jeder Abgeordneter/ jede Abgeordnete, unbeschadet sonstiger Geschäftsordnungsbestimmungen, eine Redezeit von 5 Minuten. ⁽⁹⁹⁾

Art. 85-bis ⁽¹⁰⁰⁾**Begehrensanträge und Begehrensgesetzentwürfe gemäß Artikel 35 und Artikel 49 des Autonomiestatutes**

1. Die Verabschiedung von Begehrensanträgen und die Ausarbeitung von Begehrensgesetzentwürfen

Art. 83**Comunicazione del risultato della votazione**

1. Il/La Presidente annuncia il risultato della votazione.
2. Dopo la votazione finale su un disegno di legge e la comunicazione del risultato, il/La Presidente pronuncia la formula ufficiale: "Il Consiglio provinciale approva" oppure: "Il Consiglio provinciale respinge".

Art. 84**Ratifiche**

1. Le ratifiche ai sensi dell'articolo 54, numero 7, dello Statuto di autonomia avvengono secondo la procedura prevista per la trattazione delle mozioni.

Art. 85**Proposte di deliberazione dell'Ufficio di presidenza - Nomine**

1. Le proposte di deliberazione dell'Ufficio di presidenza vengono di norma trattate secondo la procedura prevista per le mozioni.
2. In sede di trattazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo del Consiglio ciascun consigliere/ciascuna consigliera ha diritto a un intervento della durata di dieci minuti.
3. In caso di elezioni, designazioni o nomine da parte del Consiglio ciascun consigliere/ciascuna consigliera ha diritto a un intervento di 5 minuti, salvo quanto diversamente disposto in tutti gli altri casi dal presente regolamento. ⁽⁹⁹⁾

Art. 85-bis ⁽¹⁰⁰⁾**Voti e progetti di legge di cui agli articoli 35 e 49 dello Statuto di autonomia**

1. All'emissione dei voti e alla formulazione di progetti di legge rivolti al Parlamento, previsti dal

⁽⁹⁹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 17. September 2013, Nr. 6, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 17 settembre 2013, n. 6.

⁽¹⁰⁰⁾ Der Artikel wurde durch Art. 32 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 32 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

im Sinne der Artikel 35 und 49 des Autonomiestatutes, welche an das Parlament gerichtet sind, erfolgt auf Antrag von mindestens zwei Abgeordneten.

2. Unter Begehrensantrag versteht man den begründeten, auf ein Eingreifen des Parlaments gerichteten Antrag, der nicht mit einem in Artikel gegliederten Text versehen ist; der Begehrensgesetzesentwurf stellt hingegen eine Ausübung der Gesetzesinitiative im Sinne von Artikel 71 der Verfassung dar.

3. Die Behandlung der Begehrensanträge und der Begehrensgesetzesentwürfe laut Absatz 1 erfolgt nach den in dieser Geschäftsordnung für die Behandlung der Beschlussanträge bzw. für die Behandlung der Gesetzesentwürfe vorgesehenen Verfahren.

4. Die Begehrensgesetzesentwürfe werden vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin zwecks Vorprüfung jenem Gesetzgebungsausschuss zugewiesen, welcher für verwandte Sachbereiche zuständig ist, oder, sollte es nicht möglich sein, verwandte Sachbereiche ausfindig zu machen, dem I. Gesetzgebungsausschuss.

5. Die vom Landtag genehmigten Begehrensanträge und Begehrensgesetzesentwürfe werden vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin dem Landeshauptmann/der Landeshauptfrau übermittelt, der/die sie der Regierung zwecks Vorlage an die Kammern weiterleitet. Der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin sorgt zudem für die Übermittlung einer Abschrift derselben an den Regierungskommissar/die Regierungskommissarin.

combinato disposto degli articoli 35 e 49 dello Statuto di autonomia, si provvede su iniziativa di almeno due consiglieri/consigliere.

2. Per voto si intende la richiesta motivata di intervento del Parlamento non corredata da un testo articolato; il progetto di legge invece costituisce esercizio di iniziativa ai sensi dell'articolo 71 della Costituzione.

3. La trattazione dei voti e dei progetti di legge di cui al comma 1 avviene secondo le procedure stabilite dal presente regolamento per la trattazione rispettivamente delle mozioni e dei disegni di legge.

4. I progetti di legge sono assegnati dal/dalla Presidente del Consiglio per il loro preventivo esame alla commissione legislativa che si occupa di materie affini a quella oggetto del progetto di legge ovvero, in caso di mancata individuazione di qualsiasi affinità, alla I commissione legislativa.

5. I voti e i progetti di legge approvati dal Consiglio sono trasmessi dal/dalla Presidente del Consiglio al/alla Presidente della Provincia, che li invia al Governo per la presentazione alle Camere. Essi sono trasmessi altresì, a cura del/della Presidente del Consiglio, in copia, al Commissario/alla Commissaria del Governo.

7. ABSCHNITT

VERFAHREN FÜR DIE VORLAGE UND DIE BEHANDLUNG VON GESETZENTWÜRFEN

Art. 86 ⁽¹⁰¹⁾

Gesetzesinitiative

1. Die Gesetzesinitiative steht der Bevölkerung, den Abgeordneten, der Landesregierung und dem

CAPO VII

PROCEDURA PER LA PRESENTAZIONE E LA DISCUSSIONE DEI DISEGNI DI LEGGE

Art. 86 ⁽¹⁰¹⁾

Iniziativa legislativa

1. L'iniziativa delle leggi appartiene al popolo, ai consiglieri/alle consigliere, alla Giunta provinciale e

⁽¹⁰¹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, ersetzt und in der Folge durch Art. 34 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, sowie durch Art. 2 und 7 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 18. April 2012, Nr. 6, abgeändert.

Articolo sostituito dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7, e successivamente modificato dall'art. 34 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, nonché dagli artt. 2 e 7 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 18 aprile 2012, n. 6.

Rat der Gemeinden zu. Für die Gesetzesinitiative der Bevölkerung und des Rates der Gemeinden gelten die im jeweiligen Sachbereich geltenden Landesgesetze. ⁽¹⁰²⁾

2. Die Gesetzentwürfe müssen aus einem Begleitbericht und einem in Artikel gegliederten Text bestehen.

3. Die Artikel müssen unter Einhaltung eines angemessenen gesetzgebungstechnischen Standards formuliert werden, wobei auf eine ständige Verbesserung der Qualität der Landesgesetzgebung hinzuwirken ist, um die größtmögliche Lesbarkeit der Gesetzestexte seitens der Bürger und Bürgerinnen zu gewährleisten. Die einzelnen Artikel müssen deshalb möglichst kurz gehalten sein; in ein und denselben Artikel dürfen folglich keine Bestimmungen eingefügt werden, die nicht in direktem Bezug zueinander stehen. Die in einem Artikel enthaltenen Bestimmungen müssen von ihrem Inhalt her eigenständig sein und die geregelten Themen in einem logischen Zusammenhang aufeinander folgen.

4. Die Überprüfung der Übereinstimmung des Gesetzesentwurfes mit den Kriterien laut Absatz 3 obliegt dem Amt für Rechts- und Gesetzgebungsangelegenheiten des Landtages, welches die Vorschläge zur Verbesserung der Gesetzestexte dem Vorsitzenden/der Vorsitzenden des Gesetzgebungsausschusses bzw. dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin unterbreitet. ⁽¹⁰³⁾

al Consiglio dei Comuni. Per l'iniziativa popolare e del Consiglio dei Comuni si applicano le leggi provinciali rispettivamente vigenti in materia. ⁽¹⁰²⁾

2. I disegni di legge devono essere composti di una relazione illustrativa e di un testo redatto in articoli.

3. L'articolo deve essere redatto nel rispetto di un adeguato standard di tecnica legislativa e di una sempre migliore qualità della legislazione provinciale, in modo tale che sia garantita la massima leggibilità del testo legislativo da parte dei cittadini e delle cittadine. I singoli articoli devono essere pertanto possibilmente brevi ed è quindi da evitare l'inserimento in uno stesso articolo di disposizioni che non siano in rapporto diretto tra loro. Le disposizioni contenute in un articolo devono avere una propria autonomia concettuale, secondo i criteri di una progressione logica degli argomenti trattati.

4. La verifica della corrispondenza del disegno di legge ai criteri di cui al comma 3 compete all'ufficio affari legislativi e legali del Consiglio, che sottopone eventuali proposte di modifica volte a migliorare i testi di legge al/alla presidente della commissione legislativa ovvero al/alla Presidente del Consiglio. ⁽¹⁰³⁾

Art. 87

Vorlage von Gesetzentwürfen

1. Gesetzentwürfe sind an den Präsidenten/die Präsidentin des Landtages zu richten. Sie werden unverzüglich mit einer Reihungsnummer versehen und an den gemäß Artikel 22 zuständigen Ausschuss sowie an alle Abgeordneten weitergeleitet.

2. Der Präsident/Die Präsidentin macht hiervon in der nächstfolgenden Sitzung des Landtages gemäß Artikel 59 Absatz 6 Mitteilung.

Art. 87

Presentazione dei disegni di legge

1. I disegni di legge vanno indirizzati al/alla Presidente del Consiglio provinciale. Essi vengono immediatamente contrassegnati con un numero d'ordine progressivo e trasmessi alla commissione competente di cui all'articolo 22 e a tutti i consiglieri/a tutte le consigliere.

2. Il/La Presidente ne dà comunicazione nella successiva seduta del Consiglio ai sensi dell'articolo 59, comma 6.

⁽¹⁰²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 34 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert und in der Folge durch Art. 7 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 18. April 2012, Nr. 6, ersetzt.

Comma modificato dall'art. 34 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3 e successivamente sostituito dall'art. 7 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 18 aprile 2012, n. 6.

⁽¹⁰³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 18. April 2012, Nr. 6, ersetzt.

Comma sostituito dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 18 aprile 2012, n. 6.

3. Die Landesregierung oder der/die den Gesetzentwurf einbringende Abgeordnete kann in derselben Sitzung die dringliche Behandlung des Gesetzentwurfes beantragen. Der Präsident/Die Präsidentin räumt dem Antragsteller/der Antragstellerin und einem allfälligen Antragsgegner/einer allfälligen Antragsgegnerin zur Erläuterung des jeweiligen Standpunktes eine Redezeit von jeweils höchstens fünf Minuten ein. Der Landtag beschließt über den Antrag unverzüglich. Im Falle der Annahme des Antrages wird die im Artikel 43 für die Behandlung des Gesetzentwurfes festgesetzte Frist auf die Hälfte verkürzt.

4. Gesetzentwürfe, die Sachgebiete betreffen, welche nicht ausdrücklich als Zuständigkeitsbereiche der Gesetzgebungsausschüsse angeführt sind, weist der Präsident/die Präsidentin des Landtages jenem Ausschuss zur Behandlung zu, der für verwandte Sachgebiete zuständig ist.

5. Gesetzentwürfe, die Sachgebiete aus dem Zuständigkeitsbereich mehrerer Ausschüsse betreffen, weist der Präsident/die Präsidentin dem am meisten betroffenen Ausschuss zur Behandlung zu, wobei für die Zuweisung von Gesetzentwürfen zur Abänderung von Landesgesetzen in verschiedenen Bereichen die Bestimmung gemäß Artikel 87-bis Absatz 1 aufrecht bleibt. ⁽¹⁰⁴⁾

3. Nel corso della medesima seduta la Giunta o il consigliere/la consigliera proponente possono richiedere la trattazione urgente del disegno di legge. Il/La Presidente concede al/alla richiedente e a un eventuale oppositore/a una eventuale oppositrice di intervenire per un tempo massimo di cinque minuti ciascuno/ciascuna allo scopo di illustrare le rispettive posizioni. Il Consiglio delibera immediatamente sulla richiesta. Qualora essa venga accolta, i termini per la trattazione dei disegni di legge di cui all'articolo 43 vengono ridotti della metà.

4. Qualora un disegno di legge riguardi materie non contemplate espressamente fra quelle indicate nelle sfere di competenza delle commissioni legislative, il/la Presidente del Consiglio ne deferisce l'esame alla commissione che si occupa di materie analoghe o affini.

5. Qualora un disegno di legge riguardi materie di competenza di più commissioni, il/la Presidente del Consiglio ne deferisce l'esame alla commissione che risulterà prevalentemente competente, salvo quanto previsto all'articolo 87-bis, comma 1, per l'assegnazione di disegni di legge di modifica di leggi provinciali in diversi settori. ⁽¹⁰⁴⁾

Art. 87-bis ⁽¹⁰⁵⁾

Überprüfung in den Gesetzgebungsausschüssen der Gesetzentwürfe, welche die Änderung und/oder Anpassung von Landesgesetzen in verschiedenen Bereichen zum Inhalt haben

1. Falls ein Gesetzentwurf, Finanzgesetzentwurf ausgenommen, die Änderung geltender Landesgesetze in Zuständigkeitsbereichen des Landes zum Inhalt hat, die in die gemäß Artikel 22 Absatz 1 festgelegte Zuständigkeit mehrerer Gesetzgebungsausschüsse fallen, weist der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin den Gesetzentwurf nicht einem einzigen Gesetzgebungsausschuss zu, sondern mehreren, und zwar, getrennt nach Teilen (Artikeln), entsprechend den verschiedenen Zuständigkeitsbereichen.

Art. 87-bis ⁽¹⁰⁵⁾

Esame nelle commissioni legislative dei disegni di legge provinciale concernenti la modifica di leggi provinciali in diversi settori

1. Qualora un disegno di legge, salvo il disegno di legge finanziaria, abbia per oggetto la modifica della vigente legislazione provinciale in settori di competenza della Provincia che rientrano nelle sfere di competenza di più commissioni legislative, determinate ai sensi dell'articolo 22, comma 1, il/la Presidente del Consiglio non assegna il disegno di legge nel suo complesso a una sola commissione ma, per parti (articoli), a più commissioni a seconda delle materie di rispettiva competenza.

⁽¹⁰⁴⁾ Der Absatz wurde durch Art. 35 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 35 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽¹⁰⁵⁾ Der Artikel wurde durch Art. 36 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 36 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

2. In den jeweils zuständigen Ausschüssen kommen, sofern in den folgenden Absätzen nichts anderes bestimmt wird, bei der Überprüfung des zugewiesenen Teils des Gesetzentwurfes alle Bestimmungen der Geschäftsordnung zur Anwendung, die für die Behandlung eines Gesetzentwurfes gelten.

3. Jeder Ausschuss muss die Überprüfung des ihm zugewiesenen Teils des Gesetzentwurfs innerhalb der vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin nach Anhören der betroffenen Ausschussvorsitzenden festgelegten Frist abschließen; eine Fristenverlängerung laut Artikel 43 Absatz 2 ist nicht möglich. Die allfälligen Bestimmungen finanztechnischer Natur werden am Schluss des gesamten Verfahrens der Überprüfung des Gesetzentwurfes von dem für Finanzen zuständigen Gesetzgebungsausschuss abgefasst und genehmigt. Dabei trägt der Ausschuss, auf der Grundlage der ihm zu diesem Zweck übermittelten entsprechenden Texte, auch der in den anderen Gesetzgebungsausschüssen getroffenen Entscheidungen Rechnung.

4. Nach Ablauf der für die Überprüfung der einzelnen Teile des Gesetzentwurfes durch die jeweiligen Ausschüsse vorgesehenen Frist fügt der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin die einzelnen Teile des Gesetzentwurfes für dessen Behandlung im Plenum wieder zu einem einzigen Text zusammen und stimmt sie aufeinander ab; dies geschieht bei den Ausschüssen, welche die Überprüfung der ihnen zugewiesenen Artikel termingerecht abgeschlossen haben, anhand der von ihnen genehmigten Texte, während bei den Ausschüssen, welche die Überprüfung nicht termingerecht abgeschlossen haben, der ursprüngliche Text des jeweils zugewiesenen Teils des Gesetzentwurfes herangezogen wird.

5. Dem im Plenum zu behandelnden, gemäß Absatz 4 wieder zusammengefügt und koordinierten Text werden die Berichte der Vorsitzenden der Ausschüsse, welche den in ihre Zuständigkeit fallenden Teil überprüft haben, und allfällige Minderheitenberichte beigelegt, für deren Einbringung die Bestimmungen laut Artikel 46 Absatz 4 gelten.

2. In sede di esame nelle rispettive commissioni della parte del disegno di legge ad esse assegnata trovano applicazione tutte le disposizioni del regolamento interno relative all'esame di un disegno di legge, fatto salvo quanto stabilito nei successivi commi.

3. Ciascuna commissione deve concludere l'esame della parte del disegno di legge ad essa assegnata entro il termine fissato dal/dalla Presidente del Consiglio, sentiti/sentite i/le presidenti delle commissioni interessate, ai/alle quali è preclusa la facoltà di chiedere la proroga del termine ai sensi dell'articolo 43, comma 2. Le eventuali disposizioni di carattere tecnico-finanziario vengono predisposte e approvate, a conclusione dell'intero procedimento di esame del disegno di legge, dalla commissione legislativa competente in materia di finanze, che a tal fine tiene conto, sulla base dei relativi testi ad essa trasmessi, anche delle decisioni assunte nelle altre commissioni legislative.

4. Scaduto il termine stabilito per la conclusione dell'esame, da parte delle rispettive commissioni, della parte del disegno di legge ad esse assegnata, il/la Presidente del Consiglio ricompone e coordina il testo del disegno di legge per l'esame in aula, tenendo conto, per quanto riguarda le commissioni che hanno concluso l'esame degli articoli a loro assegnati entro il termine stabilito, dei testi approvati dalle stesse, e riprendendo, per quelle commissioni che non hanno concluso l'esame entro il termine stabilito, il testo originario della parte del disegno di legge assegnata a ciascuna di esse.

5. Per l'esame in aula, il testo del disegno di legge, ricomposto e coordinato ai sensi del comma 4, è corredato delle relazioni dei/delle presidenti delle commissioni che hanno completato l'esame della parte di propria competenza nonché delle eventuali relazioni di minoranza, per la cui presentazione valgono le disposizioni di cui all'articolo 46, comma 4.

Art. 88**Wiedervorlage abgewiesener Gesetzentwürfe**

1. Ein vom Landtag abgewiesener Gesetzentwurf darf erst nach sechs Monaten wieder vorgelegt werden. Dies gilt auch für leicht abgeänderte Gesetzentwürfe desselben Inhaltes.

2. Der Landtag kann jedoch auf schriftlichen Antrag des Einbringers/der Einbringerin in Abweichung von der Vorschrift gemäß Absatz 1 den Gesetzentwurf mit Zweidrittelmehrheit der Anwesenden zulassen. Der Präsident/Die Präsidentin räumt dem Antragsteller/der Antragstellerin und einem allfälligen Antragsgegner/einer allfälligen Antragsgegnerin eine Rededauer von jeweils höchstens fünf Minuten zur Erläuterung des jeweiligen Standpunktes ein. ⁽¹⁰⁶⁾

Art. 88**Ripresentazione dei disegni di legge respinti**

1. Un disegno di legge respinto dal Consiglio non può essere ripresentato se non dopo sei mesi. Ciò vale anche per disegni di legge dallo stesso contenuto lievemente modificati.

2. In deroga al disposto del comma 1, dietro richiesta scritta del presentatore/della presentatrice, il Consiglio può tuttavia ammettere il disegno di legge a maggioranza dei due terzi dei presenti. Ai fini dell'esposizione dei rispettivi punti di vista, il/la Presidente concede al/alla richiedente e a un eventuale oppositore/a una eventuale oppositrice di intervenire per una durata massima di cinque minuti ciascuno. ⁽¹⁰⁶⁾

Art. 89**Zurückziehung von Gesetzentwürfen**

1. Solange über den Übergang zur Artikeldebatte nicht abgestimmt wurde, steht es dem Einbringer/der Einbringerin eines Gesetzentwurfes frei, denselben zu jedem beliebigen Zeitpunkt zurückzuziehen.

Art. 89**Ritiro dei disegni di legge**

1. Fintantoché non è stato votato il passaggio alla discussione articolata, è facoltà del/della proponente di ritirare in qualsiasi momento il disegno di legge.

Art. 90 ⁽¹⁰⁷⁾**Verlesung der Berichte**

1. Die Behandlung eines Gesetzentwurfes beginnt mit der Erläuterung von Seiten des Einbringers/der Einbringerin, bzw. mit der Verlesung des Begleitberichtes, welche 20 Minuten nicht überschreiten darf. Es folgt die Verlesung des Berichtes des Gesetzgebungsausschusses und der allfälligen Minderheitenberichte. ⁽¹⁰⁸⁾

2. Auf Antrag oder mit Zustimmung des Verfassers/der Verfasserin gelten ein oder mehrere Berichte als verlesen.

Art. 90 ⁽¹⁰⁷⁾**Lettura delle relazioni**

1. La trattazione di un disegno di legge inizia con l'illustrazione da parte del presentatore/della presentatrice o con la lettura della relazione accompagnatoria che non può superare 20 minuti. Di seguito si procede con la lettura della relazione della commissione legislativa e delle eventuali relazioni di minoranza. ⁽¹⁰⁸⁾

2. Su richiesta o con il consenso dell'autore/autrice, una o più relazioni sono date per lette.

⁽¹⁰⁶⁾ Der Absatz wurde von Amtswegen laut Punkt 2) des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato d'ufficio ai sensi del punto 2) della delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁰⁷⁾ Der Artikel wurde durch Art. 9 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt, und durch Art. 9 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.
Articolo sostituito dall'art. 9 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8, e modificato dall'art. 9 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽¹⁰⁸⁾ Der Absatz wurde durch Art. 9 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 9 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

3. Der Begleitbericht zu einem Gesetzentwurf sowie der Ausschussbericht und die allfälligen Minderheitenberichte werden im Wortprotokoll der Landtags-sitzung, in der die Behandlung des entsprechenden Gesetzentwurfes aufgenommen wird, vollinhaltlich wiedergegeben.

3. La relazione accompagnatoria su un disegno di legge, la relazione della commissione e le eventuali relazioni di minoranza sono riprodotte per intero nel resoconto integrale della seduta consiliare che riporta la trattazione del corrispondente disegno di legge.

Art. 91

Eröffnung und Schluss der Generaldebatte

1. Nach dem Aufruf zur Behandlung des entsprechenden Gesetzentwurfes erklärt der Präsident/die Präsidentin die Generaldebatte für eröffnet. ⁽¹⁰⁹⁾

1-bis. In der Generaldebatte darf jede/jeder Abgeordnete zweimal das Wort ergreifen, wobei die Redezeit insgesamt 15 Minuten nicht überschreiten darf. Für die Replik stehen dem Einbringer/der Einbringerin des Gesetzentwurfes ebenfalls 15 Minuten zur Verfügung. Für den Entwurf des Wahlgesetzes stehen 30 Minuten zur Verfügung. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden kann nach den Modalitäten des Artikels 21 Absatz 3 für weitere Gesetzentwürfe die Redezeit in der Generaldebatte erhöhen. ⁽¹¹⁰⁾

2. Wenn - in folgender Reihenfolge - der Einbringer/die Einbringerin, die Abgeordneten, die Landesregierung oder, falls es sich um von Abgeordneten eingebrachte Gesetzentwürfe handelt, wieder der Einbringer/die Einbringerin des Gesetzentwurfes das Wort ergriffen haben, so erklärt der Präsident/die Präsidentin die Generaldebatte für geschlossen. ⁽¹¹¹⁾

3. Vor Schluss der Generaldebatte kann von mindestens fünf Abgeordneten mit dem Einvernehmen des Einbringers/der Einbringerin die Rückverweisung des Gesetzentwurfes an den Ausschuss verlangt werden. Der Antrag kann in einer Wortmeldung von höchstens fünf Minuten begründet werden.

Art. 91

Apertura e chiusura della discussione generale

1. Dopo la chiamata in trattazione del disegno di legge, il/la Presidente dichiara aperta la discussione generale. ⁽¹⁰⁹⁾

1-bis. In sede di discussione generale ogni consigliere/consigliera può prendere la parola due volte, e la durata complessiva degli interventi non può superare i 15 minuti. 15 minuti sono altresì a disposizione del presentatore/della presentatrice per la replica. Per il disegno di legge elettorale sono a disposizione 30 minuti. Il collegio dei capigruppo può, secondo le modalità di cui all'articolo 21, comma 3, aumentare il tempo dell'intervento nel dibattito generale per altri disegni di legge. ⁽¹¹⁰⁾

2. Dopo che sono intervenuti, nell'ordine, il/la proponente, i consiglieri/le consigliere, nonché la Giunta ovvero, qualora si tratti di disegni di legge di iniziativa consiliare, nuovamente il/la proponente, il/la Presidente dichiara chiusa la discussione generale. ⁽¹¹¹⁾

3. Prima della conclusione della discussione generale può essere richiesto, da un minimo di cinque consiglieri/consigliere e d'intesa con il presentatore/la presentatrice, il rinvio del disegno di legge alla commissione. La richiesta può essere motivata con un intervento che non superi i cinque minuti.

⁽¹⁰⁹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 10 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 10 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹¹⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, eingefügt und in der Folge durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 10. Juli 2012, Nr. 10, ersetzt.
Comma inserito dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7, e successivamente sostituito dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 10 luglio 2012, n. 10.

⁽¹¹¹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 38 Absatz 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 38, comma 1, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

4. omissis. ⁽¹¹²⁾

4. omissis. ⁽¹¹²⁾

5. omissis. ⁽¹¹³⁾

5. omissis. ⁽¹¹³⁾

Art. 92 ⁽¹¹⁴⁾ Tagesordnungen

1. Jeder/Jede Abgeordnete kann vor Abschluss der Generaldebatte höchstens drei Tagesordnungen einbringen, welche eine Ausrichtung der Landesregierung oder des Landtages im Zusammenhang mit dem in Behandlung stehenden Gesetzentwurf zum Inhalt haben und nicht mehr als vier Seiten umfassen.

2. Nicht zulässig sind Tagesordnungen, die
- a) in beleidigender oder ungehöriger Ausdrucksweise abgefasst sind,
 - b) nicht den Inhalt des Gesetzentwurfs betreffen,
 - c) eine Wiederholung früherer Beschlüsse bezwecken, die der Landtag in den vergangenen sechs Monaten bei der Behandlung von Beschlussanträgen oder anderen Tagesordnungen zur selben Angelegenheit gefasst hat, unabhängig davon, ob diese genehmigt oder abgelehnt wurden.

3. Über die Zulässigkeit der Tagesordnung entscheidet der Präsident/die Präsidentin.

4. Sollte die Frage der Unzulässigkeit nicht die gesamte Tagesordnung, sondern nur einen Teil derselben betreffen, unterbricht oder verschiebt der Präsident/die Präsidentin vor der Entscheidung die Behandlung derselben und räumt dem Einbringer/der Einbringerin eine angemessene Zeitspanne zur Neuformulierung des betreffenden Teiles ein, um damit eine Unzulässigkeitsklärung zu vermeiden.

Art. 92 ⁽¹¹⁴⁾ Ordini del giorno

1. Prima della chiusura della discussione generale ogni consigliere/consigliera può presentare fino a tre ordini del giorno concernenti l'orientamento della Giunta provinciale o del Consiglio provinciale relativamente al disegno di legge in trattazione e aventi lunghezza non superiore a quattro pagine.

2. Non sono ammissibili gli ordini del giorno
- a) formulati con frasi ovvero parole ingiuriose o sconvenienti;
 - b) non attinenti all'argomento oggetto del disegno di legge;
 - c) ripetitivi di precedenti deliberazioni adottate sull'argomento dal Consiglio negli ultimi 6 mesi in sede di trattazione di mozioni o altri ordini del giorno, sia che questi siano stati approvati sia che siano stati respinti.

3. Sull'ammissibilità dell'ordine del giorno decide il/la Presidente.

4. Qualora l'aspetto dell'inammissibilità non coinvolga l'ordine del giorno nella sua interezza ma soltanto una parte di esso, il/la Presidente, prima della decisione, dà al presentatore/alla presentatrice un congruo termine, sospendendo ovvero rinviando la trattazione dell'ordine del giorno, per la riformulazione di detta parte al fine di evitare la declaratoria di inammissibilità.

⁽¹¹²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 39 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert und in der Folge durch Art. 10 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, gestrichen.

Comma modificato dall'art. 39 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente soppresso dall'art. 10 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽¹¹³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 38 Absatz 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt.

Comma sostituito dall'art. 38, comma 2, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

⁽¹¹⁴⁾ Der Artikel wurde durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, ersetzt und in der Folge durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 18. April 2012, Nr. 6, und durch Art. 11 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt, und in der Folge durch Art. 11 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Articolo sostituito dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7, e successivamente sostituito dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 18 aprile 2012, n. 6 e dall'art. 11 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8, e modificato dall'art. 11 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

5. Wenn zu den in Behandlung stehenden Themen auf der Tagesordnung schon ein Beschlussantrag aufscheint, kann dessen Einbringer/Einbringerin verlangen, dass dieser gleichzeitig und gemeinsam mit den gemäß Absatz 1 eingebrachten Tagesordnungen behandelt wird.

6. Die Diskussion einer Tagesordnung erübrigt sich, wenn der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau bzw. der/die zuständige Landesrat/Landesrätin nach dem Aufruf zur Behandlung derselben erklärt, dass die Landesregierung die Tagesordnung annimmt. Ist die Annahme der Tagesordnung an die Bedingung einer Abänderung derselben geknüpft, steht es dem Einbringer/der Einbringerin frei, dieser zuzustimmen. Dem Einbringer/der Einbringerin steht es zu, die angenommene Tagesordnung für drei Minuten im Plenum zu erläutern, ohne Debatte und Replik. ⁽¹¹⁵⁾

7. Bei der Behandlung von Tagesordnungen darf außer dem Einbringer/der Einbringerin, in der Reihenfolge, nur ein Abgeordneter/eine Abgeordnete jeder Landtagsfraktion und ein Mitglied der Landesregierung und/oder der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin sprechen.

8. Mit Ausnahme des Einbringers/der Einbringerin, dem/der zehn Minuten zur Verfügung stehen, darf die Redezeit von fünf Minuten nicht überschritten werden. Eine Replik sowie eine Erklärung zur Stimmabgabe ist nicht zulässig.

9. Die Tagesordnungen werden unmittelbar nach Abschluss der Generaldebatte behandelt und darüber wird offen abgestimmt. Vor der Abstimmung verliest der Präsident/die Präsidentin oder ein Präsidiumsmitglied den endgültigen verpflichtenden Teil der Tagesordnung, über den der Landtag abzustimmen hat.

10. Die Behandlung der Tagesordnungen erfolgt in chronologischer Reihenfolge, wobei Artikel 117 anzuwenden ist.

5. Qualora sulle tematiche in discussione vi sia già iscritta all'ordine del giorno una mozione, il presentatore/la presentatrice della stessa può richiedere che questa venga trattata contemporaneamente e congiuntamente agli ordini del giorno presentati ai sensi del comma 1.

6. La discussione di un ordine del giorno è superflua se il/la Presidente della Provincia ovvero l'assessore/l'assessora competente dichiara, dopo che questo è stato chiamato in trattazione, che la Giunta provinciale accetta l'ordine del giorno. Se l'accettazione dell'ordine del giorno è subordinata a una modifica dello stesso, il presentatore/la presentatrice può accettare o rifiutare. Il presentatore/La presentatrice ha la facoltà di illustrare in aula per tre minuti l'ordine del giorno accettato, senza discussione e replica. ⁽¹¹⁵⁾

7. In sede di discussione degli ordini del giorno, oltre al presentatore/alla presentatrice possono intervenire, nell'ordine, solo un consigliere/una consigliera per ciascun gruppo consiliare, un/una componente della Giunta e/o il/la Presidente del Consiglio.

8. A eccezione del/della proponente, che ha a disposizione dieci minuti, coloro che intervengono non possono parlare per più di cinque minuti. Non è concessa né la replica né una dichiarazione di voto.

9. Gli ordini del giorno vengono discussi e sottoposti a votazione per voto palese immediatamente dopo la chiusura della discussione generale. Prima della votazione il/la Presidente o un/una componente dell'Ufficio di presidenza dà lettura della versione definitiva della parte dispositiva dell'ordine del giorno su cui il Consiglio è chiamato a votare.

10. La trattazione degli ordini del giorno avviene secondo l'ordine cronologico della loro presentazione e per essa si applica l'articolo 117.

Art. 93

Durchführung der Tagesordnungen

1. Der Landtagspräsident/Die Landtagspräsi-

Art. 93

Attuazione degli ordini del giorno

1. Il/La Presidente del Consiglio tiene l'evidenza

⁽¹¹⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 11 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 11 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

dentin hält die genehmigten Tagesordnungen in Evidenz und informiert die zuständigen Ämter und Behörden über allfällige einzuhaltende Fristen.

degli ordini del giorno approvati e informa delle eventuali scadenze i soggetti tenuti ad adempiervi.

Art. 94 **Übergang zur Artikeldebatte**

1. Nach Schluss der Generaldebatte und abgeschlossener Behandlung allfälliger Tagesordnungen lässt der Präsident/die Präsidentin über den Übergang zur Artikeldebatte offen abstimmen.

2. Sollte der Landtag den Übergang zur Artikeldebatte nicht genehmigen, gilt der Gesetzentwurf als abgewiesen.

Art. 94 **Passaggio alla discussione articolata**

1. Chiusa la discussione generale ed esaurita la trattazione di eventuali ordini del giorno relativi al disegno di legge, il/la Presidente sottopone a votazione per voto palese il passaggio alla discussione articolata.

2. Se il Consiglio non approva il passaggio alla discussione articolata, il disegno di legge si considera respinto.

Art. 95 ⁽¹¹⁶⁾ **Artikeldebatte**

1. Nach der Abstimmung über den Übergang zur Artikeldebatte bringt der Präsident/die Präsidentin die einzelnen Artikel sowie die allfälligen jeweils dazu eingebrachten Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen nach dem in Artikel 97-quater beschriebenen Verfahren zur Behandlung.

Art. 95 ⁽¹¹⁶⁾ **Discussione articolata**

1. Dopo la votazione sul passaggio alla discussione articolata, il/la Presidente pone in trattazione i singoli articoli nonché gli eventuali emendamenti e subemendamenti ad essi presentati secondo la procedura di cui all'articolo 97-quater.

Art. 96 **omissis** ⁽¹¹⁷⁾

Art. 96 **omissis** ⁽¹¹⁷⁾

Art. 97 ⁽¹¹⁸⁾ **Änderungsanträge**

1. Jeder/Jede Abgeordnete kann eine unbegrenzte Anzahl von Änderungsanträgen, Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen und Zusatzartikeln in Form von Änderungsanträgen einbringen, wobei die im Artikel 97-bis festgelegte Vorgangsweise und die dort vorgesehenen Fristen einzuhalten sind.

Art. 97 ⁽¹¹⁸⁾ **Emendamenti**

1. Ogni consigliere/consigliera può presentare emendamenti, subemendamenti e articoli aggiuntivi sotto forma di emendamento in numero illimitato, nel rispetto dei modi e dei termini indicati nell'articolo 97-bis.

⁽¹¹⁶⁾ Der Artikel wurde durch Art. 12 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 12 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹¹⁷⁾ Der Artikel wurde durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, aufgehoben.
Articolo abrogato dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7.

⁽¹¹⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 5 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 5 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7.

2. Jeder/Jede Abgeordnete kann zu jedem Änderungsantrag bzw. Änderungsantrag zu einem Änderungsantrag jeweils nur einen einzigen Alternativantrag einbringen.

3. Die Änderungsanträge sind von Seiten der Landesregierung in zweisprachiger Fassung einzubringen, von Seiten der Abgeordneten können sie auch in einsprachiger Form vorgelegt werden. Im letzteren Fall erfolgt die Übersetzung von Amts wegen.

2. Per ogni emendamento o subemendamento può essere presentato da un consigliere/da una consigliera un unico emendamento ovvero subemendamento alternativo.

3. Gli emendamenti della Giunta devono essere presentati in entrambe le lingue, quelli dei consiglieri/delle consigliere possono essere presentati anche in una sola lingua. La traduzione di questi ultimi viene eseguita d'ufficio.

Art. 97-bis ⁽¹¹⁹⁾

Fristen für die Einbringung von Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen

1. Änderungsanträge zu einem Gesetzentwurf müssen mindestens zwei Werktage vor Beginn der Sitzung oder der Sitzungsfolge eingebracht werden, auf deren Tagesordnung der entsprechende Gesetzentwurf steht. Sollte die Behandlung des Gesetzentwurfs nicht in besagter Sitzung oder Sitzungsfolge beginnen, wird die Frist für die Einbringung von Änderungsanträgen wieder eröffnet und endet zwei Werktage vor der darauffolgenden Sitzung bzw. Sitzungsfolge, auf deren Tagesordnung der entsprechende Gesetzentwurf steht. Eine Kopie der Änderungsanträge ist dem Einbringer/der Einbringerin des Gesetzentwurfs bzw. - falls es sich um die Landesregierung handelt - dem zuständigen Landesrat/der zuständigen Landesrätin, der/die den Gesetzentwurf vorgelegt hat, unverzüglich zu übermitteln. Eine Kopie der originalen Änderungsanträge muss allen Abgeordneten bis spätestens zwei Tage vor der Behandlung des Gesetzentwurfes übermittelt werden. ⁽¹²⁰⁾

2. Änderungsanträge zu eingebrachten Änderungsanträgen können bis zum Beginn der Behandlung des Artikels eingebracht werden, auf den sich letztere beziehen.

3. Nach Ablauf der Fristen laut Absatz 1 und Ab-

Art. 97-bis ⁽¹¹⁹⁾

Termini per la presentazione di emendamenti e subemendamenti

1. Gli emendamenti a un disegno di legge devono essere presentati entro e non oltre due giorni lavorativi prima della seduta o dell'inizio della sessione sul cui ordine del giorno figura iscritto il relativo disegno di legge. Qualora la discussione del disegno di legge non dovesse iniziare nella seduta o nella sessione in questione, il termine per la presentazione di emendamenti è riaperto fino a due giorni lavorativi prima della successiva seduta ovvero sessione al cui ordine del giorno risulterà iscritto nuovamente il disegno di legge. Copia fotostatica degli emendamenti è trasmessa immediatamente al presentatore/alla presentatrice del disegno di legge ovvero, nel caso della Giunta provinciale, all'assessore o all'assessora provinciale competente e proponente il disegno di legge. Copia degli emendamenti deve essere trasmessa in versione originale a tutti i consiglieri/a tutte le consigliere entro due giorni antecedenti la trattazione del disegno di legge. ⁽¹²⁰⁾

2. Gli emendamenti a emendamenti proposti (i cosiddetti subemendamenti) possono essere presentati fino a quando non sia iniziata la trattazione dell'articolo al quale si riferiscono i relativi emendamenti.

3. Oltre i termini di cui ai commi 1 e 2 possono es-

⁽¹¹⁹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 6 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, eingefügt, und in der Folge durch Art. 12 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Articolo inserito dall'art. 6 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7, e successivamente modificato dall'art. 12 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽¹²⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 12 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Comma modificato dall'art. 12 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

satz 2 können Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen nur dann eingebracht werden, falls sie sich als direkte Folge anderer vom Landtag bereits genehmigter Änderungsanträge oder Änderungsanträge zu Änderungsanträgen als notwendig erweisen bzw. in direktem Zusammenhang mit letzteren oder anderen vom Landtag während der Behandlung des Gesetzentwurfes gefassten Beschlüssen stehen.

4. Wird ein Gesetzentwurf laut Artikel 47 oder Artikel 62 auf die Tagesordnung gesetzt, werden die Fristen laut Absatz 1 nicht angewandt, weshalb diesbezügliche Änderungsanträge bis zum Abschluss der Generaldebatte über den Gesetzentwurf eingebracht werden können. Sollte der auf die Tagesordnung gesetzte Gesetzentwurf, aus welchem Grund auch immer, nicht in der betreffenden Sitzung bzw. Sitzungsfolge behandelt werden, wird die Frist für die Einbringung von Änderungsanträgen wieder eröffnet und endet zwei Werktage vor der darauffolgenden Sitzung bzw. Sitzungsfolge, auf deren Tagesordnung der entsprechende Gesetzentwurf steht. ⁽¹²¹⁾

Art. 97-ter ⁽¹²²⁾

Unzulässigkeit von Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen

1. Nicht zulässig sind Änderungsanträge, Änderungsanträge zu Änderungsanträgen und Zusatzartikel in Form von Änderungsanträgen, die
 - a) in beleidigender oder ungehöriger Ausdrucksweise abgefasst sind,
 - b) nicht den Inhalt des Gesetzentwurfs betreffen,
 - c) zu Beschlüssen in Widerspruch stehen, die der Landtag während desselben Gesetzgebungsverfahrens zur entsprechenden Angelegenheit bereits gefasst hat,
 - d) keinen substanziellen Inhalt haben oder nicht den formalen Kriterien des Artikels 86 Absatz 3 entsprechen.

sere presentati degli emendamenti e dei subemendamenti soltanto qualora questi siano consequenziali a emendamenti o subemendamenti già approvati dal Consiglio ovvero siano comunque in stretta connessione con questi ultimi o altre decisioni adottate dal Consiglio nel corso della trattazione del disegno di legge.

4. Nel caso in cui un disegno di legge venga aggiunto all'ordine del giorno ai sensi degli articoli 47 o 62, si prescinde dal termine di cui al comma 1 e i relativi emendamenti possono essere presentati fino al termine della discussione generale del disegno di legge. Se il disegno di legge aggiunto all'ordine del giorno non dovesse invece, per qualsiasi motivo, essere trattato nella seduta ovvero sessione prevista, il termine per la presentazione degli emendamenti è riaperto fino a due giorni lavorativi prima della seduta ovvero nuova sessione sul cui ordine del giorno risulterà iscritto nuovamente il disegno di legge in questione. ⁽¹²¹⁾

Art. 97-ter ⁽¹²²⁾

Inammissibilità di emendamenti e subemendamenti

1. Non sono ammissibili gli emendamenti, i subemendamenti e gli articoli aggiuntivi in forma di emendamento che siano:
 - a) formulati con frasi ovvero parole ingiuriose o sconvenienti;
 - b) non attinenti all'argomento oggetto del disegno di legge;
 - c) in contrasto con precedenti deliberazioni del Consiglio adottate sull'argomento nel corso dello stesso procedimento legislativo;
 - d) privi di contenuti sostanziali o non corrispondenti ai criteri formali di cui al comma 3 dell'articolo 86.

⁽¹²¹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 33 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 33 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

⁽¹²²⁾ Der Artikel wurde durch Art. 7 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, eingefügt, durch Art. 40 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, abgeändert und in der Folge durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 18. April 2012, Nr. 6, ersetzt

Articolo inserito dall'art. 7 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7, modificato dall'art. 40 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente sostituito dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 18 aprile 2012, n. 6.

2. Vor der Übersetzung des Änderungsantrages oder des Änderungsantrages zum Änderungsantrag entscheidet der Präsident/die Präsidentin über die Zulässigkeit desselben, wobei er/sie seine/ihre Entscheidung kurz, aber ausreichend begründet. Entscheidet sich der Präsident/die Präsidentin für die Unzulässigkeit des Änderungsantrages oder des Änderungsantrages zum Änderungsantrag, wird dieser den Abgeordneten unübersetzt verteilt. Falls der Einbringer/die Einbringerin des Änderungsantrages oder des Änderungsantrages zum Änderungsantrag auf die Behandlung desselben besteht und der Präsident/die Präsidentin es für zweckmäßig erachtet, den Landtag mit der Angelegenheit zu befassen, oder der Antrag des Einbringers/der Einbringerin von weiteren 7 Abgeordneten unterstützt wird, überantwortet der Präsident/die Präsidentin die Entscheidung dem Landtag, der ohne Diskussion durch Erheben der Hand entscheidet.

Art. 97-quater ⁽¹²³⁾

Behandlung der Artikel, Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen und Abstimmung über dieselben

1. Jeder Artikel und alle dazu eingebrachten Änderungsanträge bzw. alle Änderungsanträge zu den Änderungsanträgen werden gemeinsam behandelt, wobei folgende Vorgangsweise einzuhalten ist:

- a) Nach Aufruf zur Behandlung des Artikels und der dazu eingebrachten Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen wird die Debatte über die Gesamtheit aller Änderungsanträge und Änderungsanträge zu denselben eröffnet, die mit der Erläuterung der Änderungsanträge bzw. der Änderungsanträge zu denselben durch die jeweiligen Einbringer/Einbringerinnen beginnt; im Verlauf der Debatte kann jeder/jede Abgeordnete für höchstens 15 Minuten das Wort ergreifen, auch wenn er/sie mehrere Änderungsanträge bzw. Änderungsanträge zu Änderungsanträgen eingebracht hat. Nach Abschluss dieser Wortmeldungen nehmen die Landesregierung und der Einbringer/die Einbringerin des Gesetzent-

2. Sull'ammissibilità dell'emendamento o subemendamento decide, prima della sua traduzione, il/la Presidente, fornendo succinta ma adeguata motivazione. Nel caso che il/la Presidente decida per la non ammissibilità dell'emendamento o subemendamento, esso viene comunque distribuito ai consiglieri/alle consigliere nella sola lingua originale. Se il presentatore/la presentatrice dell'emendamento o subemendamento insiste e il/la Presidente ritenga opportuno consultare il Consiglio o la richiesta del/della proponente sia sostenuta da altri/altre 7 consiglieri/consigliere, il/la Presidente si rimette al Consiglio che decide senza discussione per alzata di mano.

Art. 97-quater ⁽¹²³⁾

Discussione e votazione degli articoli, emendamenti e subemendamenti

1. Su ciascun articolo e su tutti gli emendamenti a esso presentati nonché sui rispettivi subemendamenti si svolge una discussione così articolata:

- a) dopo la chiamata in trattazione dell'articolo e di tutti gli emendamenti e subemendamenti presentati, si apre la discussione sul complesso degli emendamenti e subemendamenti, che ha inizio con l'illustrazione degli emendamenti ovvero subemendamenti da parte dei presentatori/delle presentatrici. Nel corso della discussione ogni consigliere/consigliera può intervenire, anche se proponente di più emendamenti ovvero subemendamenti, per un massimo di 15 minuti. Esauriti questi interventi la Giunta e, se il disegno di legge è di iniziativa consiliare, il presentatore/la presentatrice dello stesso si pronunciano sui singoli emendamenti e subemendamenti intervenendo complessivamente per non più di 15

⁽¹²³⁾ Der Artikel wurde durch Art. 8 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, eingefügt und in der Folge durch Art. 13 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.

Articolo inserito dall'art. 8 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7, e successivamente modificato dall'art. 13 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

wurfs, falls es sich um einen von einem/einer Abgeordneten eingebrachten Gesetzentwurf handelt, zu den einzelnen Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu denselben Stellung, wofür insgesamt höchstens 15 Minuten zur Verfügung stehen; ⁽¹²⁴⁾

- b) nach Abschluss der Wortmeldungen laut Buchstabe a) wird zur Abstimmung über die einzelnen Änderungsanträge und Änderungsanträge zu denselben übergegangen, wobei über letztere vor den Änderungsanträgen abgestimmt wird, auf die sie sich beziehen. Über die Änderungsanträge wird in jener logisch-formellen Reihenfolge abgestimmt, die der Präsident/die Präsidentin für einen bestmöglichen Ablauf des Abstimmungsverfahrens und für eine bestmögliche Verständlichkeit der Abstimmungen für zweckmäßig hält. Wurden zu ein und demselben Text oder Textteil mehrere Änderungsanträge eingebracht, wird zuerst über jenen abgestimmt, der am weitesten vom ursprünglichen Text abweicht: in der Reihenfolge über die Anträge, die den Wortlaut zur Gänze streichen, teilweise streichen, abändern und schließlich über jene, die ihn ergänzen. Wird ein zur Behandlung aufgerufener Änderungsantrag vom Einbringer/von der Einbringerin vor oder auch während des Abstimmungsverfahrens über die einzelnen Änderungsanträge zurückgezogen, kann ein anderer Abgeordneter/eine andere Abgeordnete verlangen, dass der Landtag trotzdem über den Änderungsantrag abstimmt. Die Abstimmung erfolgt dann allerdings, ohne dass die Debatte neu eröffnet wird;
- c) nach Abschluss der Abstimmungen laut Buchstabe b) über die Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen wird die Debatte zum gegebenenfalls abgeänderten Artikel eröffnet; jeder/jede Abgeordnete darf im Verlauf derselben nicht mehr als zweimal und für insgesamt höchstens 10 Minuten das Wort ergreifen. Nach Abschluss der Wortmeldungen der Abgeordneten nehmen die Landesregierung und der Einbringer/die Einbringerin des Gesetzentwurfs, falls es sich um einen von einem/einer Abgeordneten eingebrachten Gesetzentwurf handelt, Stellung, worauf zur Abstimmung über den Artikel übergegangen wird.

minuti; ⁽¹²⁴⁾

- b) esauriti gli interventi di cui alla lettera a), si procede alla votazione dei singoli emendamenti e subemendamenti, votando questi ultimi prima degli emendamenti ai quali si riferiscono. Gli emendamenti vengono votati secondo l'ordine logico-formale che il/la Presidente reputa opportuno per l'economia dei lavori e per la chiarezza delle votazioni. Qualora a uno stesso testo o parte di testo siano stati presentati più emendamenti, essi sono posti in votazione cominciando da quelli che più si allontanano dal testo originario: prima quelli interamente soppressivi, poi quelli parzialmente soppressivi, quindi quelli modificativi e infine quelli aggiuntivi. Nel caso in cui un emendamento posto formalmente in trattazione venga ritirato dal presentatore/dalla presentatrice prima o anche durante la fase di votazione dei singoli emendamenti, un altro consigliere/un'altra consigliera può chiedere che l'emendamento venga comunque posto in votazione. In questo caso la votazione avviene senza che sia riaperta la discussione;
- c) votati tutti gli emendamenti e subemendamenti ai sensi della lettera b), si apre la discussione sull'articolo eventualmente modificato, nel corso della quale ciascun consigliere/ciascuna consigliera può intervenire per non più di due volte fino a un massimo di 10 minuti. Esauriti gli interventi dei consiglieri/delle consigliere segue l'intervento della Giunta e per ultimo, se il disegno di legge è di iniziativa consiliare, quello del presentatore/della presentatrice dello stesso, dopodiché si passa alla votazione dell'articolo.

⁽¹²⁴⁾ Der Buchstabe wurde durch Art. 13 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Lettera modificata dall'art. 13 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

Art. 97-quinquies⁽¹²⁵⁾
omissis

Art. 97-quinquies⁽¹²⁵⁾
omissis

Art. 97-sexies⁽¹²⁶⁾
Zusatzartikel

Art. 97-sexies⁽¹²⁶⁾
Articoli aggiuntivi

1. Änderungsanträge, welche auf die Einfügung von Zusatzartikeln in den Text des Gesetzentwurfs abzielen - in der Folge Zusatzartikel genannt -, sind - mit Ausnahme der im Absatz 2 geregelten Fälle - im zuständigen Gesetzgebungsausschuss einzubringen und zu behandeln. Um dies zu gewährleisten, können in Abweichung von Artikel 42 Absatz 5 Zusatzartikel nicht nur von den Ausschussmitgliedern und von der Landesregierung, sondern auch von Landtagsabgeordneten jener Fraktionen, die im betreffenden Ausschuss nicht vertreten sind, eingebracht werden. Die von letzteren eingebrachten Zusatzartikel müssen dem/der Ausschussvorsitzenden jedenfalls vor Beginn der Artikeldebatte über den betreffenden Gesetzentwurf vorgelegt werden. Damit die Einbringung allfälliger Zusatzartikel rechtzeitig erfolgen kann, werden die Einberufungen der Sitzungen der Gesetzgebungsausschüsse gemeinsam mit der Tagesordnung auch jenen Landtagsabgeordneten zur Kenntnis zugestellt, die einer im entsprechenden Ausschuss nicht vertretenen Fraktion angehören.

2. Während der Behandlung eines Gesetzentwurfs im Plenum ist die Einbringung - seitens der Landesregierung und der Landtagsabgeordneten - und die Behandlung von Zusatzanträgen nur dann zulässig, falls sie sich als direkte Folge des vom Gesetzgebungsausschuss genehmigten Textes des Gesetzentwurfs als notwendig erweisen oder in direktem Zusammenhang mit letzterem oder anderen vom Landtag während der Behandlung des Gesetzentwurfs im Plenum gefassten Beschlüssen stehen, und unter der Bedingung, dass es gemäß den Kriterien laut Artikel 86 Absätze 3 und 4 zweckmäßig ist, die erforderliche Anpassung des Textes mit einem Zusatzartikel und nicht mit einem Zusatzantrag zum betreffenden Artikel vorzunehmen.

1. Gli emendamenti tendenti a inserire nel testo del disegno di legge degli articoli aggiuntivi - in seguito chiamati articoli aggiuntivi - sono presentati e trattati, salvo quanto previsto al comma 2, in seno alla competente commissione legislativa. A tal fine articoli aggiuntivi possono essere presentati, in deroga alla disposizione di cui all'articolo 42, comma 5, non solo da componenti della commissione legislativa e della Giunta provinciale, ma anche da consiglieri/da consigliere provinciali appartenenti a gruppi consiliari non rappresentati nella commissione stessa. Gli articoli aggiuntivi presentati da questi ultimi/da queste ultime devono pervenire al/alla presidente della commissione comunque prima dell'inizio della discussione articolata del relativo disegno di legge. A garanzia della facoltà di presentazione in tempo utile di eventuali articoli aggiuntivi, le convocazioni delle commissioni legislative con relativo ordine del giorno sono inviate anche, per conoscenza, a tutti i consiglieri/a tutte le consigliere provinciali appartenenti ai gruppi consiliari non rappresentati nella relativa commissione.

2. In sede di trattazione del disegno di legge in aula la presentazione - da parte della Giunta provinciale o di consiglieri/consigliere - e la trattazione di articoli aggiuntivi sono ammesse soltanto qualora questi siano consequenziali o comunque in stretta connessione con il testo del disegno di legge approvato dalla commissione legislativa ovvero con decisioni già adottate dal Consiglio nel corso della discussione in aula e qualora ai sensi dei criteri di cui all'articolo 86, commi 3 e 4, sia opportuno provvedere al necessario adeguamento del testo con un articolo aggiuntivo anziché con un emendamento aggiuntivo all'articolo in riferimento.

⁽¹²⁵⁾ Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 9. März 2012, Nr. 2, aufgehoben.
Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 9 marzo 2012, n. 2.

⁽¹²⁶⁾ Der Artikel wurde durch Art. 10 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, eingefügt und in der Folge durch Art. 14 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Articolo inserito dall'art. 10 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7, e successivamente modificato dall'art. 14 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

3. Für die Einbringung von allfälligen Zusatzartikeln und allfälligen Änderungsanträgen zu denselben gelten die Fristen laut Artikel 97-bis Absätze 1, 2 und 3, je nachdem, ob die Zusatzartikel als direkte Folge des vom Gesetzgebungsausschuss genehmigten Textes des Gesetzentwurfs eingebracht wurden oder in direktem Zusammenhang mit letzterem oder anderen vom Landtag während der Behandlung des Gesetzentwurfs im Plenum gefassten Beschlüssen stehen.

4. Vor der Übersetzung des Zusatzartikels entscheidet der Präsident/die Präsidentin über die Zulässigkeit desselben, wobei er/sie seine/ihre Entscheidung kurz, aber ausreichend begründet. Entscheidet sich der Präsident/die Präsidentin für die Unzulässigkeit des Zusatzartikels, wird dieser den Abgeordneten unübersetzt verteilt. Falls der Einbringer/die Einbringerin des Zusatzartikels auf die Behandlung desselben besteht und der Präsident/die Präsidentin es für zweckmäßig erachtet, den Landtag mit der Angelegenheit zu befassen, oder der Antrag des Einbringers/der Einbringerin von weiteren sieben Abgeordneten unterstützt wird, überantwortet der Präsident/die Präsidentin die Entscheidung dem Landtag, der ohne Diskussion durch Erheben der Hand entscheidet. ⁽¹²⁷⁾

5. Die Behandlung der Zusatzartikel und der allfälligen dazu eingebrachten Änderungsanträge und Änderungsanträge zu denselben und die Abstimmung darüber erfolgt anhand des Verfahrens gemäß Artikel 97-quater. Diesbezüglich ist ein Zusatzartikel einem Artikel des in Behandlung stehenden Gesetzentwurfs gleichgestellt.

3. Per quanto riguarda i termini per la presentazione di eventuali articoli aggiuntivi ed eventuali emendamenti a essi, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 97-bis, commi 1, 2 e 3, a seconda che gli articoli aggiuntivi siano consequenziali o comunque in stretta connessione con il testo del disegno di legge approvato dalla commissione legislativa ovvero con decisioni adottate dal Consiglio nel corso della discussione in aula.

4. Sull'ammissibilità dell'articolo aggiuntivo decide, prima della sua traduzione, il/la Presidente, fornendo succinta ma adeguata motivazione. Nel caso che il/la Presidente decida per la non ammissibilità dell'articolo aggiuntivo, esso viene comunque distribuito ai consiglieri/alle consigliere nella sola lingua originale. Se il presentatore/la presentatrice dell'articolo aggiuntivo insiste e il/la Presidente ritenga opportuno consultare il Consiglio o la richiesta del/della proponente sia sostenuta da altri/altre sette consiglieri/consigliere, il/la Presidente si rimette al Consiglio che decide senza discussione per alzata di mano. ⁽¹²⁷⁾

5. La discussione e votazione degli articoli aggiuntivi e degli eventuali emendamenti e subemendamenti presentati avviene secondo la procedura di cui all'articolo 97-quater. A tale fine l'articolo aggiuntivo è equiparato a un articolo del disegno di legge in trattazione.

Art. 98 ⁽¹²⁸⁾
omissis

Art. 98 ⁽¹²⁸⁾
omissis

Art. 99 ⁽¹²⁹⁾
omissis

Art. 99 ⁽¹²⁹⁾
omissis

⁽¹²⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 14 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 14 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹²⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 11 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, aufgehoben.
Articolo abrogato dall'art. 11 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7.

⁽¹²⁹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 12 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, aufgehoben.
Articolo abrogato dall'art. 12 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7.

Art. 100**Gesetzentwürfe mit einem einzigen Artikel**

1. Bei der Behandlung von Gesetzentwürfen mit einem einzigen Artikel wird General- und Artikeldebatte gemeinsam abgehalten und es findet nur die Abstimmung über allfällige Abänderungsanträge sowie die Schlussabstimmung statt. Es gilt die für die Generaldebatte vorgesehene Redezeit, unbeschadet der Bestimmungen über die Redezeit für allfällige Abänderungsanträge.

Art. 100**Disegni di legge con un unico articolo**

1. Nella trattazione di disegni di legge con un unico articolo, la discussione generale e quella articolata si svolgono congiuntamente e hanno luogo soltanto le votazioni su eventuali emendamenti nonché la votazione finale. La durata degli interventi è quella prevista per la discussione generale, ferme restando le norme sulla durata degli interventi su eventuali emendamenti.

Art. 101⁽¹³⁰⁾

Behandlung des Gesetzentwurfes betreffend die Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Stabilitätsgesetz, Behandlung der Bestimmungen über das Erstellen des Haushalts für die jeweiligen Finanzjahre (Stabilitätsgesetzentwurf) und die Behandlung des Haushaltsvoranschlages der Autonomen Provinz Bozen für die jeweiligen Finanzjahre

1. Der Gesetzentwurf betreffend die Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Stabilitätsgesetz, der Gesetzentwurf betreffend die Bestimmungen über das Erstellen des Haushalts für die jeweiligen Finanzjahre (Stabilitätsgesetzentwurf) und der Haushaltsvoranschlag der Autonomen Provinz Bozen für die jeweiligen Finanzjahre werden in gemeinsamer Generaldebatte behandelt, wobei die Redezeit insgesamt höchstens eine Stunde beträgt.

2. Änderungsanträge zum Gesetzentwurf betreffend die Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Stabilitätsgesetz, zum Gesetzentwurf betreffend die Bestimmungen über das Erstellen des Haushalts für die jeweiligen Finanzjahre (Stabilitätsgesetzentwurf) und Änderungsanträge zum Haushaltsvoranschlag der Autonomen Provinz Bozen für die jeweiligen Finanzjahre können, in Abweichung von Artikel 97-bis Absatz 1, bis zum Abschluss der gemeinsam abgehaltenen Generaldebatte eingebracht werden.

3. Vom Landtag genehmigte Abänderungsanträge zum Stabilitätsgesetzentwurf werden von Amts wegen in den Gesetzentwurf des Haushaltsvoranschlages übernommen.

Art. 101⁽¹³⁰⁾

Trattazione del disegno di legge concernente le disposizioni connesse alla legge di stabilità, trattazione delle disposizioni per la formazione del bilancio per i rispettivi esercizi finanziari (disegno di legge di stabilità) e trattazione del bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per i rispettivi esercizi finanziari

1. Il disegno di legge contenente le disposizioni connesse alla legge di stabilità, il disegno di legge concernente le disposizioni sulla formazione del bilancio per i rispettivi esercizi finanziari (disegno di legge di stabilità) e il bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per i rispettivi esercizi finanziari vengono trattati nell'ambito di una discussione generale congiunta, e ogni intervento ha la durata massima di un'ora.

2. In deroga al comma 1 dell'articolo 97-bis, gli emendamenti al disegno di legge contenente le disposizioni connesse alla legge di stabilità, al disegno di legge concernente le disposizioni connesse alla formazione del bilancio per i rispettivi esercizi finanziari (disegno di legge di stabilità) e gli emendamenti al bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per i rispettivi esercizi finanziari possono essere presentati fino al termine della discussione generale congiunta.

3. Gli emendamenti al disegno di legge di stabilità approvati dal Consiglio provinciale sono inseriti d'ufficio nel disegno di legge del bilancio di previsione.

⁽¹³⁰⁾ Der Artikel wurde durch Art. 1 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. März 2020, Nr. 1, ersetzt.
 Articolo sostituito dall'art. 1 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 marzo 2020, n. 1.

4. Anträge auf Erhöhung von Programmen und Typologien sind nur dann zulässig, wenn sie von einem Vorschlag der Deckung der zusätzlichen Ausgaben begleitet sind.

5. Bei der Behandlung der Ausgaben nach Aufgabenbereichen und Programmen und bei der Behandlung der Einnahmen nach Titeln und Typologien des Haushaltsvoranschlags der Autonomen Provinzen Bozen für die jeweiligen Finanzjahre gilt folgende Vorgangsweise:

- a) es werden nur jene Programme (Ausgaben) und jene Typologien (Einnahmen) behandelt, über welche die Abgeordneten vor Ende der Generaldebatte unter Verwendung jener Formblätter das Wort verlangt haben, die vom Präsidium zu Beginn der Generaldebatte verteilt worden sind;
- b) bei einer einmaligen Redezeit von höchstens 5 Minuten können an der Behandlung von Programmen, und Typologien alle Abgeordneten und anschließend die Landesregierung teilnehmen; daraufhin erfolgt die Abstimmung über die behandelten Programme und Typologien, wenn dies in der Debatte zu den Programmen und Typologien jemand verlangt hat; andernfalls gelten die Programme und Typologien als genehmigt;
- c) über die Programme und Typologien, zu denen keine Wortmeldungen verlangt wurden, wird nicht eigens abgestimmt;
- d) im Falle der Abwesenheit eines/einer Abgeordneten bei Behandlung der Programme und Typologien zu der er/sie das Wort verlangt hat, verliert er/sie das Recht auf die beantragte Wortmeldung.

Art. 102 ⁽¹³¹⁾

Behandlung des Gesetzentwurfes über die allgemeine Rechnungslegung

1. Im Rahmen der Artikeldebatte des Gesetzentwurfes über die allgemeine Rechnungslegung findet das von Artikel 101 Absatz 5 vorgesehene Verfahren Anwendung. Die einzelnen Programme und Typologien, zu denen Wortmeldungen beantragt worden sind, werden jedoch am Ende der entsprechenden Wortmeldungen nicht der Abstimmung unterzogen.

4. Proposte di aumento dei programmi e delle tipologie sono ammesse solo laddove siano corredate da una proposta per la copertura delle maggiori spese.

5. La discussione sulle spese per missioni e programmi, e la discussione sulle entrate per titoli e tipologie del bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per i rispettivi esercizi finanziari avvengono secondo la seguente procedura:

- a) vengono posti in discussione soltanto i programmi (spese) e le tipologie (entrate) sui quali i consiglieri/le consigliere, prima della chiusura della discussione generale, hanno chiesto di intervenire facendo uso degli appositi moduli distribuiti a cura dell'ufficio di presidenza all'inizio della discussione generale medesima;
- b) intervenendo una sola volta per un massimo di 5 minuti, possono partecipare alla trattazione di programmi e tipologie tutti i consiglieri/tutte le consigliere e, in chiusura, la Giunta; si passa quindi alla votazione sui programmi e le tipologie discussi, se qualcuno lo ha richiesto durante la discussione su detti programmi e tipologie; altrimenti i programmi e le tipologie si considerano approvati;
- c) i programmi e le tipologie sui quali non vi sono state richieste d'intervento non sono sottoposti a votazione;
- d) se un consigliere/una consigliera risulta assente dall'aula al momento in cui si discutono i programmi e le tipologie sui quali aveva chiesto la parola, perde il diritto all'intervento richiesto.

Art. 102 ⁽¹³¹⁾

Trattazione del disegno di legge sul rendiconto generale

1. Nella discussione articolata del disegno di legge sul rendiconto generale trova applicazione la procedura di cui all'articolo 101, comma 5. I singoli programmi e tipologie oggetto di richieste di intervento non vengono tuttavia, al termine degli interventi, sottoposti a votazione.

⁽¹³¹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 2 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. März 2020, Nr. 1, ersetzt.

Articolo sostituito dall'art. 2 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 marzo 2020, n. 1.

Art. 103 Stimmabgabeerklärungen

1. Vor der Schlussabstimmung über einen Gesetzesentwurf kann jeder/jede Abgeordnete eine Stimmabgabeerklärung von höchstens 5 Minuten abgeben.

Art. 104 Schlussabstimmung

1. Nach Genehmigung der einzelnen Artikel erfolgt die Schlussabstimmung über den Gesetzesentwurf. ⁽¹³²⁾

Art. 105 Nach Sprachgruppen getrennte Abstimmung

1. In dem in Artikel 56 des Autonomiestatuts vorgesehenen Fall muss der Antrag auf nach Sprachgruppen getrennte Abstimmung von der Mehrheit der Abgeordneten einer Sprachgruppe unterzeichnet sein und auf mindestens eine im Gesetzesentwurf enthaltene Bestimmung Bezug nehmen, von der angenommen wird, dass sie die Gleichheit der Rechte zwischen den Bürgern/Bürgerinnen verschiedener Sprachgruppen oder die volkliche und kulturelle Eigenart der Sprachgruppen verletzt.

2. Der Antrag kann zu jedem beliebigen Zeitpunkt nach der Genehmigung, seitens des Landtages, einer Bestimmung eingebracht werden, von der angenommen wird, dass sie die Gleichheit oder Eigenart gemäß vorhergehendem Absatz 1 verletzt. Der Antrag ist nach Abschluss der Artikeldebatte gemäß dem in Artikel 92 vorgesehenen Verfahren zu behandeln und zur Abstimmung zu bringen.

3. Wird dem Antrag stattgegeben, erfolgt die Schlussabstimmung über den Gesetzesentwurf getrennt nach Sprachgruppen; um festzustellen, ob er genehmigt wurde oder nicht, werden die Ergebnisse der getrennten Abstimmungen zusammengezählt. ⁽¹³³⁾

Art. 103 Dichiarazioni di voto

1. Prima della votazione finale di un disegno di legge ciascun consigliere/ciascuna consigliera può fare una dichiarazione di voto con un intervento non superiore a 5 minuti.

Art. 104 Votazione finale

1. Dopo l'approvazione dei singoli articoli, il disegno di legge viene posto in votazione finale. ⁽¹³²⁾

Art. 105 Votazione separata per gruppi linguistici

1. Nel caso previsto dall'articolo 56 dello Statuto di autonomia, la richiesta di procedere a una votazione separata per gruppi linguistici deve essere sottoscritta dalla maggioranza dei consiglieri/delle consigliere di un gruppo linguistico e deve contenere il riferimento ad almeno una delle disposizioni del disegno di legge che si ritiene lesiva della parità dei diritti fra i cittadini/le cittadine dei diversi gruppi linguistici o delle caratteristiche etniche e culturali dei gruppi stessi.

2. La richiesta può essere presentata in qualunque momento dopo l'approvazione da parte del Consiglio di una disposizione ritenuta lesiva ai sensi del comma 1. La richiesta viene messa in discussione e in votazione secondo la procedura prevista dall'articolo 92, dopo la chiusura della discussione degli articoli.

3. Se la richiesta viene approvata, il disegno di legge viene posto in votazione finale, separatamente per gruppi linguistici; al fine di accertare se il disegno di legge sia stato approvato, si sommano i risultati delle singole votazioni. ⁽¹³³⁾

⁽¹³²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 24 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 24 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹³³⁾ Der Absatz wurde von Amtswegen laut Punkt 2) des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato d'ufficio ai sensi del punto 2) della delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

4. Im Protokoll der Sitzung müssen jedoch im Hinblick auf die Anfechtungsmöglichkeit gemäß Artikel 56 Absatz 2 des Autonomiestatuts auch die Ergebnisse getrennt nach Abstimmung vermerkt werden.

4. Nel processo verbale della seduta devono essere indicati comunque, in funzione anche della facoltà di impugnativa di cui all'articolo 56, comma 2, dello Statuto di autonomia, anche i risultati delle votazioni separate.

Art. 106

Sprachliche und formelle Korrekturen

1. Sollten sprachliche Änderungen notwendig sein, verliert der Präsident/die Präsidentin im Laufe der Debatte im Landtag nur den sprachlich abgeänderten Teil in der den Änderungen entsprechenden Sprache, worauf ohne weitere Diskussion offen abgestimmt wird.

2. Formelle Fehler, auch im Zusammenhang mit der Übersetzung, können vom Präsidium im Rahmen der Endredaktion des Gesetzestextes ausgemerzt werden.

Art. 106

Correzioni linguistiche e formali

1. Qualora si rendesse necessario procedere a modifiche linguistiche nel corso del dibattito in Consiglio, il/la Presidente dà lettura delle sole parti linguisticamente modificate nella lingua cui le modifiche si riferiscono. Dopodiché, senza ulteriore discussione, si procede alla votazione palese.

2. Nell'ambito della redazione finale del testo della legge, l'Ufficio di presidenza può eliminare errori di forma, anche riguardanti la traduzione.

Art. 107 ⁽¹³⁴⁾

omissis

Art. 107 ⁽¹³⁴⁾

omissis

Art. 108

Einheitstexte

1. Wer zur Einbringung eines Gesetzentwurfes berechtigt ist, kann mehrere Gesetze oder Gesetzesteile samt sachlichen Änderungen zu einem Einheitstext zusammenfügen und dem Landtag zur Behandlung vorlegen. Die Behandlung erfolgt nach dem für Gesetzentwürfe festgelegten Verfahren.

2. In diesem Fall erfolgt die Debatte und Abstimmung nur über jene Artikel, welche eine sachliche Änderung bestehender Gesetze mit sich bringen.

Art. 108

Testi unici

1. Gli/Le aventi diritto a presentare un disegno di legge possono accorpare più leggi o parti di leggi unitamente a modifiche di merito in un testo unico e sottoporlo al Consiglio provinciale per la trattazione. La trattazione avviene secondo la procedura fissata per i disegni di legge.

2. In tal caso la discussione e la votazione degli articoli vertono esclusivamente sugli articoli contenenti una modifica di merito a leggi esistenti.

⁽¹³⁴⁾ Der Artikel wurde durch Art. 36 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, aufgehoben.
 Articolo abrogato dall'art. 36 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

7. ABSCHNITT-BIS ÄNDERUNGEN DES AUTONOMIESTATUTES

Art. 108-bis ⁽¹³⁵⁾

Prüfung der von Abgeordneten oder der Landesregierung eingebrachten Anträge auf Änderung des Autonomiestatutes

1. Anträge auf Änderung des Autonomiestatutes laut Artikel 103 Absatz 2 des Autonomiestatutes können von jedem/jeder Abgeordneten und von der Landesregierung eingebracht werden.
2. Unter Antrag auf Änderung des Autonomiestatutes versteht man einen in Artikel gegliederten Text mit einem Begleitbericht.
3. Die Anträge auf Änderung des Autonomiestatutes werden einem zu Beginn jeder Legislaturperiode eingesetzten Sonderausschuss zugewiesen, der aus allen Fraktionsvorsitzenden oder dessen Bevollmächtigten zusammengesetzt ist. Bei allen Abstimmungen verfügt jedes Ausschussmitglied über so viele Stimmen, als die Fraktion, der es angehört, Mitglieder hat (gewichtetes Stimmrecht).
4. Die Prüfung der Anträge auf Änderung des Autonomiestatutes erfolgt sowohl im Ausschuss als auch im Landtag nach dem für die Behandlung der Gesetzentwürfe vorgesehenen Verfahren.
5. Wird der Antrag vom Landtag genehmigt, übermittelt der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin den entsprechenden Beschluss dem Präsidenten/der Präsidentin des Landtages der autonomen Provinz Trient und dem Regionalratspräsidenten/der Regionalratspräsidentin zwecks Fortsetzung des vom Autonomiestatut vorgesehenen Verfahrens.
6. Der Beschluss des Landtages ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

CAPO VII-BIS MODIFICAZIONI DELLO STATUTO DI AUTONOMIA

Art. 108-bis ⁽¹³⁵⁾

Esame delle proposte di modificazione dello Statuto di autonomia di iniziativa consiliare o giuntale

1. L'iniziativa di proposta di modificazione dello Statuto di autonomia prevista dall'articolo 103, comma 2, dello Statuto di autonomia spetta a ciascun consigliere/ciascuna consigliera e alla Giunta.
2. Per proposta di modificazione dello Statuto di autonomia si intende un testo redatto in articoli e corredato da una relazione accompagnatoria.
3. La proposta di modificazione dello Statuto di autonomia viene assegnata a una commissione speciale composta da tutti/tutte i/le capigruppo o loro delegati/delegate, istituita all'inizio di ogni legislatura. In tutte le votazioni ogni componente della commissione dispone di tanti voti quanti sono i/le componenti del gruppo consiliare cui appartiene (voto ponderato).
4. L'esame della proposta di modificazione dello Statuto di autonomia avviene sia in commissione che in Consiglio secondo la procedura prevista per la trattazione dei disegni di legge.
5. In caso di approvazione della proposta da parte del Consiglio, il/la Presidente del Consiglio invia la deliberazione consiliare al/alla Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Trento e al/alla Presidente del Consiglio regionale per l'ulteriore iter previsto dallo Statuto di autonomia.
6. La deliberazione consiliare è pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

⁽¹³⁵⁾ Der Artikel wurde durch Art. 37 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 37 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

Art. 108-ter⁽¹³⁶⁾**Stellungnahme zu den von der Regierung oder von Parlamentsabgeordneten eingebrachten Vorlagen zur Änderung des Autonomiestatutes**

1. Die von der Regierung oder von Parlamentsabgeordneten eingebrachten Vorlagen zur Änderung des Autonomiestatutes laut Artikel 103 Absatz 3 des Autonomiestatutes werden dem gemäß Artikel 108-bis Absatz 3 der Geschäftsordnung eingesetzten Sonderausschuss zugewiesen, der dem Landtag innerhalb von zwanzig Tagen Bericht erstattet und demselben vorschlägt, eine positive oder negative Stellungnahme abzugeben oder eine positive mit Bemerkungen oder eine positive mit der Auflage, die vom Landtag vorgeschlagenen Änderungen vorzunehmen.

2. Nach Ablauf der in Absatz 1 vorgesehenen Frist setzt der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin die Vorlage zur Abänderung des Autonomiestatutes auf die Tagesordnung des Landtages zwecks Abgabe der Stellungnahme innerhalb der von Artikel 103 Absatz 3 des Autonomiestatutes vorgesehenen Frist.

3. Sowohl im Ausschuss als auch im Plenum findet die Debatte und die Abstimmung über den gesamten Text statt. Im Verlauf der Debatte kann jeder Abgeordnete/jede Abgeordnete zwei Mal für insgesamt höchstens 10 Minuten das Wort ergreifen.

Art. 108-ter⁽¹³⁶⁾**Parere sui progetti di modificazione dello Statuto di autonomia di iniziativa governativa o parlamentare**

1. I progetti di modificazione dello Statuto di autonomia di iniziativa governativa o parlamentare previsti dall'articolo 103, comma 3, dello Statuto di autonomia sono assegnati alla commissione speciale istituita ai sensi dell'articolo 108-bis, comma 3, del regolamento interno, la quale riferisce al Consiglio entro venti giorni, proponendo al Consiglio di esprimere: parere favorevole o contrario o favorevole con osservazioni o favorevole condizionata-mente a modificazioni specificamente formulate.

2. Scaduto il termine di cui al comma 1, il/la Presidente del Consiglio iscrive il progetto di modificazione dello Statuto di autonomia all'ordine del giorno del Consiglio per l'espressione del parere entro il termine previsto dall'articolo 103, comma 3, dello Statuto di autonomia.

3. La discussione e la votazione in commissione e in aula si svolgono sull'intero testo. Nel corso della discussione ogni consigliere/consigliera può prendere la parola due volte per complessivamente non più di 10 minuti.

**7. ABSCHNITT-TER
BERICHTE UND ANHÖRUNGEN****Art. 108-quater⁽¹³⁷⁾****Anhörungen im Landtag**

1. Die vom Landtag gewählten Mitglieder der 6er Kommission und der ständigen Kommission für die Probleme Südtirols (Paketmaßnahme 137) legen innerhalb Mai eines jeden Jahres dem Landtag einen Bericht über ihre geleisteten und geplanten Tätigkeiten vor. Der Präsident/Die Präsidentin des Landtages bleibt auf jeden Fall in Kontakt mit den obgenannten Mitgliedern, um das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden über die neuen, in den Kom-

**CAPO VII-TER
RELAZIONI E AUDIZIONI****Art. 108-quater⁽¹³⁷⁾****Audizioni in Consiglio**

1. I/Le componenti della Commissione dei Sei e della Commissione permanente per i problemi della Provincia di Bolzano (misura 137 del Pacchetto) presentano al Consiglio provinciale entro maggio di ogni anno una relazione sulle attività svolte e pianificate. II/La Presidente del Consiglio si mantiene comunque in contatto con i/le citati/e componenti per informare il collegio dei capigruppo su nuove disposizioni in preparazione nelle com-

⁽¹³⁶⁾ Der Artikel wurde durch Art. 38 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 38 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

⁽¹³⁷⁾ Der Artikel wurde durch Art. 43 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 43 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

missionen in Ausarbeitung befindlichen Bestimmungen zu informieren.

2. Die Verantwortlichen der beim Landtag angesiedelten Einrichtungen legen dem Landtag ihre von den jeweiligen einschlägigen Landesgesetzen vorgesehenen Tätigkeitsberichte ebenfalls innerhalb Mai eines jeden Jahres vor.

3. Auf Antrag des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin oder eines Fraktionsvorsitzenden können die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen zur näheren Erläuterung oder Ergänzung des Berichtes und zu spezifischen Themen zu einer Anhörung im Landtag eingeladen werden. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden befindet über den Antrag gemäß den Modalitäten gemäß Artikel 21 Absatz 3.

4. Die Anhörung wird auf die Tagesordnung der nächsten Landtagsitzung gesetzt. Die Anhörung darf die Dauer von 60 Minuten nicht überschreiten. Der Präsident/Die Präsidentin des Landtages kann – nach Anhören des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden – eine Verlängerung der Anhörung verfügen.

5. Vorbehaltlich der Befugnis des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden, jedwede Entscheidung im Zusammenhang mit den Modalitäten und der Abwicklung der Anhörung, einschließlich der Redezeiten, einstimmig zu treffen, können die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen zunächst 15 Minuten sprechen und ihren vorgelegten Bericht erläutern. Werden mehrere Personen einer Kommission oder Einrichtung angehört, wird die Redezeit auf insgesamt höchstens 30 Minuten erhöht und auf die anwesenden Vertreter aufgeteilt. Daraufhin wird die Debatte eröffnet, bei der jeder/jede Abgeordnete, auch in mehr als einer Wortmeldung, für insgesamt höchstens 5 Minuten das Wort ergreifen und Fragen stellen kann. Es folgt schließlich die Replik der angehörten Personen in der jeweils maximalen Dauer von 3 Minuten.

6. Nach der Replik kann der/die Abgeordnete die gestellten, aber unbeantwortet gebliebenen Fragen den angehörten Personen noch einmal stellen. Für die Beantwortung dieser Fragen stehen den angehörten Personen jeweils weitere 3 Minuten zur Verfügung.

missioni.

2. Anche i/le responsabili degli organi insediati presso il Consiglio provinciale presentano al Consiglio provinciale entro maggio di ogni anno la relazione sulle proprie attività prevista dalle leggi provinciali in materia.

3. Su richiesta del/della Presidente del Consiglio provinciale o di uno/una capogruppo, le persone di cui ai commi 1 e 2 possono essere invitate a un'audizione in Consiglio per illustrare più in dettaglio o integrare la relazione oppure per essere sentite su tematiche specifiche. Il collegio dei capigruppo decide in merito alla richiesta ai sensi di quanto disposto dall'articolo 21, comma 3.

4. L'audizione è iscritta all'ordine del giorno della successiva seduta consiliare. L'audizione non può superare i 60 minuti. Il/La Presidente del Consiglio può – sentito il collegio dei capigruppo – disporre un prolungamento dell'audizione.

5. Fatta salva la facoltà del collegio dei capigruppo di decidere all'unanimità sulle modalità e lo svolgimento dell'audizione, inclusi i tempi di intervento, le persone di cui ai commi 1 e 2 possono intervenire dapprima per 15 minuti per illustrare le relazioni presentate. Se sono sentite più persone di una commissione o di un'istituzione, la durata degli interventi è aumentata fino a un massimo di 30 minuti complessivi ripartiti fra i/le rappresentanti presenti. Dopodiché viene aperta la discussione, nell'ambito della quale ogni consigliere/a può parlare e porre domande, anche a più riprese, per un massimo di 5 minuti. Segue la replica delle persone sentite, della durata di non più di 3 minuti per ciascuna.

6. Dopo la replica, il consigliere o la consigliera può porre nuovamente alle persone sentite le domande a cui non ha avuto risposta. Per rispondere a queste domande, le persone sentite hanno a disposizione altri 3 minuti ciascuna.

Art. 108-quinquies ⁽¹³⁸⁾
Gesellschaften mit Landesbeteiligung

1. Innerhalb Mai eines jeden Jahres legt der/die zuständige Landesrat/Landesrätin dem Landtag einen Bericht über die Gesellschaften, an denen das Land beteiligt ist, und über jene, die von diesen kontrolliert sind, vor.

2. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden kann beschließen, den zuständigen Landesrat zu einer Anhörung im Landtag einzuladen, zu der der Landesrat/die Landesrätin auch den Präsidenten/die Präsidentin und die Geschäftsführung der Gesellschaften mit einer Landesbeteiligung von mindestens 50 Prozent beiziehen kann. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden entscheidet gemäß Artikel 21 Absatz 3.

3. Die Anhörung wird auf die Tagesordnung der nächsten Landtagssitzung gesetzt. Die Anhörung darf die Dauer von 75 Minuten nicht überschreiten. Der Präsident/Die Präsidentin kann – nach Anhören des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden – eine Verlängerung der Anhörung verfügen.

4. Vorbehaltlich der Befugnis des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden, jedwede Entscheidung im Zusammenhang mit den Modalitäten und der Abwicklung der Anhörung, einschließlich der Redezeiten, einstimmig zu treffen, kann der/die zuständige Landesrat/Landesrätin zunächst 10 Minuten sprechen und seinen/ihren vorgelegten Bericht erläutern. Daraufhin können der Präsident/die Präsidentin und die Geschäftsführung für insgesamt 15 Minuten das Wort ergreifen.

5. Jeder/Jede Abgeordnete hat das Recht, auch in mehr als einer Wortmeldung für insgesamt höchstens 3 Minuten am Ende des Berichtes das Wort zu ergreifen und Fragen zu stellen. Es folgt schließlich die Replik des zuständigen Landesrates/der zuständigen Landesrätin in der Dauer von insgesamt höchstens 15 Minuten.

6. Nach der Replik steht dem/der Abgeordneten das Recht zu, gestellte, aber unbeantwortet gebliebene Fragen den angehörten Personen noch einmal zu stellen. Für die Beantwortung dieser Fragen stehen den angehörten Personen jeweils weitere 3 Minuten zur Verfügung.

Art. 108-quinquies ⁽¹³⁸⁾
Società partecipate

1. Entro maggio di ogni anno l'assessore/a competente presenta al Consiglio provinciale una relazione sulle società partecipate dalla Provincia e sulle società da queste controllate.

2. Il collegio dei capigruppo può deliberare di invitare l'assessore/a competente ad un'audizione in Consiglio provinciale, alla quale l'assessore/a può anche farsi assistere dal/dalla presidente e dai dirigenti delle società con una partecipazione minima della Provincia del 50 per cento. Il collegio dei capigruppo delibera ai sensi dell'articolo 21, comma 3.

3. L'audizione è iscritta all'ordine del giorno della successiva seduta consiliare. L'audizione non può superare i 75 minuti. Il/La Presidente può – sentito il collegio dei capigruppo – disporre un prolungamento dell'audizione.

4. Fatta salva la facoltà del collegio dei capigruppo di decidere all'unanimità sulle modalità e lo svolgimento dell'audizione, inclusi i tempi d'intervento, l'assessore/a competente può intervenire dapprima per 10 minuti per illustrare la propria relazione. Dopodiché il/la presidente e i dirigenti possono intervenire per 15 minuti complessivi.

5. Ogni consigliere/a ha la facoltà al termine della relazione di intervenire e porre domande, anche a più riprese, per un massimo di 3 minuti complessivi. Segue la replica dell'assessore/a competente, della durata di non più di 15 minuti complessivi.

6. Dopo la replica, il consigliere o la consigliera ha la facoltà di porre nuovamente alle persone sentite le domande a cui non ha avuto risposta. Per rispondere a queste domande, le persone sentite hanno a disposizione altri 3 minuti ciascuna.

⁽¹³⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 44 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, eingefügt.
 Articolo inserito dall'art. 44 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

8. ABSCHNITT KONTROLLFUNKTIONEN

Art. 109 ⁽¹³⁹⁾ Allgemeines

1. Die Abgeordneten haben das Recht, Anfragen mit schriftlicher Beantwortung, Anfragen zur Aktuellen Fragestunde sowie Beschlussanträge einzubringen.

2. Die Abgeordneten sind berechtigt, von der Landesverwaltung sowie von den dieser unterstellten Organen und Körperschaften oder Betrieben umgehend die für die Ausübung ihres Mandates nützlichen Informationen zu erhalten. Das Ansuchen um Informationen, Akte und Daten ist, je nach Zuständigkeit, an den Landeshauptmann/die Landeshauptfrau oder an den zuständigen Landesrat/die zuständige Landesrätin zu stellen. Die Mitglieder der Landesregierung sind verpflichtet, im Falle eines Verweises auf digitale Datenträger diese auch klar zu benennen. ⁽¹⁴⁰⁾

Art. 110 Anfragen mit schriftlicher Beantwortung

1. Die Anfrage mit schriftlicher Beantwortung besteht in der einfachen Frage, ob etwas der Wahrheit entspricht; ob dem Präsidium des Landtages oder der Landesregierung eine Nachricht zugekommen ist oder ob sie richtig ist; ob das Präsidium des Landtages oder die Landesregierung Beschlüsse zu bestimmten Angelegenheiten gefasst haben oder zu fassen beabsichtigen oder überhaupt im Ersuchen um Erklärungen oder Erläuterungen über die Tätigkeit der öffentlichen Verwaltung. ⁽¹⁴¹⁾

2. Die Anfragen sind schriftlich an den Präsidenten/die Präsidentin des Landtages zu richten.

3. Der/Die Befragte hat innerhalb von dreißig Tagen dem Fragesteller/der Fragestellerin eine schriftliche Antwort zu übermitteln und gleichzeitig

CAPO VIII FUNZIONI DI CONTROLLO

Art. 109 ⁽¹³⁹⁾ Norme generali

1. I consiglieri/Le consigliere hanno diritto di presentare interrogazioni a risposta scritta, interrogazioni su temi di attualità nonché mozioni.

2. I consiglieri/Le consigliere hanno diritto di ottenere tempestivamente dall'amministrazione provinciale, così come dagli organi ed enti o aziende da essa dipendenti, le informazioni utili all'esercizio del loro mandato. La richiesta di informazioni, atti e dati deve essere rivolta rispettivamente al/alla Presidente della Provincia o all'assessore/all'assessora competenti per materia. I/Le componenti della Giunta provinciale sono tenuti/tenute, in caso di rimando a supporti dati digitali, a indicarne chiaramente la denominazione. ⁽¹⁴⁰⁾

Art. 110 Interrogazioni a risposta scritta

1. L'interrogazione a risposta scritta consiste nella semplice domanda per sapere se un fatto sia vero, se alcuna informazione sia pervenuta alla presidenza del Consiglio o alla Giunta o se sia esatta, se la presidenza del Consiglio o la Giunta abbiano assunto o intendano assumere risoluzioni su determinati oggetti o, comunque, per sollecitare informazioni o spiegazioni sull'attività della pubblica amministrazione. ⁽¹⁴¹⁾

2. Le interrogazioni sono rivolte per iscritto al/alla Presidente del Consiglio.

3. L'interrogato/L'interrogata deve trasmettere entro trenta giorni una risposta scritta all'interrogante inviandone al contempo una copia al/alla

⁽¹³⁹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 39 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
Articolo modificato dall'art. 39 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

⁽¹⁴⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 30 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 30 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁴¹⁾ Der Absatz und der Titel wurden durch Art. 40 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
Comma e rubrica modificati dall'art. 40 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

eine Abschrift hiervon an den Präsidenten/die Präsidentin des Landtages weiterzuleiten. Wird die besagte Frist nicht eingehalten, so muss der/die Befragte dies schriftlich gegenüber dem Fragesteller/der Fragestellerin und dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin begründen. ⁽¹⁴²⁾

4. Der Präsident/Die Präsidentin des Landtages unterrichtet den Landtag über die erfolgte Beantwortung.

5. Die Landesregierung bzw. der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin haben die Anfragen vollständig und zeitgerecht zu beantworten. Sind die Anfragen nicht innerhalb von 60 Tagen beantwortet worden, wird die Anfrage bei der ersten darauffolgenden Aktuellen Fragestunde vorrangig behandelt. Stehen mehrere nicht beantwortete Anfragen zur Behandlung bei der Aktuellen Fragestunde an, werden sie in der chronologischen Reihenfolge ihrer Einbringung behandelt. Die für die Aktuelle Fragestunde vorgesehene Zeitdauer ist in diesem Fall um die für die Behandlung der nicht beantworteten Anfragen erforderliche Zeit verlängert. Für die in dieser Form während der Aktuellen Fragestunde behandelten Anfragen wird dasselbe Verfahren angewandt wie für die gemäß Artikel 111 gestellten Anfragen für die Aktuelle Fragestunde. ⁽¹⁴³⁾

Presidente del Consiglio. In caso di mancato rispetto del suddetto termine, l'interrogato/l'interrogata è tenuto/a a comunicarne i motivi all'interrogante e al/alla Presidente del Consiglio. ⁽¹⁴²⁾

4. Il/La Presidente informa il Consiglio dell'avvenuta risposta.

5. La Giunta ovvero il/la Presidente del Consiglio hanno l'obbligo di fornire completa e tempestiva risposta alle interrogazioni. Qualora la risposta non sia pervenuta entro 60 giorni, la relativa interrogazione è trattata con precedenza nel successivo spazio riservato alle interrogazioni su temi di attualità. Se in detto spazio devono essere trattate diverse interrogazioni ancora senza risposta, la trattazione avviene nell'ordine di presentazione. In questo caso il tempo riservato alla trattazione delle interrogazioni su temi di attualità è aumentato del tempo necessario per esaminare le interrogazioni ancora senza risposta. Per le interrogazioni trattate con la modalità succitata nello spazio per le interrogazioni su temi di attualità, si applica la stessa procedura prevista dall'articolo 111 per le interrogazioni su temi di attualità. ⁽¹⁴³⁾

Art. 111 ⁽¹⁴⁴⁾ Aktuelle Fragestunde

1. Während jeder Sitzungsfolge des Landtages, außer in dem von Artikel 111-bis Absatz 1 vorgesehenen Fall, ist eine Aktuelle Fragestunde vorgesehen, in der jeder/jede Abgeordnete das Recht hat, Anfragen an den Landtagspräsidenten/die Landtagspräsidentin, an den Landeshauptmann/die Landeshauptfrau und an die Mitglieder der Landesregierung zu richten.

Art. 111 ⁽¹⁴⁴⁾ Interrogazioni su temi di attualità

1. In ciascuna sessione di sedute del Consiglio, salvo nel caso previsto dall'articolo 111-bis, comma 1, è previsto uno spazio riservato alla trattazione di interrogazioni concernenti temi di attualità, che ciascun consigliere/ciascuna consigliera ha diritto di rivolgere al/alla Presidente del Consiglio, al/alla Presidente della Provincia e agli assessori/alle assessore.

⁽¹⁴²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 13 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Comma modificato dall'art. 13 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽¹⁴³⁾ Der Absatz wurde durch Art. 45 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt und in der Folge durch Art. 26 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.

Comma sostituito dall'art. 45 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e successivamente modificato dall'art. 26 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁴⁴⁾ Der Artikel wurde durch Art. 41 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert, in der Folge durch Art. 46 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, ersetzt, durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. März 2020, Nr. 1, und durch Art. 14 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, abgeändert.

Articolo modificato dall'art. 41 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5, successivamente sostituito dall'art. 46 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3, e modificato dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 marzo 2020, n. 1, nonché dall'art. 14 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

2. Die Anfragen müssen kurz gefasst sein; sie haben sich auf die sachliche Fragestellung und jeweils nur auf einen Sachverhalt zu beschränken und sind nur für Angelegenheiten zulässig, welche mit der öffentlichen Funktion des Präsidiums oder der Landesregierung im Zusammenhang stehen.

3. Die Anfragen müssen ab dem ersten Wochentag nach Abschluss der vorhergehenden Sitzungsfolge bis spätestens vier Arbeitstage vor der Sitzungsfolge des Landtages im Landtagssekretariat eingelangt sein. Sie werden unverzüglich nur an die jeweils Befragten weitergeleitet. ⁽¹⁴⁵⁾

4. Die Aktuelle Fragestunde darf pro Sitzungsfolge, außer in dem von Artikel 110 Absatz 5 vorgesehenen Fall, die Dauer von 120 Minuten nicht überschreiten, wobei die Behandlung einer Anfrage, die vor dem Ende des Zeitrahmens begonnen worden ist, auf jeden Fall abgeschlossen wird. Der Präsident/Die Präsidentin kann - nach Anhören des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden - eine Verlängerung der Fragestunde verfügen.

5. In der Fragestunde ruft der Präsident/die Präsidentin die Anfragen nach dem Kriterium der strikten Alternanz zwischen den Landtagsfraktionen, deren Abgeordnete Anfragen eingebracht haben, und nach dem chronologischen Kriterium des Einlangens dieser Anfragen auf. Ist der Fragesteller/die Fragestellerin abwesend, verfällt die Anfrage. Nach Verlesung der Anfrage durch den Fragesteller/die Fragestellerin stehen dem/der Befragten 3 Minuten für die Beantwortung und dem Fragesteller/der Fragestellerin 2 Minuten für die Replik zu.

6. An Stelle der Replik kann der Fragesteller/die Fragestellerin eine Zusatzfrage formulieren. Die Zusatzfrage darf nicht in Unterfragen gegliedert sein und muss sich aus der Antwort des/der Befragten ergeben. Für das Vorbringen der Zusatzfrage und deren Beantwortung steht eine Rededauer von jeweils einer Minute zu.

7. Die Anfragen, die wegen entschuldigter Verhinderung des/der Befragten oder des Fragestellers/der Fragestellerin oder aus Zeitgründen nicht behandelt werden können, werden innerhalb von 10 Tagen ab dem Sitzungstag vom/von der Befragten schriftlich beantwortet. Hat der/die Befragte nicht die

2. Le interrogazioni devono essere brevi e concise; devono limitarsi alla formulazione oggettiva delle domande e devono riferirsi a un unico fatto che abbia attinenza con la funzione pubblica dell'Ufficio di presidenza o della Giunta provinciale.

3. Il testo dell'interrogazione deve pervenire alla segreteria del Consiglio dal 1° giorno della settimana successiva alla conclusione della sessione precedente e almeno quattro giorni lavorativi prima della sessione successiva. Esso viene trasmesso immediatamente ai soli interrogati/alle sole interrogate. ⁽¹⁴⁵⁾

4. Il tempo riservato alla trattazione delle interrogazioni su temi di attualità non deve essere superiore per ciascuna sessione, salvo nel caso previsto dall'articolo 110, comma 5, a 120 minuti, fermo restando che viene in ogni caso terminata la trattazione di un'interrogazione iniziata prima dello scadere del tempo. Il/La Presidente può predisporre di prolungarne la durata previa consultazione con il collegio dei capigruppo/delle capogruppo.

5. Durante tale tempo il/la Presidente pone in trattazione le interrogazioni seguendo il criterio della rigorosa alternanza fra i gruppi consiliari, i cui consiglieri/le cui consigliere hanno presentato delle interrogazioni, e il criterio cronologico di presentazione. In assenza dell'interrogante/della interrogante, l'interrogazione decade. Dopo la lettura dell'interrogazione, l'interrogato/l'interrogata dispone di 3 minuti per la risposta e l'interrogante di 2 minuti per la replica.

6. In alternativa alla replica, l'interrogante/la interrogante può porre una domanda aggiuntiva. La domanda aggiuntiva non può essere suddivisa in sottodomande e deve risultare dalla risposta dell'interrogato/della interrogata. Per porre la domanda aggiuntiva e per la risposta alla stessa spetta, rispettivamente, un minuto di tempo.

7. L'interrogato/L'interrogata provvede a rispondere per iscritto, entro 10 giorni dalla seduta, alle interrogazioni che non possono essere trattate per giustificato impedimento dell'interrogato/dell'interrogata o dell'interrogante o per motivi di tempo. Se l'interrogato/interrogata non rispetta il suddetto

⁽¹⁴⁵⁾ Der Absatz wurde durch Art. 3 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. März 2020, Nr. 1, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 3 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 marzo 2020, n. 1.

genannte Frist eingehalten, teilt der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin dies dem Landtag bei der nächsten Sitzung formell mit. ⁽¹⁴⁶⁾

8. Zu lange Anfragen werden vom Präsidenten/von der Präsidentin zur Aktuellen Fragestunde nicht zugelassen, sondern zur schriftlichen Beantwortung weitergeleitet.

8-bis. Die Anfragen dürfen die Anzahl von 1.600 Anschlägen nicht überschreiten. ⁽¹⁴⁷⁾

9. Es gelten die Bestimmungen gemäß Artikel 110 Absatz 1 und Artikel 113.

Art. 111-bis ⁽¹⁴⁸⁾ Aktuelle Debatte

1. Das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden kann nach den Modalitäten gemäß Artikel 21 Absatz 3 entscheiden, im Rahmen jeder Sitzungsfolge, außer bei Sitzungsfolgen, die ausschließlich für Haushaltsberatungen vorgesehen sind oder die außerhalb des Sitzungskalenders anberaumt werden, eine Aktuelle Debatte an Stelle der Aktuellen Fragestunde laut Artikel 111 abzuhalten. Im letzteren Fall werden die Anfragen für die Aktuelle Fragestunde schriftlich beantwortet.

2. Der Antrag auf Abhaltung der Aktuellen Debatte wird wenigstens 15 Arbeitstage vor der nächsten Sitzungsfolge unter Angabe des Themas schriftlich und von einem Fraktionsvorsitzenden unterzeichnet vorgelegt. Jedes Thema darf nur einmal im Jahr behandelt werden. Wurde ein Thema einer antragstellenden Fraktion bereits im Rahmen einer Aktuellen Debatte behandelt, kann dieses von der selben Fraktion erst wieder in der nächsten Legislaturperiode beantragt werden.

3. Die Debatte wird von einem/einer Abgeordneten der antragstellenden Fraktion/Fraktionen eröffnet, welcher/welche höchstens 15 Minuten sprechen darf. Die Höchstdauer der nachfolgenden Debatte

termine, il/la Presidente del Consiglio ne dà comunicazione formale al Consiglio nella successiva seduta consiliare. ⁽¹⁴⁶⁾

8. Le interrogazioni su temi di attualità eccessivamente lunghe non vengono ammesse dal/dalla Presidente allo spazio a queste riservato, bensì trasmesse agli interessati/alle interessate per la risposta scritta.

8-bis. Le interrogazioni non possono avere una lunghezza superiore a 1.600 battute. ⁽¹⁴⁷⁾

9. Si applicano le disposizioni di cui all'articolo 110, comma 1, e all'articolo 113.

Art. 111-bis ⁽¹⁴⁸⁾ Dibattito di attualità

1. Il collegio dei capigruppo può decidere, secondo le modalità di cui all'articolo 21, comma 3, di tenere nell'ambito di ciascuna sessione di sedute, tranne in quelle dedicate esclusivamente al bilancio o convocate al di fuori di quelle in calendario, un dibattito di attualità, in alternativa alla trattazione di interrogazioni su temi di attualità di cui all'articolo 111. In questo caso alle interrogazioni su temi di attualità viene fornita risposta scritta.

2. La richiesta di svolgimento del dibattito di attualità va presentata per iscritto, con l'indicazione del tema prescelto e la firma di un/una capogruppo, almeno 15 giorni lavorativi prima della successiva sessione. Ogni tema può essere trattato solo una volta all'anno. Se un tema di un gruppo richiedente è già stato trattato nell'ambito di un dibattito di attualità, lo stesso gruppo può richiederne la trattazione solo nella legislatura successiva.

3. Il dibattito viene aperto da un consigliere/una consigliera del gruppo richiedente/dei gruppi richiedenti, il quale/la quale può parlare per 15 minuti al massimo. La durata massima dei succes-

⁽¹⁴⁶⁾ Der Absatz wurde durch Art. 31 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 31 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁴⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 14 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Juni 2023, Nr. 5, eingefügt.
Comma inserito dall'art. 14 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 giugno 2023, n. 5.

⁽¹⁴⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 47 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. Mai 2011, Nr. 3, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 47 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 maggio 2011, n. 3.

tenbeiträge beträgt 150 Minuten, wobei die individuelle Redezeit proportional auf die angemeldeten Redner, deren Anzahl von den einzelnen Fraktionsvorsitzenden vor Beginn der Aktuellen Debatte dem Präsidenten/der Präsidentin mitgeteilt wird, aufgeteilt wird und jedenfalls 15 Minuten nicht überschreiten darf. Jeder Redner/Jede Rednerin darf nur einmal sprechen. Anschließend stehen der Landesregierung insgesamt 15 Minuten zur Stellungnahme zur Verfügung. Die Aktuelle Debatte darf pro Sitzungsfolge die Dauer von 180 Minuten nicht übersteigen. ⁽¹⁴⁹⁾

4. Im Rahmen der Aktuellen Debatte werden keine Beschlussanträge vorgelegt noch Beschlüsse gefasst.

Art. 112 Beschlussanträge

1. Die Abgeordneten sind berechtigt, Beschlussanträge mit dem Ziel der Herbeiführung eines Beschlusses des Landtages über eine bestimmte Angelegenheit einzubringen.

2. *omissis* ⁽¹⁵⁰⁾

Art. 113 ⁽¹⁵¹⁾ Unzulässigkeit von Anfragen und Beschlussanträgen

1. Nicht zulässig sind:

- a) Anfragen und Beschlussanträge, die in beleidigender oder ungehöriger Ausdrucksweise abgefasst sind;
- b) Anfragen und Beschlussanträge, die Angelegenheiten zum Gegenstand haben, von denen Bürger/Bürgerinnen Südtirols nicht direkt betroffen sind;
- c) Beschlussanträge, welche eine Wiederholung von Beschlüssen bezwecken, die der Landtag in den vergangenen sechs Monaten bei der Behandlung von anderen Beschlussanträgen oder Tagesord-

sivi interventi è di 150 minuti, nell'ambito dei quali ogni consigliere/consigliera può intervenire in misura proporzionale ai relatori iscritti, il cui numero è comunicato al Presidente/alla Presidente dai rispettivi capigruppo prima dell'inizio del dibattito di attualità, e comunque per non più di 15 minuti. Ogni oratore può intervenire una sola volta. Dopodiché la Giunta provinciale ha a disposizione in totale 15 minuti per la sua presa di posizione. Il dibattito di attualità non può superare i 180 minuti per sessione. ⁽¹⁴⁹⁾

4. Nell'ambito del dibattito di attualità non vengono presentate mozioni né adottate deliberazioni.

Art. 112 Mozioni

1. I consiglieri/Le consigliere hanno facoltà di presentare mozioni intese a promuovere una deliberazione su un determinato oggetto da parte del Consiglio.

2. *omissis* ⁽¹⁵⁰⁾

Art. 113 ⁽¹⁵¹⁾ Inammissibilità di interrogazioni e mozioni

1. Non sono ammissibili:

- a) le interrogazioni e le mozioni formulate con frasi ovvero parole ingiuriose o sconvenienti;
- b) le interrogazioni e le mozioni che hanno per oggetto questioni che non riguardano direttamente i cittadini/le cittadine dell'Alto Adige;
- c) le mozioni ripetitive di precedenti deliberazioni adottate sull'argomento dal Consiglio negli ultimi sei mesi in sede di trattazione di mozioni oppure ordini del giorno, sia che questi siano stati appro-

⁽¹⁴⁹⁾ Der Absatz wurde durch Art. 27 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 27 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁵⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 15 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, gestrichen.
Comma soppresso dall'art. 15 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁵¹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 16 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 16 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

nungen zur selben Angelegenheit gefasst hat, unabhängig davon, ob diese genehmigt oder abgelehnt wurden.

2. Über die Frage der Unzulässigkeit einer Anfrage aus den in Absatz 1 Buchstaben a) und b) und eines Beschlussantrages aus dem in Absatz 1 Buchstaben a) und c) angeführten Gründen entscheidet der Präsident/die Präsidentin unmittelbar nach dem Einlangen der Anfrage bzw. des Beschlussantrages und auf alle Fälle bevor jedweder weiterer Schritt in der Bearbeitung derselben gesetzt wird.

3. Die Frage der Unzulässigkeit eines Beschlussantrages aus dem in Absatz 1 Buchstabe b) angeführten Grund kann sowohl vom Präsidenten/von der Präsidentin als auch von jedem/jeder Abgeordneten unmittelbar nach dem Aufruf zur Behandlung desselben aufgeworfen werden. Der Landtag entscheidet in der Frage in offener Abstimmung. Vor der Abstimmung kann ein Abgeordneter/eine Abgeordnete für die Zulässigkeit und ein Abgeordneter/eine Abgeordnete gegen dieselbe sprechen, wobei die jeweiligen Wortmeldungen die Dauer von je 3 Minuten nicht überschreiten dürfen.

vati sia che siano stati respinti.

2. In merito all'inammissibilità di un'interrogazione per i motivi citati al comma 1, lettere a) e b), e di una mozione per i motivi di cui al comma 1, lettere a) e c), decide il/la Presidente immediatamente dopo che l'interrogazione ovvero la mozione è pervenuta, e in ogni caso prima che si proceda con l'iter delle stesse.

3. La questione dell'inammissibilità di una mozione per il motivo citato al comma 1, lettera b), può essere sollevata sia dal/dalla Presidente che da qualunque consigliere/consigliera subito dopo la chiamata in trattazione della stessa. Il Consiglio decide in merito con votazione palese. Prima della votazione un consigliere/una consigliera può parlare a favore dell'ammissibilità e un consigliere/una consigliera contro e i rispettivi interventi non devono superare i 3 minuti.

Art. 114 Behandlung und Verfahren

1. Der wenigstens zwei Arbeitstage vor der gemäß Artikel 52-bis einberufenen Fraktionssprechersitzung eingelaufene Beschlussantrag wird in die Tagesordnung der nachfolgenden Sitzungsfolge des Landtages aufgenommen. ⁽¹⁵²⁾

2. Sofern jedoch die Antragsteller/Antragstellerinnen oder einer/eine von ihnen die Aufnahme eines nach obiger Frist eingelangten Beschlussantrages in die Tagesordnung verlangen, ist im Sinne des in Artikel 62 vorgesehenen Verfahrens vorzugehen. ⁽¹⁵³⁾

3. Die Behandlung eines auf der Tagesordnung stehenden Beschlussantrages und die Abstimmung über denselben können nur im Einvernehmen mit den Einbringern/Einbringerinnen desselben vertagt werden.

Art. 114 Trattazione e procedura

1. La mozione pervenuta almeno due giorni lavorativi prima della seduta del collegio dei/delle capigruppo convocata ai sensi dell'articolo 52-bis è posta all'ordine del giorno della successiva sessione del Consiglio. ⁽¹⁵²⁾

2. Tuttavia, qualora i presentatori/le presentatrici o uno di essi/una di esse chiedano che una mozione pervenuta dopo la scadenza del suddetto termine venga inclusa nell'ordine del giorno, si applica la procedura prevista dall'articolo 62. ⁽¹⁵³⁾

3. La discussione e la votazione di una mozione iscritta all'ordine del giorno non può essere rinviata se non con il consenso dei firmatari/delle firmatarie della mozione stessa.

⁽¹⁵²⁾ Der Absatz wurde durch Art. 4 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 4. März 2020, Nr. 1 ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 4 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 4 marzo 2020, n. 1.

⁽¹⁵³⁾ Der Absatz wurde im italienischen Text durch Art. 42 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 42 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

4. Der Landtag kann allerdings mit Zweidrittelmehrheit der Anwesenden die Behandlung der Gesetzentwürfe vorziehen, deren dringende Verabschiedung im Interesse des Landes liegt. ⁽¹⁵⁴⁾

4. Il Consiglio può comunque anticipare, a maggioranza dei due terzi dei presenti, la trattazione dei disegni di legge la cui approvazione urgente è ritenuta di interesse provinciale. ⁽¹⁵⁴⁾

Art. 115 ⁽¹⁵⁵⁾

Wortmeldungen und Abstimmungen

1. Bei der Behandlung von Beschlussanträgen und allfälligen Abänderungsanträgen können in der Reihenfolge der Einbringer/die Einbringerin, die Abgeordneten sowie die Landesregierung und/oder der Landtagspräsident/die Landtagspräsidentin Stellung nehmen.

2. Dem Einbringer/Der Einbringerin eines Beschlussantrages stehen 10 Minuten für die Verlesung und/oder Erläuterung desselben zu. In der nachfolgenden Debatte verfügt jeder/jede weitere Landtagsabgeordnete über eine Redezeit von höchstens 3 Minuten. ⁽¹⁵⁶⁾

3. Der Landesregierung bzw. dem Landtagspräsidium steht für die Erwiderung eine Redezeit von höchstens 10 Minuten zu.

4. Dem Einbringer/Der Einbringerin steht für seine/ihre Replik eine Redezeit von 5 Minuten zu. Andere Wortmeldungen, auch zur Stimmabgabe, sind nicht zulässig.

5. Werden Abänderungsanträge zu Beschlussanträgen eingebracht, erklärt der Einbringer/die Einbringerin des Beschlussantrages, ob er/sie die Einfügung der Abänderungsanträge in den Beschlussantrag annimmt oder nicht, wofür ihm/ihr höchstens 5 Minuten zur Verfügung stehen. Im Falle der Annahme der Abänderungsanträge steht jedem/jeder Abgeordneten sowie einem Regierungsmitglied und/oder dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin eine weitere Redezeit von 3 Minuten zu. Dies gilt nicht, wenn der Abänderungsantrag bereits vor Beginn der Behandlung des Beschlussantrages eingebracht wurde. Die Abänderungsanträge sind in

Art. 115 ⁽¹⁵⁵⁾

Interventi e votazioni

1. Nell'ambito del dibattito sulle mozioni e su eventuali emendamenti possono intervenire, nell'ordine, il presentatore/la presentatrice, i consiglieri/le consigliere nonché la Giunta provinciale e/o il/la Presidente del Consiglio.

2. Al presentatore/Alla presentatrice di una mozione sono concessi 10 minuti per la lettura e/o illustrazione della stessa. Per i successivi interventi in sede di discussione ogni consigliere/consigliera diverso/diversa dal presentatore/dalla presentatrice dispone di un tempo massimo di 3 minuti. ⁽¹⁵⁶⁾

3. Per la replica da parte della Giunta ovvero dell'Ufficio di presidenza è previsto un tempo massimo di 10 minuti.

4. Al presentatore/Alla presentatrice sono concessi 5 minuti per la replica. Non sono ammessi altri interventi, nemmeno a titolo di dichiarazione di voto.

5. In caso di presentazione di emendamenti a mozioni, il presentatore/la presentatrice della mozione dichiara, intervenendo per un massimo di 5 minuti, se accetta l'inserimento degli emendamenti nella mozione. In caso di accettazione degli emendamenti, ciascun consigliere/ciascuna consigliera nonché un/una componente di Giunta e/o il/la Presidente del Consiglio hanno diritto a un ulteriore intervento della durata di 3 minuti. Ciò non vale nel caso in cui l'emendamento sia stato presentato prima dell'inizio della trattazione della mozione. Gli emendamenti devono essere presentati in un'unica soluzione e la loro trattazione viene unificata. Pri-

⁽¹⁵⁴⁾ Der Absatz wurde von Amtswegen laut Punkt 2) des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato d'ufficio ai sensi del punto 2) della delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁵⁵⁾ Der Artikel wurde durch Art. 13 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. Dezember 2001, Nr. 7, und in der Folge durch Artikel 18 und 19 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Articolo modificato dall'art. 13 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 11 dicembre 2001, n. 7, e successivamente dagli articoli 18 e 19 alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁵⁶⁾ Der Absatz wurde durch Art. 18 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 18 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

einem Male vorzulegen und zur Diskussion zu stellen. Vor der Abstimmung verliest der Präsident/die Präsidentin oder ein Präsidiumsmitglied den endgültigen verpflichtenden Teil des Beschlussantrages, über den der Landtag abzustimmen hat. ⁽¹⁵⁷⁾

6. Der Landtagspräsident/Die Landtagspräsidentin hält die im Zusammenhang mit den genehmigten Beschlussanträgen eingegangenen Verpflichtungen in Evidenz und informiert die zuständigen Stellen über allfällige einzuhaltende Fristen.

ma della votazione il/la Presidente o un/una componente dell'Ufficio di presidenza dà lettura della versione definitiva della parte dispositiva della mozione su cui il Consiglio è chiamato a votare. ⁽¹⁵⁷⁾

6. Il/La Presidente del Consiglio tiene l'evidenza degli impegni connessi alle mozioni approvate e informa delle eventuali scadenze i soggetti tenuti ad adempiervi.

Art. 115-bis ⁽¹⁵⁸⁾

Misstrauensanträge gegenüber dem Landeshauptmann/der Landeshauptfrau, der Landesregierung oder einzelnen Mitgliedern der Landesregierung

1. Der Misstrauensantrag gegenüber dem Landeshauptmann/der Landeshauptfrau, der Landesregierung oder einzelnen Mitgliedern derselben muss von mindestens einem Viertel der Abgeordneten unterzeichnet sein und einer namentlichen Abstimmung unterzogen werden. Der Misstrauensantrag muss begründet sein.

2. Der Misstrauensantrag gegenüber dem Landeshauptmann/der Landeshauptfrau, der als institutioneller Punkt auf die Tagesordnung des Landtages gesetzt wird, wird nur dann zur Abstimmung gebracht, sofern er einen Gegenkandidaten/eine Gegenkandidatin zum Landeshauptmann/zur Landeshauptfrau und ein neues Regierungsprogramm enthält. Der Antrag darf erst nach zehn Tagen ab Vorlage im Landtag zur Debatte gebracht werden. Der Landtag entscheidet über den Misstrauensantrag jedenfalls binnen 30 Tagen. Im Verlauf der Debatte kann jeder/jede Abgeordnete für höchstens 10 Minuten das Wort ergreifen.

3. Die Annahme des Misstrauensantrages gegen die Landeshauptfrau/den Landeshauptmann bedingt den Amtsverlust der gesamten Landesregierung.

4. Ein Misstrauensantrag gegen die gesamte Landesregierung oder die Mehrheit der Mitglieder der

Art. 115-bis ⁽¹⁵⁸⁾

Mozioni di sfiducia al/alla Presidente della Provincia, alla Giunta o a singoli componenti della Giunta provinciale

1. La mozione di sfiducia al/alla Presidente della Provincia, alla Giunta o a singoli/singole componenti della stessa deve essere sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri/delle consigliere e sottoposta a votazione per appello nominale. La mozione di sfiducia deve essere motivata.

2. La mozione di sfiducia nei confronti del/della Presidente della Provincia, iscritta quale punto istituzionale all'ordine del giorno del Consiglio, non è posta in votazione se non reca la proposta di una diversa candidatura alla presidenza della Provincia e un nuovo programma di governo, e non può essere discussa dal Consiglio prima che siano trascorsi dieci giorni dalla sua presentazione. Su di essa il Consiglio decide comunque entro i 30 giorni successivi. Nel corso del dibattito ogni consigliere/consigliera può intervenire per un massimo di 10 minuti.

3. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del/della presidente della Provincia comporta la decadenza dell'intera Giunta provinciale.

4. Una mozione di sfiducia presentata nei confronti dell'intera Giunta provinciale o della maggioranza

⁽¹⁵⁷⁾ Der Absatz wurde durch Art. 19 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, abgeändert.
Comma modificato dall'art. 19 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

⁽¹⁵⁸⁾ Der Artikel wurde durch Art. 7 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 17. September 2013, Nr. 6, eingefügt.
Articolo inserito dall'art. 7 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 17 settembre 2013, n. 6.

Landesregierung gilt als Misstrauensantrag gegen den Landeshauptmann/die Landeshauptfrau. Die Annahme des Misstrauensantrages gegen einen Landesrat/eine Landesrätin bedingt den Amtsverlust desselben/derselben.

5. Bei Misstrauensanträgen ist ein Dringlichkeitsverfahren nicht zulässig.

Art. 116 ⁽¹⁵⁹⁾

Misstrauensanträge gegen das Landtagspräsidium oder einzelne Mitglieder

1. Die Misstrauensanträge gegen das Landtagspräsidium oder einzelne Präsidiumsmitglieder sind zu begründen und, falls nicht von wenigstens fünf Abgeordneten eine geheime Abstimmung verlangt wird, einer namentlichen Abstimmung zu unterziehen. Der Misstrauensantrag muss von wenigstens fünf Abgeordneten unterzeichnet sein.

2. Die Genehmigung eines Misstrauensantrags gegen das Präsidium oder einzelne Präsidiumsmitglieder bedingt den Amtsverlust des gesamten Präsidiums bzw. des entsprechenden Präsidiumsmitglieds.

3. Bei gleichzeitigem Amtsverlust des Präsidenten/der Präsidentin sowie des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin oder der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen wird der Vorsitz, nur zur Durchführung der Ersatzwahl, vom ältesten Abgeordneten/von der ältesten Abgeordneten, der/die nicht der Landesregierung angehören darf, vorübergehend übernommen.

4. Bei Misstrauensanträgen ist ein Dringlichkeitsverfahren nicht zulässig.

Art. 117

Gemeinsame Behandlung

1. Betreffen Anfragen, Beschlussanträge, Gesetzentwürfe oder Tagesordnungen dazu inhaltlich denselben Gegenstand oder gleiche Angelegenheiten, kann sie der Präsident/die Präsidentin im Einver-

dei/delle componenti della Giunta si considera proposta nei confronti del/della presidente della Provincia. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti di un assessore/un'assessora comporta la decadenza di questo/questa dal mandato.

5. Per le mozioni di sfiducia non è ammessa la procedura d'urgenza.

Art. 116 ⁽¹⁵⁹⁾

Mozioni di sfiducia all'Ufficio di presidenza del Consiglio o a singoli/singole componenti

1. Le mozioni di sfiducia all'Ufficio di presidenza del Consiglio o a singoli/singole componenti dello stesso deve essere motivata e votata per appello nominale, a meno che non sia richiesta la votazione a scrutinio segreto da almeno cinque consiglieri/consigliere. La mozione di sfiducia deve essere sottoscritta da almeno cinque consiglieri/consigliere.

2. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti dell'Ufficio di presidenza o di singoli/singole componenti dello stesso comporta la decadenza dell'intero Ufficio di presidenza ovvero la decadenza dalla carica di componente dell'Ufficio di presidenza.

3. Nel caso decadessero contemporaneamente sia il/la Presidente che il/la Vicepresidente o i/le Vicepresidenti, assume la presidenza provvisoria del Consiglio, al solo fine di procedere all'elezione suppletiva, il consigliere/la consigliera più anziano/anziana che non sia componente della Giunta provinciale.

4. Per le mozioni di sfiducia non è ammessa la procedura d'urgenza.

Art. 117

Trattazione congiunta

1. In caso di interrogazioni, mozioni, ordini del giorno o disegni di legge aventi lo stesso tema o riguardanti questioni analoghe, il/la Presidente, previo accordo con i presentatori/le presentatrici,

⁽¹⁵⁹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 8 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 17. September 2013, Nr. 6, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 8 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 17 settembre 2013, n. 6.

nehmen mit den Einbringern/Einbringerinnen zusammenfassen und gleichzeitig behandeln lassen.

2. Die Redezeit erhöht sich nicht, wenn jeweils mehr als ein Beschlussantrag bzw. mehr als ein Gesetzentwurf behandelt wird. Werden ein oder mehrere Beschlussanträge zugleich mit einem oder mehreren Gesetzentwürfen behandelt, gilt die jeweils längere Redezeit. Über die Beschlussanträge wird vor der Abstimmung über den Übergang zur Artikeldebatte abgestimmt.

può disporre la trattazione congiunta.

2. In caso di trattazione congiunta di più di una mozione o di più di un disegno di legge, la durata degli interventi resta invariata. Qualora una o più mozioni e uno o più disegni di legge vengano trattati congiuntamente, per gli interventi è concesso il tempo maggiore tra quelli contemplati. La votazione delle mozioni precede quella per il passaggio alla discussione articolata.

Art. 118 Veröffentlichung und Verteilung der Anfragen und Beschlussanträge

1. Die Anfragen und Beschlussanträge werden im Wortprotokoll der Sitzung, in der sie behandelt worden sind bzw. in der deren Behandlung aufgenommen worden ist, vollinhaltlich wiedergegeben. ⁽¹⁶⁰⁾

2. Die schriftlichen Anfragen und deren Beantwortung sowie die Beschlussanträge sind an alle Abgeordneten zu verteilen.

Art. 118 Pubblicazione e distribuzione delle interrogazioni e mozioni

1. Le interrogazioni e le mozioni sono riportate per intero nel resoconto integrale della seduta durante la quale sono state trattate ovvero ne è stata iniziata la trattazione. ⁽¹⁶⁰⁾

2. Le interrogazioni scritte e le relative risposte nonché le mozioni devono essere distribuite a tutti i consiglieri/a tutte le consigliere.

9. ABSCHNITT GEBRAUCH DER DEUTSCHEN UND DER ITALIENISCHEN SPRACHE

CAPO IX USO DELLA LINGUA ITALIANA E TEDESCA

Art. 119 Allgemeine Bestimmungen

1. Bei den Zusammenkünften des Landtages und seiner Gremien kann schriftlich wie mündlich entweder die deutsche oder die italienische Sprache gebraucht werden.

2. Die Anträge, über welche die Abgeordneten durch Abstimmung zu befinden haben, müssen in die andere Sprache übersetzt werden; in allen anderen Fällen erfolgt die Übersetzung nur auf - auch informellen - Antrag.

3. Im Zusammenhang mit der Gleichstellung der deutschen und italienischen Sprache finden im Präsidium und in den Ämtern des Landtages die Artikel 99 und 100 des Autonomiestatuts sowie die entsprechenden Durchführungsbestimmungen ge-

Art. 119 Norme generali

1. Nelle adunanze del Consiglio e dei suoi organi collegiali può essere usata la lingua italiana o la lingua tedesca, sia oralmente che per iscritto.

2. Le proposte sulle quali i consiglieri/le consigliere sono chiamati/chiamate a esprimersi con il voto devono essere tradotte nell'altra lingua, negli altri casi la traduzione avviene su richiesta anche informale.

3. Per quanto riguarda la parificazione della lingua tedesca alla lingua italiana, presso l'Ufficio di presidenza e presso gli uffici del Consiglio trovano applicazione gli articoli 99 e 100 dello Statuto di autonomia nonché le relative norme di attuazione di cui

⁽¹⁶⁰⁾ Der Absatz wurde durch Art. 17 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 26. Juni 2012, Nr. 8, ersetzt.
Comma sostituito dall'art. 17 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 26 giugno 2012, n. 8.

mäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574, Anwendung.

al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574.

10. ABSCHNITT ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 120 ⁽¹⁶¹⁾

Verfall der Gesetzentwürfe, Beschlussanträge und Anfragen

1. Sämtliche Gesetzentwürfe - ausgenommen jene, welche auf eine Volksinitiative zurückgehen - sowie Beschlussanträge, deren Behandlung im Plenum des Landtages entweder nie begonnen oder jedenfalls nicht abgeschlossen worden ist, verfallen mit dem Ende der Legislaturperiode. Dies gilt auch für die nicht erledigten Anfragen.

Art. 121 Aufhebung

1. Die vom Landtag am 12. Oktober 1977 genehmigte und mit Beschluss Nr. 2 vom 27. Januar 1982 abgeänderte Geschäftsordnung des Südtiroler Landtages wird aufgehoben.

Art. 122 Übergangsbestimmung

1. Bis zu einem gegenteiligen Landtagsbeschluss im Sinne von Artikel 22 Absatz 1 sind die zur Zeit bestellten Gesetzgebungsausschüsse für jene Sachgebiete zuständig, die aus beiliegendem Verzeichnis hervorgehen. ⁽¹⁶²⁾

Art. 123 Verweis auf andere gesetzliche Bestimmungen, Kundmachung und Inkrafttreten

1. Wofür in dieser Geschäftsordnung nichts vorgesehen ist, gelten das Autonomiestatut und die entsprechenden Durchführungsbestimmungen.

CAPO X DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 120 ⁽¹⁶¹⁾

Decadenza di disegni di legge, mozioni e interrogazioni

1. Tutti i disegni di legge, salvo quelli di iniziativa popolare, nonché tutte le mozioni la cui trattazione in Consiglio non sia mai iniziata o non si sia comunque conclusa, decadono alla fine della legislatura. Ciò vale anche per le interrogazioni non evase.

Art. 121 Abrogazione

1. È abrogato il regolamento interno del Consiglio provinciale approvato dal Consiglio il 12 ottobre 1977 e modificato con deliberazione 27 gennaio 1982, n. 2.

Art. 122 Norma transitoria

1. Fino a diversa deliberazione consiliare, prevista dall'articolo 22, comma 1, le materie di competenza delle quattro commissioni legislative attualmente nominate sono quelle indicate nell'elenco allegato. ⁽¹⁶²⁾

Art. 123 Rinvio ad altre disposizioni di legge, pubblicazione ed entrata in vigore

1. Per quanto non previsto dal presente regolamento si fa riferimento allo Statuto di autonomia e alle relative norme di attuazione.

⁽¹⁶¹⁾ Der Artikel wurde durch Art. 43 der Anlage zum Beschluss des Südtiroler Landtages vom 7. Mai 2003, Nr. 5, ersetzt.
Articolo sostituito dall'art. 43 dell'allegato alla delibera del Consiglio provinciale 7 maggio 2003, n. 5.

⁽¹⁶²⁾ Für die Festsetzung der Zuständigkeitsbereiche (XIV Legislaturperiode) siehe Beschluss des Südtiroler Landtages vom 14. Jänner 2009, Nr. 1.
Per la determinazione delle sfere di competenza (XIV legislatura) vedi delibera del Consiglio provinciale 14 gennaio 2009, n. 1.

2. Diese Geschäftsordnung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht und tritt am dreißigsten Tag nach ihrer Genehmigung in Kraft.

2. Il presente regolamento viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione ed entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua approvazione.

STICHWORTVERZEICHNIS

(Die Zahlen verweisen auf Artikel;

Verweise auf Absätze stehen nach dem Punkt)

A

ABGEORDNETE

- Abwesenheit bei Ausschusssitzung 34, 35.1, 36.1
- Abwesenheit bei Landtagssitzung 54
- Amtsantritt 4.1
- Ausübung der Befugnisse 4.1
- Bestätigung: siehe WAHLBESTÄTIGUNG
- Eidesleistung 3.2
- Entschuldigung, Mitteilung 34.1
- nachrückende 30-ter.2, 30-quinquies.3
- Immunität bezüglich der geäußerten Ansichten und abgegebenen Stimmen, Nichtverantwortlichkeit 4.2
- Ordnungsruf 69
- schriftliche Entschuldigung 54
- Teilnahme an Ausschusssitzung als Beobachter/Beobachterin 36.2
- unentschuldigte Abwesenheit 34.1
- Unvereinbarkeit 30-ter.2, 30-quater, 30-quinquies, 30-septies, 30-decies, 35.5
- Vorschlag auf Bestellung Sonderausschuss 24.2
- Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe 5
- Zustimmung zu Unterbrechung oder Vertagung der Wortmeldung 64.3

ABLEBEN

- des/der Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden, Schriftführers/Schriftführerin des Ausschusses 31.5
- eines Mitgliedes der Landesregierung 13.1
- eines Mitgliedes des Präsidiums 8.1

ABORDNUNGEN

- Vertretung Landtagsfraktionen 28.1
- Vorsitz 28.2
- Zusammensetzung 28.1

ABSTIMMUNGEN

- Abstimmungsergebnisse, Protokoll 56.1, 80.4
- Abstimmungsergebnisse, Verkündigung 14.1, 78.1, 80.4
- Abstimmungsmodalitäten 75.1 (siehe auch ABSTIMMUNGSMODALITÄTEN)
- Antrag auf Abstimmung mit Namensaufruf 75.2, 75.3, 75.4, 81.3
- Antrag auf geheime Abstimmung 75.2, 75.3, 75.4, 81.3
- Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung 62
- Bekanntgabe Abstimmungsergebnis 83.1
- Beschlussfähigkeit 81.2, 81.3, 81.4, 81.5
- durch Abgabe von Stimmzetteln: siehe geheime
- durch elektronische Abstimmung
- durch Erheben der Hand (offene) 75.1, 75.2, 10.1, 26.3, 30-bis.3, 30-octies.1, 39.1, 59.4, 66.2, 67.2, 69.4, 71.2, 78.1, 81.2, 92.3, 92.9, 94.1, 97-ter.2, 97-sexies.4, 106.1, 115-bis, 116
- elektronische Anlage 80.1
- Enthaltung 75, 80.3
- Erklärung der Nichtteilnahme an Abstimmung 81.4
- Feststellung der Abstimmungsergebnisse 16.1
- Feststellung der Beschlussfähigkeit 81
- Folgen des Verweises 71
- geheime (durch Abgabe eines Stimmzettels oder Benutzung der elektronischen Anlage) 80, 6.3, 6.4, 7.1, 7.3, 9.3, 10.3, 11.2, 26.3, 31.1, 75.1, 81.3, 81.4, 88.2
- Gültigkeit der Beschlüsse 82
- in den Ausschüssen (allgemein) 39.1
- in den Sonderausschüssen 24.3

- in den Untersuchungsausschüssen 25.2
- im Wahlbestätigungsausschuss 30-bis.3
- logisch-formelle Reihenfolge der Abstimmungen 97-quater.1.b)
- Misstrauensanträge 116.1
- mit Namensaufruf 79, 75.1, 75.2, 75.3, 75.4, 78.2, 81.3, 81.4, 116.1
- nach getrennten Teilen 77
- nach Sprachgruppen getrennte Abstimmung 105
- Nichtteilnahme 81.4
- Ordnungsruf 69.4
- Personen betreffende Angelegenheiten 75.5, 80.7
- persönliche Angelegenheit 67.2
- Richtigstellung des Protokolls 59.4
- Schlussabstimmung über Gesetzentwürfe 104
- Stellungnahmen zum Verfahren 66.2
- Stimmzettel 80.1, 80.2, 80.3, 80.4, 80.6, 80.7
- über Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen, im Landtag 95.2, 97-quater.1.b)
- über Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen, im Ausschuss 42.5
- über Artikel 95.2, 97-quater
- über das Verfahren 66.2
- über den Ausschluss von Sitzungen 71.2
- über Haushaltsgrundeinheiten 101.5.b), 101.5.c)
- über Zulässigkeit von Anfragen und Beschlussanträgen 113.4
- über Zusatzartikel 97-sexies.5
- über Übergang zur Artikeldebatte, im Landtag 94
- über Übergang zur Artikeldebatte, im Ausschuss 42.3, 42.4
- Unregelmäßigkeiten 80.5
- Urne 80.3
- Verkündigung der Abstimmungsergebnisse 14.1, 78.1, 80.4
- Vernichtung der Stimmzettel 80.6
- Verständlichkeit, Klarheit 97-quater.1.b)
- Vorverlegung eines Tagesordnungspunktes 60, 114.4
- Wahlbestätigung 30-bis.3, 30-octies.1, 30-ocites.2
- Wiederholung der Abstimmung 78, 80.5
- Zweifel am Abstimmungsergebnis 78, 80.5

ABSTIMMUNGSMODALITÄTEN

- durch Erheben der Hand (offene) 10.8, 75.1, 75.2, 26.3, 30-bis.3, 30-octies.1, 39.1, 59.4, 66.2, 67.2, 69.4, 71.2, 78.1, 81.2, 92.3, 92.9, 94.1, 97-ter.2, 97-sexies.4, 106.1
- elektronische Abstimmung 75-bis
- geheime (durch Abgabe eines Stimmzettels oder Benutzung der elektronischen Anlage) 80, 6.3, 6.4, 7.1, 7.3, 9.4, 26.3, 31.1, 75.1, 81.3, 81.4, 116.1
- mit Namensaufruf (mündliche) 79, 75.1, 75.2, 75.3, 75.4, 78.2, 81.3, 81.4, 115-bis.1, 116.1

ABWESENHEIT DER ABGEORDNETEN (siehe auch ABGEORDNETE)

- Verlust des Rechtes auf Wortmeldung 101.5.d)
- von den Ausschusssitzungen 34, 35.1, 36.1
- von den Landtagssitzungen 54, 59.2

AKTUELLE DEBATTE 111-bis

AKTUELLE FRAGESTUNDE, siehe ANFRAGEN

ALLGEMEINE RECHNUNGSLEGUNG DES LANDES, GESETZENTWURF 102, 105.5

AMTSENTHEBUNG

- als Mitglied der Landesregierung 13.1
- als Mitglied des Präsidiums 8.1

AMTSTAFELN DES LANDTAGES

- Anschlag an der Amtstafel außen am Landtagsgebäude 53
- Anschlag an der Amtstafel im Landtagsgebäude 53
- Anschlag der Einberufung der Ausschüsse 32.1
- Anschlag der Einberufung des Landtages 53

AMTSVERFALL

- als Ausschussmitglied 35.1, 35.2, 35.4, 35.5
- als Landtagsabgeordneter/Landtagsabgeordnete (Landtagsmandat) 30-sexies.1, 30-septies.2, 30-septies.3, 30-septies.4
- als Mitglied der Landesregierung 13.1
- als Mitglied des Präsidiums 8.1
- als Vorsitzender/Vorsitzende, stellvertretender/ stellvertretende Vorsitzende, Schriftführer/Schriftführerin 31.5

ÄNDERUNGEN DES AUTONOMIESTATUTES

- Einbringung von Anträgen seitens Abgeordneter 108-bis
- Einbringung von Vorlagen auf Änderung durch die Regierung und durch Parlamentsabgeordnete 108-ter
- Stellungnahme zu Vorlagen der Regierung und von Parlamentsabgeordneten 108-ter
- Zuweisung der Vorlagen und Anträge an Sonderausschuss 108-bis.3, 108-ter.1

ÄNDERUNGSANTRÄGE UND ÄNDERUNGSANTRÄGE ZU ÄNDERUNGSANTRÄGEN

- Abstimmung 95.2, 97-quater.1.b)
- Abstimmung nach getrennten Teilen 77
- als direkte Folge genehmigter Änderungsanträge 97-bis.3
- Alternativanträge 97.2
- Alternativanträge, Beschränkung 97.2
- Antrag auf Abstimmung über Änderungsantrag 97-quater.1.b)
- Antrag auf Abstimmung über Änderungsantrag nach Zurückziehung durch Einbringer/ Einbringerin 97-quater.1.b)
- auf Abänderung des Wortlautes des Artikels abzielende 97-quater.1.b)
- auf Streichung, teilweise Streichung des Artikels abzielende 97-quater.1.b)
- Behandlung 95.2
- Behandlung und Abstimmung 97-quater
- Einbringung im Landtag 97, 97-bis
- Einbringung in den Ausschuss 42.5, 97-sexies.1
- ergänzende 97-quater.1.b)
- Fristen für die Einbringung 97-bis
- Fristen für die Einbringung im Landtag, Änderungsanträge 97-bis.1.3.4, 101.2
- Fristen für die Einbringung im Landtag, Änderungsanträge zu Änderungsanträgen 97-bis.2, 97-bis.3
- im Landtag, Einbringung 97-bis, 101.2
- in beleidigender und ungehöriger Weise abgefasste 97-ter.1.b)
- im Ausschuss, Einbringung und Erläuterung 39.2, 42.5
- in Widerspruch zu bereits gefassten Beschlüssen stehende 97-ter.1.c)
- nicht den Inhalt des Gesetzentwurfs betreffende 97-ter.1.b)
- Übermittlung in originaler Fassung 97-bis.1
- Übersetzung 97.3
- Unzulässigkeit 97-ter
- zu Beschlussanträgen 115.1, 115.5
- zu Beschlussanträgen zu Gesetzentwürfen 92.4
- zu Haushalts- und Finanzgesetzentwürfen 101.2, 101.3, 101.4
- Zulässigkeit, Entscheidung 97-ter.2
- Zurückziehung 97-quater.1.b)
- Zusatzartikel 42.5, 97-sexies

ANFECHTUNGEN

- allgemein 48
- durch die Landesregierung, Ratifizierung 84
- Fristen 48.2

ANFRAGEN

- aktuelle Fragestunde 109.1, 111
- Aufforderung zur Beantwortung innerhalb einer Frist 110.5
- Beantwortung der Anfragen in schriftlicher Form 110.3, 110.4, 110.5, 111
- Beantwortung im Rahmen der aktuellen Fragestunde 111.5, 111.7

- Behandlung im Landtag 111.4, 111.5, 111.6
- Form 111.2, 111.7
- maximale Länge in der aktuellen Fragestunde 111.8-bis
- mit schriftlicher Beantwortung 109.1, 110
- Unzulässigkeit von Anfragen 113
- Verfall 120
- Veröffentlichung und Verteilung 118

ANHÖRUNGEN

- der Ausschüsse 38.2, 44
- im Landtag 108-quater.3.4.5.6, 108-quinquies.2.3.4.5.6

ANNULLIERUNG VON LANDESGESETZEN 50**ANTRÄGE UND VORLAGEN AUF ÄNDERUNGEN DES AUTONOMIESTATUTES** (siehe auch ÄNDERUNGEN DES AUTONOMIESTATUTES)

- Anträge seitens der Landesregierung 108-bis
- Anträgen seitens Abgeordneter 108-bis
- von der Regierung und von Parlamentsabgeordneten eingebrachte Vorlagen, Stellungnahme 108-ter

ARTIKEL

- Abstimmung im Landtag 97-quater.1c)
- Abstimmung, im Ausschuss 42.5
- Artikel der Gesetzentwürfe 86.2, 86.3, 86.4
- Aufteilung des zu langen und komplexen Artikels 86.4
- Behandlung und Abstimmung, im Landtag 95, 97-quater.1.c)
- Behandlung und Abstimmung, im Ausschuss 42.5
- einziger Artikel (Gesetzentwürfe mit einem einzigen Artikel) 100
- Form der einzelnen Artikel 86.3
- gesetzgebungstechnische Standards, Anpassung 86.4
- gesetzgebungstechnische Standards, Einhaltung 86.3
- inhaltliche Eigenständigkeit 86.3
- Zusatzartikel: siehe ZUSATZARTIKEL

AUFHEBUNG VON LANDESGESETZEN 50, 97-ter 1.b)**AUSSCHÜSSE (ALLGEMEIN)**

- Abstimmung durch Erheben der Hand, offene 39.1
- Abstimmung, geheime 31.1
- Abwesenheit von Mitgliedern 34.1, 34.2
- Anhörungen, Besprechungen 44.1, 44.2
- Antrag seitens der Landesregierung auf Einberufung 32.5
- Antrag seitens der Mitglieder auf Einberufung 32.6
- Anträge des Ausschusses 46.1
- Anträge der Mitglieder 39.2
- Antragsberechtigung 39.2
- Arbeitsweise 26.5, IV. Abschnitt
- Aufnahme neuer Punkte in Tagesordnung 33.3, 62
- Beanstandung wegen nicht vorschriftsgemäßer Einberufung 37
- Beobachter/Beobachterin 36.2
- Beratungen und Lokalaugenscheine 44
- Berichte 46
- Beschlüsse der Ausschüsse, Antragsrecht 39
- Beschlüsse der Ausschüsse, Themenbereiche 33.2
- Beschlussfähigkeit 37
- Bestellung 1.2.j), 26.3
- Einberufung 32
- Einberufung bei Dringlichkeit 32.3
- Entschuldigung der Abwesenheiten 34.1, 34.2
- Ersetzung von Mitgliedern 26.4, 35.6, 35.7
- erstmaliges Zusammentreten, Amtsübernahme 31
- Fraktionen, Vertretung 26.1, 26.2
- Fristen für die Zustellung der Berichte 47
- Gültigkeit der Sitzungen 37
- Gutachten anderer Ausschüsse und finanzielle Deckung der Gesetzentwürfe 45
- Gutachten von Sachverständigen 44.1, 44.1-bis
- Interessensgruppierungen, Anhörung 44.1

- Lokalausweise 44.2
- Mitteilung der Vertretung 36.1
- Mitteilung Ergebnisse Wahl des/der Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden und Schriftführers/in 31.4
- Neuwahl des/der Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden und Schriftführers/in 31.5
- Nichtöffentlichkeit der Sitzungen 38
- Rücktritt von Mitgliedern 35.3, 35.4
- Sachverständige, Antrag auf Einholung Gutachten, Anhörung 44.1
- Sitzungsprotokolle 40
- Sprachgruppen, Vertretung 26.1
- stellvertretender Schriftführer/stellvertretende Schriftführerin 31.3
- Stimme des Vorsitzenden 39.1
- Studienreisen 44.2, 44.3
- Tagesordnung Ausschusssitzungen 33
- Teilnahme an den Sitzungen als Beobachter/Beobachterin 36.2
- unentschuldigte Abwesenheit von Mitgliedern 34.1, 34.3, 35.1
- Unregelmäßigkeit hinsichtlich Einberufung 37
- Urlaub, Beantragung 34.2
- Vergütung, Sachverständige 44.1-bis, 44.1-ter, 44.3
- Verlust der Mitgliedschaft 35.1, 35.2, 35.4
- Vertagung Tagesordnungspunkt 33.3, 61
- Vertretung von Mitgliedern 34.1, 36.1
- Verzicht auf Gutachten der Ausschüsse 45.3
- vorläufiger Vorsitz 31.2
- Vorverlegung Tagesordnungspunkt 33.3, 60
- Wahl des/der Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden und Schriftführers/in 31.1, 31.3
- Zusammensetzung 26.1

AUSSCHUSS FÜR DIE GESCHÄFTSORDNUNG

- Beratungsergebnisse 23.5
- Berichterstattung an den Landtag, Beratungsergebnisse 23.5
- Einbringung, Überprüfung der Anträge auf Änderung der Geschäftsordnung: siehe GESCHÄFTSORDNUNG
- Teilnahme der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages 23.2
- Teilnahme von Vorsitzenden nicht verteilter Fraktionen 23.2
- Vertretung der politischen Minderheit 23.1
- Vertretung des Präsidenten/der Präsidentin 23.2
- Vertretung von Ausschussmitgliedern 23.1
- Zusammensetzung und Berufung 23.1
- Zuständigkeiten 23.2

B

BEGEHRENSANTRÄGE

- Antragsberechtigung 85-bis.1
- Behandlung 85-bis.3
- Definition 85-bis.2
- Weiterleitung 85-bis.5

BEGEHRENSGESETZENTWÜRFE, AN DAS PARLAMENT GERICHTETE

- Antragsberechtigung 85-bis.1
- Behandlung 85-bis.3
- Definition 85-bis.2
- Weiterleitung 85-bis.5
- Zuweisung 85-bis.4

BEHANDLUNG

- der Artikel und Änderungsanträge 95.2
- der Gesetzentwürfe 41.5, 117
- des Finanz- und des Haushaltsgesetzentwurfes 101
- des Gesetzentwurfes über die Rechnungslegung 102

- dringliche Behandlung eines Gesetzentwurfes 87.3
- gemeinsame Behandlung von Anfragen, Beschlussanträgen, Gesetzentwürfen und Beschlussanträgen zu Gesetzentwürfen 117
- gemeinsame Behandlung von Beschlussanträgen zu Gesetzentwürfen 92.5

BERICHTE

- Ausschussberichte 46
- Begleitberichte zu den Gesetzentwürfen 42.1, 86.2, 87-bis.5
- Fristen für die Zustellung 47
- jährlicher Bericht 14.3
- jährlicher Bericht der Mitglieder der 6er Kommission und der ständigen Kommission (Paketmaßnahme 137) 108-quater.1
- jährlicher Bericht der Verantwortlichen der beim Landtag angesiedelten Einrichtungen 108-quater.2
- jährlicher Bericht der zuständigen Landesrates für Gesellschaften mit Landesbeteiligung 108-quinquies.1
- Minderheitenberichte 46.4
- Verlesung 90

BESCHLUSSANTRÄGE

- Änderungsanträge 115.1, 115.5
- Behandlung und Verfahren 114
- Beschlussvorlagen des Präsidiums 85.1
- Einbringung 109, 112.1
- Evidenzhaltung der Verpflichtungen im Zusammenhang mit genehmigten Beschlussanträgen 115.6
- gemeinsame Behandlung mit Beschlussanträgen zu Gesetzentwürfen 92.5, 117.1
- gemeinsame Behandlung mit Gesetzentwürfen 117.1
- im Allgemeinen 109, 112
- Inhalt 112.1
- Misstrauensanträge 116
- Unzulässigkeit 113
- Verfall 120
- Veröffentlichung und Verteilung 118
- Vertagung Behandlung 114.3
- Wortmeldungen und Abstimmungen 115
- zum selben Gegenstand 112.2

BESCHLÜSSE DES LANDTAGES

- Antrag auf dringliche Behandlung eines Gesetzentwurfes 87.3
- Einsprüche, Unzulässigkeit 82.2
- Gültigkeit, Konsensquorum 82.1
- Stimmengleichheit 82.1

BESCHLUSSFÄHIGKEIT

- Annahme der gegebenen Beschlussfähigkeit, im Gesetzgebungsausschuss 37.2
- Annahme der gegebenen Beschlussfähigkeit, im Landtag 81.1, 81.5
- Antrag auf Feststellung, im Landtag 81.2, 81.3, 81.4
- Berücksichtigung von nicht an der Abstimmung teilnehmenden Abgeordneten 81.4
- Feststellung, im Gesetzgebungsausschuss 37.3, 37.4
- Feststellung, im Landtag 81.2, 81.3, 81.4
- für die Wahl der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages 7.1, 6.2
- für die Wahl des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau 9.2
- für die Wahl des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin 6.2
- im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden 21.3
- im Landtag 81.5
- im Präsidium 18.3
- im Ausschuss 37

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE AUFWANDSENTSCHÄDIGUNGEN, SITZUNGSGELDER, AUSSDIENSTVERGÜTUNGEN UND BEITRÄGE AN DIE LANDTAGSFRAKTIONEN

- Vorschläge zur Änderung 18.2.e)

BETEILIGUNGSPROZESSE 18.2.i)**D****DEBATTE**

- Artikeldebatte im Landtag 94, 95, 97-quater
- Artikeldebatte im Ausschuss 42.3, 42.4, 42.5
- Beginn der Debatte zu einem Gesetzentwurf 90.1
- Behandlung der Änderungsanträge und der Änderungsanträge zu Änderungsanträgen, im Landtag 97-quater
- gemeinsame Behandlung 100, 101.1
- Generaldebatte im Landtag, Eröffnung und Schluss 91
- Generaldebatte im Ausschuss, Eröffnung und Schluss 42.1, 42.2
- von Einheitstexten 108.2
- von Zusatzartikeln 97-sexies.5
- Wahlbestätigung 30-octies.3

DISZIPLINARMASSNAHMEN

- Ausschluss von der Sitzung 70
- Folgen des Verweises 71
- Nichtbeachtung 72
- Ordnungsruf 69
- Unruhen 72
- Verweis 70

E**EIDESLEISTUNG**

- auf der Tagesordnung 1.2.b
- der Abgeordneten 3.2
- des/der nachrückenden Abgeordneten 13-bis.3
- des/der vorläufigen Präsidenten/Präsidentin 3.1
- nach gerechtfertigter Verhinderung 3.3

EINBERUFUNG

- Amtstafeln, Anschlag 53
- auf elektronischen Wege 53-ter.1
- außerordentliche Einberufung des Landtages 52.3, 52.5
- Beanstandung im Ausschuss 37
- der Ausschüsse 32, 33, 41.2, 41.3, 97-sexies.1
- des Landtages 1.2, 52, 7.2
- des Präsidiums 18.1
- dringende Einberufung der Ausschüsse 32.3
- dringende Einberufung des Landtages 52.4
- erste Sitzung des Landtages 1.2
- Fristen für Einberufung, Ausschüsse 32.1, 32.2, 32.3, 32.4, 32.6
- Fristen für Einberufung, Landtag 1.1, 52.1, 52.3, 52.4
- Unruhen, Schließung und Neuuanberaumung der Sitzung 72.2

EINHEITSTEXTE 108**ENTHEBUNG, AMTSENTHEBUNG**

- eines Mitglieds der Landesregierung 13.1
- eines Mitglieds des Präsidiums 8.1

ERNENNUNGEN, NAMHAFTMACHUNGEN UND BESTELLUNGEN

- Beschluss im Landtag 85.3

- Fraktionsvorsitzende 20.3
- Gesetzgebungsausschüsse 1.2.j), 26.3, 26.4
- Interregionale Landtagsausschüsse 27.1
- Ausschuss für die Geschäftsordnung 23.1
- Sonderausschüsse 24.1
- stellvertretender Vizepräsident/stellvertretende Vizepräsidentin des Landtages 15.2
- Redezeit 85.3
- Untersuchungsausschuss 25.1
- Unzulässigkeit der Ablehnung 23-bis.2
- Wahlbestätigungsausschuss 23-bis.1, 23-bis.2

ERSETZUNG

- eines Landtagsabgeordneten 13-bis
- eines Mitglieds der Landesregierung 13
- eines Mitglieds des Präsidiums 8.1

ERSTE SITZUNG DES LANDTAGES

- Obliegenheiten 1, 2, 3, 5

F**FRAKTIONEN, siehe LANDTAGSFRAKTIONEN****FRAKTIONSvorsitzende (siehe auch KOLLEGIUM DER FRAKTIONSvorsitzenden)**

- Antrag auf Einberufung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden 21.1
- Mitteilung des Namens an Landtagspräsident/ Landtagspräsidentin 20.3
- Planung Sitzungen im Landtag 52-bis.3.4.5
- Teilnahme an Sitzung des Ausschusses für die Geschäftsordnung 23.2
- Teilnahme an Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden 21.1
- Übermittlung Abschrift der Wortprotokolle 57.1

FRISTEN

- für die Anfechtungen im Sinne von Artikel 97 und 98 des Autonomiestatutes 48
- für die Beantwortung der schriftlichen Anfragen 110.3, 110.5
- für die Behandlung der Gesetzentwürfe im Ausschuss 43, 87.3
- für die Einbringung von Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen im Landtag 97-bis
- für die Einbringung von Änderungsanträgen zum Haushaltsgesetzentwurf 101.2
- für die Einbringung von Anfragen im Rahmen der aktuellen Fragestunde 111.3
- für die Einbringung von Beschlussanträgen 114.1
- für die Einbringung von Zusatzartikeln im Landtag 97-sexies.3, 97-bis.1, 97-bis.2, 97-bis.3
- für die Einbringung von Zusatzartikeln im Ausschuss 97-sexies.1
- für die Wiedervorlage von abgewiesenen Gesetzentwürfen 88.1
- für die Zustellung der Ausschussberichte 47

G**GESCHÄFTSORDNUNG DES LANDTAGES**

- Aufhebung der vorhergehenden Geschäftsordnung 121
- Auslegung 18.2.b)
- Einbringung von Anträgen auf Änderung 23.3
- Einhaltung der Geschäftsordnung 18.2.b)
- In-Kraft-Treten der Änderungen 23.6
- Ausschuss für die Geschäftsordnung 23

- Prüfung der Anträge auf Änderung, im Landtag 23.5
- Prüfung der Anträge auf Änderung im Ausschuss 23.3, 23.4
- Verfahren für die Änderung 23.3, 23.4, 23.5, 23.6
- Veröffentlichung der Änderungen der Geschäftsordnung 23.6
- Wortmeldungen zur Geschäftsordnung 64, 66

GESETZENTWÜRFE

- abgelehnte, Nichtgenehmigung des Übergangs zur Artikeldebatte 94.2
- abgewiesene, Wiedervorlage 88
- Ablehnung Übergang zur Artikeldebatte, im Landtag 94.2
- Ablehnung Übergang zur Artikeldebatte, im Ausschuss 42.4
- Abstimmung bei Dringlichkeit 114.4
- Abstimmung nach getrennten Teilen 77
- Abstimmung über Änderungsanträge 95.2
- Abstimmung über Einheitstexte 108.2
- Änderungsanträge: siehe ÄNDERUNGSANTRÄGE
- Antrag auf Auskünfte, Erläuterungen durch zuständige Landesräte/Landesrätinnen 41.1
- Anwesenheit Landeshauptmann/Landeshauptfrau, Landesräte/Landesrätinnen 41.1
- Artikel, in Artikel gegliederter Text 86.2, 86.3
- Artikeldebatte im Landtag 94, 95, 97-quater.1.c)
- Artikeldebatte im Ausschuss 42.3, 42.4, 42.5
- Ausgangstext für Behandlung im Landtag 46.3, 86.4
- Begleitbericht, erläuternder 86.2, 90
- Behandlung der Änderungsanträge 95.2
- Behandlung des Finanz- und des Haushaltsgesetzentwurfes 101
- Behandlung des Gesetzentwurfes über die Rechnungslegung 102
- Behandlung im Landtag 46.3, 90-104
- Behandlung im Ausschuss 41, 42
- Berichte 42.1, 42.4, 43.1, 43.3, 46, 47, 90
- Beschlussanträge zu Gesetzentwürfen 92
- der Tagesordnung hinzugefügter Gesetzentwurf 47.2, 97-bis.4
- dringliche Behandlung 87.3
- Einbringer/Einbringerin 41.2, 41.3, 41.4
- Einheitstexte 108
- Eintragung, Aufnahme in die Tagesordnung des Ausschusses 32.1, 32.2, 33
- Eintragung, Aufnahme in die Tagesordnung des Landtages 43.3
- Erläuterung im Landtag 90.1
- finanzielle Deckung 45
- förmliche Erklärung der Ablehnung 83.2
- förmliche Erklärung der Genehmigung 83.2
- Frist für die Zustellung der Ausschussberichte 47
- Fristen für die Behandlung im Ausschuss 43
- gegenseitige Abstimmung von mehreren Gesetzentwürfen 46.2
- gemeinsame Behandlung im Landtag 117
- gemeinsame Behandlung im Ausschuss 41.5
- gemeinsame Behandlung mit Beschlussanträgen 117
- Generaldebatte im Landtag 91
- Generaldebatte im Ausschuss 42.1, 42.2
- Gesetzesinitiative 86
- Gesetzestext, Abfassung, Gliederung 86.2, 86.3, 86.4
- Gesetzestext, an die gesetzgebungstechnischen Standards angepasster 86.4
- Gesetzestext, vom Ausschuss verfasster 46.2, 46.3
- gesetzgebungstechnische Standards 86.3, 86.4
- Haushaltsvoranschlag und Finanzgesetz 101
- In verschiedenen Bereichen (Omnibus) 87.5, 87-bis
- Lesbarkeit seitens der Bürger/Bürgerinnen 86.3
- Minderheitenbericht 46.4, 90
- mit einem einzigen Artikel 100
- Mitteilung an den Landtag 87.2
- nach Sprachgruppen getrennte Abstimmung 105
- Nummerierung 87.1

- Omnibus (in verschiedenen Bereichen) 87.5, 87-bis
- Rückverweisung an die Gesetzgebungsausschüsse 33.1, 43.3, 91.3
- Sachgebiete, ähnliche und verwandte 87.4
- Sachgebiete, aus dem Zuständigkeitsbereich mehrerer Ausschüsse 87.5
- Schlussabstimmung 104
- sprachliche und formelle Korrekturen 106
- Stimmabgabeerklärungen 103
- technische Anpassungen (gesetzestechische Standards) 86.4
- Teilnahme Erstunterzeichner/Erstunterzeichnerin 41.3
- über die allgemeine Rechnungslegung 102
- Übergang zur Artikeldebatte, im Landtag 94
- Übergang zur Artikeldebatte, im Ausschuss 42.3, 42.4
- Übersetzung 41.1
- Unterlagen, Dokumentation 41.1
- Verfall 120
- Verlängerung Frist für Behandlung im Ausschuss 43.2, 87-bis.3
- Verlesung der Artikel und Änderungsanträge im Landtag 95.1
- Verlesung der Berichte im Landtag 90
- Verlesung des Begleitberichtes im Ausschuss 42.1
- Vorlage von Gesetzentwürfen 87.1
- Vorziehung der Behandlung 114.4
- Weiterleitung an Gesetzgebungsausschuss und an die Abgeordneten 87.1
- Wiedervorlage abgewiesener 88
- Zurückziehung 89
- Zusammensetzung 86.2
- Zuweisung an den Ausschuss 32.2, 87.1, 87.4, 87.5

GESETZESINITIATIVE

- Berechtigung 86.1
- der Bevölkerung, Volksinitiative 86.1, 120

GESETZGEBUNGS-AUSSCHÜSSE (siehe auch AUSSCHÜSSE ALLGEMEIN)

- Anpassungen, gesetzgebungstechnische 86.4
- Antrag auf Erläuterungen durch zuständigen Landesrat/zuständige Landesrätin 41.1
- Anwesenheit Landeshauptmann/Landeshauptfrau, zuständige Landesräte/Landesrätinnen oder Vertretung 41.1
- Anzahl 22.1, Anlage
- Behandlung von Gesetzentwürfen 41, 42
- Behandlung von Omnibus-Gesetzentwürfen 87-bis
- Behandlung von Zusatzartikeln 97-sexies
- Beiziehung von Sachverständigen 41.4
- Bericht des/der Vorsitzenden 42.4, 43.1, 43.3, 45.2, 45.3, 46.1, 46.4, 46.5, 46.6, 47
- Einberufung bei Dringlichkeit 32.3
- Einberufung, Antrag auf 32.5, 32.6
- Einberufung, Einbringer/Einbringerin des Gesetzentwurfes 32.1, 41.2, 41.3
- Einberufung, Erstunterzeichner/Erstunterzeichnerin 32.1, 41.3
- Einberufung, Fristen 32.1, 32.2, 32.3, 32.4
- Einberufung, nicht vertretene Fraktionen 32.1, 97-sexies.1
- Einberufung, Themen 33
- Einberufung, zuständige Landesräte/Landesrätinnen 41.2
- erstmaliges Zusammentreten, Amtsübernahme 31
- Fristen für die Behandlung der Gesetzentwürfe 43
- Gesetzestext, vom Ausschuss ausgearbeiteter 46.2
- Gutachten anderer Ausschüsse 45.1, 45.2, 45.3
- Gutachten im Falle der Annullierung oder Abschaffung von Landesgesetzen 50
- Gutachten über finanzielle Deckung von Gesetzentwürfen 45.4
- Gutachten von Sachverständigen 44.1, 44.1-bis
- Minderheitenbericht 46.4, 46.5, 47
- Rückverweisung von Gesetzentwürfen vom Landtag an Ausschuss 43.3

- Tagesordnungspunkte der Sitzungen: siehe AUSSCHUSS, ALLGEMEIN
- Teilnahme Einbringer/Einbringerin Gesetzentwurf 41.2
- Übermittlung der Gesetzentwürfe an den Ausschuss 87
- Unvereinbarkeit 22.3
- Verfahren für Behandlung von Gesetzentwürfen 42
- Verfahren im Falle einer Annullierung oder Abschaffung von Landesgesetzen 50
- Verlängerung der Frist für Behandlung der Gesetzentwürfe 43.2
- Vertretung 41.1
- Verweis auf Bestimmungen betreffend die Landtagssitzungen 51
- Vorschläge, Anträge des Ausschusses 46.1
- Wahl des/der Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden und Schriftführers/Schriftführerin 31
- Zuständigkeitsbereiche, Sachgebiete 22.1, 122, Anlage
- Zuweisung Gesetzentwürfe 32.2, 87

H

HAUSHALT UND RECHNUNGSLEGUNG DES LANDTAGES

- Änderungen und Umbuchungen 18.2.d), 30.2
- des Landtages, Behandlung 30.1, 85.2
- Genehmigung des Haushaltes 30
- Genehmigung Entwurf Haushaltsvoranschlag und Rechnungslegung (Abschlussrechnung) 18.2.c), 30.1
- Genehmigung von mit Ausgaben verbundenen Initiativen durch den Landtagspräsidenten/die Landtagspräsidentin 44.3
- Haushaltsgebarung 29, 44.3
- interne Verwaltungs- und Buchungsordnung des Landtages 29
- Landtagspräsident/Landtagspräsidentin, Erstellung des Entwurfes 18.2.c)
- Präsidium, Prüfung und Genehmigung des Entwurfes 18.2.c)
- Wortmeldungen im Rahmen der Behandlung im Landtag 85.2

HAUSHALTSVORANSCHLAG DES LANDES 101 (siehe auch GESETZENTWÜRFE)

I

INTERNE VERWALTUNGS- UND BUCHUNGSORDNUNG

- Entwurf Haushaltsvoranschlag und Jahresabschlussrechnung 18.2.c)
- Vorschläge zur Änderung 18.2.e)

INTERREGIONALER LANDTAGSAUSSCHUSS

- Bestellung 27.1
- Präsident/Präsidentin des Landtages, Mitglied von Rechts wegen 27.2

ITALIENISCHE UND DEUTSCHE SPRACHE

- Einbringung von Änderungsanträgen 97.3
- Gebrauch der italienischen und deutschen Sprache 119
- Verlesung der einzelnen Artikel und der Änderungsanträge 95.1

K

KOLLEGIUM DER FRAKTIONSVORSITZENDEN DES LANDTAGES (siehe auch FRAKTIONSVORSITZENDE)

- Aktuelle Fragestunde, Anhörung 111.4
- Ausschluss aus Sitzung aufgrund eines Verweises, Anhörung 71.2, 71.3

- Beschlüsse, Entscheidungen 21.3
- Beschlussfähigkeit (strukturelles Quorum) 21.3
- Einsichtnahme in die Entscheidungen 21.3
- Ernennung des Ausschusses für die Geschäftsordnung, Anhörung 23.1
- Ernennung der Ausschüsse, Einvernehmen 26.3
- Ernennung des Wahlbestätigungsausschusses, Anhörung 23-bis.1
- Zusammensetzung, Einberufung 21.1, 21.4
- Zuständigkeiten 21.4, 21.5

KONSENSQUORUM (FUNKTIONELLES QUORUM)

- Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung 62
- im Präsidium, Beschlüsse 18.3
- Kollegium der Fraktionsvorsitzenden 21.3
- Ausschüsse (allgemein) 39.1
- Landtag, Beschlüsse im Allgemeinen 82.1
- Wahl Landeshauptmann/Landeshauptfrau 9.3
- Wahl Landeshauptmannstellvertreter/Landeshauptmannstellvertreterinnen 11.2, 10.3
- Wahl Landesräte/Landesrätinnen 10.3
- Wahl Landtagspräsident/Landtagspräsidentin 6.3
- Wahl Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen 7.3
- Wahl Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages 7.1, 6.3
- Wahlbestätigung, Stimmengleichheit 30-octies.2
- Wahlbestätigungsausschuss 30-bis.3

L

LANDESHAUPTMANN/LANDESHAUPTFRAU

- Aktuelle Fragestunde 111.2
- Ansuchen um Informationen, Daten und Akte 109
- Behandlung der Gesetzentwürfe im Gesetzgebungsausschuss 41.1
- Sitzung der Fraktionsvorsitzenden 21.2
- Wahl 9

LANDESHAUPTMANNSTELLVERTRETER/INNEN - LANDESHAUPTFRAUSTELLVERTRETER/INNEN

- Wahl 10.6

LANDESRÄTE/LANDESRÄTINNEN

- Aktuelle Fragestunde 111
- Ansuchen um Informationen, Akte und Daten 109.2
- Behandlung von Gesetzentwürfen im Ausschuss 41.1
- Anzahl 10.3
- für Finanzen, Gutachten über finanzielle Deckung der Landesgesetzentwürfe 45.4
- Teilnahme an den Sitzungen der Gesetzgebungsausschüsse 41.2
- Unwählbarkeit 10.4
- Verkündung der Gewählten 10.4
- von außen berufene (externe) 10.9, 52.1 (siehe auch Rundschreiben der Landtagspräsidentin vom 12.12.2001)
- Wahl 10.2, 10.6, 10.7, 10.8

LANDESREGIERUNG/MITGLIED DER LANDESREGIERUNG

- Ansuchen um Information 109.2
- Antrag auf Bestellung eines Sonderausschusses 24.2
- Einladung zur Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden 21.2
- Geschlechtervertretung 10.5
- Unvereinbarkeit 19, 22.3
- von außen berufene (externe) 52.1 (siehe auch Rundschreiben der Landtagspräsidentin vom 12.12.2001)
- Wahl 10.2, 10.6, 10.7, 10.8
- Zusammensetzung 10.1

LANDTAG, siehe LANDTAGSSITZUNGEN**LANDTAGSABGEORDNETE**, siehe ABGEORDNETE DES LANDTAGES**LANDTAGSFRAKTIONEN**

- Ausschluss aus der Fraktion 20.4-bis
- Bildung einer neuen Fraktion 20.2
- Einberufung Gesetzgebungsausschuss, Zustellung zur Kenntnis 97-sexies.1
- Einbringung von Zusatzartikeln 42.5, 97-sexies.1
- Erklärung der Zugehörigkeit oder des Anschlusses 20.1
- Fraktionswechsel 20.2
- gemischte Fraktion 20.2
- Kollegium der Fraktionsvorsitzenden des Landtages 21
- Mitteilung über die Bestellung des/der Fraktionsvorsitzenden 20.3, 20.4
- Vertretung in den Abordnungen 28.1
- Zurverfügungstellung von Räumlichkeiten, Einrichtungen, Beiträge 20.5

LANDTAGSPRÄSIDENT/LANDTAGSPRÄSIDENTIN

- Abstimmungsergebnisse, Bekanntgabe 83
- Bekanntgabe der Ergebnisse, geheime Abstimmung 80.4
- Beziehungen zu anderen gesetzgebenden Körperschaften 14.2
- Einberufung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden 21.4, 21.5
- Einberufung des Landtages 52
- Einberufung des Präsidiums 18.1
- Entfernung von Ruhestörern von der Tribüne und den Nebenräumen des Landtagssaales 73.3, 74.2
- Entscheidung über Zulässigkeit der Stellungnahme in persönlicher Angelegenheit 67.2
- Entscheidung über Zulässigkeit von Beschussanträgen zu Gesetzentwürfen 92.3
- Entscheidungen über die Anwendung der Geschäftsordnung, Vorbehalt 18.2.b)
- Entscheidungen zum Verfahren 66.2
- Ernennung des/der stellvertretenden Vizepräsidenten/Vizepräsidentin 15.2
- Eröffnung und Schließung der Generaldebatte 91
- Ersatzwahl 8
- Ersuchen um Erstellen eines Gutachtens an Ausschuss 45.1
- Genehmigung von mit Ausgaben verbundenen Initiativen 44.3
- Informationen hinsichtlich Annullierung oder Abschaffung von Landesgesetzen 50.1
- jährlicher Bericht 14.3
- Mitteilungen 5, 12, 13.2, 20.4
- Regelung des Zuganges zu den Tribünen und Nebenräumen des Landtagssaales 73.2
- Ruf zur Sache 65
- Übernahme des Vorsitzes des Landtages 6.5
- Übertragung zusätzlicher Aufgaben an Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen 16
- Vertagung eines Tagesordnungspunktes 61
- Vertretung bei Abwesenheit oder Verhinderung 15.2
- vorläufiger/vorläufige 2
- Vorsitz des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden 21.1
- Wahl 1.2.c), 6
- Worterteilung 63.2
- Zuständigkeiten 14
- Zustimmung zur Wahl eines/einer ladinischen Landtagspräsidenten/Landtagspräsidentin 6.1

LANDTAGSSITZUNGEN

- Abstimmung mit Namensaufruf 79
- Abstimmung nach getrennten Teilen 77
- Abstimmungsmodalitäten 75
- Abwesenheiten 54, 59.2
- aktuelle Fragestunde, vorbehaltener Zeitrahmen 111.1, 111.4

- Antrag auf Bestellung eines Untersuchungsausschusses 68
- Ausschluss von der Sitzung und Verweis 70, 71
- Aussetzung, Aufhebung, Unterbrechung der Sitzung 72.2, 74.2, 81.5
- Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses 83
- Beschlussfähigkeit 81.5
- Beschlussunfähigkeit 81.5, 81.6
- bestmöglicher Ablauf des Verfahrens 97-quater.1.b)
- Einberufung und Tagesordnung 52, (siehe auch EINBERUFUNG)
- Einsprüche gegen Beschlüsse, Unzulässigkeit 82.2
- Eröffnung 59.1
- erste Sitzung 1
- Feststellung der Beschlussfähigkeit 81
- Folgen des Verweises 71
- geheime Abstimmung 80
- Gültigkeit der Beschlüsse 82
- Medienvertreter, Zutritt 73.2
- nicht öffentliche 55.2
- Nichtbeachtung der verhängten Disziplinarstrafen, Unruhen 72
- Öffentlichkeit und Ausschluss der Öffentlichkeit 55
- Öffentlichkeit, Verhalten 74
- Öffentlichkeit, Zutritt 73
- Ordnungsruf 69, 72.2
- Ordnungsstörung 69
- persönliche Angelegenheit 67
- Protokoll 56
- Ruf zur Sache 65
- Schließung 59.1, 72.2, 81.5, 81.6
- Stellungnahmen zum Verfahren 66
- Tribünen für die Öffentlichkeit und Medienvertreter/Medienvertreterinnen 73.2
- Unzulässigkeit von Wortmeldungen 76
- Verbot der Benutzung von Mobiltelefonen 73.3
- Verbot des Betretens des Landtagssaales 71.1
- Verhalten der Öffentlichkeit 74
- Wiederholung der Abstimmung 78
- Worterteilung 63
- Wortmeldungen 64
- Wortprotokolle 57
- Zutritt für die Öffentlichkeit 73

M**MEHRHEIT IM PRÄSIDIUM** 18.3**MEHRHEITEN IM LANDTAG**

- Beschlüsse im Allgemeinen 82.1
- für Wiedervorlage abgewiesener Gesetzentwürfe 88.2
- Wahl der Landesräte/Landesrätinnen 10.3
- Wahl Landeshauptmann/Landeshauptfrau 9.3
- Wahl Landeshauptmannstellvertreter/Landeshauptmannstellvertreterinnen 11.2, 10.3
- Wahl Landtagspräsident/Landtagspräsidentin 6.3, 6.4, 6.4-bis
- Wahl Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen 7.3
- Wahl Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages 7.1, 6.3, 6.4, 6.4-bis

MEHRHEITEN IN DEN AUSSCHÜSSEN

- Ausschuss für die Geschäftsordnung 23.5
- Ausschüsse im Allgemeinen 39.1
- Wahlbestätigungsausschuss 30-bis.3

MISSTRAUENSANTRÄGE

- gegenüber dem Landeshauptmann/der Landeshauptfrau, der Landesregierung oder einzelnen Mitgliedern der Landesregierung 115-bis
- gegen das Landtagspräsidium oder einzelne Mitglieder 116

MITTEILUNGEN, ERKLÄRUNGEN

- Abstimmungsergebnisse 83.1
- allfällige 59.5.c)
- Ämter, Stellen und Aufträge 30-ter.2
- Amtstafeln des Landtages 53
- Anfragen, eingelangte 59.5.b)
- Annullierung der Wahl, Amtsverfall 30-sexies.2
- Aufforderung zur Option 30-septies.1
- Aufnahme neuer Tagesordnungspunkte 62
- Ausschluss von Sitzungen 71.2
- Beantwortung von Anfragen 110.3
- bei Eröffnung Landtagssitzung 59.5
- Beschlussanträge, eingelangte 59.5.b)
- Beschlussanträge, Fälligkeiten 115.6
- Bestätigung der Wahl 30-novies
- Beurlaubung, längere Abwesenheiten von Ausschussmitgliedern 34.2
- der Landesregierung an die Ausschüsse 32.5
- entschuldigte Abwesenheiten im Landtag 59.2
- Ergebnis Wahl des/der Vorsitzenden, stellvertretenden Vorsitzenden, Schriftführer/im Ausschuss 31.4
- Ergebnisse des Untersuchungsausschusses 68.2
- Fraktionsvorsitzender/Fraktionsvorsitzende 20.3, 20.4
- Fraktionszugehörigkeit 20.1, 20.2
- Gesetzentwürfe, iter 59.6
- Informationen betreffend Fälligkeiten, Fristen im Zusammenhang mit genehmigten Beschlussanträgen zu Gesetzentwürfen 93
- interne Bilanzumbuchungen des Landtages 30.2
- Mitglieder des Ausschusses für die Geschäftsordnung 23.1
- Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe, nachträglich eingetretene 30-decies
- Rücktritt eines Ausschussmitglieds 35.4
- Sprachgruppenzugehörigkeit des/der Abgeordneten 5
- unentschuldigte Abwesenheiten Ausschussmitglieder 34.2, 34.3
- Verfall vom Landtagsmandat 30-novies
- Verlust der Mitgliedschaft bei Ausschüssen 35.2, 35.4
- Vorlage von Gesetzentwürfen 87.2
- Wahlbestätigungsausschuss, Vorhaltungen 30-quater.1

N**NAMENSAUFRUF**

- Abstimmung mit Namensaufruf 79
- Eröffnung der Sitzung 59.2
- erste Sitzung 3.1
- für Eidesleistung 3.1
- geheime Abstimmung 80.2, 80.3
- Zuständigkeit Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen 16

NAMHAFTMACHUNGEN 85.3**NE BIS IN IDEM**

- unzulässige Änderungsanträge 97-ter.1.c)
- Wortmeldungen 64.1, 64.2

NICHTWÄHLBARKEITS- UND UNVEREINBARKEITSGRÜNDE

- Ermittlungen und Untersuchungen 23-bis.3
- im Laufe der Gesetzgebungsperiode eingetretene 23-bis.3, 30-decies

O**ÖFFENTLICHKEIT**

- der Landtagssitzungen 55.1

- Entfernung von Ruhestörern von den Tribünen 74.2
- nicht öffentliche Sitzungen des Landtages 55.2
- Nichtöffentlichkeit der Sitzungen den Ausschüssen 38
- öffentliche Sitzungen des Landtages 55.1
- Verbot des Gebrauchs von Mobiltelefonen 73.2
- Verhalten auf den Tribünen 74.1
- Zutritt für die Öffentlichkeit 73

OPPOSITION

- im Präsidium 7.2, 17.2
- im Ausschuss für die Geschäftsordnung 23.1
- Zusammensetzung Ausschüsse 26.2

ORDNUNGSRUUF

- Ordnungsruf 69
- Ruf zur Sache 65
- nachträglicher Ordnungsruf 70.2

ORDNUNGSSTÖRUNG 69, 70, 72, 73.3**P****PERSONAL DES LANDTAGES**

- Maßnahmen des Präsidiums 18.2.a)
- Personalordnung 18.2.a), 18.2.e)

PERSONALORDNUNG DES LANDTAGES

- Maßnahmen bezüglich der Bediensteten des Landtages 18.2.a)
- Vorschläge zur Änderung 18.2.e)

PERSÖNLICHE ANGELEGENHEIT 64, 67**PLANUNG UND ABLAUF DER VERHANDLUNGSGEGENSTÄNDE**

- Landtagssitzungen 52-bis
- Sitzungskalender der Ausschüsse 32.1

PRÄSENZQUORUM (STRUKTURELLES QUORUM)

- im Landtag 81.5
- im Präsidium 18.3
- im Ausschuss 37
- Kollegium der Fraktionsvorsitzenden 21.3
- Wahl der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Landtages 7.1
- Wahl des Landeshauptmanns/der Landeshauptfrau 9.2 (aufgehoben)
- Wahl des Präsidenten/der Präsidentin des Landtages 6.2 (aufgehoben)

PRÄSIDENT/PRÄSIDENTIN DES LANDTAGES, siehe LANDTAGSPRÄSIDENT/IN**PRÄSIDIALSEKRETÄRE/PRÄSIDIALSEKRETÄRINNEN**

- Ausführung der Anordnungen betreffend Disziplinarstrafen 72
- Erstellung des Protokolls der nicht öffentlichen Sitzungen 16, 56.2
- Nichtbeachtung der verhängten Disziplinarstrafen 72
- Überwachung der Protokollerstellung und Verlesung des Protokolls der öffentlichen Landtagssitzungen 16
- Unterzeichnung der Protokolle 56.3
- vorläufige 2.2
- Wahl 7.2, 7.3
- Zuständigkeiten 16

PRÄSIDIUM

- Beschlussfähigkeit (Präsenzquorum) und Konsensquorum 18.3
- Beschlussvorlagen des Präsidiums - Namhaftmachungen 85

- Beschlussvorlagen, Behandlung im Landtag 85.1, 85.2
- Einberufung 18.1
- Ersatzwahlen 8
- sprachliche und formelle Korrekturen der Gesetzentwürfe 106.2
- Kollegium der Fraktionsvorsitzenden, Beteiligung 21.1
- Unvereinbarkeit 19
- Verlängerung der Amtsdauer, prorogatio 17.3
- Zusammensetzung 17
- Zuständigkeiten und Beschlüsse 18.2

PROTOKOLLE

- Anträge auf Richtigstellung 59.4
- der Sitzungen der Ausschüsse, Beantragung einer Abschrift 40.2
- der Sitzungen der Ausschüsse, interne Schriftstücke 40.2
- der Sitzungen der Ausschüsse, Protokollführung, Aufsicht, Genehmigung, Einwände 40.1
- der Sitzungen der Ausschüsse, Unterzeichnung 40.1
- der Sitzungen des Landtages, Einwände, Richtigstellung 59.3, 59.4
- der Sitzungen des Landtages, Ergebnisse der nach Sprachgruppen getrennten Abstimmung 105.4
- der Sitzungen des Landtages, Genehmigung 56.2, 59.3
- der Sitzungen des Landtages, Unterzeichnung und Verwahrung 56.3
- der Sitzungen des Landtages, Verfassen, Erstellen 56.1, 56.2
- Einsprüche gegen Beschlüsse, Nichtaufnahme im Protokoll 82.2
- Einwände betreffend Sitzungsprotokolle des Ausschusses 40.1
- Erklärung der Nichtteilnahme an Abstimmung 81.4
- Genehmigung Protokoll der letzten Landtagssitzung und aller noch zu genehmigenden Protokolle 18.2.f)
- Genehmigung Protokolle der Ausschüsse 40.1
- nach Sprachgruppen getrennte Abstimmung, Abstimmungsergebnisse 105.4
- nicht öffentliche Sitzung des Landtages 56.2
- Protokoll über die Abstimmung 80.4
- Protokoll über die durchgeführten Wahlhandlungen 30-ter.1
- Richtigstellungen, Einwände 59.3, 59.4
- Sitzungsprotokolle des Landtages 56, 105.4
- Unterfertigung der Sitzungsprotokolle der Ausschüsse 40.1
- Verlesung, Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen 16, 59.3

R

RATIFIZIERUNGEN

- von Beschlüssen der Landesregierung 84

RECHNUNGSLEGUNG DES LANDES 102, 105.5

REDEZEITEN, siehe WORTMELDUNGEN und zusammenfassende Übersicht am Beginn der Broschüre

REGIERUNGSERKLÄRUNG 9.1, 9.2

REGIERUNGSPROGRAMM 10.1, 10.2

RÜCKTRITT

- als Ausschussmitglied 35.3, 35.4
- als Landtagsabgeordneter 13-bis
- als Mitglied der Landesregierung 13.1, 13.4
- als Mitglied des Präsidiums 8.2, 8.3
- als Vorsitzender/Vorsitzende, stellvertretender/stellvertretende Vorsitzende, Schriftführer/im Ausschuss 31.5
- Unzulässigkeit des Rücktritts der Mitglieder der Wahlbestätigungsausschuss 23-bis.2

- von unvereinbarem Amt, Auftrag, unvereinbarer Stelle 30-septies.5
- Wirksamkeit des Rücktritts als Ausschussmitglied 35.4

RUF ZUR SACHE, siehe ORDNUNGSRUF

S

SCHRIFTFÜHRER/SCHRIFTFÜHRERINNEN DER AUSSCHÜSSE

- Protokolle 40.1
- stellvertretender Schriftführer/stellvertretende Schriftführerin 31.3
- Wahl 31

SITZPLATZVERTEILUNG 1.3

SITZUNGSPROTOKOLLE, siehe PROTOKOLLE bzw. WORTPROTOKOLLE

SONDERAUSSCHÜSSE (siehe auch AUSSCHÜSSE ALLGEMEIN)

- Bestellung und Arbeitsweise 24.1, 24.3
- Prüfung der Anträge auf Änderung des Autonomiestatuts 108-bis.3
- Stellungnahme zu Vorlagen zur Änderung des Autonomiestatuts 108-ter.1
- Vorschläge auf Bestellung 24.2
- Zuständigkeiten 24.1

SPRACHE, GEBRAUCH DER SPRACHE

- Antrag auf Übersetzung 119.2
- der Abstimmung unterbreitete Anträge, Übersetzung 119.2
- Gleichstellung der deutschen und italienischen Sprache, im Präsidium und in den Ämtern 119.3
- in Sitzungen, Zusammenkünften des Landtages und seiner Gremien 119.1
- mündlich und schriftlich 119.1
- Übersetzung der Änderungsanträge 97.3
- Übersetzung der Gesetzentwürfe, sprachliche Korrekturen 106
- Verlesung der Artikel und der Änderungsanträge 95.1

SPRACHGRUPPENZUGEHÖRIGKEIT

- Angliederung 5.1
- Dauer der Gültigkeit der Erklärung 5
- Ersetzung der Mitglieder der Landesregierung 13.1
- Ersetzung der Mitglieder des Präsidiums 8.1
- getrennte Abstimmung (nach Sprachgruppen) 105
- Landeshauptmannstellvertreter/Landeshauptmannstellvertreterinnen bzw. Landeshauptfrau stellvertreter/Landeshauptfrau stellvertreterinnen 11.1
- Landtagspräsident/Landtagspräsidentin 6.1
- Mitteilung des/der vorläufigen Präsidenten/ Präsidentin an den Landtag 5
- Vertretung der Sprachgruppen in den Ausschüssen 26.1
- Vizepräsident/Vizepräsidentin des Landtages 7.1
- Zusammensetzung der Landesregierung 10.1

SPRACHLICHE UND FORMELLE KORREKTUREN 106

STICHWAHL

- Wahl Landtagspräsident/Landtagspräsidentin 6.4, 6.4-bis
- Wahl Vizepräsidenten/der Vizepräsidentinnen des Landtages 7.1, 6.4, 6.4-bis

STIMMABGABEERKLÄRUNGEN

- Gesetzentwürfe 103
- Beschlussanträge zu Gesetzentwürfen, Unzulässigkeit 92.8

STIMMENGLEICHHEIT

- im Landtag, Beschlussfassung 82.1
- im Ausschuss, Beschlussfassung 39.1
- Wahl der Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen 7.3
- Wahl des/der Vorsitzenden, des/der stellvertretenden Vorsitzenden und des Schriftführers/der Schriftführerin der Gesetzgebungsausschüsse 31.3
- Wahlbestätigung im Landtag 30-octies.2
- Wahlbestätigung im Wahlbestimmungsausschuss 30-bis.3

STIMMGEWICHTUNG

- im Untersuchungsausschuss 25.2
- im Sonderausschuss zur Überprüfung von Anträgen auf Änderung des Autonomiestatutes 108-bis.3

T**TAGESORDNUNG**

- Antrag auf Aufnahme eines Beschlussantrages 114.2, 62
- Antrag auf Vertagung eines Punktes 61
- Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung, im Landtag 62, 114.4
- Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung, im Ausschuss 33.3, 62
- der Ausschüsse 33, 47.2
- des Landtages 52.1, 52.2, 52-bis
- des Präsidiums 18.1
- Ergänzung der Tagesordnung 47.2
- provisorische 52-bis.4
- Stellungnahme zu Vorlagen zur Änderung des Autonomiestatutes 108-ter.2
- Vertagung eines Tagesordnungspunktes, im Landtag 61
- Vertagung eines Tagesordnungspunktes, im Ausschuss 33.3, 61
- Vorverlegung eines Tagesordnungspunktes, im Landtag 60, 114.4
- Vorverlegung eines Tagesordnungspunktes, im Ausschuss 33.3, 60
- zusätzliche Tagesordnung, Fristen für Einbringung von Änderungsanträgen 97-bis.4
- zusätzliche Tagesordnung 47.2

TAGESORDNUNGEN ZU GESETZENTWÜRFEN

- Abstimmung 92.9
- Abstimmung nach getrennten Teilen 77
- Änderungsantrag 92.4
- Behandlung 92.6, 92.7, 92.8
- Behandlung in chronologischer Reihenfolge 92.10
- Durchführung 93
- Einbringung, Frist 92.1
- gemeinsame Behandlung 92.10, 117.1
- gemeinsame Behandlung mit Beschlussanträgen 92.5
- Höchstanzahl 92.1
- Neuformulierung 92.4
- Unzulässigkeit 92.2, 92.4
- Unzulässigkeit von Stimmabgabeerklärungen 92.8
- Wortmeldungen, Redner 92.6, 92.7, 92.8
- Zulässigkeit 92.3

U**ÜBERTRAGUNG DER SITZUNGEN**

- des Landtages auf der Internetseite 73.5
- des Landtages in Fernsehen, Rundfunk oder anderen elektronischen Medien 73.5

UNTERSUCHUNGS-AUSSCHÜSSE

- Antrag auf Bestellung eines Untersuchungsausschusses 25.1, 68.1
- Gegenstand der Untersuchung 25.1
- Namhaftmachung 25.1
- Präsident/Präsidentin 25.3
- Schlussfolgerungen, Ergebnisse und Vorschläge 25.3, 68.2
- Stimmgewichtung 25.2
- Tätigkeit 25.4
- Zusammensetzung 25.1

UNVEREINBARKEIT

- Mitglied des Präsidiums 19
- Mitglieder der Landesregierung 19, 22.3, 35.5

UNZULÄSSIGKEIT

- von Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen 97-ter
- von Anfragen und Beschlussanträgen 113
- von Einsprüchen gegen Beschlüsse des Landtages 82.2
- von Wortmeldungen 76

V**VERFALL**

- der Anfragen im Rahmen der aktuellen Fragestunde 111.5
- der Gesetzentwürfe, Anfragen und Beschlussanträge 120

VERLÄNGERUNG DER AMTSDAUER, PROROGATIO

- Präsidium 17.3

VERLUST

- des Amtes eines Ausschussmitgliedes 35.1, 35.2, 35.4, 35.5 (siehe auch AMTSVERFALL)
- des Rechtes auf Wortmeldung bei der Behandlung der Haushaltsgrundeinheiten 101.5.d)

VERÖFFENTLICHUNG

- Annullierung der Wahl 30-sexies.2
- der Änderungen der Geschäftsordnung 23.6
- der Geschäftsordnung 123
- der Kundmachung des Ergebnisses der Wahl der Landesregierung 12
- des Beschlusses betreffend die Prüfung der Anträge auf Abänderung des Autonomiestatutes 108-bis.6
- des Wortprotokolles der Landtagssitzungen 57.1
- Veröffentlichung und Verteilung der Anfragen und Beschlussanträge 118

VERTAGUNG

- der Behandlung von Beschlussanträgen 114.3
- Gesetzentwurf im Ausschuss 33.1, 43.3
- von Tagesordnungspunkten der Ausschüsse 33.1, 61
- von Tagesordnungspunkten des Landtages 61
- von Wortmeldungen 64.3

VERTRETUNG

- von Ausschussmitgliedern 34, 36.1
- von Landesräten/Landesrätinnen bei Behandlung von Gesetzentwürfen im Ausschuss 41.1
- von Mitgliedern des Ausschusses für die Geschäftsordnung 23.1

VERWEIS

- auf Bestimmungen des Autonomiestatutes und auf die Durchführungsbestimmungen 123.1
- auf Bestimmungen über die Landtagssitzungen, die auch für die Ausschusssitzungen gelten 51
- Ausschluss von der Sitzung 70

- Begründung 70.3
- Erteilung 70.1
- Verwendung von elektronischen bzw. digitalen Mitteln 52-ter

VIZEPRÄSIDENTEN/VIZEPRÄSIDENTINNEN DES LANDTAGES

- als Stellvertreter/Stellvertreterin ernannter Vizepräsident/ernannte Vizepräsidentin 15.2
- Wahl 1.2.d), 7.1
- Zuständigkeiten 15

VORLÄUFIGES PRÄSIDIUM

- der Ausschüsse, Vorsitz 31.2
- des Landtages 2.1, 2.2
- bei Amtsverlust 116.3

VORSITZENDE DER KOMMISSIONEN

- entscheidende Stimme (Dirimierungsrecht) 39.1
- Antrag auf Auskünfte durch die Landesregierung, auf Anwesenheit Landeshauptmann/Landeshauptfrau, Landesräte/Landesrätinnen 41.1
- Einberufung der Ausschüsse 32
- Einladung zu Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden 21.2
- Erstellen der Tagesordnung der Sitzungen 33.1
- Gültigkeit der Sitzungen 37
- Wahl 31

W

WAHL/WAHLEN

- der LandeshauptmannstellvertreterInnen/der LandeshauptfraustellvertreterInnen 10.2, 10.6, 10.8
- der Landesräte/der Landesrätinnen 10.2, 10.6, 10.7, 10.8, 10.9
- der Präsidialsekretäre/Präsidialsekretärinnen des Landtages 7
- der Vizepräsidenten/der Vizepräsidentinnen des Landtages 7
- des Landeshauptmanns/der Landeshauptfrau 9
- des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin 6
- des/der Vorsitzenden, des/der stellvertretenden Vorsitzenden und des Schriftführers/der Schriftführerin der Gesetzgebungsausschüsse 31
- Ersatzwahlen, Mitglieder der Landesregierung 13
- Ersatzwahlen, Mitglieder des Präsidiums des Landtages 8
- Kundmachung des Ergebnisses der Wahl der Landesregierung 12
- Personen betreffende, Stimmzettel 80.7
- Redezeit 85.3

WAHLBESTÄTIGUNG

- Anhörung (rechtliches Gehör) und Verteidigung 30-quater.1, 30-quater.2, 30-octies.5
- Annullierung der Wahl 30-sexies.1, 30-octies.5
- Berichterstattung und Vorschläge der Wahlbestätigungsausschuss an Landtag 30-quinquies
- Einsprüche, Gegenäußerungen 30-quater.1
- Erklärungen der Gewählten 30-ter.2
- Ermittlungen betreffend nachrückende Abgeordnete 23-bis.3
- Ermittlungen im Wahlbestätigungsausschuss 30-bis.2, 30-quinquies.1, 30-quinquies.3, 30-quinquies.4
- Feststellung von Nichtwählbarkeitsgründen im Landtag 30-sexies.1, 30-octies.5
- Feststellung von Unvereinbarkeitsgründen im Landtag 30-septies.1, 30-octies.5
- Option, Entscheidung 30-septies.1, 30-septies.2, 30-septies.4, 30-septies.5
- Rückverweisung Akten an Wahlbestätigungsausschuss 30-octies.5

- Unvereinbarkeits- und Nichtwählbarkeitsgründe, nachträglich eingetretene 30-quinquies.4, 30-decies
- Verfahren im Landtag 30-octies
- Verfall und Annullierung der Wahl, Beschluss 30-sexies.1, 30-septies.2, 30-septies.3, 30-septies.4, 30-octies.5
- Verteidigung, Anhörung (rechtliches Gehör) 30-quater.1, 30-quater.2, 30-octies.5
- Wahlbestätigung, Beschluss bzw. Beschlussvorschlag 30-quinquies.1.a), 30-quinquies.2, 30-septies.5, 30-octies.4
- Wahlbestätigungsausschuss 23-bis

WAHLBESTÄTIGUNGSAUSSCHUSS (siehe auch WAHLBESTÄTIGUNG)

- Abstimmungen 30-bis.3
- Arbeitsweise 23-bis.3, 30-bis, 30-ter, 30-quater
- Bericht und Vorschläge an den Landtag 30-quater.3, 30-quinquies
- Beschlüsse 30-bis.3
- Einberufung zur ersten Sitzung 30-bis.1
- Einsetzung 30-bis
- Einsprüche, Gegenäußerungen 30-quater.1
- Ende der Ermittlungstätigkeit 30-quinquies.1
- Ermittlungen 23-bis.3, 30-bis.2, 30-ter.3, 30-quinquies.1, 30-quinquies.3, 30-quinquies.4
- Ernennung 23-bis.1, 23-bis.2
- Mitarbeit von Fachleuten 30-ter.4
- Mitteilungen, Modalitäten 30-novies
- Rückverweisung der Akten 30-octies.5
- Unterlagen 30-ter.1, 30-ter.2, 30-ter.3
- Unzulässigkeit der Ablehnung des Amtes, des Rücktrittes, der Ersetzung 23-bis.2
- Verhandlung 30-quater.2
- Vorhaltungen 30-quater.1
- Zusammensetzung 23-bis.2
- Zuständigkeiten 23-bis.3

WORTERTEILUNG 63

WORTMELDUNGEN

- Abweichung von behandelter Angelegenheit 65
- Behandlung der Gesetzentwürfe im Landtag 90.1
- bei Artikeldebatte zu Gesetzentwürfen, im Landtag 95.2, 97-quater
- bei Artikeldebatte zu Gesetzentwürfen, im Ausschuss 42.3, 42.4, 42.5
- bei der Behandlung des Haushaltsvoranschlages und der Abschlussrechnung des Landtages 85.2
- bei der Behandlung von Beschlussanträgen 115
- bei der Behandlung von Beschlussanträgen zu Gesetzentwürfen 92.6, 92.7, 92.8
- bei der Wahlbestätigung, im Landtag 30-octies.3
- bei gemeinsamer Abhaltung der General- und Artikeldebatte 100. 101.1
- des/der zur Ordnung Gerufenen 69.4
- Entscheidung bezüglich des Ausgangstextes des Gesetzentwurfes für Artikeldebatte 86.4
- Erklärung zum Ordnungsruf 69.4
- Erwiderung und Replik bei Beschlussanträgen 115.3, 115.4
- gemeinsame Behandlung 117.2
- im Allgemeinen 64
- im Rahmen der aktuellen Fragestunde 111.5
- im Rahmen der Generaldebatte zu Gesetzentwürfen, im Landtag 91.1-bis
- im Rahmen der Generaldebatte zu Gesetzentwürfen, im Ausschuss 42.1, 42.2
- in persönlicher Angelegenheit 67
- in Rahmen der Behandlung der Haushaltsgrundeinheiten 101.5
- ne bis in idem 64.1, 64.2
- Position bei Wortmeldung 63.2

- Protokoll, Antrag auf Richtigstellung 59.4
- Replik bei aktueller Fragestunde 111.5
- Replik im Rahmen der Artikeldebatte 95.2, 97-quater.1.c)
- Replik im Rahmen der Generaldebatte 91.1-bis, 101.1
- Stellungnahme zu Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen 97-quater.1.a)
- Stellungnahmen zum Verfahren 66
- Stimmabgabeerklärungen 103
- Unterbrechung 64.3, 69.1
- Unzulässigkeit 76
- Verlust des Rechtes auf Wortmeldung 101.5.d)
- Verschiebung Wortmeldung 64.3
- Vorrang der Stellungnahme in persönlicher Angelegenheit 67.1
- Vorrang der Stellungnahme zum Verfahren 66.1
- Worterteilung, Antrag und Erlaubnis 63.1
- Worterteilung, Entziehung 63.3, 65
- zu Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen, im Landtag 97-quater.1.a)
- zu Änderungsanträgen und Änderungsanträgen zu Änderungsanträgen, im Ausschuss 42.5
- zu Änderungsanträgen zu Beschlussanträgen 115.5
- zu Artikeln, im Landtag 95, 97-quater.1.c)
- zu Artikeln, im Ausschuss 42.5
- zu Beschlussanträgen 115
- zu Beschlussanträgen zu Gesetzentwürfen 92.6
- zu Namhaftmachungen durch den Landtag 85.3
- zum Antrag auf Aufnahme neuer Tagesordnungspunkte 62
- zum Antrag auf Rückverweisung des Gesetzentwurfes an Kommission 91.3
- zum Antrag auf Vorverlegung eines Tagesordnungspunktes, im Landtag 60
- zum Finanz- und Haushaltsgesetzentwurf des Landes 101.1, 101.5
- zum Haushaltsvoranschlag und der Abschlussrechnung des Landtages 85.2
- zur Abgabe der Stellungnahme zu Vorlagen zur Änderung des Autonomiestatutes seitens Regierung oder Parlamentsabgeordneten 108-ter.3
- zur Gesamtheit aller Änderungsanträge und Änderungsanträge zu Änderungsanträgen zu einem Artikel 97-quater.1.a)
- zur Geschäftsordnung, zum Fortgang der Arbeiten, in persönlicher Angelegenheit, zur Reihenfolge der Abstimmungen 64.1, 66
- zur Richtigstellung des Protokolls 59.4
- zur Wiedervorlage abgewiesener Gesetzentwürfe 88.2

WORTPROTOKOLLE

- Abschrift und Ausdruck 57.1
- Anfragen und Beschlussanträge 118.1
- Antrag auf Ausfertigung von Kopien 57.1, 58
- Aufbewahrung 57.2
- Aufbewahrung von Kopien 57.2
- Aufnahme von Berichten 90.3
- Aufzeichnung auf Tonband der öffentlichen Sitzungen des Landtages 57.1
- Einsprüche gegen Beschlüsse, Nichtaufnahme 82.2
- im Allgemeinen 57
- Übermittlung an Landtagsfraktionen 57.1

Z

ZEIT DER MEHRHEIT UND DER MINDERHEITEN, 52-bis.3

ZUGANG ZU DEN AKTEN

- Recht des/der Abgeordneten auf Informationen seitens der Landesverwaltung 109.2

- Protokolle der Kommissionssitzung, interne Schriftstücke 40.2
- Anschlag an Amtstafeln 53
- Kopien der Wortprotokolle der Landtagssitzung 58

ZUGEHÖRIGKEIT ZU SPRACHGRUPPE, siehe SPRACHGRUPPENZUGEHÖRIGKEIT

ZURÜCKZIEHUNG VON GESETZENTWÜRFEN 89

ZUSATZARTIKEL

- Abstimmung 97-sexies.5
- Behandlung 97-sexies.5
- Definition 97-sexies.1
- Einbringung im Landtag 97-sexies.2, 97-sexies.3, 97-sexies.4
- Einbringung in der Kommission 32.1, 97-sexies.1
- Entscheidung über Zulässigkeit, im Landtag 97-sexies.4
- Zulässigkeit 97-sexies.2

ZUTRITT FÜR DIE ÖFFENTLICHKEIT 73, 74.1

INDICE ANALITICO

(il numero indicato si riferisce all'articolo, quello dopo il punto si riferisce al comma)

A

ABROGAZIONE DI LEGGI PROVINCIALI 50, 97-ter.1.b)

ACCESSO AGLI ATTI 53, 58, 109.2

ACCESSO DEL PUBBLICO 73, 74.1

ALBI DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

- affissione convocazioni commissioni 32.1
- affissione convocazioni Consiglio 53
- affissioni ad albo murale esterno 53
- affissioni ad albo murale interno 53

ANNULLAMENTO DI LEGGI PROVINCIALI 50

APPARTENENZA A GRUPPO LINGUISTICO

- aggregazione 5.1
- composizione Giunta 10.1
- comunicazione al Consiglio 5
- durata della validità della dichiarazione 5
- Presidente del Consiglio 6.1
- rappresentanza gruppi linguistici nelle commissioni 26.1
- sostituti/e componenti Giunta 13.1
- sostituti/e componenti Ufficio di presidenza 8.1
- Vicepresidenti del Consiglio 7.1
- Vicepresidenti della Provincia 11.1
- votazione separata 105

APPELLO NOMINALE

- inizio seduta 59.2
- prestazione giuramento 3.1
- prima seduta 3.1
- segretari questori/segretarie questore 16
- votazione a scrutinio segreto 80.2, 80.3
- votazione per appello nominale 79

ARTICOLI

- articoli 86.2, 86.3, 86.4
- articoli aggiuntivi, vedi voce ARTICOLI AGGIUNTIVI
- articolo unico (disegni di legge con un unico articolo) 100
- autonomia concettuale 86.3
- brevità 86.3
- discussione e votazione, in commissione 42.5
- discussione e votazione, in Consiglio 95, 97-quater.1.c)
- disposizioni intrusive 86.3
- suddivisione per eccessiva lunghezza 86.4
- tecnica legislativa, adeguamenti 86.4
- tecnica legislativa, rispetto 86.3
- votazione, in commissione 42.5
- votazione, in Consiglio 97-quater.1.c)

ARTICOLI AGGIUNTIVI

- ammissibilità, in Consiglio 97-sexies.2
- decisione sull'ammissibilità, in Consiglio 97-sexies.4
- definizione 97-sexies.1
- discussione 97-sexies.5
- presentazione in commissione 32.1, 97-sexies.1
- presentazione in Consiglio 97-sexies.2, 97-sexies.3, 97-sexies.4
- votazione 97-sexies.5

ASSEGNAZIONE DEI POSTI 1.3

ASSENZA DEI CONSIGLIERI/DELLE CONSIGLIERE (vedi anche voce CONSIGLIERI/CONSIGLIERE)

- dalle sedute del Consiglio provinciale 54, 59.2
- dalle sedute di commissione 34, 35.1, 36.1
- perdita diritto a intervento 101.5.d)

ASSESSORI/ASSESSORE (vedi anche voce GIUNTA PROVINCIALE)

- alle finanze, parere sulla copertura finanziaria dei disegni di legge 45.4
- elezione 10.2, 10.7, 10.8
- esame dei disegni di legge in commissione legislativa 41.1
- esterni/e (non appartenenti al Consiglio): 52.1, vedi inoltre circolare della Presidente del Consiglio del 12.12.2001
- interrogazione su temi di attualità 111
- non appartenenti al Consiglio (esterni/e): 52.1, vedi inoltre circolare della Presidente del Consiglio del 12.12.2001
- numero 10.3
- partecipazione sedute commissioni legislative 41.2
- proclamazione dell'elezione 10.4
- richiesta di informazioni, atti e dati 109.2

AUDIZIONI

- delle commissioni 38.2, 44
- in Consiglio 108-quater.3.4.5.6, 108-quinquies.2.3.4.5.6

B

BALLOTTAGGIO

- elezione dei Vicepresidenti del Consiglio 7.1, 6.4, 6.4-bis
- elezione del/della Presidente del Consiglio 6.4, 6.4-bis

BILANCIO DI PREVISIONE DELLA PROVINCIA 101 (vedi anche voce DISEGNI DI LEGGE)

BILANCIO E CONTO CONSUNTIVO DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

- approvazione dei progetti del bilancio e del conto consuntivo 18.2.c), 30.1
- consenso del/della Presidente a iniziative comportanti spese 44.3
- del Consiglio, trattazione 30.1, 85.2
- gestione del bilancio 29, 44.3
- interventi durante la trattazione in Consiglio 85.2
- Presidente del Consiglio, predisposizione progetto 18.2.c)
- regolamento interno di amministrazione e contabilità 29
- Ufficio di presidenza, esame e deliberazione progetto 18.2.c)
- variazioni e storni 18.2.d), 30.2

C

CAPIGRUPPO (vedi anche voce COLLEGIO DEI/DELLE CAPIGRUPPO)

- comunicazione del nominativo al Presidente/alla Presidente 20.3
- invio copia resoconto integrale 57.1
- partecipazione a seduta collegio dei/delle capigruppo 21.1
- partecipazione a seduta commissione per il regolamento interno 23.2
- richiesta di convocazione collegio dei/delle capigruppo 21.1

CAUSE DI INELEGGIBILITÀ E DI INCOMPATIBILITÀ, vedi voce INELEGGIBILITÀ E INCOMPATIBILITÀ

CENSURA

- conseguenze della censura 71
- inflizione 70.1
- motivazione 70.3

COLLEGIO DEI/DELLE CAPIGRUPPO CONSILIARI (vedi anche voce CAPIGRUPPO)

- attribuzioni 21.4, 21.5
- composizione, convocazione 21.1, 21.4
- consultazione decisioni 21.3
- deliberazioni, decisioni 21.3
- esclusione dalle sedute per censura, consultazione 71.2, 71.3
- interrogazioni orali su temi di attualità, consultazione 111.4
- nomina commissione di convalida, consultazione 23-bis.1
- nomina commissione per il regolamento interno, consultazione 23.1
- nomina commissioni, intesa 26.3
- numero legale (quorum strutturale) 21.3
- programmazione sedute del Consiglio 52-bis.3.4.5
- verbale sedute 21.3

COMMISSIONE DI CONVALIDA (vedi anche voce CONVALIDA DELLE ELEZIONI)

- collaborazione di esperti/e 30-ter.4
- competenze 23-bis.3
- composizione 23-bis.2
- comunicazioni, modalità 30-novies
- contestazioni 30-quater.1
- controdeduzioni 30-quater.1
- deliberazioni 30-bis.3
- discussione 30-quater.2
- divieto di rifiuto, di dimissioni, di sostituzione 23-bis.2
- documentazione 30-ter.1, 30-ter.2, 30-ter.3
- funzionamento 23-bis.3, 30-bis, 30-ter, 30-quater,
- insediamento 30-bis
- istruttoria 23-bis.3, 30-bis.2, 30-ter.3, 30-quinquies.1, 30-quinquies.3, 30-quinquies.4
- nomina 23-bis.1, 23-bis.2
- prima convocazione 30-bis.1
- relazione e proposte al Consiglio 30-quater.3, 30-quinquies
- rimessione degli atti 30-octies.5
- termine istruttoria 30-quinquies.1
- votazioni 30-bis.3

COMMISSIONE PER IL REGOLAMENTO INTERNO

- competenze 23.2
- composizione e nomina 23.1
- conclusioni 23.5
- partecipazione capigruppo di gruppi non rappresentati 23.2
- partecipazione Vicepresidenti 23.2
- presentazione ed esame proposte di modifica del regolamento interno: vedi voce REGOLAMENTO INTERNO
- rappresentanza della minoranza politica 23.1
- relazione al Consiglio, conclusioni 23.5
- sostituzione componenti 23.1
- sostituzione Presidente 23.2

COMMISSIONI (IN GENERALE)

- anticipazione punto all'ordine del giorno 33.3, 60
- assenza di componenti 34.1, 34.2
- assenze ingiustificate 34.1, 34.3, 35.1
- audizioni, colloqui 44.1, 44.2
- compensi a esperti/esperte 44.1-bis, 44.1-ter, 44.3
- composizione 26.1
- comunicazione esito elezione presidente, vicepresidente, segretario/a 31.4
- comunicazione sostituzione 36.1
- congedo, richiesta di 34.2
- consultazioni e sopralluoghi 44
- contestazione irregolarità della convocazione 37

- convocazione 32
- convocazione d'urgenza 32.3
- decadenza dei componenti 35.1, 35.2, 35.4
- deliberazioni delle commissioni - diritto propositivo 39
- deliberazioni delle commissioni, oggetti 33.2
- dimissioni di componenti 35.3, 35.4
- diritto propositivo 39.2
- elezione presidente, vicepresidente, segretario/a 31.1, 31.3
- esperti/esperte, richiesta di parere, audizione 44.1
- funzionamento 26.5, capo IV
- giustificazione assenze 34.1, 34.2
- gruppi consiliari, rappresentanza 26.1, 26.2
- gruppi di interesse, audizione 44.1
- gruppi linguistici, rappresentanza 26.1
- inserimento nuovo punto all'ordine del giorno 33.3, 62
- irregolarità della convocazione 37
- nomina 1.2.j), 26.3
- numero legale 37
- ordine del giorno delle sedute 33
- osservatori/osservatrici 36.2
- parere di esperti/esperte 44.1, 44.1-bis
- pareri di altre commissioni e sulla copertura finanziaria dei disegni di legge 45
- partecipazione alle sedute in qualità di osservatore/osservatrice 36.2
- presidenza provvisoria 31.2
- prima convocazione, insediamento 31
- processi verbali delle sedute 40
- proposte dei componenti 39.2
- proposte della commissione 46.1
- relazioni 46
- richiesta di convocazione da parte dei componenti 32.6
- richiesta di convocazione da parte della Giunta 32.5
- rinnovo cariche presidente, vicepresidente, segretario/a 31.5
- rinuncia a parere di commissioni 45.3
- rinvio punto all'ordine del giorno 33.3, 61
- sedute, segretezza 38
- segretario/a sostituto/a 31.3
- sopralluoghi 44.2
- sostituzione di componenti 26.4, 34.1, 35.6, 35.7, 36.1
- termini per la distribuzione delle relazioni 47
- validità delle sedute 37
- verbali delle sedute 40
- viaggi studio 44.2, 44.3
- votazioni a scrutinio segreto 31.1
- votazioni palesi 39.1
- voto del/della presidente 39.1

COMMISSIONI CONSILIARI INTERREGIONALI

- nomina 27.1
- Presidente del Consiglio, componente di diritto 27.2

COMMISSIONI DI INCHIESTA

- attività 25.4
- composizione 25.1
- conclusioni e proposte 25.3, 68.2
- nomina 25.1
- oggetto dell'inchiesta 25.1
- presidente 25.3
- richiesta di nomina di una commissione d'inchiesta 25.1, 68.1
- voto ponderato (plurimo) 25.2

COMMISSIONI LEGISLATIVE

(vedi anche voce COMMISSIONI IN GENERALE)

- adeguamenti tecnica legislativa 86.4
- assegnazione disegni di legge 32.2, 87
- assistenza di esperti/e 41.4
- convocazione, assessori/assessore competenti 41.2
- convocazione, gruppi consiliari non rappresentati 32.1, 97-sexies.1

- convocazione, oggetto 33
- convocazione, presentatori/presentatrici disegni di legge 32.1, 41.2, 41.3
- convocazione, primo firmatario/prima firmataria 32.1, 41.3
- convocazione, richieste 32.5, 32.6
- convocazione, termini 32.1, 32.2, 32.3, 32.4,
- convocazione, urgenza 32.3
- elezione del/della presidente, del/della vicepresidente e del segretario/della segretaria 31
- esame e discussione dei disegni di legge 41, 42
- esame dei disegni di legge omnibus 87-bis
- incompatibilità 22.3
- materie, sfere di competenza 22.1, 122, allegato
- modalità per la discussione dei disegni di legge 42
- numero 22.1, allegato
- ordine del giorno delle sedute: vedi voce COMMISSIONI IN GENERALE
- parere di altre commissioni 45.1, 45.2, 45.3
- parere di esperti/esperte 44.1, 44.1-bis
- parere su annullamento o abrogazione di leggi provinciali 50
- parere sulla copertura finanziaria dei disegni di legge 45.4
- partecipazione proponenti disegni di legge 41.2
- presenza Presidente Provincia e assessori/ assessore o loro sostituti/e 41.1
- prima convocazione, insediamento 31
- procedura in caso di annullamento o abrogazione di leggi provinciali 50
- proposte della commissione 46.1
- proroga termine per esame disegni di legge 43.2
- relazione del/della presidente 42.4, 43.1, 43.3, 45.2, 45.3, 46.1, 46.4, 46.5, 46.6, 47,
- relazione di minoranza 46.4, 46.5, 47
- richiesta di informazioni all'assessore/all'assessora competente 41.1
- rinvio alla disciplina sedute Consiglio 51
- rinvio disegni di legge dal Consiglio 43.3
- sostituzioni 41.1
- termini per l'esame dei disegni di legge 43
- testo disegni di legge elaborato dalla commissione 46.2
- trasmissione dei disegni di legge alla commissione 87
- trattazione degli articoli aggiuntivi 97-sexies

COMMISSIONI SPECIALI (vedi anche voce COMMISSIONI IN GENERALE)

- competenze 24.1
- esame proposte di modificazione Statuto di autonomia 108-bis.3
- nomina e funzionamento 24.1, 24.3
- parere su progetti di modificazione Statuto di autonomia 108-ter.1
- proposta di nomina 24.2

COMUNICAZIONI

- albi del Consiglio 53
- annullamento dell'elezione e decadenza 30-sexies.2
- apertura sedute Consiglio 59.5
- appartenenza gruppi consiliari 20.1, 20.2
- assenze giustificate in Consiglio 59.2
- assenze ingiustificate componenti di commissione 34.2, 34.3
- capogruppo consiliare 20.3, 20.4
- cariche, incarichi o uffici ricoperti 30-ter.2
- cause d'ineleggibilità o incompatibilità sopravvenute 30-decies
- commissione di convalida, contestazioni 30-quater.1
- componenti commissione per il regolamento interno 23.1
- conclusioni della commissione d'inchiesta 68.2
- congedo di componenti di commissione 34.2
- convalida delle elezioni, verifica dei poteri 30-novies
- decadenza dal mandato di consigliere/a 30-novies
- decadenza di componente commissione 35.2, 35.4
- della Giunta alle commissioni 32.5
- dimissioni di componente commissione 35.4

- disegni di legge, iter 59.6
- esclusione dalle sedute 71.2
- esito elezione presidente, vicepresidente, segretario/a delle commissioni 31.4
- eventuali 59.5.c)
- gruppo linguistico consiglieri/e 5
- informazione scadenze ordini del giorno 93
- inserimento nuovi punti all'ordine del giorno 62
- interrogazioni pervenute 59.5.b)
- invito ad opzione 30-septies.1
- mozioni pervenute 59.5.b)
- mozioni, scadenze 115.6
- presentazione disegni di legge 87.2
- risposta a interrogazioni 110.3
- risultato delle votazioni 83.1
- storni di bilancio del Consiglio 30.2
- utilizzo di strumenti elettronici-informatici 52-ter

CONSIGLIERI/CONSIGLIERE

- appartenenza al gruppo linguistico 5
- assenza ingiustificata 34.1
- assenze in commissione 34, 35.1, 36.1
- assenze in Consiglio 54
- assunzione della carica 4.1
- consenso a interruzione o rinvio intervento 64.3
- convalida: vedi voce CONVALIDA DELLE ELEZIONI
- esercizio delle funzioni
- giuramento 3.2
- giustificazione scritta 54
- giustificazione, informazione 34.1
- incompatibilità 30-ter.2, 30-quater, 30-quinquies, 30-septies, 30-decies, 35.5,
- insindacabilità 4.2
- partecipazione a sedute di commissione come osservatore/osservatrice 36.2
- proposta di nomina commissioni speciali 24.1
- richiamo 69
- subentranti 30-ter.2, 30-quinquies.3,

CONSIGLIO PROVINCIALE, vedi voce SEDUTE DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

CONVALIDA DELLE ELEZIONI

- accertamenti sui consiglieri/sulle consigliere subentranti 23-bis.3
- accertamento in Consiglio cause di incompatibilità 30-septies.1, 30-octies.5
- accertamento in Consiglio cause di ineleggibilità 30-sexies.1, 30-octies.5
- annullamento dell'elezione 30-sexies.1, 30-octies.5
- cause d'ineleggibilità o incompatibilità sopravvenute 30-quinquies.4, 30-decies
- commissione di convalida 23-bis
- contraddittorio e difesa 30-quater.1, 30-quater.2, 30-octies.5
- controdeduzioni 30-quater.1
- convalida dell'elezione, delibera 30-quinquies.1.a), 30-quinquies.2, 30-septies.5, 30-octies.4
- decadenza e annullamento dell'elezione, delibera 30-sexies.1, 30-septies.2, 30-septies.3, 30-septies.4, 30-octies.5
- dichiarazione dei neoeletti/delle neoelette 30-ter.2
- difesa e contraddittorio 30-quater.1, 30-quater.2, 30-octies.5
- istruttoria in commissione di convalida 30-bis.2, 30-quinquies.1, 30-quinquies.3, 30-quinquies.4
- opzioni 30-septies.1, 30-septies.2, 30-septies.4, 30-septies.5
- procedure in Consiglio 30-octies
- relazione e proposte al Consiglio della commissione di convalida 30-quinquies
- rimessione atti alla commissione di convalida 30-octies.5

CONVOCAZIONE

- albi, affissione 53
- con strumenti elettronici-informatici 52-ter.1
- contestazioni in commissione 37
- d'urgenza del Consiglio provinciale 52.4
- d'urgenza delle commissioni 32.3
- del Consiglio provinciale 1.2, 52, 72.2
- dell'Ufficio di presidenza 18.1
- delle commissioni 32, 33, 41.2, 41.3, 97-sexies.1
- prima seduta del Consiglio provinciale 1.2
- straordinaria del Consiglio provinciale 52.3, 52.5
- termini convocazione commissioni 32.1, 32.2, 32.3, 32.4, 32.6
- termini convocazione Consiglio provinciale 1.1, 52.1, 52.3, 52.4
- tumulti, chiusura e riapertura seduta 72.2

CORREZIONI LINGUISTICHE E FORMALI 106**D****DECADENZA**

- da componente di commissione 35.1, 35.2, 35.4, 35.5
- dal diritto di parola sulle unità previsionali di base 101.5.d)
- dal mandato di consigliere/a 30-sexies.1, 30-septies.2, 30-septies.3, 30-septies.4
- delle interrogazioni su temi di attualità 111.5
- dell'intera Giunta provinciale 115-bis.3
- dell'intero Ufficio di Presidenza 116.2
- di un assessore/un'assessora 115-bis.4
- di componente Giunta 13.1, 115-bis.4
- di componente Ufficio di presidenza 8.1, 116.2
- di disegni di legge, interrogazioni e mozioni 120
- di presidente, vicepresidente o segretario/a di commissione 31.5

DECESSO

- di componente di Giunta 13.1
- di componente Ufficio di presidenza 8.1
- di presidente, vicepresidente o segretario/a di commissione 31.5

DELEGAZIONI

- composizione 28.1
- presidenza 28.2
- rappresentanza gruppi consiliari 28.1

DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO

- parità di voti 82.1
- proteste, inammissibilità 82.2
- richiesta di trattazione urgente disegno di legge 87.3
- validità, quorum funzionale 82.1

DIBATTITO DI ATTUALITÀ 111-bis**DICHIARAZIONE DI GOVERNO 9.1, 9.2****DICHIARAZIONI DI VOTO**

- disegni di legge 103
- ordini del giorno a disegni di legge, inammissibilità 92.8

DIMISSIONI

- da incarico, cariche o uffici incompatibili 30-septies.5
- di componente di commissione 35.3, 35.4
- di componente di Giunta 13.1, 13.4
- di componente Ufficio di presidenza 8.2, 8.3
- di consigliere provinciale 13-bis
- di presidente, vicepresidente o segretario/a di commissione 31.5

- efficacia dimissioni componente commissione 35.4
- inammissibilità dimissioni per componenti della commissione di convalida 23-bis.2

DISCUSSIONE (vedi anche voce INTERVENTI)

- articolata in commissione 42.3, 42.4, 42.5
- articolata in Consiglio 94, 95, 97-quater
- congiunta 100, 101.1
- convalida delle elezioni/verifica dei poteri, in Consiglio 30-octies.3
- degli emendamenti e subemendamenti, in Consiglio 97-quater
- di articoli aggiuntivi 97-sexies.5
- di testi unici 108.2
- discussione generale in commissione, apertura e chiusura 42.1, 42.2
- discussione generale in Consiglio, apertura e chiusura 91
- inizio della discussione di un disegno di legge 90.1

DISEGNI DI LEGGE

- adeguamenti tecnici (tecnica legislativa) 86.4
- anticipazione della trattazione 114.4
- approvazione urgente 114.4
- articolato, redazione 86.2, 86.3
- articoli, vedi articolato
- assegnazione alla commissione 32.2, 87.1, 87.4, 87.5
- bilancio di previsione e legge finanziaria 101
- composizione 86.2
- comunicazione al Consiglio 87.2
- con un articolo unico 100
- coordinamento di più disegni di legge 46.2
- copertura finanziaria 45
- correzioni linguistiche e formali 106
- decadenza 120
- dichiarazioni di voto 103
- discussione articolata, in commissione 42.3, 42.4, 42.5
- discussione articolata, in Consiglio 94, 95, 97-quater.1.c)
- discussione generale, in commissione 42.1, 42.2
- discussione generale, in Consiglio 91
- disegno di legge aggiunto all'ordine del giorno 47.2, 97-bis.4
- documentazione giuridica 41.1
- emendamenti: vedi voce EMENDAMENTI
- esame in commissione 41, 42
- esame in Consiglio 46.3, 90-104
- forma 86.2
- formula ufficiale di approvazione 83.2
- formula ufficiale di reiezione 83.2
- illustrazione in Consiglio 90.1
- in diversi settori (omnibus) 87.5, 87-bis
- iniziativa legislativa 86
- iscrizione all'ordine del giorno del Consiglio 43.3
- iscrizione all'ordine del giorno della commissione 32.1, 32.2, 33
- leggibilità da parte dei cittadini e delle cittadine 86.3
- lettura degli articoli e degli emendamenti, in Consiglio 95.1
- lettura delle relazioni in commissione 42.1
- lettura delle relazioni in Consiglio 90
- materia analoga o affine 87.4
- materia di competenza di più commissioni 87.5
- modalità per la discussione in commissione 42
- numerazione 87.1
- omnibus (in diversi settori) 87.5, 87-bis
- ordini del giorno 92
- partecipazione firmatario/prima firmataria 41.3
- passaggio alla discussione articolata in Consiglio 94
- passaggio alla discussione articolata, in commissione 42.3, 42.4
- presentazione 87.1
- presenza Presidente Provincia e assessori/assessore 41.1
- proponente disegno di legge 41.2, 41.3, 41.4

- proroghe del termine per l'esame in commissione 43.2, 87-bis.3
- reelezione passaggio alla discussione articolata, in commissione 42.4
- reelezione passaggio alla discussione articolata, in Consiglio 94.2
- relazione accompagnatoria, illustrativa 86.2, 90
- relazione di minoranza 46.4, 90
- relazioni 42.1, 42.4, 43.1, 43.3, 46, 47, 90
- rendiconto generale 102
- respinti, non approvazione passaggio discussione articolata 94.2
- respinti, ripresentazione 88
- richiesta di informazioni agli assessori/alle assessore competenti 41.1
- rinvio alla commissione legislativa 33.1, 43.3, 91.3
- ripresentazione dei disegni di legge respinti 88
- ritiro 89
- tecnica legislativa 86.3, 86.4
- termine per la distribuzione della relazione della commissione 47
- termini per l'esame in commissione 43
- testi unici 108
- testo adeguato alla tecnica legislativa 86.4
- testo base per la discussione in Consiglio 46.3, 86.4
- testo elaborato dalla commissione 46.2, 46.3
- testo, redazione e articolazione 86.2, 86.3, 86.4
- traduzione 41.1
- trasmissione a commissione legislativa e a consiglieri/consiglieri 87.1
- trattazione congiunta in commissione 41.5
- trattazione congiunta con mozioni 117
- trattazione congiunta in Consiglio 117
- trattazione dei disegni di legge finanziaria e di bilancio 101
- trattazione del disegno di legge sul rendiconto generale 102
- trattazione emendamenti 95.2
- trattazione urgente 87.3
- votazione di articoli per parti separate 77
- votazione di testi unici 108.2
- votazione emendamenti 95.2
- votazione finale 104
- votazione separata per gruppi linguistici 105

DURATA INTERVENTI, vedi voce INTERVENTI, vedi inoltre prospetto riassuntivo inizio opuscolo

E

ELEZIONE/ELEZIONI

- degli assessori/delle assessore 10.2, 10.6, 10.7, 10.8, 10.9
- dei/delle Vicepresidenti della Provincia 10.2, 10.6, 10.8
- del/della Presidente del Consiglio provinciale 6
- del/della Presidente della Provincia 9
- del/della presidente, del/della vicepresidente e del segretario/della segretaria delle commissioni 31
- dei/delle Vicepresidenti del Consiglio 7
- dei segretari questori/delle segretarie questore 7
- di persone, schede 80.7
- pubblicazione esito elezione della Giunta 12
- suppletive di componenti della Giunta 13
- suppletive di componenti dell' Ufficio di presidenza 8
- tempi di discussione 85.3

EMENDAMENTI E SUBEMENDAMENTI

- a mozioni 115.1, 115.5
- a ordini del giorno 92.4
- aggiuntivi 97-quater.1.b)

- ai disegni di legge finanziaria e di bilancio 101.2, 101.3, 101.4
- alternativi 97.2
- alternativi, limite 97.2
- ammissibilità, decisione 97-ter.2
- articoli aggiuntivi 42.5, 97-sexies
- consequenziali a emendamenti già approvati 97-bis.3
- contrastanti con precedenti deliberazioni 97-ter.1.c)
- discussione e votazione 97-quater
- fatti propri, dopo ritiro 97-quater.1.b)
- formulazione ingiuriosa o sconveniente 97-ter.1.a)
- in commissione, presentazione e illustrazione 39.2, 42.5
- in Consiglio, presentazione 97-bis, 101.2
- inammissibilità 97-ter
- modificativi 97-quater.1.b)
- non attinenti all'argomento 97-ter.1.b)
- presentazione in commissione 42.5, 97-sexies.1
- presentazione in Consiglio 97, 97-bis
- richiesta di messa in votazione 97-quater.1.b)
- ritiro 97-quater.1.b)
- soppressivi, parzialmente soppressivi 97-quater.1.b)
- termini per la presentazione 97-bis
- termini per la presentazione in Consiglio, emendamenti 97-bis.1, 97-bis.3, 97-bis.4, 101.2
- termini per la presentazione in Consiglio, subemendamenti 97-bis.2, 97-bis.3
- traduzione 97.3
- trasmissione in versione originale 97-bis.1
- trattazione 95.2
- votazione 95.2, 97-quater.1.b)
- votazione per parti separate 77

F

FACOLTÀ DI PAROLA

- chiedere 63.1
- concedere 63.2
- togliere 63.3

FATTO PERSONALE 64, 67

G

GIUNTA PROVINCIALE, COMPONENTI DELLA GIUNTA

- assessori/e esterni/e (non appartenenti al Consiglio) 10.9, 52.1; vedi anche circolare della Presidente del Consiglio del 12.12.2001
- composizione 10.3
- elezione 10.2, 10.6, 10.7, 10.8
- incompatibilità 19, 22.3
- ineleggibilità 10.4
- invito a seduta collegio dei/delle capigruppo 21.2
- proposta di nomina commissioni speciali 24.2
- rappresentanza di genere 10.5
- richieste di informazioni 109.2

GIURAMENTO

- dei consiglieri/delle consigliere 3.2
- del consigliere/della consigliera subentrante 13-bis.3
- del/della Presidente provvisorio/a 3.1
- dopo giustificato impedimento 3.3
- ordine del giorno 1.2.b)

GRUPPI CONSILIARI

- cambio di gruppo 20.2
- collegio dei/delle capigruppo consiliari 21
- comunicazione del nominativo del/della capogruppo 20.3, 20.4
- convocazione commissioni legislative 97-sexies.1
- costituzione di nuovo gruppo 20.2
- dichiarazione di appartenenza o aggregazione 20.1
- esclusione dal gruppo 20.4-bis
- gruppo misto 20.2
- messa a disposizione di locali e attrezzature, contributi 20.5
- presentazione articoli aggiuntivi 42.5, 97-sexies.1
- rappresentanza nelle delegazioni 28.1

GRUPPI DI INTERESSE 44**I****IMPUGNATIVE**

- in generale 48
- ratifiche 84
- termini 48.2

INAMMISSIBILITÀ

- di emendamenti e subemendamenti 97-ter
- di interrogazioni e mozioni 113
- di interventi 76
- di proteste sulle deliberazioni del Consiglio 82.2

INCOMPATIBILITÀ

- componenti dell'Ufficio di presidenza 19
- componenti della Giunta 19, 22.3, 35.5

INELEGGIBILITÀ E INCOMPATIBILITÀ, CAUSE

- accertamenti e istruttorie 23-bis.3
- sopravvenute 23-bis.3, 30-decies

INFORMAZIONE 73.2**INIZIATIVA LEGISLATIVA**

- appartenenza 86.1
- iniziativa popolare 86.1, 120

INTERROGAZIONI

- brevità 111.2, 111.7
- decadenza 120
- inammissibilità di interrogazioni 113
- interrogazioni a risposta scritta 109.1, 110
- interrogazioni orali su temi di attualità 109.1, 111
- lunghezza massima interrogazioni su temi di attualità 111,8-bis
- pubblicazione e distribuzione 118
- risposta alle interrogazioni a risposta scritta 110.3, 110.4, 110.5, 111
- risposta alle interrogazioni su temi di attualità 111.5, 111.7
- sollecito risposta a interrogazioni 110.5
- trattazione in Consiglio 111.4, 111.5, 111.6

INTERVENTI

- bilancio di previsione e conto consuntivo del Consiglio 85.2
- bilancio di previsione e legge finanziaria della Provincia 101.1, 101.5
- convalida delle elezioni, verifica dei poteri 30-octies.3
- decisione testo base disegni di legge 86.4
- dichiarazioni di voto 103
- discussione articolata sui disegni di legge, in commissione 42.3, 42.4, 42.5
- discussione articolata sui disegni di legge, in Consiglio 95.2, 97-quater

- discussione generale e articolata congiunta 100, 101.1
- discussione generale sui disegni di legge, in commissione 42.1, 42.2
- discussione generale sui disegni di legge, in Consiglio 91.1-bis
- disegno di legge respinto, ripresentazione 88.2
- divagazione dal tema 65
- facoltà di parola, richiesta e concessione 63
- facoltà di parola, tolta 65
- fatto personale 67
- in generale 64
- inammissibilità 76
- inserimento nuovi punti all'ordine del giorno 62
- interrogazioni su temi di attualità 111.5
- interruzione 64.3, 69.1
- modificazione dello Statuto, parere su progetti del Governo o del Parlamento 108-ter.3
- mozioni 115
- ne bis in idem 64.1, 64.2
- nell'ambito del dibattito sulle mozioni 115
- nell'ambito della discussione articolata 95, 97-quater
- nomine 85.3
- ordini del giorno a disegni di legge 92.6
- parere su progetti di modificazione dello Statuto 108-ter.3
- per fatto personale 67
- perdita diritto a intervento 101.5.d)
- posizione 63.2
- priorità degli interventi per fatto personale 67
- priorità degli interventi sulla procedura 66.1
- processo verbale, richieste di rettifica 59.4
- replica, interrogazioni su temi di attualità 111.5
- replica a mozioni 115.3, 115.4
- replica a richiamo del/della Presidente 69.4
- replica in discussione articolata 95.2, 97-quater.1.c)
- replica in discussione generale 91.1-bis, 101.1
- replica su articoli 95.2, 97-quater.1.c)
- replica sugli emendamenti e subemendamenti 97-quater.1.a)
- rettifiche processo verbale 59.4
- richiami degli oratori/delle oratrici 69.4
- richiamo all'argomento 65
- richiesta di anticipazione punto ordine del giorno, in Consiglio 60
- richiesta di rinvio disegni di legge in commissione 91.3
- richiesta di seduta riservata 55.2
- richiesta di trattazione urgente disegno di legge 87.3
- rinvio interventi 64.3
- su articoli, in commissione 42.5
- su articoli, in Consiglio 95, 97-quater.1.c)
- su emendamenti a mozioni 115.5
- su emendamenti e subemendamenti, in commissione 42.5
- su emendamenti e subemendamenti, in Consiglio 97-quater.1.a)
- su nome del Consiglio provinciale 85.3
- su ordini del giorno a disegni di legge 92.6, 92.7, 92.8
- sul bilancio e conto consuntivo del Consiglio provinciale 85.2
- sul complesso di emendamenti e subemendamenti ad un articolo 97-quater.1.a)
- sul regolamento interno, sullo svolgimento lavori, per fatto personale, sulla priorità delle votazioni 64.1, 66
- sulla procedura 66
- sulle unità previsionali del bilancio 101.5
- trattazione congiunta 117.2
- trattazione disegni di legge in Consiglio 90.1

L**LINGUA ITALIANA E TEDESCA**

- lettura dei singoli articoli e degli emendamenti 95.1
- presentazione di emendamenti 97.3
- uso della lingua italiana e tedesca 119

M

MAGGIORANZA IN UFFICIO PRESIDENZA 18.3

MAGGIORANZE IN COMMISSIONE

- commissione di convalida 30-bis.3
- commissione per il regolamento interno 23.5
- commissioni, in generale 39.1

MAGGIORANZE IN CONSIGLIO

- deliberazioni in generale 82.1
- elezione assessori/assessore 10.3
- elezione Presidente Consiglio provinciale 6.3, 6.4, 6.4-bis
- elezione Presidente Provincia 9.3
- elezione segretari questori/segretarie questore 7.3
- elezione Vicepresidenti Consiglio provinciale 7.1, 6.3, 6.4, 6.4-bis
- elezione Vicepresidenti Provincia 11.2, 10.3
- per la riammissione di un disegno di legge respinto 88.2

MODI DI VOTAZIONE

- votazione a scrutinio segreto 80, 6.3, 6.4, 7.1, 7.3, 9.3, 10.3, 11.2, 26.3, 31.1, 75.1, 81.4
- votazione mediante procedimento elettronico 75-bis
- votazione per alzata di mano (palese) 75.1, 75.2, 10.1, 26.3, 30-bis.3, 30-octies.1, 39.1, 59.4, 66.2, 67.2, 69.4, 71.2, 78.1, 81.2, 92.3, 92.9, 94.1, 97-ter.2, 97-sexies.4, 106.1
- votazione per appello nominale (orale) 79, 75.1, 75.2, 75.3, 75.4, 78.2, 81.3, 81.4, 116.1

MODIFICAZIONI DELLO STATUTO DI AUTONOMIA

- assegnazione proposte e progetti a commissione speciale 108-bis.3, 108-ter.1
- parere su progetti di iniziativa governativa o parlamentare 108-ter
- progetti di iniziativa governativa o parlamentare 108-ter
- proposte di iniziativa consiliare 108-bis

MOZIONI

- decadenza 120
- di sfiducia al/alla Presidente della Provincia, alla Giunta o ai singoli componenti della Giunta 115-bis
- di sfiducia all'Ufficio di Presidenza del Consiglio o a singoli/e componenti 116
- emendamenti 115.1, 115.5
- finalità 112.1
- inammissibilità 113
- interventi e votazioni 115
- presentazione 109, 112.1
- proposte di deliberazione dell'Ufficio di presidenza 85.1
- pubblicazione e distribuzione 118
- rinvio trattazione 114.3
- stesso tema 112.2
- tenuta in evidenza degli impegni 115.6
- trattazione congiunta con disegni di legge 117.1
- trattazione congiunta con ordini del giorno 92.5, 117.1
- trattazione e procedura 114

N

NE BIS IN IDEM

- emendamenti inammissibili 97-ter.1.c)
- interventi 64.1, 64.2

NOMINE E DESIGNAZIONI

- capigruppo 20.3
- commissione di convalida 23-bis.1, 23-bis.2
- commissione per il regolamento interno 23.1
- commissioni consiliari interregionali 27.1

- commissioni di inchiesta 25.1
- commissioni legislative 1.2.j), 26.3, 26.4
- commissioni speciali 24.1
- deliberazioni in Consiglio 85.3
- divieto di rifiuto 23-bis.2
- tempi di discussione 85.3
- Vicepresidente sostituto/sostituta del Consiglio 15.2

NUMERO LEGALE

- computo 81.4
- in collegio dei/delle capigruppo 21.3
- in commissione 37
- in Consiglio 81.5
- in Ufficio di presidenza 18.3
- per elezione Presidente del Consiglio 6.2
- per elezione Presidente Provincia 9.2
- per elezione Vicepresidenti Consiglio 7.1, 6.2
- presunzione, in commissione 37.2
- presunzione, in Consiglio 81.1, 81.5
- richiesta di verifica, in commissione 37.3, 37.4
- richiesta di verifica, in Consiglio 81.2, 81.3, 81.4
- verifica in Consiglio 81.2, 81.3, 83.4
- votazioni, computo 81.4

O

OPPOSIZIONE

- commissione per il regolamento interno 23.1
- composizione commissioni 26.2
- Ufficio di presidenza 7.2, 17.2

ORDINE DEL GIORNO

- anticipazione di un punto, in commissione 33.3, 60
- anticipazione di un punto, in Consiglio 60, 114.4
- del Consiglio provinciale 52.1, 52.2, 52-bis
- dell'Ufficio di presidenza 18.1
- delle commissioni 33, 47.2
- inserimento di nuovi punti, in commissione 33.3, 62
- inserimento di nuovi punti, in Consiglio 62, 114.4
- integrazione dell'ordine del giorno (ordine del giorno suppletivo) 47.2
- parere su progetti di modificazione dello Statuto 108-ter.2
- provvisorio 52-bis.4
- richiesta di inserimento mozione 114.2, 62
- richiesta di rinvio punto all'ordine del giorno 61
- rinvio di un punto all'ordine del giorno, in commissione 33.3, 61
- rinvio di un punto all'ordine del giorno, in Consiglio 61
- suppletivo 47.2,
- suppletivo, termine presentazione emendamenti 97-bis.4

ORDINI DEL GIORNO A DISEGNI DI LEGGE

- ammissibilità 92.3
- attuazione 93
- discussione 92.6, 92.7, 92.8
- inammissibilità 92.2, 92.4
- inammissibilità dichiarazioni di voto 92.8
- interventi, oratori/oratrici 92.6, 92.7, 92.8
- modifica 92.6
- numero massimo 92.1
- presentazione, termine 92.1
- riformulazione 92.4
- trattazione congiunta 92.10, 117.1
- trattazione congiunta con mozioni 92.5
- trattazione secondo ordine cronologico 92.10
- votazione 92.9
- votazione per parti separate 77

P**PARITÀ DI VOTI**

- commissioni, deliberazioni 39.1
- Consiglio, deliberazioni 82.1
- convalida delle elezioni, commissione 30-bis.3
- convalida delle elezioni, Consiglio 30-octies.2
- elezione presidente, vicepresidente e segretario/a di commissione 31.3
- elezione segretari questori/segretarie questore 7.3

PERSONALE DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

- provvedimenti dell'Ufficio di presidenza 18.2.a)
- regolamento organico 18.2.a), 18.2.e)

PRESIDENTE DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

- allontanamento di persone da tribune o da vani adiacenti all'aula 73.3, 74.2
- amministrazione e gestione del bilancio del Consiglio 29
- apertura e chiusura della discussione generale 91
- assenso all'elezione consigliere/a ladino/a 6.1
- assunzione della presidenza del Consiglio 6.5
- attribuzioni 14
- commissioni consiliari interregionali 27.2
- comunicati 5, 12, 13.2, 20.4
- concessione facoltà di parola 63.2
- consenso a iniziative comportanti spese 44.3
- convocazione collegio dei/delle capigruppo 21.4, 21.5
- convocazione Consiglio 52
- convocazione Ufficio di presidenza 18.1
- decisioni riservate sul rispetto del regolamento interno 18.2.b)
- decisioni sull'ammissibilità intervento per fatto personale 67.2
- decisioni sull'ammissibilità ordini del giorno 92.3
- decisioni sulla procedura 66.2
- designazione Vicepresidente sostituto/sostituta 15.2
- disciplina delle modalità di accesso a tribune e vani adiacenti all'aula 73.2
- elezione 1.2.c), 6
- elezione suppletiva 8
- incarichi ai segretari questori/alle segretarie questore 16
- informativa su annullamento o abrogazione di leggi provinciali 50.1
- nomina commissione di convalida 23-bis.1
- nomina commissione per il regolamento interno 23.1
- nomina commissioni di inchiesta 25.1
- presidenza del collegio dei capigruppo 21.1
- presidenza della commissione per il regolamento interno 23.1
- proclamazione risultato votazioni a scrutinio segreto 80.4
- provvisorio/provvisoria 2
- rapporti con altre assemblee legislative 14.2
- relazione annuale 14.3
- richiamo all'argomento 65
- richiesta di parere a commissioni 45.1
- rinvio punto all'ordine del giorno 61
- risultato delle votazioni, comunicazione 83
- sostituzione in caso di assenza o impedimento 15.2

PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

- elezione 1.2.f), 9
- esame dei disegni di legge in commissione legislativa 41.1
- interrogazioni orali su temi di attualità 111.2
- richiesta di informazioni, dati e atti 109
- seduta dei/delle capigruppo 21.2

PRESIDENTI DI COMMISSIONE

- convocazione commissioni 32
- elezione 31
- invito a seduta del collegio dei/delle capigruppo 21.2
- redazione ordine del giorno delle sedute 33.1

- richiesta informazioni alla Giunta, presenza Presidente della Provincia e assessori/assessore 41.1
- validità delle sedute 37
- voto decisivo 39.1

PRESIDENZA PROVVISORIA

- del Consiglio provinciale 2.1, 2.2
- delle commissioni 31.2
- in caso di decadenza 116.3

PRIMA SEDUTA DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

- adempimenti 1, 2, 3, 5

PROGRAMMAZIONE E SVOLGIMENTO DEI LAVORI

- calendario delle commissioni 32.1
- sedute del Consiglio 52-bis

PROCESSI PARTECIPATIVI 18.2.i)**PROCESSI VERBALI**

- approvazione processo verbale commissioni 40.1
- approvazione processo verbale ultima seduta Consiglio e processi verbali ancora da approvare 18.2.f)
- delle operazioni elettorali 30-ter.1
- delle sedute del Consiglio, approvazione 56.2, 59.3
- delle sedute del Consiglio, redazione 56.1, 56.2
- delle sedute del Consiglio, rettifiche 59.3, 59.4
- delle sedute del Consiglio, risultati votazione separata per gruppi linguistici 105.4
- delle sedute del Consiglio, sottoscrizione e raccolta 56.3
- delle sedute di commissione, atti interni 40.2
- delle sedute di commissione, redazione, controllo, approvazione, obiezioni 40.1
- delle sedute di commissione, richiesta copia 40.2
- delle sedute di commissione, sottoscrizione 40.1
- dichiarazione di non partecipazione alla votazione 81.4
- lettura, segretari questori/segretarie questore 16, 59.3
- obiezioni processo verbale commissioni 40.1
- proteste sulle deliberazioni, non inserimento 82.2
- rettifiche 59.3, 59.4
- sedute riservate del Consiglio 56.2
- verbale di votazione 80.4
- votazione separata per gruppi linguistici, risultati 105.4

PROGETTI DI LEGGE RIVOLTI AL PARLAMENTO

- assegnazione 85-bis.4
- definizione 85-bis.2
- iniziativa 85-bis.1
- trasmissione 85-bis.5
- trattazione 85-bis.3

PROGETTI E PROPOSTE DI MODIFICAZIONE DELLO STATUTO DI AUTONOMIA (vedi anche voce MODIFICAZIONI DELLO STATUTO DI AUTONOMIA)

- progetti del Governo o del Parlamento, parere 108-ter
- proposte dei consiglieri/delle consigliere 108-bis
- proposte della Giunta 108-bis

PROGRAMMA DI GOVERNO 10.1, 10.2**PROROGA DI POTERI**

- dell'Ufficio di presidenza 17.3

PUBBLICAZIONE

- annullamento dell'elezione 30-sexies.2
- del regolamento interno 123
- della deliberazione concernente proposta di modificazione dello Statuto di autonomia 108-bis.6
- delle modifiche al regolamento interno 23.6
- del resoconto integrale sedute Consiglio 57.1
- esito elezione della Giunta 12
- pubblicazione e distribuzione delle interrogazioni e mozioni 118

PUBBLICO

- accesso del pubblico 73
- allontanamento dalle tribune 74.2
- comportamento sulle tribune 74.1
- divieto di uso cellulari 73.3
- pubblicità delle sedute del Consiglio provinciale 55.1
- sedute non pubbliche delle commissioni 38
- sedute pubbliche del Consiglio provinciale 55.1
- sedute riservate del Consiglio provinciale 55.2

Q**QUORUM FUNZIONALE**

- collegio dei/delle capigruppo 21.3
- commissione di convalida 30-bis.3
- commissioni in generale 39.1
- Consiglio, deliberazioni in generale 82.1
- convalida delle elezioni, verifica dei poteri 30-octies.2
- elezione assessori 10.3
- elezione Presidente Consiglio 6.3
- elezione Presidente Provincia 9.3
- elezione segretari questori/segretarie questore 7.3
- elezione Vicepresidenti Consiglio 7.1, 6.3
- elezione Vicepresidenti della Provincia 11.2, 10.3
- inserimento nuovo punto all'ordine del giorno 62
- Ufficio di presidenza, deliberazioni 18.3

QUORUM STRUTTURALE

- collegio dei/delle capigruppo 21.3
- commissioni 37
- Consiglio 81.5
- elezione Presidente Consiglio 6.2 (abrogato)
- elezione Presidente Provincia 9.2 (abrogato)
- elezione Vicepresidenti Consiglio 7.1
- Ufficio di presidenza 18.3

R**RATIFICHE**

- di deliberazioni della Giunta provinciale 84

REGOLAMENTO DELLE INDENNITÀ, COMPENSI, TRATTAMENTO DI MISSIONE E CONTRIBUTI AI GRUPPI CONSILIARI

- proposte di modifica 18.2.e)

REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

- abrogazione precedente regolamento interno 121
- commissione per il regolamento interno 23
- entrata in vigore modifiche 23.6
- esame delle proposte di modifica, in commissione 23.3, 23.4
- esame delle proposte di modifica, in Consiglio 23.5
- interpretazione 18.2.b)
- interventi sul regolamento interno 64, 66
- presentazione proposte di modifica 23.3
- procedimento di modifica 23.3, 23.4, 23.5, 23.6
- pubblicazione modifiche 23.6
- rispetto del regolamento interno 18.2.b)

REGOLAMENTO INTERNO DI AMMINISTRAZIONE E CONTABILITÀ

- progetti di bilancio di previsione e conto consuntivo 18.2.c)
- proposte di modifica 18.2.e)

REGOLAMENTO ORGANICO DEL PERSONALE DEL CONSIGLIO

- proposte di modifica 18.2.e)

- provvedimenti riguardanti il personale del Consiglio 18.2.a)

RELAZIONI

- accompagnatorie ai disegni di legge 42.1, 86.2, 87-bis.5
- annuale del/della Presidente del Consiglio 14.3
- annuale dell'ass. competente sulle società partecipate 108-quinquies.1
- annuale dei/delle componenti della commissione dei sei e della commissione permanente (misura 137) 108-quater.1
- annuale dei/delle responsabili degli organi insediati presso il Consiglio 108-quater.2
- delle commissioni 46
- di minoranza 46.4
- lettura 90
- termini per la distribuzione 47

RENDICONTO GENERALE DELLA PROVINCIA 102, 101.5**RESOCONTI INTEGRALI**

- conservazione 57.2
- custodia copie 57.2
- in generale 57
- inserimento delle relazioni 90.3
- interrogazioni e mozioni 118.1
- invio copia a gruppi consiliari 57.1
- proteste sulle deliberazioni, non inserimento 82.2
- registrazione sedute pubbliche del Consiglio 57.1
- richiesta di copia 57.1, 58
- trascrizione e stampa 57.1

REVOCA

- di componente Giunta 13.1
- di componente Ufficio di presidenza 8.1

RICHIAMO

- all'argomento 65
- in generale 69
- a posteriori 70.2

RINVIO

- a Statuto e norme di attuazione, disciplina 123.1
- commissioni, disciplina Consiglio 51
- disegno di legge in commissione 33.1, 43.3
- intervento 64.3
- mozione 114.3
- punto all'ordine del giorno del Consiglio 61
- punto all'ordine del giorno delle commissioni 33.1, 61

RITIRO DISEGNI DI LEGGE 89**S****SANZIONI DISCIPLINARI**

- censura 70
- conseguenze della censura 71
- esclusione dalla seduta 70
- inottemperanza 72
- richiami 69
- tumulti 72

SEDUTE DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

- accesso del pubblico 73
- apertura 59.1
- assenze 54, 59.2
- chiusura 59.1, 72.2, 81.5, 81.6
- comportamento del pubblico 74
- comunicazione del risultato della votazione 83
- conseguenze della censura 71

- convocazione e ordine del giorno 52 (vedi anche voce CONVOCAZIONE)
- divieto di accesso all'aula 71.1
- divieto di uso telefoni cellulari 73.4
- economia dei lavori 97-quater.1.b)
- esclusione dalla seduta e censura 70, 71
- facoltà di parola 63
- fatto personale 67
- inammissibilità di interventi 76
- inottemperanza alle sanzioni disciplinari - tumulti 72
- interrogazioni su temi di attualità, spazio riservato 111.1, 111.4
- interventi 64
- interventi sulla procedura 66
- mancanza numero legale 81.5, 81.6
- modi di votazione 75
- numero legale 81.5
- organi di informazione, accesso 73.2
- prima seduta 1
- processo verbale 56
- proteste sulle deliberazioni, inammissibilità 82.2
- pubblicità e riservatezza 55
- pubblico, accesso 73
- pubblico, comportamento 74
- resoconti integrali 57
- richiami 69, 72.2
- richiamo all'argomento 65
- richiesta di nomina di una commissione d'inchiesta 68
- ripetizione di votazione 78
- riservate 55.2
- sospensione 72.2, 74.2, 81.5
- spazio riservato a trattazione interrogazioni su temi di attualità 111.1, 111.4
- tribune per il pubblico e per gli organi di informazione 73.2
- turbamento dell'ordine 69
- validità delle deliberazioni 82
- verifica del numero legale 81
- votazione a scrutinio segreto 80
- votazione per appello nominale 79
- votazione per parti separate 77

SEGRETARI QUESTORI/SEGRETARIE QUESTORE

- attribuzioni 16
- controllo della redazione e lettura processo verbale, sedute pubbliche del Consiglio 16
- elezione 7.2, 7.3
- esecuzione delle sanzioni disciplinari 72
- provvisori/provvisorie 2.2
- redazione processo verbale di seduta riservata 16, 56

SEGRETARI/SEGRETARIE DELLE COMMISSIONI

- elezione 31
- processi verbali delle sedute, controllo e sottoscrizione 40.1
- segretario/a sostituto/a 31.3

SOSTITUZIONE

- di componente commissioni 34, 36.1
- di componente Ufficio di presidenza 8.1
- di componente Giunta 13
- di consigliere/consigliera provinciale 13-bis

T

TEMPO DELLA MAGGIORANZA E DELL'OPPOSIZIONE

52-bis.3

TERMINI

- per l'esame dei disegni di legge in commissione 43, 87.3

- per la distribuzione delle relazioni delle commissioni legislative 47
- per la presentazione di articoli aggiuntivi in commissione 97-sexies.1
- per la presentazione di articoli aggiuntivi in Consiglio 97-sexies.3, 97-bis.1, 97-bis.2, 97-bis.3
- per la presentazione di emendamenti al disegno di legge di bilancio 101.2
- per la presentazione di emendamenti e subemendamenti in Consiglio 97-bis
- per la presentazione di interrogazioni su temi di attualità 111.3
- per la presentazione di mozioni 114.1
- per la ripresentazione di disegni di legge respinti 88.1
- per le impugnative ai sensi degli artt. 97 e 98 dello Statuto di autonomia 48
- per la risposta a interrogazione a risposta scritta 110.3, 110.5
- riduzione 87.7
- surroga di consigliere/a 13-bis

TESTI UNICI 108

TRASMISSIONE SEDUTE

- del Consiglio su sito Internet 73.5
- del Consiglio in televisione, radio o altri mezzi elettronici 73.5

TRATTAZIONE

- congiunta di interrogazioni, mozioni, ordini del giorno e disegni di legge 117
- congiunta di ordini del giorno a disegni di legge 92.5
- dei disegni di legge finanziaria e di bilancio 101
- dei disegni di legge sul rendiconto generale 102
- di articoli e di emendamenti 95.2
- di disegni di legge 41.5, 117
- urgente di un disegno di legge 87.3

TURBAMENTO DELL'ORDINE 69, 70, 72, 73.3

U

UFFICIO DI PRESIDENZA

- attribuzioni e deliberazioni 18.2
- composizione 17
- convocazione 18.1
- correzioni linguistiche e formali dei disegni di legge 106.2
- elezioni suppletive 8
- incompatibilità 19
- numero legale (quorum strutturale) e quorum funzionale 18.3
- partecipazione a sedute del collegio dei/delle capigruppo 21.1
- proposte di deliberazione, esame in Consiglio 85.1, 85.2
- proroga di poteri 17.3

USO DELLA LINGUA

- lettura degli articoli e degli emendamenti 95.1
- nelle sedute del Consiglio e dei suoi organi collegiali 119.1
- orale e scritta 119.1
- parificazione della lingua tedesca alla lingua italiana presso Ufficio di presidenza e uffici del Consiglio 119.3
- proposte sottoposte a votazione, traduzione 119.2
- richiesta di traduzione 119.2
- traduzione disegni di legge, correzioni linguistiche 106
- traduzione emendamenti 97.3

UTILIZZO DI STRUMENTI ELETTRONICI-INFORMATICI 52-ter

V

VERBALI, vedi voci PROCESSI VERBALI e RESOCONTI INTEGRALI

VICEPRESIDENTI DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

- attribuzioni 15
- elezione 1.2.d), 7.1
- Vicepresidente designato/designata quale sostituto/sostituta 15.2

VICEPRESIDENTI DELLA PROVINCIA

- elezione 10.6

VOTAZIONI

- a scrutinio segreto, vedi voce votazioni a scrutinio segreto
- accertamento del risultato 16.1
- anticipazione di un punto all'ordine del giorno 60, 114.4
- astensione 75, 80.3
- chiarezza 97-quater.1.b)
- comunicazione del risultato della votazione 83
- conseguenze della censura 71
- convalida delle elezioni, verifica dei poteri 30-bis.3, 30-octies.1, 30-octies.2
- di articoli 95.2, 97-quater
- di articoli aggiuntivi 97-sexies.5
- di emendamenti e subemendamenti, in commissione 42.5
- di emendamenti e subemendamenti, in Consiglio 95.2, 97-quater.1.b)
- di unità previsionali di base 101.5.b), 101.5.c),
- dichiarazione di non partecipazione alla votazione 81.4
- distruzione delle schede 80.6
- dubbi sul risultato 78, 80.5
- esito votazioni, processo verbale 56.1, 80.4
- esito votazioni, proclamazione risultato 14.1, 78.1, 80.4
- fatto personale 67.2
- finale su disegni di legge 104
- impianto elettronico 80.1
- inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno 62
- interventi sulla procedura 66.2
- irregolarità 80.5
- mediante schede (segrete) 80
- mediante procedimento elettronico 75-bis
- modi di votazione 75.1 (vedi anche voce MODI DI VOTAZIONE)
- mozioni di sfiducia 116.1
- nella commissione di convalida 30-bis.3
- nelle commissioni di inchiesta 25.2
- nelle commissioni in generale 39.1
- nelle commissioni speciali 24.3
- non partecipazione 81.4
- numero legale 81.2, 81.3, 81.4, 81.5
- ordine logico-formale degli emendamenti 97-quater.1.b)
- passaggio alla discussione articolata, in commissione 42.3, 42.4
- passaggio alla discussione articolata, in Consiglio 94
- proclamazione, comunicazione risultato 14.1, 78.1, 80.4, 83.1
- questioni riguardanti persone 75.5, 80.7
- rettifiche processo verbale 59.4
- richiamo 69.4
- richiesta di votazione per appello nominale 75.2, 75.3, 75.4, 81.3
- richiesta di votazione per scrutinio segreto 75.2, 75.3, 75.4, 81.3
- ripetizione 78, 80.5
- risultato, proclamazione, comunicazione 14.1, 78.1, 80.4, 83.1
- schede di votazione 80.1, 80.2, 80.3, 80.4, 80.6
- separata per gruppi linguistici 105
- su esclusione dalle sedute 71.2
- sull'ammissibilità di interrogazioni e mozioni 113.4

- sulla procedura 66.2
- urna di votazione 80.3
- validità delle deliberazioni 82
- verifica del numero legale 81
- votazione a scrutinio segreto 80, 6.3, 6.4, 7.1, 7.3, 9.4, 26.3, 31.1, 75.1, 81.4, 116.1
- votazione finale 104
- votazione per alzata di mano (palese) 10.8, 75.1, 75.2, 26.3, 30-bis.3, 30-octies.1, 39.1, 59.4, 66.2, 67.2, 69.4, 71.2, 78.1, 81.2, 92.3, 92.9, 94.1, 97-ter.2, 97-sexies.4, 106.1
- votazione per appello nominale (orale) 79, 75.1, 75.2, 75.3, 75.4, 78.2, 81.3, 81.4, 115-bis.1, 116.1
- votazione per parti separate 77
- votazione separata per gruppi linguistici 105
- voto orale, vedi votazione per appello nominale
- voto palese, vedi votazione per alzata di mano
- voto segreto, vedi votazione a scrutinio segreto

VOTI

- definizione 85-bis.2
- iniziativa 85-bis.1
- trasmissione 85-bis.5
- trattazione 85-bis.3, 114, 115

VOTO PONDERATO (PLURIMO)

- nella commissione speciale per l'esame delle proposte di modifica dello Statuto 108-bis.3
- nelle commissioni di inchiesta 25.2

ANLAGE 1**ALLEGATO 1****LANDESGESETZ VOM
8. FEBRUAR 2010 , NR. 4 (1)****LEGGE PROVINCIALE
8 FEBBRAIO 2010, N. 4 (1)****Einrichtung und Ordnung
des Rates der Gemeinden****Istituzione e disciplina
del consiglio dei comuni****Art. 6
(Zwingendes Gutachten des Rates)**

(1) Der Rat äußert sich zwingend zu Begehrensgesetzentwürfen und Gesetzentwürfen, zu Landesverordnungen und allgemeinen Verwaltungsakten, falls diese Themenbereiche berühren, in denen die entsprechenden Funktionen zur Gänze oder teilweise den Gemeinden zugewiesen oder zuzuweisen sind bzw. lokale Steuern oder die Lokalfinanzen betreffen. Der Rat äußert sich ebenso zwingend zu allgemeinen Landesplänen und -programmen, die das Landesgebiet, die öffentlichen Dienste sowie die sozioökonomische Entwicklung betreffen, falls davon die Interessen der Gemeinden betroffen sind. Im Zusammenhang mit den Gesetzentwürfen der Landesregierung wird das Gutachten vor der endgültigen Genehmigung derselben durch die Landesregierung angefordert. Bei Gesetzentwürfen in Bezug auf den Landeshaushalt ist das Gutachten lediglich hinsichtlich der Ausrichtung des Haushaltes und jener Aspekte des Haushaltsgesetzentwurfes, die die Gebietskörperschaften betreffen, erforderlich. Falls die Präsidentin/der Präsident des Rates oder eine bevollmächtigte Vertreterin/ein bevollmächtigter Vertreter dies beantragt, wird sie/er vom Ausschuss des Landtages angehört, der für die Behandlung der Begehrensgesetzentwürfe, der Gesetzentwürfe und der sonstigen unter diesem Punkt genannten Akte zuständig ist, und er/sie ist berechtigt dieser Sitzung auch nach der Anhörung ohne Interventionsrecht beizuwohnen. ⁽²⁾

**Art. 6
(Parere obbligatorio del Consiglio)**

(1) Il Consiglio esprime parere obbligatorio sui progetti di legge e sui disegni di legge, sui regolamenti provinciali, sugli atti amministrativi generali, quando essi riguardano materie nelle quali in tutto o in parte le funzioni sono attribuite o sono da attribuire ai comuni ovvero riguardano i tributi locali o la finanza locale. Il Consiglio esprime altresì parere obbligatorio sui piani e programmi provinciali di carattere generale aventi per oggetto il territorio, i servizi pubblici nonché lo sviluppo socio-economico, se riguardano gli interessi dei comuni. In relazione ai disegni di legge di iniziativa della Giunta, il parere è richiesto prima dell'approvazione definitiva dei medesimi da parte della Giunta. Per i disegni di legge concernenti la manovra finanziaria provinciale, il parere è richiesto con riguardo alle sole linee di impostazione della manovra di bilancio e ai contenuti del disegno di legge finanziaria riguardanti gli enti locali. La/il presidente del Consiglio o una sua delegata/un suo delegato, qualora ne faccia richiesta, è sentita/sentito dalla commissione del Consiglio provinciale competente per la trattazione dei progetti di legge, dei disegni di legge e degli altri atti di cui al presente comma e ha il diritto di partecipare a tale riunione senza il diritto di intervenire anche dopo l'audizione. ⁽²⁾

(1) Kundgemacht im Beiblatt Nr. 2 zum Amtsblatt vom 23. Februar 2010, Nr. 8.
Pubblicata nel Suppl. n. 2 al B.U. 23 febbraio 2010, n. 4.

(2) Art. 6 Absatz 1 wurde so geändert durch Art. 5 Absatz 1 des L.G. vom 31. August 2022, Nr. 11.
L'art. 6, comma 1, è stato così modificato dall'art. 5, comma 1, della L.P. 31 agosto 2022, n. 11

(2) Vor ihrer endgültigen Genehmigung werden dem Rat jene Akte laut Absatz 1 übermittelt, die nach der Prüfung durch denselben im Laufe des Verfahrens grundlegenden Änderungen unterzogen wurden.

(3) Das Sekretariat des Landtages oder der einbringende Landesrat/die einbringende Landesrätin übermitteln dem Rat die Entwürfe der Akten laut Absatz 1 zur Begutachtung. Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der Geschäftsordnung des Landtages, wird der Rat binnen 30 Tagen ab Beantragung des Gutachtens ein solches abgeben. Diese Frist kann auf begründeten Antrag der Präsidentin/des Präsidenten des Rates verlängert oder aus Dringlichkeitsgründen, die vom Landtag oder der Landesregierung vorgebracht werden, verkürzt werden. Nach Ablauf der Frist wird von einem Gutachten abgesehen. ⁽³⁾

(4) Falls das Gutachten zu Begehrensgesetzenwürfen oder Gesetzentwürfen verpflichtend ist oder der Rat es als verpflichtend erachtet und das Gutachten negativ ausfallen oder an spezifische Änderungswünsche gekoppelt sein sollte, hat die Gesetzgebungskommission vor der Endabstimmung über den Begehrensgesetzentwurf oder den Gesetzentwurf in einem Beschluss die Gründe für das Abrücken vom Gutachten darzulegen. Das Sekretariat des Landtages leitet neben dem Gutachten des Rates auch den genannten Beschluss der Gesetzgebungskommission an das Plenum des Landtages weiter. Vom allfälligen Beschluss der Gesetzgebungskommission ist auch der Rat in Kenntnis zu setzen.

(5) Falls das Gutachten zu Landesverordnungen oder allgemeinen Verwaltungsakten verpflichtend ist oder der Rat es als verpflichtend erachtet und das Gutachten negativ ausfallen oder an spezifische Änderungswünsche gekoppelt sein sollte, hat die Landesregierung bei der Genehmigung der Maßnahmen das Abrücken vom Gutachten des Rates spezifisch zu begründen und ihn davon in Kenntnis zu setzen.

(2) Prima della loro approvazione definitiva, sono comunicati al Consiglio gli atti di cui al comma 1 che, già sottoposti all'esame di detto organo, sono stati successivamente oggetto di sostanziali modificazioni nel corso del procedimento.

(3) La segreteria del Consiglio provinciale o l'assessore/l'assessora provinciale proponente trasmettono al Consiglio i progetti degli atti di cui al comma 1 per il parere. I pareri sono resi dal Consiglio entro 30 giorni dalla richiesta, salvo quanto diversamente stabilito dal regolamento interno del Consiglio provinciale. Il termine può essere elevato su richiesta motivata della/del presidente del Consiglio ovvero ridotto per ragioni di urgenza prospettate dal Consiglio provinciale o dalla Giunta provinciale. Decorso il termine, si prescinde dal parere. ⁽³⁾

(4) Nel caso in cui il parere in ordine a progetti di legge o disegni di legge risultasse obbligatorio o tale lo ritenga il Consiglio e fosse negativo o condizionato all'accoglimento di specifiche modifiche, la commissione legislativa, prima di giungere alla votazione finale del progetto di legge o del disegno di legge deve motivatamente deliberare di non seguire il parere. La segreteria del Consiglio provinciale trasmette al Consiglio per la discussione in aula, oltre al parere del Consiglio dei comuni, anche la suddetta delibera della commissione legislativa. Dell'eventuale delibera della commissione legislativa deve altresì essere informato il Consiglio dei comuni.

(5) Nel caso in cui il parere in ordine a regolamenti provinciali o ad atti amministrativi risultasse obbligatorio o tale lo ritenga il Consiglio e fosse negativo o condizionato all'accoglimento di specifiche modifiche, la Giunta provinciale, all'atto di approvazione dei provvedimenti deve specificamente motivare il discostamento dal parere del Consiglio, informandolo di conseguenza.

(3) Art. 6 Absatz 3 wurde zuerst geändert durch Art. 7 Absatz 2 des L.G. vom 23. Dezember 2015, Nr. 18, und später durch Art. 5 Absatz 2 des L.G. vom 31. August 2022, Nr. 11.
L'art. 6, comma 3, è stato prima modificato dall'art. 2, della L.P. 23 dicembre 2015, n. 18, e successivamente dall'art. 5, comma 2, della L.P. 31 agosto 2022, n. 11.

ANLAGE 2**ALLEGATO 2****BESCHLUSS
DES LANDTAGES
NR. 13 VOM 11.11.2015****DELIBERAZIONE
DEL CONSIGLIO PROVINCIALE
N. 13 DELL'11/11/2015****Verordnung für den Zugang
und das Verhalten im Gebäude
des Südtiroler Landtages****Regolamento per l'accesso e
il comportamento nell'edificio
del Consiglio provinciale****Präambel**

Um das Ansehen der Bürgerinnen und Bürger in die von ihnen gewählten Volksvertreterinnen und Volksvertreter zu stärken und damit auch das Vertrauen in die Institutionen der parlamentarischen Demokratie zu wahren und zu fördern, ist es unerlässlich, dass sich auch das hohe Haus in seiner Funktion als Vertreter sämtlicher Bevölkerungsgruppen Südtirols Verhaltensregeln gibt, um den von den Wählern und vom Gesetz übertragenen Befugnissen und der damit zusammenhängenden Verantwortung in Auftritt und Verhalten gerecht zu werden.

**Art. 1
Geltungsbereich**

1. Vorbehaltlich eigener Detailregelung gilt diese Sitzungssaalordnung während der Sitzungen des Südtiroler Landtages im Plenarsaal des Südtiroler Landtages, so wie während allfälliger anderer öffentlicher Sitzungen im Gebäude des Südtiroler Landtages.

**Art. 2
Gegenstand**

1. Gegenständliche Verordnung regelt das Verhalten der Abgeordneten während der in Art. 1 aufgezählten Sitzungen so wie den Zugang und das Verhalten weiterer Personen wie Zuschauer Journalisten, Kameralleute oder Pressefotografen sofern zutreffend, im Rahmen der Sitzungen gemäß Artikel 1.

Preambolo

Per rafforzare la considerazione dei cittadini e delle cittadine nei confronti dei/delle rappresentanti eletti/elette e quindi anche per mantenere e promuovere la fiducia nelle istituzioni della democrazia parlamentare è indispensabile che anche il Consiglio provinciale in quanto rappresentante di tutti i cittadini e le cittadine dell'Alto Adige si dia delle regole di comportamento e di immagine in linea con il mandato affidato dagli elettori e dall'ordinamento e con le responsabilità che ne derivano.

**Art. 1
Ambito di applicazione**

1. Fatta salva una disciplina di dettaglio, il presente regolamento si applica alle sedute plenarie del Consiglio provinciale e a tutte le altre sedute pubbliche che si svolgono nell'edificio sede del Consiglio provinciale.

**Art. 2
Oggetto**

1. Il presente regolamento disciplina il comportamento dei consiglieri e delle consigliere durante le sedute di cui all'articolo 1 nonché l'accesso e il comportamento di altre persone, spettatori, giornalisti, operatori video o fotoreporter se del caso, nell'ambito delle sedute di cui all'articolo 1.

Art. 3

Verhaltensgrundsätze für die Abgeordneten

1. Die Arbeitsweise der Abgeordneten des Südtiroler Landtages erfolgt stets im Interesse der Bevölkerung gemäß der Grundsätze der Transparenz und der Objektivität. Der/die Abgeordnete als Vertreter/in der Südtiroler Bevölkerung achtet auf ein ehrbares Erscheinungsbild und handelt stets transparent, objektiv und ehrwürdig und passt seinen Kleidungsstil und sein Verhalten an die Ansprüche, die das Amt des Landtagsabgeordneten mitbringt, an.

2. In der Ausübung seiner Funktionen, welche er ehrbar wahrnimmt, unterlässt der/die Abgeordnete jedwede Handlung, die dem guten Ruf und dem Ansehen des Südtiroler Landtages oder dem Land Südtirol Schaden zufügen könnten.

Art. 4

Anwesenheit bei den Sitzungen

1. Die Anwesenheitspflicht gemäß Geschäftsordnung des Südtiroler Landtages ist für die Abgeordneten zwingend. Abwesenheiten sind nur in den entsprechend vorgesehenen Fällen zulässig.

2. Die gemäß Beschluss des Präsidiums des Südtiroler Landtages Nr. 27/12 vom 4.9.2012 anlässlich jeder Landtagssitzung den Abgeordneten auszuhändigende Chipkarte muss von den Abgeordneten vor einem allfälligen Verlassen des Saales aus dem Lesegerät herausgezogen werden. Dies auch bei kurzen Abwesenheiten aus dem Saal und auch wenn in der Zeit keine Abstimmungen geplant sind.

3. Nimmt ein/e Abgeordnete/r nicht an einer Abstimmung teil, so gilt er/sie als abwesend. Dies ist unabhängig davon, ob sich die Chipkarte im Lesegerät befindet oder nicht. Befindet sich ein/e Abgeordnete/r im Saal und will nicht an einer Abstimmung teilnehmen, muss er/sie dies gemäß Artikel 6 Absatz 4 des Beschlusses des Präsidiums des Südtiroler Landtages Nr. 27/12 vom 4.9.2012 erklären. In diesem Fall gilt er/sie

Art. 3

Regole generali di comportamento per i consiglieri e le consigliere

1. L'attività dei consiglieri e delle consigliere del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si svolge sempre nell'interesse della popolazione e i principi della trasparenza e obiettività. Il consigliere/La consigliera in quanto rappresentante della popolazione altoatesina mantiene un aspetto decoroso e agisce sempre in modo trasparente, obiettivo e dignitoso adeguando il proprio abbigliamento e comportamento al prestigio insito nella carica di consigliere/consigliera provinciale.

2. Nell'esercizio delle sue funzioni, che svolge in modo rispettabile, evita qualsiasi comportamento che possa arrecare danno alla reputazione e al prestigio del Consiglio provinciale o alla Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 4

Assenza dalle sedute

1. I consiglieri e le consigliere hanno l'obbligo di presenziare alle sedute come da regolamento interno del Consiglio provinciale. Le assenze sono ammesse solo nei casi previsti.

2. La tessera personale che ai sensi della delibera dell'Ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano n. 27/12 del 4/9/2012 va consegnata ai consiglieri e alle consigliere in occasione di ogni seduta consiliare deve essere estratta dal lettore dal/dalla titolare quando questo/questa esce dalla sala consiliare. Questo vale sia per brevi assenze dalla sala consiliare sia per assenze durante le quali non sono previste votazioni.

3. Se un consigliere/una consigliera non partecipa a una votazione, esso/essa risulta assente a prescindere dal fatto che la tessera sia inserita o meno nel lettore. Se un consigliere/una consigliera è in aula ma non vuole partecipare a una votazione, ai sensi dell'articolo 6, comma 4, della delibera dell'Ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano n. 27/12 del 4/9/2012 lo deve dichiarare. In questo

trotz Nicht-Teilnahme an der Abstimmung als anwesend.

4. Gemäß Artikel 2-bis Absatz 9 des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 31. Jänner 1967, Nr. 2/163, (Bestimmungen Über Entschädigungen, Vergütungen, Rückvergütungen Sowie Abzüge Bei Abwesenheit) sind folgende Gründe für entschuldigte Abwesenheiten zulässig:

- a) Wahrnehmung eines vom Landtag/Regionalrat oder von der Landesregierung/Regionalregierung erteilten institutionellen Auftrages,
- b) Krankheit, Krankenhausaufenthalte, Arztbesuch, Durchführung von Laboranalysen, Therapien u. ä.,
- c) gerichtliche Vorladung,
- d) familiäre und persönliche Gründe, die vom Präsidenten von Fall zu Fall bewertet werden, ggf. nach Konsultationen mit dem Präsidium,
- e) höhere Gewalt.

5. Auch für die Landesregierung besteht die Pflicht zur vollzähligen Anwesenheit. In jedem Fall muss selbige mit mindestens mehr als der Hälfte ihrer nicht entschuldigten Mitglieder ständig bei den Sitzungen des Südtiroler Landtages präsent sein. So fern die Landesregierung nicht mit mindestens mehr als der Hälfte ihrer nicht entschuldigten Mitglieder anwesend ist, wird die Sitzung so lange unterbrochen, bis ausreichend Mitglieder der Landesregierung im Saal anwesend sind. Eine Abweichung von dieser Regelung kann im Ausnahmefall mit einstimmigem Beschluss des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden vorgenommen werden. So fern die Behandlung eines Tagesordnungspunktes unterbrochen wurde, muss der/die zuständige Landesrat/Landesrätin bei Wiederaufnahme der Sitzung anwesend sein. Eine Abwesenheit der/des zuständigen Landesrat/Landesrätin bei Wiederaufnahme der Sitzung zieht – außer in den Fällen gemäß 2-bis Absatz 9 des Beschlusses des Südtiroler Landtages vom 31. Jänner 1967, Nr. 2/163 – eine Sanktion in Höhe von 100 Euro gemäß Artikel 9 dieser Verordnung mit sich.

caso risulterà presente nonostante la mancata partecipazione alla votazione.

4. Ai sensi dell'articolo 2-bis, comma 9, della delibera dell'Ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano n. 2/163 del 31 gennaio 1967 (Regolamento delle indennità, dei compensi e rimborsi nonché delle detrazioni in casi di assenza) le assenze sono ammesse nei seguenti casi:

- a) assolvimento di un incarico istituzionale conferito dal Consiglio provinciale/Consiglio regionale o dalla Giunta provinciale/Giunta regionale;
- b) malattia, degenza ospedaliera, visita medica, esami di laboratorio, terapie ecc.;
- c) citazione in tribunale;
- d) motivi familiari e personali, valutati caso per caso dal/dalla presidente, eventualmente dopo aver consultato l'Ufficio di presidenza;
- e) cause di forza maggiore.

5. Anche i/le componenti della Giunta provinciale hanno l'obbligo di presenza. In ogni caso la Giunta provinciale deve presenziare alle sedute del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano con almeno più della metà dei suoi componenti non giustificati. Qualora la Giunta provinciale non sia presente con almeno la metà dei suoi componenti non giustificati, la seduta viene interrotta fintanto che non è presente in aula almeno la metà dei/delle componenti della Giunta provinciale. Tale regola può essere derogata in casi eccezionali con decisione unanime del collegio dei capigruppo. Qualora sia stato interrotto l'esame di un punto all'ordine del giorno, l'assessore/l'assessora competente deve essere presente alla ripresa della seduta. In caso di assenza dell'assessore/dell'assessora alla ripresa della seduta, viene inflitta - salvo nei casi di cui all'articolo 2-bis, comma 9, della delibera del Consiglio provinciale n. 2/163 del 31 gennaio 1967 - una sanzione pari a 100 euro ai sensi dell'articolo 9 del presente regolamento.

Art. 5 **Verhaltensregeln für Abgeordnete** **während der Sitzungen**

1. Die Abgeordneten nehmen an den Arbeiten der Sitzungen teil und haben sich sitzungsfremder Tätigkeiten zu enthalten. Das Lesen von Zeitungen oder anderer Medien im Sitzungssaal erfolgt strikt in Zusammenhang mit der Ausübung des Amtes und im Hinblick auf die Digitalisierung des Landtags möglichst mit Verwendung digitaler Medien.

2. Das Telefonieren während der Sitzungen des Südtiroler Landtages ist grundsätzlich verboten. Bei störendem bzw. lautem Gebrauch des Telefons ruft der Präsident zur Ordnung. Im Wiederholungsfalle innerhalb einer Sitzungsfolge oder bei hörbarem Klingeln eines Telefons während der Sitzungen wird dies mit einer Sanktion in Höhe von 50 Euro geahndet.

3. So fern Gespräche zwischen den Abgeordneten unvermeidbar sind, sind selbige dazu verpflichtet, leise zu sprechen bzw. zu flüstern. Jegliches Verhalten oder jegliches Gespräch, welches in Widerspruch mit einem ruhigen und sachlichen Ablauf der Sitzung stehen, wird vorbehaltlich weiterer Konsequenzen gemäß Art. 69 der Geschäftsordnung mit einer Sanktion in Höhe von 50 Euro geahndet.

Art. 6 **Zutritt im Landtagsgebäude**

1. Prinzipiell ist das Landtagsgebäude der Öffentlichkeit zugänglich. Aus Sicherheitsgründen wird eine Zutrittskontrolle eingerichtet, im Zuge welcher sich jeder, der nicht von einem Abgeordneten begleitet wird, das Landtagsgebäude betritt, ausweisen und Angaben dazu machen muss, in welches Büro oder zu welcher Fraktion bzw. zu welchem/zu welcher Abgeordneten er möchte.

2. Für die detaillierte Regelung der Zutritte, für die Durchführung von Maßnahmen zur Erhöhung der Sicherheit im Landtagsgebäude so wie zwecks ständiger Erfassung der Anzahl der Personen, die sich im Landtagsgebäude befinden um

Art. 5 **Regole di comportamento per i consiglieri** **e le consigliere durante le sedute**

1. I consiglieri partecipano ai lavori delle sedute e si astengono da attività non connesse alla seduta. La lettura di giornali o altri mezzi d'informazione nella sala consiliare è strettamente correlata all'esercizio del mandato e, in considerazione della digitalizzazione del Consiglio, avviene possibilmente mediante l'uso di dispositivi digitali.

2. Durante le sedute del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano l'uso del telefono è in linea di principio vietato. In caso di uso molesto, o a voce alta, del telefono, il/la presidente richiama all'ordine. Se il consigliere/la consigliera persiste a usare il telefono nell'ambito della stessa sessione, o in presenza di un telefono che squilla durante le sedute, viene inflitta una sanzione pari a 50 euro.

3. Se i consiglieri/le consigliere hanno l'assoluta esigenza di parlare tra loro, devono farlo a bassa voce ovvero sussurrando. Qualsiasi comportamento o conversazione che disturbi il tranquillo e regolare svolgimento della seduta viene punito, fatte salve altre conseguenze ai sensi dell'articolo 69 del regolamento interno, con una sanzione pari a 50 euro.

Art. 6 **Accesso all'edificio sede** **del Consiglio provinciale**

1. In linea di principio il palazzo in cui ha sede il Consiglio provinciale è accessibile al pubblico. Per motivi di sicurezza viene predisposto il controllo dell'accesso, vale a dire che chiunque non sia accompagnato da un consigliere, desideri entrare nel palazzo deve fornire un documento di identità e specificare in quale ufficio o in quale gruppo consiliare è diretto.

2. Per quanto riguarda la dettagliata regolamentazione delle modalità di accesso, l'attuazione di misure atte ad aumentare la sicurezza nell'edificio sede del Consiglio provinciale così come il costante monitoraggio del numero di

im Falle einer Evakuierung auch die Sicherheit der Besucher weitestmöglich garantieren zu können, ist jede/r Besucher/in des Landtages dazu verpflichtet, ein gültiges Erkennungsdokument in der Portierloge zu hinterlegen. Für die Dauer des Besuches erhält er/sie einen eigenen Besucherausweis. Vorbehaltlich etwaiger vom Präsidenten zu genehmigende Ausnahmen, sind von dieser Regelung ebenfalls ausgenommen: Besuchergruppen, die an einer vom Landtag organisierten Führung teilnehmen, Mitarbeiter des Südtiroler Landtages und der Landtagsfraktionen, Besucher in Begleitung eines Abgeordneten, die von diesem in das Landtagsgebäude und wieder aus diesem hinausbegleitet werden, Mitarbeiter des Regionalrates und der Landesregierung.

Weitere Details werden mit eigener Maßnahme geregelt.

3. Dies mit Bedacht auf die notwendigen und beschriebenen Sicherheitsvorkehrungen und ohne das Recht der Bürger auf Kontakt mit den Abgeordneten und auf direkte Beobachtung der Sitzungen von der Zuschauertribüne aus einzuschränken.

4. Die Nutzung des Plenarsaales des Südtiroler Landtages ist nur für institutionelle Zwecke zulässig.

Art. 7

Verhaltensregeln für Besucher während der Sitzungen des Südtiroler Landtages

1. Im Gebäude des Südtiroler Landtages sind Ruhe und Ordnung zu wahren. Die Besucher haben die Würde des Hauses zu achten und auf die Arbeit im Haus Rücksicht zu nehmen. Insbesondere sind alle Handlungen zu unterlassen, welche die Tätigkeit des Südtiroler Landtages, seiner Gremien, Organe und Einrichtungen stören könnten. Der Zutritt zum Sitzungssaal des Südtiroler Landtages und das Verhalten der Öffentlichkeit sind durch die Artikel 73 und 74 der Geschäftsordnung geregelt.

2. Es ist nicht gestattet, Spruchbänder, Transparente, Fahnen oder ähnliche Formen von Meinungsbekundungen zu verwenden, Informationsmaterial zu zeigen oder zu verteilen, es sei denn, es ist zur Verteilung zugelassen.

persone che si trovano nell'edificio allo scopo di garantire la massima sicurezza dei visitatori in caso di evacuazione, ogni visitatore/visitatrice ha l'obbligo di depositare un qualsiasi documento di riconoscimento valido in portineria. Per la durata della visita gli/le verrà fornito un apposito tesserino. Fatta salva la possibilità del Presidente di concedere eventuali deroghe, questa regolamentazione non si applica ai gruppi di visitatori che fanno parte di una visita guidata organizzata dal Consiglio provinciale, ai collaboratori/alle collaboratrici del Consiglio provinciale e ai gruppi consiliari, ai visitatori accompagnati da un consigliere sia dal momento dell'entrata fino al momento dell'uscita, ai collaboratori del Consiglio regionale e della Giunta regionale.

Ulteriori dettagli verranno disciplinati con appositi provvedimenti.

3. Tutto ciò avverrà nel rispetto delle citate necessarie misure di sicurezza ma senza limitare il diritto dei cittadini e delle cittadine a entrare in contatto con i consiglieri e le consigliere e a seguire direttamente le sedute consiliari dalla tribuna del pubblico.

4. L'uso della sala consiliare è consentito solo per scopi esclusivamente istituzionali.

Art. 7

Regole di comportamento per i visitatori durante le sedute del Consiglio provinciale

1. Nell'edificio sede del Consiglio provinciale vanno mantenuti l'ordine e la quiete. I visitatori e le visitatrici devono rispettare il prestigio dell'istituzione e l'attività lavorativa interna. In particolare va evitata qualsiasi azione che potrebbe disturbare l'attività del Consiglio provinciale, dei suoi organi e delle sue istituzioni. L'accesso e il comportamento del pubblico sono regolamentati dagli articoli 73 e 74 del Regolamento interno.

2. Non è consentito utilizzare striscioni, cartelloni, bandiere o simili per esprimere opinioni oppure mostrare o distribuire materiale informativo, a meno che non ne sia stata autorizzata la distribuzione.

3. Jegliche Versuche und Bestrebungen mit einem mittelbaren finanziellen Hintergrund sind strikt untersagt. So ist im Landtagsgebäude jede Art von Werbung untersagt, ebenso wie der Versuch Waren zu verkaufen oder Bettelei. Einzig zulässig ist der Vertrieb von Waren mit Ausnahme des Bar –Services der mittels Ausschreibung vergeben wird, aus Automaten, deren Aufstellung genehmigt wurde, sowie für den durch die zuständigen Stellen in Auftrag gegebenen Vertrieb aus institutionellem Anlass, beispielsweise um den Vertrieb Waren, deren Vertrieb ein nachweisliches öffentliches Interesse darstellt, zu fördern (z.B. Produkte aus Werkstätten für Personen mit Beeinträchtigung, Produkte mit einem speziellen und einzigartigen Zusammenhang mit Südtirol u.ä.).

4. Das Mitbringen von Tieren - ausgenommen Blindenführhunde – und die Nutzung von Vehikeln – ausgenommen Vehikel von Menschen mit Beeinträchtigung - ist nicht gestattet.

5. Besucher des Südtiroler Landtages haben in jedem Fall den zuständigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter Folge zu leisten, wenn selbige Anweisungen geben, die der Durchführung gegenständlicher Verordnung oder der Geschäftsordnung des Südtiroler Landtages dienen, sowie wenn selbige Anweisungen geben, die zur Warnung der Ruhe und der Gewährleistung eines tadellosen und störungsfreien Ablaufs der Sitzung als notwendig erachtet werden.

Art. 8

Zugang zu den Übersetzungskabinen

1. Der Zutritt zu den Übersetzerkabinen ist strikt nur dem entsprechenden Personal des Landtages gestattet.

Art. 9

Sanktionen

1. Für die Verhängung der in diesem Text genannten Sanktionen wird gemäß Artikel 2-bis Absatz 10 der Bestimmungen über Entschädigungen, Vergütungen, Rückvergütungen sowie Abzüge bei Abwesenheit vorgegangen.

3. Qualsiasi tentativo in tal senso con un fine di lucro indiretto è severamente vietato. Nell'edificio sede del Consiglio provinciale è altresì vietata qualsiasi forma di pubblicità così come la vendita di prodotti o l'accattonaggio. La vendita di prodotti, fatta eccezione del servizio bar interno affidato in appalto, è consentita esclusivamente tramite distributori automatici la cui installazione sia stata autorizzata nonché tramite le sedi competenti autorizzate a farlo per motivi istituzionali, ad esempio per promuovere la vendita di prodotti di comprovato interesse pubblico (prodotti realizzati in laboratori protetti, prodotti con particolare e specifico legame con l'Alto Adige, ecc.).

4. Non è consentito l'accesso di animali, ad eccezione dei cani guida per non vedenti – né l'utilizzo di veicoli – ad eccezione dei veicoli delle persone con disabilità.

5. I visitatori e le visitatrici devono comunque attenersi alle istruzioni impartite dai collaboratori e dalle collaboratrici competenti, qualora questi/queste diano indicazioni connesse con l'attuazione del presente regolamento o del regolamento interno del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano o indicazioni ritenute necessarie per mantenere la quiete e garantire il regolare e indisturbato svolgimento della seduta.

Art. 8

Accesso alle cabine di traduzione

1. L'accesso alle cabine di traduzione simultanea è consentito esclusivamente al personale del Consiglio provinciale.

Art. 9

Sanzioni

1. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al presente regolamento si procede ai sensi dell'articolo 2-bis, comma 10, del Regolamento delle indennità, dei compensi e rimborsi nonché delle detrazioni in caso di assenza.



Südtiroler Landtag
Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano
Cunsej dla Provinzia autonoma de Bulsan

39100 Bozen | Silvius-Magnago-Platz 6
39100 Bolzano | Piazza Silvius Magnago, 6
39100 Bulsan | Plaza Silvius Magnago 6

Tel. 0471 946 111 | Fax 0471 946 011
info@landtag-bz.org | www.landtag-bz.org
info@consiglio-bz.org | www.consiglio-bz.org